DOCUMENT RESUME

ED 053 628	FL 002 506
AUTHOR	Obolensky, Serge; And Others
TITLE	Persian Basic Course: Units 1-12.
INSTITUTION	Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.; Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C. Foreign Service Inst.
PUB DATE	May 63
NOTE	397p.
EDRS PRICE	EDRS Price MF-$0.65 HC-$13.16
DESCRIPTORS	Grammar, *Instructional Materials, *Language Instruction, Language Skills, *Oral Communication, Orthographic Symbols, Pattern Drills (Language), *Persian, Pronunciation, Reading Skills, Sentences, Speaking, Substitution Drills, *Textbooks, Uncommonly Taught Languages, Written Language

ABSTRACT

This basic course in Persian concentrates on the spoken language, illustrated by conversation based on everyday situations. After a thorough grounding in pronunciation and in basic grammatical features, the student is introduced to the writing system of Persian. Some of the basic differences between spoken and written styles are explained. Imitation of a native speaker is provided, and the course is designed for intelligent and efficient imitation. Each of the 12 units has three parts: new material to be learned (basic sentences), explanation (hints on pronunciation and notes), and drill (grammatical, variation, substitution, narrative, and questions and answers). (Authors/VM)

ED053628

Serge Obolensky

Kambiz Yazdan Panah

Fereidoun Khaje Nouri

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

persian basic course units 1-12

FL 002506

Reprinted by the Center for Applied Linguistics
of the Modern Language Association of America Washington D C 1963

It is the policy of the Center for Applied Linguistics to make more widely available certain instructional and related materials in the language teaching field which have only limited accessibility. This policy calls for the republication of works which are out of print and of items which are normally limited in their distribution to members of the organization under whose sponsorship they were prepared, such as government agencies, special university programs, and private business concerns. The users of these reprints should bear in mind that in many instances they are incomplete or provisional in nature and that the Center has chosen to reproduce them either because, even in their present form, they are better than other available works, or because in some respect they may serve as supplemental to existing materials. Whenever appropriate, the authors' names are indicated. The kinds of prices set for the reprints vary considerably depending on the nature of the financing of the projects, but in every instance the price is determined in the light of the fact that the Modern Language Association is a non-profit professional association.

A publication of the Center for Applied Linguistics
of the Modern Language Association of America
Washington, D.C. May 1963

ACKNOWLEDGMENT

This Basic Course has been reprinted with the permission of the Foreign Service Institute of the Department of State.

PREFACE

This volume is an introduction to the Persian language. With it as a foundation the student may continue with either further conversational practice or with reading. It is being published in this tentative form to meet the immediate need felt for a beginning text in Persian. The authors feel very strongly that a thorough revision is necessary, incorporating different types of drills and using the shorter unit approach.

The linguist in charge of the text was Serge Obolensky, of the Department of Near East and African Languages, Foreign Service Institute. Carleton T. Hodge, now Professor of Linguistics, Foreign Service Institute, served in an editorial capacity throughout the preparation of the text.

While the present text is new, both as to Basic Sentences and Drills, a certain amount of grammatical material from the earlier FSI Spoken Persian has been utilized. Such materials have been thoroughly revised and where necessary restated.

HE Sollenberger

Howard E. Sollenberger
Dean
School of Languages and Area Studies
Foreign Service Institute
Department of State

TABLE OF CONTENTS

- Preface v
- Introduction 1.1

- Unit 1 . . . . 1.7
  - Basic Sentences. 1.7
  - Grammatical Notes 1.11
    - 1.1 The spelling used in this course 1.11
    - 1.2 Vowels 1.13
    - 1.3 Stress 1.14
    - 1.4 Pitch 1.15
    - 1.5 Juncture 1.17
    - 1.6 Styles of speech 1.18
    - 1.7 /béfærma'id/ 1.19
    - 1.8 Negative prefix /ne-/ ~ /næ-/ 1.20
    - 1.9 The suffix /-é/ ~ /-hé/ 1.20
  - Drills 1.21
  - Persian Orthography 1.30

- Unit 2 . . . . 2.32
  - Basic Sentences 2.32
  - Grammatical Notes 2.38
    - 2.1 Consonants 2.38
    - 2.2 Connective /e/ ('ezafé') 2.46
    - 2.3 Forms of address 2.47
    - 2.4 Verb endings 2.48
    - 2.5 Verb prefixes /mi-/, /be-/ 2.51
    - 2.6 The present stem ('present', 'optative', 'imperative') 2.53
    - 2.7 The past stem (t-stem) 2.56
    - 2.8 Compound verbs 2.58
    - 2.9 Separate pronouns 2.59
  - Drills 2.61
  - Persian Orthography 2.75

- Unit 3 . . . . 3.81
  - Basic Sentences 3.81
  - Grammatical Notes 3.89
    - 3.1 Pronoun: Separate pronouns (continued). . 3.89
    - 3.2 Pronoun: Pronominal suffixes. 3.89
    - 3.3 The plural suffix /-a, -ha/ 3.92
    - 3.4 The verb 'be' 3.93
    - 3.5 The suffix /-í/ 'pertaining to' 3.95
    - 3.6 The indefinite /-i/ 3.97
    - 3.7 /šorú kærdǽn/ 'to start, to begin'. . . . 3.98
    - 3.8 The suffix /-o/ ~ /-ro/ ~ /-ra/ 3.99
    - 3.9 /mál/ 3.100
  - Drills 3.101
  - Persian Orthography. 3.116

Unit 4 . . . . 4.126
  Basic Sentences 4.126
  Grammatical Notes 4.131
    4.1 /šodǽn/ 4.131
    4.2 Word order: The verbal sentence 4.131
    4.2.1 The simple verb 4.131
    4.2.2 Adverbs and adverbial phrases 4.133
    4.2.3 Objects 4.134
    4.2.4 Adverbs and objects 4.135
    4.2.5 Specific subject and emphatic subject . . 4.135
    4.2.6 Alternative statements 4.138
    4.2.7 Sequence of simple sentences 4.138
    4.2.8 Optative in second verb phrase 4.139
    4.3 Suffix /-tǽr/ 'comparative' 4.140
    4.4 Superlative 4.140
    4.5 New compound verbs 4.141
  Drills 4.142
  Persian Orthography 4.152

Unit 5 . . . . 5.162
  Basic Sentences 5.162
  Grammatical Notes 5.168
    5.1 Degrees of politeness 5.168
    5.2 Verb form in /-e/: Present perfect 5.172
    5.3 Verb: Impersonal compound verbs 5.173
  Drills 5.174
  Persian Orthography 5.182

Unit 6 . . . . 6.190
  Basic Sentences 6.190
  Grammatical Notes 6.196
    6.1 Prepositions 6.196
    6.2 The stem form of the verb 6.202
    6.3.1 The use of /qǽblæz [qæbl'æz]/ 'before' and /bæ'dæz [bæ'd'æz]/ 'after' 6.202
    6.3.2 The use of /bæ'd/ and /pǽs/ 'then' 6.203
    6.4 /be-/ and /be'in/ before abstracts in /-í/ 6.204
    6.5 Verb: Imperfect 6.205
    6.6 Verb: Future tense 6.205
  Drills 6.206
  Persian Orthography 6.215

Unit 7 . . . . 7.225
  Basic Sentences 7.225
  Grammatical Notes 7.233
    7.1 Verb: Passive voice 7.233
    7.2 Counters 7.233
  Drills 7.235
  Persian Orthography 7.241

Unit 8 . . . . 8.247
  Basic Sentences 8.247
  Grammatical Notes 8.252
    8.1 Verb: Past perfect 8.252
    8.2 /-é/ ~ /-hé/ after modifier 8.253
    8.3 Verb: Progressive form 8.253
    8.4 Pronoun /xod/ 'self' 8.254
  Drills 8.255
  Persian Orthography 8.262

Unit 9 . . . . 9.270
  Basic Sentences 9.270
  Grammatical Notes 9.277
    9.1.1 /hær, hær-/ 9.277
    9.1.2 /hæm ~ -æm, hæm-/ 9.277
    9.1.3 /hæmé/, /hæmé- . hæmé/ 9.278
    9.1.4 /híc, híc-/. 9.279
    9.2 Verb: The causative suffix /-un- [-an-, -ani-]/. 9.279
    9.3 New verbs and verb uses 9.280
    9.4 Numerals: Ordinals 9.280
  Drills 9.281
  Persian Orthography 9.291

Unit 10 . . . . 10.298
  Basic Sentences 10.298
  Grammatical Notes 10.305
    10.1 Verb: The verb /nešætǽn/ 10.305
    10.2 Pronoun: Modifying object of verb or preposition 10.306
    10.3 Preverbs 10.307
    10.4 Use of tenses 10.307
    10.5 Verb: /'istadǽn ~ váystadæn/ 10.309
    10.6 Verb: Imperative (familiar form) 10.309
    10.7 New verbs and verb uses 10.309
  Drills 10.310
  Persian Orthography 10.318

Unit 11 . . . . 11.326
  Basic Sentences 11.326
  Grammatical Notes 11.333
    11.1 Expressions of time 11.333
    11.1.1 /vǽxt/, /kéy/ 11.333
    11.1.2 Words for 'instance, occasion' 11.334
    11.2 Word usage: /xáb/ and associated verbs . . 11.334
    11.3 Prefix /bi-/ 'without' 11.334
    11.4 Prefix /hæm-/ 'also, too, the very same'. . 11.335
    11.5 Compounds with suffix /-é/ 11.336
  Drills 11.337
  Persian Orthography 11.346

Unit 12 . . . . 12.356
Basic Sentences 12.356
Grammatical Notes 12.364
12.1 Kinship terms 12.364
12.2 Adverbs in /·ǽn/ 12.368
12.3 Uses of /ke/ 12.370
12.3.1 /ke/ 'when' 12.370
12.3.2 /ke/ as an emphatic particle 12.370
12.4 Verb: The verb /xabidæn/. 12.370
Drills 12.371
Persian Orthography 12.379

SPOKEN PERSIAN

Introduction

THE PERSIAN LANGUAGE

Persian is spoken in Iran, Afghanistan and Tajikistan, though it is not the only language of any of these areas. It is the official language of Iran, used for all instruction in schools, for most newspapers and in government work. While it is the most widely used language in the country, the exact number of speakers is not known, or the proportion of Persian to other languages in the country. It is the language of greatest prestige and anyone who has had any education is able to speak it, even if it is not his mother tongue. Many others learn it orally as a second language.

The situation is somewhat different in Afghanistan, where both Pashto and Persian are official languages. Due to the long period of high prestige which Persian has enjoyed there, most publications have been in Persian and it is widely known.

In Tajikistan Persian is called Tajik. While there is considerable difference between Tajik and Tehran Persian, this is not a question of boundary lines but of increasing differences in the language as one goes from one place to another within the area where the language is spoken. For example, Afghan Persian is quite close to Tajik, the local Persian dialect of Meshed is similar to Afghan Persian, and so on. (The term Tajik in Afghanistan does not refer to language but to certain groups of people. Anyone who speaks Persian, /farsí/, Tajik or other, is a Persian speaker /farsiwán/.)

There is a 'standard Persian' used for literary work in Iran and Afghanistan (with some differences), but local spoken varieties of the standard exist all over the speech area. In addition to these, there are also local dialects which are Persian. These are not modifications of the standard language but sister dialects of it.

Finally, there are the languages closely related to Persian spoken in the area. These include Tat, Talish, Gilaki, Mazanderani (around the Caspian), Kurdish, Bakhtiari, Luri and others in central and western Iran, and the more distantly related Ossetic (in the Caucasus), Pashto (Afghanistan and Pakistan) and Baluchi (mostly in Pakistan). These languages are known collectively as Iranian.

Persian is known from written sources which cover at least twenty-five centuries. The oldest definitely datable documents are the cuneiform inscriptions of the Achaemenian kings, beginning in the sixth century B.C., the language known as Old Persian. Probably comtemporary, possibly even earlier, is Avestan, the language of the holy book of Zoroastrianism,but only late manuscripts are known, and it is uncertain when the prophet Zoroaster lived. The language of the Sassanians, Pahlavi, continues the history of Persian and is assigned to Middle Persian.

Beginning with the ninth century A.D. we have what is tradionally known as Modern Persian, that is, Persian written in Arabic characters. Naturally a considerable number of changes have taken place in the language since the ninth century, but the prestige of writers such as Ferdausi, author of the epic poem Shahname, has made this 'early modern' period the classical one for Persian. Writers of the classical period and their language are the prime subject of the Persian literature classes in Iran and elsewhere today. They enjoy a prestige far above that of classic English authors in America, and it is highly recommended that the student of Persian learn something of this literature after he has acquired fluency in the spoken language and ability to read modern Persian literature.

The Arabic alphabet was adopted for (and adapted to) Persian after the Islamic conquest in the seventh century A.D. This is the alphabet used today. A large number of Arabic words are also borrowed, much in the manner of Latin, Greek and French loanwords in English. The structure of English is still basically Germanic. The structure of Persian is still Iranian. Arabic belongs to a separate language family, Semitic. It must not be inferred from the number of words of Arabic origin in the dictionary that most of the words used in speaking Persian are from Arabic. Just as in English (where we use 'fire', not 'conflagration' or 'help', not 'assistance', in our ordinary speech), Persian has fewer Arabic loans in the ordinary spoken language and more in the formal style, whether written or spoken.

Although Persian has borrowed the Arabic alphabet, it has developed its own styles of both handwriting and printed forms. The difference is, of course, greater in the handwritten styles.

Persian belongs to the Indo-Iranian (Indic and Iranian) branch of the Indo-Hittite family of languages. This family includes Indic (the languages of Northern India and Pakistan, such as Hindustani [Hindi-Urdu], Bengali, Gujerati, Marathi, and ancient Sanskrit; as well as Singhalese in Ceylon), Iranian, Anatolian (Hittite, etc.), Armenian, Slavic (Serbo-Croatian, Bulgarian, Russian, Polish, Czech, etc.), Albanian, Greek, Italic (Latin [whence the Romance languages, French, Spanish, Italian, etc.], Oscan, Umbrian, etc.) Celtic (Welsh, Irish, Breton), Germanic (Gothic, English, Dutch, German, etc.). English and Persian are, then, related languages, but the relation is too distant to be immediately useful. Some overall similarities such as the use of nouns, verbs and adjectives, are helpful, but the vocabulary is often not similar even when directly related.

This Course

This course is the first step toward learning the Persian language. All of the lessons are in the spoken language. They represent Persian as illustrated by conversations based on everyday situations. After a thorough grounding in pronunciation and in basic grammatical features, the student should learn the writing system of Persian. Since Persian is not written in the ordinary spoken style (just as English is not), another style of speech must be learned for reading. Some of the basic differences between the ordinary spoken style and the written or formal style are explained in this Unit and in Unit 2. Reading may be begun very early, but learning to read should not keep the student from the primary goal of learning the language. Progress in the language may be hindered by trying to read too soon.

Some obvious facts concerning any language must be kept in mind by the learner. In the first place, there is no one correct way of speaking Persian or any other language. Minor differences of pronunciation, form, vocabulary and usage are found among speakers of the standard language. The student should expect these and follow the usage of his tutor. If the tutor's normal speech varies from that in the book, his or her manner of speaking should be followed.

How to Study

The best way to learn any language is to listen to a native speaker of that language and then imitate exactly what he says. This course is designed to help you to imitate intelligently and efficiently. Each unit consists of essentially three parts: new material to be learned (Basic Sentences), explanation (Hints on Pronunciation, Notes) and drill (Grammatical Drill, Variation Drill, Substitution Drill, Narrative, Questions and Answers). The following is the suggested class procedure:

Basic Sentences

Steps 1 to 3 may be done with books open or closed. It is preferable to have them closed.

Step 1 Go through the Basic Sentences. The tutor says each word or phrase to be learned in Persian. The class repeats the word or phrase in unison. The tutor then says the item again, and the class repeats. Each item is treated in this way (Persian - class repetition - Persian - class repetition),

Step 1 is optional. If preferred, study may begin with Step 2.

Step 2 Go through the Basic Sentences (or a section thereof) again, with the Persian then said twice for each student. Each student repeats (twice) after the native speaker. The linguist corrects pronunciation.

Step 3 Repeat the Basic Sentences in this manner a number of times. Omit the build-ups, drilling only the sentences themselves. The tutor says the sentence for each student, who repeats as before. Continue this until the students can say the sentences without difficulty and at a normal rate of speed.

Step 4 Go through the Basic Sentences, the tutor saying a different sentence for each student and the student repeating and giving the English equivalent. This is to be done with books closed. Go through the Basic Sentences several times and vary the order of the sentences or of the students so that each student has an opportunity to repeat a number of different sentences.

Step 5 Give the students the English for the sentences and have them give the Persian equivalent. The tutor should give the correct form (for them to repeat after him) if a mistake is made in either pronunciation or structure. If there is too much hesitation in this exercise, Step 3 should be repeated, with the English equivalents given.

Step 6 Variation drill on Basic Sentences. The Basic Sentences are to be drilled but with changes (substitutions mainly) possible within the limits of grammar and vocabulary. No new words or forms are to be introduced. The changes possible will be limited in the early units.

Grammatical and Substitution Drills

Drill the sentences given by going through Steps 2 through 6 as above. Stress Step 6. Follow special instructions where given.

Narratives

Step 1 The tutor reads through the whole Narratives at natural speed, as if he were reading a story. The students listen for comprehension, books closed.

Step 2 The students summarize in English as much as they understood of the Narrative from Step 1. They should give as complete and accurate account as their memory allows. (Books closed.)

Step 3	The tutor reads each sentence for each student, each of whom repeats. (Books closed, preferably).
Step 4	Go through sentence by sentence for comprehension: The tutor says each sentence, and the students take turns repeating them. Each student translates the sentence he repeats. Any grammatical unclarities are resolved by questiong the linguist.
Step 5	Repeat Step 1. (Books closed).
Step 6	Step 3 is repeated and drill continued in this manner until the students are thoroughly familiar with the material.
Step 7 (where applicable)	The students take parts and act out the dialogs. The tutor may take one of the parts the first time or two. Then the students act it all out themselves. Continue this until any student can take part and go through the dialog like an actor.
Step 8	Questions are asked in Persian by the tutor and answered by the students in Persian. The students should not give 'yes' or 'no answers but try to answer the question as completely as possible using the words contained in the question.
Step 9	The students should memorize the Narrative and relate the story to the tutor.

Questions and Answers

The questions and answers given are to be drilled as stated below, but they should not be considered complete. Any question which is within the limits of the students' grammar and vocabulary may be used. Any answer given is considered correct if it is good Persian.

Step 1	The tutor asks each student a question. The student repeats the question, then gives an answer. The answer is corrected, if necessary, by the tutor, who gives the answer as it should be. The student repeats the correct answer.
Step 2	The tutor gives the student the answer which is written in the book. The student repeats. This is not a correction but simply further drill.
Note:	Correction of the students' Persian by the tutor should consist of the tutor's giving the correct sentence and having the student repeat it. Explanations are a

waste of time. The student should rely on the linguist and the book for grammatical explanations.

Homework

1. Read any Hints on Pronunciation or Grammar Notes in the unit.
2. Memorize Basic Sentences already heard.
3. Review Grammatical and Variation Drills.

Whether working with a tutor or with records, the student must repeat each Persian word, phrase or sentence in a loud, clear voice, trying at all times to imitate the pronunciation as closely as possible. Everything should be mimicked, even the speakers' gestures, and especially his tone of voice. The meaning of the Persian is to be kept constantly in mind. The English equivalents are to be used as necessary to remind the student of the meaning. In the first five units the student should not attempt under any circumstances to pronounce the Persian before he has heard it.

Symbols Used in the Basic Sentences

On the English side, parentheses and quotation marks are used together ('...') when a more literal translation is given in addition to the ordinary English equivalent. Brackets [ ] are used to indicate words in the English equivalent which do not have an equivalent in the Persian. Parentheses ( ) indicate words which are in the Persian but not in a normal English equivalent. Note that on the English side we have what is ordinarily said in English in this situation, not necessarily a literal translation. The use of parentheses and brackets as explained above should make the situation clear in each case.

Parentheses in the Persian spelling are used to indicate sounds which are sometimes omitted. Brackets are used to indicate a more formal pronunciation to be used when learning the formal style. Alternate pronunciations of the same word or alternate words are given after a slant line /.

Slant lines are used in the Notes to set off Persian sounds or words within an English text. English letters and words are underlined when used as examples.

Unit 1

Persian Basic Course

Basic Sentences

Hello.	2 3 1# sælám.
or	2 3 1 # sælám 'æléykom.
health, condition, state	hál
your health	háletun [háletan]
manner, way, sort	tówr
how, how[about] ('what manner')	cetówr
how is	cetówre
How are you?	3 1 # háletun cetowre.
bad	bǽd
isn't	níst
grateful	mæmnún
or	motešækkér
thank you ('I'm grateful')	mæmnúnæm
or	motešækkéræm / motšækkéræm
or	mérsi
Not bad, thank you.	2 3 1# 2 3 1 # bǽd níst. motešækkéræm.
you	šomá
your health	hále šomá
How are you?	2 3 # hále šomá cetowre.

P.1.8

Persian (language)	farsí
to understand	fæhmidǽn
you understand	mífæhmid
Do you understand Persian?	^{2}farsí ^{3}mífæhmid ‖?
yes	bǽle
I understand	mífæhmæm
Yes, I understand.	^{3}bǽ^{1}le.# ^{3}mí^{1}fæhmæm.#
No.	^{31}nǽ.#
to know	dunestǽn [danestǽn]
Do you know?	^{3}mídunid ‖?
I know	mídunæm [mídanæm]
I don't know.	^{3}né^{1}midunæm.#
what	cí [cé]
to say, to tell	goftǽn
or (more polite)	færmudǽn
you said	góftid
or (more polite)	færmúdid
What did you say?	^{2}cí ^{3}góftí^{1}d.#
or	^{3}cé ^{1}færmudid.#
I said	góftæm
this	'ín
what is [it]?	cíye [císt]
I said, what's this?	^{3}góftæm, | ^{2}'ín cíy^{1}e.#

that	'ún ['án]
What's that?	3 1 ″ 'ún ciye.
hotel	hotél
[[the hotel	**hotelé (colloquial)]]°**
place	já
here	'injá
there	'unjá ['anjá]
where	kojá
where is [it]?	kojást
Where's [the] hotel?	2 3 | 2 1# hotél, kojást.
[[Where's the hotel?	**2 3 | 2 1#** **hotelé, kojást.]]°**
The hotel is there.	3 | 2 1 # hotél, 'unjást.
Did you say it's here?	2 1 # 3 ‖ góftid. 'injást
No, I said, it's there.	3 # 3 | 2 1 # næ. góftæm, 'unjást.
restaurant	restorán / resturán
[[the restaurant	**resturané (colloquial)]]°**
hand	dæst
right, straight, true	rást
it's straight ahead; it's true	ráste
to the right ('right hand')	dæste rást
it's on the right	dæste ráste
[The] restaurant's on the right.	2 3 | 2 1 # restorán, dæste ráste.
[[The restaurant's on the right.	**2 3 | 2 1** **resturané, dæste ráste.]]°**

°As these forms are too colloquial it is recommended that they be omitted. They are retained here only because they are on the tape.

washroom	dæsssǔ'í [dæstšu'í]
or	dæssrušu'í [dæstrušu'í]
left	cǽp
to the left ('left hand')	dǽste cǽp
[The] washroom's on the left.	2 3 | 2 1 dæsssǔ'í|, dǽste cǽpe.#
to go	ræftǽn
go!	bérid
Go straight ahead.	3 1 rást berid.#

Classroom Expressions

ready	hazér
Are you ready?	2 3 hazérid .‖
turn	nowbǽt
It's your turn.	2 3 | 2 1 nowbǽte|, šomást.#
Go ahead! Please!	3 1 béfærma'id.#
beginning	šorú
to perform (auxiliary verb used to make compound verbs)	kærdǽn
to begin	šorú kærdǽn
let's start	šorú konim
Please, let's start!	3 | 2 1 béfærma'id|, šorú konim.#
one	yé [yék]
degree, time	mærtæbé/mærtebé
another, other, more, further	digé [digǽr]

[Please] repeat! ('one more time')	3 | 2 1# yé mærtæbé, digé.
translation	tærjomé
to translate	tærjomé kærdæn
Please translate.	3 | 2 1 béfærma'id, tærjomé konid.#
lesson	dærs
end, whole, complete, all	tæmúm [tæmám]
to become	šodæn
to end, to be finished	tæmám šodæn
The lesson is finished.	3 | 2 1 dærs, tæmám šod.#
It's enough!	3 1 # bæse. [bæs'æst]

Notes

Note 1.1 The Spelling Used in this Course

The Persian of these lessons is written in a transcription meant to help the student listen. It is an attempt to put down systematically on paper the sounds that the tutor will say, or that will be heard on the records. It should be emphasized that the printed material is just a reminder of that which is said and not a substitute for it.

The transcription used here is an adaptation of the latin alphabet to Persian. It is based directly on spoken Persian and is not a transliteration of ordinary Persian spelling. It is not, strictly speaking, a 'phonetic' transcription. For example, the letter /k/ stands for one sound before the vowels /u,o,a/ and for another sound elsewhere. Since the pronunciation is predictable on the basis of where it occurs, a single letter may be used for both sounds. It is the same as using the letter /t/ in English for the different sounds in top (with a strong puff of breath), stop (without a puff of breath), pot (released with slight breath, or not released), butter (a flap of the tongue), etc. In English these different sounds all pattern together as /t/. In the same way the two sounds of /k/ (or of /g/, or of /q/, etc.) pattern together in Persian. To a Persian speaker (of this dialect) they are the 'same thing'.

Our transcription is, then, organized to fit the pattern of the Persian language. The letters and other symbols used are:

Vowels	i e æ u o a
Consonants	
Voiceless	p t k s š c f x h '
Voiced	b d g z ž j v q r l m n y w
Stress	Weak (unmarked) Strong ´
Pitch	Low 1 Mid 2 High 3 Extra High 4
Juncture	Close (no space) Open: Space between words 'Single bar' | or /,/ 'Double bar' ‖ or /?/ 'Double-cross # or /./

Length (at end of phrase) above the line /:/ or on the line combined with /,/ as /;/ or with /./ as /:/.

These letters should not be confused with those used for writing English or any other language. Every language has a unique sound system and any symbols used to write a language must be defined in terms of that language. English and Persian have, then, different sound systems. However, where the Persian and English sounds are similar, the same letter is used in the transcription here as is used in English. This is particularly true of the consonants. This does not mean these sounds are identical. /t/, for example, is different in English and Persian, even though the same symbol is used. It is very important to realize the possible diversity of sounds covered by a single symbol (as noted above for /k/), the actual sound being determined by the context. These letters are symbols which pattern together as a language system. Such a system of symbols has been devised for English, and is coming more and more into use by linguists and for the teaching of English to speakers of other languages. This system provides a symbol for each part of the language pattern (such as /t, i, o, u/ or stresses /´ ` ^/, pitches /1 2 3 4/, etc., as discussed below).

The following notes are rough hints on the pronunciation of Persian. English sounds are given for comparison, but they are different sounds. Only careful listening can give the student the Persian vowel sounds.

Note 1.2 Vowels

Letter	Nearest English Sound; Description	Examples	
æ	Like our a in hat but actually between that sound and the a of father. Technically: a low front vowel.	bǽd mæmnún nǽ	'bad' 'grateful' 'no'
a	Like the vowel of hall but without lip-rounding. Technically: a low back unrounded vowel.	hál halá rást	'health' 'now' 'right'
e	Like our e in set but with tongue a little higher. Technically: a (higher) mid front vowel.	bérid cetówr háletun	'go!' 'how?' 'your health'
i	Like the i of machine in its 'high' quality, but without the gliding of this sound in English. Technically: a high front vowel.	níst mídunid	'isn't' 'you know'
o	Like o in rope but pronounced very short in Persian, without the w glide that English has at the end. Technically: a (higher) mid back rounded vowel.	dó góftid kojá	'two' 'you said' 'where?'
u	Like our u in rude (or oo in boot) but again short and without the w glide of English. Technically: a high back rounded vowel.	mæmnún mídunæm júr	'thankful' 'I know' 'kind'

Note: The simple Persian vowel is usually very short. Compare Persian /bǽd/ and English bad. There are certain conditions under which Persian vowels are lengthened, and these will be noted in due course. At present it is sufficient to note that they are generally much shorter than similar English sounds.

Also note that the quality of the vowels is remarkably clear whether they are accented or not. The /e/ of /háletun/ is as clearly and /e/ as that of /bérid/. Do not use the 'uh' sound of English (technically /ə/, the u of but or a of sofa) for unstressed (unaccented) Persian vowels. Be sure you say a clear /e/ in /cetówre/, /bǽle/, etc. Do not use the ay of say for final /e/ (as in /bǽle/). The same care should be taken of the other vowels. Say a clear /æ/ in /góftæm, mídunæm, mífæhmæm/, a clear but short

/o/ in /šomá, kojá/, a clear /i/ in /'ín, 'injá, bérid/.

Note also the difference between the /o/ of /'æléykom, šomá, góftid, hotél, kojá/ and the /ow/ of /cetówre/. The /ow/ is more like English, such as the ow of crow, the oa of boat, the o of note, etc. The /o/ is much shorter than the sounds in crow, boat, note, all of which have a w off glide at the end. Round your lips for Persian /o/ (or /u/) as you say the consonant in front of the /o/ (or /u/).

The /ow/ of /cetówr/, like English o of note, is not a simple vowel but a combination of vowel plus /w/. There are also (as in English) combinations with /y/. The commonest combinations are /ey/ (much like ay of say) and /ay/ (something like oy of boy, but beginning with a deep aw sound): /kéy/ 'when', /cáy/ 'tea'.

Compare:

sé	'three'	kéy	'when'
dó	'two'	'abjów	'beer'

The student should be careful not to pronounce Persian simple /e/ and /o/ like the /ey/ and /ow/ combinations. He may find himself doing this, especially at the end of words, since English does not have simple vowels of this quality at the end of words. Listen carefully to the tutor for the contrast between /sé/ 'three' and /kéy/ 'when?' and between /dó/ 'two' and /'abjów/ 'beer'. Cut the /e/ and /o/ short when they are not followed by /y/ or /w/.

Be careful, too, not to confuse the sounds of the letters /æ/ and /a/. They represent entirely different sounds to the Persian speaker. It will be especially useful for you to practice the following word pairs in which the two sounds are contrasted. Do this after the tutor. Don't try it alone.

nǽ	'no'	yá	'or'
dǽst	'hand'	rást	'right'
mǽn	'I'	hál	'health'
dǽr	'in'	cár	'four'

Note 1.3 Stress

The accent mark is /´/. This is used to indicate the louder syllables. A weak syllable is not marked. There are two main varieties of /´/, a louder and a less loud or secondary. Each phrase has at least one strong loud stress. All other stressed syllables (syllables with /´/) are secondary in loudness. A simple rule tells which /´/ is the loudest. The last stress /´/ in a phrase is the loudest except that stresses following a shift to a lower pitch are secondary. For example, in a sentence /góftæm 'in cíye/ the loudest stress is on /cí-/, the /góf-/ and /'ín/ being secondary. If the same sentence is broken into two phrases we have: /góftæm, 'ín cíye/, there both /góf-/ and /cí-/ are loud, each being the loudest in its phrase. /'ín/ is still secondary. A third way of saying the sentence is /góftæm 'ín $\overset{1}{\text{c}}$íye/. This is only one phrase and the loudest syllable is /'ín/. /góf-/ is still secondary and so is /cí-/, since the latter is on low pitch (/1/; see Note 1.4). Stress (which is loudness) and pitch (which is hight of tone) must be carefully distinguished. Since the loudest syllable is often the highest in pitch, there is frequently a tendency to confuse the two.

Note 1.4 Pitch

The numbers /1 2 3 4/ are used (above the line) to indicate levels of pitch or tone. /1/ is low, /2/ mid, /3/ high, and /4/ extra high. (No examples of /4/ have occurred.) English pitch has the same number of levels, but they combine into patterns differently and often sound different from the Persian (as in questions, for example).

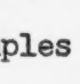
Examples of Persian pitches are:

```
2  3 1    #  3   1    #   2 3  | 2   1    #
mæmnúnæm.   'ún ciye.     hotél, kojást.

3        ||  2     3  1         #
mífæhmid?    hále šomá cetowre.
```

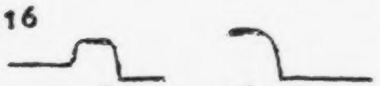
Note: The pitch number is placed over the consonant preceding the vowel which actually carries the pitch. In the case of a fall from one pitch to another on the same vowel, the second pitch is on the consonant following. These levels of pitch are not absolute, like musical notes on a scale, but are high or low relative to each other. There is even some variation on a given pitch level. For example, there is noticeable variation before /ʔ/. In fact, the type of ending the phrase has will always affect the pitch (see below and Note 1.5 Juncture). A significant (meaningful) change in the pitch level is made when a new number is given.

The following diagrams, showing relative pitch levels and some of the variations due to different phrase endings, will help to make these remarks clear:



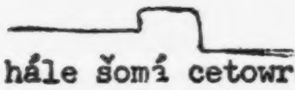
Here the pitch falls from /3/ to /1/ on /æ/. This is the pitch of a final stressed syllable with /31/.

P.1.16



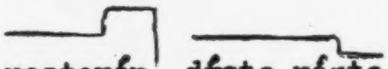
mæmmúnæm. 'ún ciye.

In these examples the pitch falls to /1/ on the syllable following the stress. The fall is actually more gradual than is shown here but is fairly abrupt.

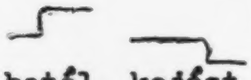


hále šomí cetowre.

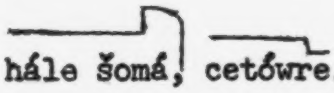
This the same pitch pattern as mæmmúnæm (that is, /231/ but over a longer stretch.



restorán, dáste ráste.



hotél, kojást.

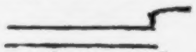


hále šomá, cetówre.

Here we have two phrases. The one ending in /,/ has /3/ as the last pitch. The second, ending in /./, falls to /1/. This sequence of /2 3/ followed by /2 1/ in the last phrase, is typical of sentences consisting of several phrases (ending in /,/ and /./).

Comparing the diagrams of pitch levels with the numbers assigned, we see how a number indicates that the pitch is maintained until a new number is given. Variation of pitch on a number is most noticeable before /?/. Following are diagrams which illustrate such variation. The last syllable before /?/ is always long with the first pitch pattern given under numbers 2) and 3).

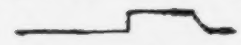
1) The main stress is on the last syllable before /?/.



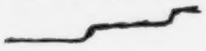
dáste rást?

The final syllable rises at the end and is, of course, long.

2) The main stress is on the next to the last syllable before /?/.



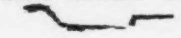
dáste ráste?



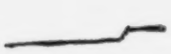
dáste ráste?

There are two possibilities here: rising on the last syllable as before or going down in pitch with length.

3) The main stress has two or more syllables following it before /?/.



mífæhmid?



mífæhmid?

The two main possibilities here are a drop in pitch, but not to the next level down, with a slight rise at the end (or a waver on the last syllable) or a continuation on a high level and rising, particularly at the end.

The same type of intonation occurs before /ʔ/ whether the last stress is on /3/ or /2/.

Following are diagrams of the patterns most frequently met in class drill. If the student becomes familiar with the way these work, he will be able to dispense with the use of the numbers above theline and use only punctuation as a reminder system. (Numbers, will be used for anything out of the ordinary).

1) Single phrases

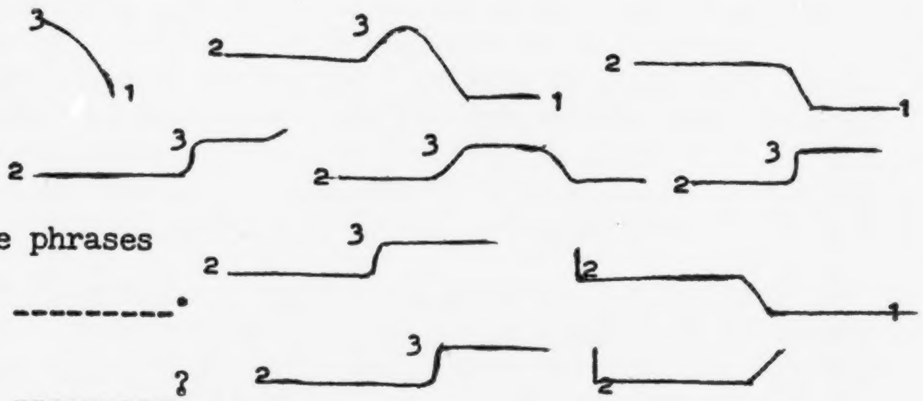
Before /./

Before /ʔ/

2) Two or more phrases

---------, ---------.

---------, ---------ʔ



If the phrase begins with the loud stress, the patters will be /3 1/ rather than /2 3 1/ or /3 ,/ rather than /2 3 ,/.

Note 1.5 Juncture.

In order to describe the pitches, it has been necessary to discuss the ways phrases may end, the phrase final junctures. These have been indicated by special signs above the line along with the pitch numbers and by the use of punctuation on the line itself. This double representation is to draw attention to the meaning of the punctuation marks as used here. Later the symbols above the line will be omitted except for special cases. The student should by that time be able to operate correctly using only the punctuation.

There are three types of phrase endings in Persian: /,/, /ʔ/ and /./. The special signs for these are /|/, /‖/, and /#/ respectively. We will refer to them by their punctuation marks, but these marks are not used in the same way or with the same values as in English or Persian spelling. The system used here assigns specific sound values to the punctuation marks.

The comma /,/ (special sign /|/) indicates that the last pitch indicated is carried on evenly to the comma and that a change of pitch usually follows the comma. There is not necessarily a break or pause. The syllables immediately before /,/ are slightly lengthened (see below).

A question mark /?/ (special sign /‖/) indicates a rising pitch or a slump, nearly always with a lengthening of the last syllable, as defined above. A question mark is not used to indicate a question but only this type of intonation. There are many questions both in Persian and English which have no intonation differences from an ordinary statement. Only those questions which have this special intonation are marked by /?/ in this course.

There is another feature of Persian phrasing which occurs in conjunction with the phrase final junctures. This is a lengthening or drawling at the end of the phrase. Such a lengthening regularly occurs with /?/ and is not specially represented there. Otherwise it is represented by a colon above the line /:/ and a raised dot /·/ in the punctuation system. The raised dot /·/ with a comma /,/ is /;/, and the raised dot /·/ with a period is /:/. As many sentences may be said with or without this lengthening, it is rarely marked, but the student should be prepared to find, say, what has been written /,/ (/|/) varying with /;/ (/:|/) quite frequently.

English and Persian have many similarities in their intonation patterns, but there are important differences. Very special attention must be paid to the intonation of each Persian sentence. It should not be treated as if it were an English sentence. The pitch numbers used will help the student to say things correctly but only careful listening and imitation will give the correct pronunciation.

Note 1.6 Styles of speech.

This note draws the student's attention to variations in the way a Persian may say a word or a phrase. This is still only a brief statement of a very complex situation. Persian is much like English in its variations and the way in which they relate to style. In English, for example, we may say 'don't you' (/dównt yúw/ in a spelling like we use for Persian) or in a more formal style 'do you not' (/duw yuw nát/). Actually, we don't usually say either one, but rather 'doncha' (/dównčə/). The latter looks substandard, as we write it this way only in funny papers and novel (or other) dialogue aimed at pointing up the fact it is colloquial. Of course, 'doncha' is perfectly standard and used by standard speakers all of the time; but it is not written standard. (Another example is 'sed' for 'said'. Both are identical in sound. 'Sed' is a graphic variant to show that actual speech is being represented.) The same is true of Persian. There are many forms in these units which look substandard to a Persian who sees them written down. They are perfectly standard and used by standard speakers regularly. They just look substandard, as they are not normally written.

This note deals with a classification of such variants into different styles and compares the forms of certain words in these styles. There are, of course, other types of differences in

Persian. There are personal differences. One speaker may use /e/ where another uses /æ/. There are geographic dialect differences and social dialect differences. As we are concerned here only with standard Tehran speech, these other variations are not discussed.

The differences following what we call variations in style work in a very regular fashion. The following sentences are selected from the Basic Sentences and are given in two different styles. The student should compare the two versions as he goes over them.

1.	háletun cetowre	[háletan cetowræst]
2.	hále šomá cetowre.	[hále šomá cetowræst]
3.	mídunid?	[mídanid]
4.	mídunæm.	[mídanæm]
5.	cí góftid	[cé goftid]
6.	'ín cíye	['ín císt]
7.	'ún cíye.	['án císt]
8.	restorán, dæ̈ste ráste.	[restorán, dæ̈ste rástæst]
9.	dæ̈sssšu'í dæ̈sse cæ̈pe.	[dæstšu'í dæ̈ste cæ̈pæst.]
10.	rást berid	[rást beræ̈vid]
11.	hazérid?	[hazér hæstid?]
12.	yémærtebe, digé.	[yék mærtæbéye digæ̈r.]
13.	**bǽse**	**[bǽs 'æst]**

The left hand column gives the sentences in the 'informal' style. This style is the way the people ordinarily talk. The right hand column (in square brackets) gives the same sentences in the 'formal' style. The formal style is used for speeches, lectures, radio broadcasts and on certain occasions calling for a type of speech which is considered more elegant. The written Persian is in the formal style. The informal style however, is used both in modern written Persian and in radio broadcasts whenever it is intended to quote the actual everyday speech. More on the differences between the ordinary informal style and the written formal style will be explained in later units.

Note 1.7 /béfærma'id/

The imperative form /béfærma'id/ is used as a polite suggestion to another person that the next move is up to him, that the speaker defers to him. There is no single English equivalent. 'Please', 'after you', 'here you are, sir', 'come on in', 'take a seat', 'help yourself', etc. are all equivalents in given situations.

/béfærma'id/ may precede another imperative. This gives a very polite tone to the utterance and indicates the speaker's deference:

béfærma'id bérid.	Please go.
béfærma'id tærjomé konid.	Please translate.

It may also be used as a general deferential verb meaning 'go ahead and do whatever the situation calls for'. In this respect it may sometimes be said to replace the imperative of a verb more specifically suited to that situation. For example:

béfærma'id 'unjá.	Please go there.	instead of bérid 'unjá.
béfærma'id.	Please go ahead.	instead of 'read', 'eat', 'go', 'come', or whatever the occasion calls for.

The student should note the situations in Basic Sentences, Variation Drills. and free conversation where /béfærma'id/ is used.

Note 1.8 Negative prefix /ne-/ ~ /næ-/

mídunæm

némidunæm

The prefix /ne-/ is used before verb forms beginning with /mi-/ to form the negative. Compare:

mífæhmid	némifæhmid
mífæhmæm	némifæhmæm
mídunid	némidunid

Most other forms of the verb have the prefix /næ-/:

góftæm	nægoftæm

Note 1.9 Suffix /-é/ ~ /-hé/

hotél kojást.	Where's [the] hotel.
resturán kojást.	Where's [the] restaurant.
hotelé kojást.	Where is the hotel.
resturané kojást.	Where is the restaurant.

In the first two sentences the question is general. The speaker wants to know if there is any hotel or restaurant in the vicinity. The third and the fourth questions refer to a specific hotel or restaurant ('the hotel' and 'the restaurant'). Both the person who is asking the question and the person who is supposed to answer it, know already what hotel or restaurant they mean.

This suffix, /-é/ after **consonants** and /-ʼé/ or /-hé/ after vowels, may be added to nouns and is used by some speakers in informal spoken Persian. It may be used when the noun in question is quite specific, i.e. when the person involved in the conversation knows precisely what person or object is being talked about. This suffix is always stressed and is not used in formal or written Persian. The suffix is often combined with /ʼín/ or /ʼún/, as in /ʼín hotelé/ /ʼún hotelé/ and when referring to a person has a pejorative connotation.

Grammatical Drill

GD. 1.2

Vowels

/æ/	Initial		Medial		Final	
/æ/	ʼǽšk	tears	kǽm	little	nǽ	no
	ʼǽks	photograph	fǽnn	art		
	ʼæsnáf	unions	sǽng	stone		
	ʼæfsús	alas!	šǽb	night		
	ʼæknún	now	šǽkk	doubt		
	ʼæfzún	increasing	gæmán	thought		
	ʼæmváj	waves	nǽng	shame		
	ʼæmniyǽt	security	dæmavǽnd	Damavand		
	ʼænjomǽn	society	mæmnún	thankful		
	ʼændazé	size	kæbúd	dark blue		
/a/	ʼáb	water	šáh	Shah	daná	learned
	ʼamadé	ready	šané	comb	tá	until
	ʼamædé	has come	nagofté	unsaid	pišvá	leader
	ʼamuzéš	learning	cáp	print	dævá	medicine
	ʼahesté	slowly	nám	name	fæzá	atmosphere
	ʼán	that	mát	astonished	bǽsa	many
	ʼagæhí	advertisement	mást	yogurt	pašá	Pasha
	ʼazadí	freedom	mác	kiss	ʼašná	acquaintance

P.1.22

	Initial		Medial		Final	
	'ánce	that which	damád	bridegroom	'æbá	cloak
	'aváz	voice	payé	foundation	fæná	non-existence
/e/	'ésm	name	sahéb	owner	namé	letter
	'emzá	signature	hedayǽt	guidance	nevisændé	writer
	'estekán	glass	momkén	possible	nævé	grandchild
	'emtehán	examination	sepǽs	afterwards	pesté	pistachio
	'estefadé	use	sakét	silent	tikké	piece
	'esbát	proof	sadegí	simplicity	šivé	method
	'ensáf	justice	nešán	sign	sadé	simple
	'emkán	possibility	nešæstǽn	to sit	ké	that
	'ejazé	permission	nésf	half	didé	seen
	'ehdás	creation	més	copper	šænidé	heard
/i/	'ín	this	bíd	willow	tutí	parrot
	'istadǽn	to stand	típ	brigade	bædí	evil
	'istgáh	station	zæmín	earth	siní	tray
	'iján	creation	bihúš	unconscious	kafí	enough
	'imán	faith	bivé	widow	koloftí	thickness
	'inǽk	now	pišaní	forehead	sostí	weakness
	'izáh	explanation	híckæs	nobody	sæthí	superficial
	'íd	festival	zín	saddle	guší	receiver
	'iyadǽt	visiting (patient)	zistǽn	to live	zǽni	a woman
	'ijáb	necessitating	dín	religion	kǽmi	a little
/o/	'omíd	hope	goftǽn	'to say	tó	you
	'onván	title	kónd	dull	dó	two
	'obovvǽt	paternity	bón	root	kiló	kologram
	'odæbá	men of letters	póst	mail	có	if(poetical)
	'ostád	professor	hókm	order	šapó	hat

	Initial		Medial		Final	
	ʼoslúp	style	hósn	beauty		
	ʼostán	province	bonyád	foundation		
	ʼomdé	main	bongáh	institution		
	ʼomumí	general	somból	hyacinth		
	ʼobohǽt	glory	mofíd	useful		
/u/	ʼú	he, she	búd	was	pætú	blanket
	ʼutú	iron	súd	profit	mú	hair
	ʼúd	lute	zúd	quick	kædú	squash
	ʼún	that	kúh	mountain	tú	inside
	ʼúf	ouch!	kušidǽn	to endeavor	æmú	uncle
	ʼustá	master	mæmnún	grateful	bibú	odorless
	ʼunjá	there	kucék	small	bégu	say!
	ʼút	August	kucé	street	sæbú	pitcher
	ʼúst	he is	búf	owl	sú	side
			gúš	ear	jú	brook

/æ/		/a/	
nǽm	moist	nám	name
bǽd	bad	bád	wind
nǽ	no	ná	dampness
dǽm	breath	dám	trap
ʼæsá	cane	ʼasá	repose
zǽd	he hit	zád	birth
mǽd	length	mád	Mede
cǽp	left	cáp	print
pǽs	then	pás	guard
bǽnd	knot	bánd	bandage
ʼædǽm	lack	ʼadǽm	man
kǽm	little	kám	desire
kǽf	foam	káf	(Persian letter)

P.1.24

/æ/		/a/	
tǽk	single	ták	vine
bǽz	linen	báz	open
yǽd	hand	yád	memory
bǽm	city of Bam	bám	roof
'amædé	has come	'amadé	ready
gozæštǽn	to pass	gozaštǽn	to leave
kǽš	pull!	káš	alas!
jǽm	collecting	jám	bowl
'ǽz	from	'áz	greed
gǽz	kind of pastry	gáz	gas
mǽst	drunk	mást	yogurt
sæmǽn	value	samán	territory
dǽšt	valley	dášt	he had

Diphthongs

/ey/

kéy	when
péy	trace
déy	(Iranian month)
méy	wine
meydán	square
peymán	pact
néy	reed
zeytún	olive
meymún	monkey
béyt	verse

/æy/

'æytám	orphans
mæysæré	left wing
hǽyy	alive
fæyyáz	generous

/æy/ (continued)

'æyyám	days
sæyyád	hunter
'æyyáš	man of pleasure
næyyér	luminous

/ay/

čáy	tea
baygán	file-keeper
jaygáh	place
taycé	bundle
váy	oh!
láy	sediment
šaygán	worthy
paygáh	base

/ow/

nów	new
jów	barley
mów	vine
zówj	**spouse**
nowbǽt	turn
dowlǽt	government
šowkǽt	glory
nowrúz	new year
mowzú	subject
mówj	wave

GD. 1.8 Negative prefix

Drill on negative prefixes /nǽ/ and /né/. Repeat the following sentences after your tutor, then put them into the negative: Example:

Tutor: mídunæm hotél kojást.
Student: mídunæm hotél kojást.
némidunæm hotél kojást.

1. mídunid 'un restorán cetówre.
2. mífæhmid.
3. góftid háletun cetówre.
4. farsí mífæhmid?
5. farsí mífæhmæm.
6. góftæm 'ín restoráne.
7. góftid rást berid?
8. mídunæm hotel kojást.
9. šomá mídunid?
10. færmúdid hotél déste cæpe?
11. tærjomé konid.
12. dǽrs tæmám šod.

Variation Drill

3 1 #
hále šomá cetowre.

2 3 1 # 2 3 2 1 #
motešækkéræm. šomá, cetowrid.

2 3 1 #
hálæm bǽde.

3 ‖
cétowr ?

3 1 #
némidunæm.

2 3 1 # 3 1 | 3 ‖
cé færmúdid. goftid, némifæhmæm ?

31# 3 1 | 2 1 # 2 1 | 3 1 #
nǽ. nǽgoftæm, némifæhmæm. góftæm, némiduæm.

2 3 | 2 1 #
·hotéle šomá, kojást.

3 1 | 2. 1 #
némidunæm, hotél kojást.

2 3 2 1 2 3 2 3 1
cetówr némidunid.# hotéle šomá|, dǽste cǽpe restoráne.#

2 1 2 3 1 2 3 2 1
mérsi, mæmnúnæm.# restorán|, kojást.#

2 3 2 1
restorán|, 'unjast.#

2 3
kojá ‖?

2 3 2 3 1
'unjá, dǽste cǽpe hotéle.#

2 3
rást goftid ‖?

3 1
bǽle.#

2 3 2 3
goftid|, dǽste cǽpe hotéle ‖?

3 1 2 1
bǽle.# dǽste cǽpe hotéle.#

2 1
motešækkéræm.#

Substitution Drills

Substitute the words given after each sentence for the underlined word or words of the sentence. All substitution drills are to be carried out according to the following Model Drill.

Instructor:	háletun cetówre.
1st Student:	háletun cetówre.
Instructor:	hále šomá.
2nd Student:	hále šoma cetówre.
Instructor:	hotéletun.
3rd Student:	hotéletun cetówre.

etc.

P.1.28

1. háletun cetowre.

hále šomá
hotéletun
restoránetun
dæssšu'i
hotél
restorán

2. bæd níst. motešækkéræm.

mæmnúnæm
mérsi

3. farsí mídunid.

mífæhmid
némidunid
némifæhmid

4. restorán dæste ráste.

hotel
dæstšu'í
'ín
'ún

5. restorán dæste ráste.

dæste cæpe
kojást
'injást
'únjást
bæd níst

6. hotél kojást

'injá
'unjá

7. 'ún hotéle

restorán
dærs
dæstšu'í
cí

8. béfærma'id šorú konim.

šorú konid
tærjomé konid
nowbæte šomást
'injá
'unjá

9. rást berid.

dæste cæp
dæste rást
'unjá

10. góftæm 'ín cíye.

færmúdid

mídunid

némidunid

goftid

nǽgoftid

mífæhmid

némifæhmid

Persian Orthography

The Persian text as here is for use after the introduction of the script, at which time instructions will be given.

As this text is for reading purposes, the order of the sentences in the drill sections is not necessarily the same as it is in the transcription.

P.1.30

قسمت یك

جملات اصلی

سلام

سلام علیکم

حالتان چطور است

بدنیست متشکرم

حال شما چطور است ؟

فارسی میفهمید ؟

بله میفهمم

نه

میدانید ؟

نمیدانم

چه گفتید ؟

چه فرمودید ؟

گفتم این چیست

آن چیست .

هتل کجاست

هتل آنجاست

گفتید اینجاست ؟

نه گفتم آنجاست

رستوران دست راست است

دستشوئی دست چپ است

راست بروید

اصطلاحات مربوط بکلاس

حاضرید ، حاضر هستید ؟

نوبت شماست

بفرمائید

بفرمائید شروع کنیم

یك مرتبه دیگر .

بفرمائید ترجمه کنید

درس تمام شد

بس است .

تمرینات مختلفه مربوط به جملات اصلی

حال شما چطور است

متشکرم شما چطور هستید

حالم بد است

چطور ؟

نمیدانم

چه فرمودید ، گفتید نمیفهمم؟

نه · نگفتم نمیفهمم ، گفتم نمیدانم ·

هتل شما کجا است

نمیدانم هتل کجاست

چطور نمیدانید هتل شما دست راست رستورانست

مرسی ممنونم رستوران کجاست

رستوران آنجاست

کجا ؟

آنجا دست چپ هتل است

راست گفتید ؟

بله ·

گفتید دست چپ هتلست ؟

بله دست چپ هتلست

متشکرم ·

Persian Basic Course

Unit 2

Basic Sentences

name	'ésm/nám
I	mǽn
Javadi (a last name)	jævadí
My name's Javadi.	^{3}'ésme mæn, | ^{2}jævad^{1}íye.#
gentlemen, sir, mister	'aqá
Mr. Javadi	'aqáye jævadí
Hello, Mr. Javadi.	^{2}s^{3}æl^{1}ám 'aqaye jævadi.#
Fereydun (a man's first name)	fereydún
My name's Fereydun.	^{2}'ésme ^{3}mǽn, | ^{2}ferey^{1}dúne.#
lady, wife, Miss, Mrs.	xanóm/xanúm
Afshar (a last name)	'æfšár
Zhalé (a woman's first name)	žalé
Hello Mrs. Afshar.	^{2}s^{3}ælám ^{1}xanome 'æfšar.#
Hello Miss Zhale.	^{2}s^{3}ælám ^{1}žale xanom.#
God	xodá
guardian	haféz
Good-bye.	^{2}x^{3}odá ^{1}hafez.#
you are	hǽstid
Iran	'irán
Iranian	'iraní

Are you an Iranian?	^{2}šoma '^{3}iraní hæstid?‖
America	'emriká/'amriká
American	'[illegible]rika'í/'amrika'í
I am an American	'emrika'íyæm
I am	hǽstæm
No, I'm an American.	^{3}nǽ;| '^{2}emrika'^{1}íyæm.# / '^{2}amrika'^{1}í hæstæm.#
and	vǽ
Afshar and	'æfšáro
they are	hǽstæn [hǽstænd]
Messers Afshar and Javadi are Iranian.	'^{2}aqáye 'æfšáro jævad^{3}í,| '^{2}iran^{1}í hæstæn.#
request, begging, asking	xaéš [xahéš]
to request, ask, beg	xaéš kærdǽn [xahéš kærdǽn]
please ('I make request')	xaéš mikonæm [xahéš mikonæm]
amount, value, worth	**qǽdr**
little	**kǽm**
a little, somewhat	**qǽdri / kǽmi**
slow, slowly	yæváš
slower, more slowly	yævaštǽr
speech, word	hǽrf
to hit, to strike	zædǽn
to speak	hǽrf zædǽn
speak!	hǽrf bezæníd

P.2.34

Please speak a little slower.	2 3 | 2 3 | xaéš mikonæm, kǽmi yævaštǽr, 2 1 hǽrf bezænid.#
good; well	xúb
I don't understand	némifæhmæm
I don't understand Persian well.	2 3 | 2 1 farsí xúb, némifæhmæm.#
very, much, many	xéyli
or	besyár
You speak Persian very well.	2 3 1 šomá xéyli xúb farsí hǽrf 1 mizænid.#
to pardon, to excuse	bæxšidǽn
excuse [me]!	bébæxšid
this (as object)	'íno ['ínra]
in Persian ('to Persian')	befarsí
you say, you're saying	mígid [mígu'id]
Excuse me, how do you say this in Persian?	3 1 2 3 | bébæxšid.# 'íno befarsí, 2 1 cí migid.#
watch, clock, hour	sa'ǽt
we say, we're saying	mígim [mígu'im]
We call this a watch in Persian.	2 3 | 2 1 'íno befarsí, sa'ǽt migim.#
how much, how many; some, several	cǽnd / cǽn
What time is it?	2 3 1 sa'ǽt cǽnde.#

he, she says	míge [míguyæd]
two	dó
two o'clock	sa'ǽte dó
He says it's two o'clock.	^{2}mi^{3}gé | ^{2}sa'ǽte ^{1}dóst.$^{\#}$
movie	sinemá/sinæmá
when	kéy
to begin, start (intr.)	šorú šodǽn
(it) begins	šorú miše [šorú mišævæd]
to want	xastǽn
I want	míxam [míxahæm]
I'd like ('I want') to know when the movie starts.	^{2}míxam bédunæm sinemá ^{3}kéy ^{1}šoru miše.$^{\#}$
You want me to tell [you] when the movie starts?	^{3}míxa'id begæm | ^{2}sinemá kéy šorú miše? ||
Yes, please.	^{3}bǽle | ^{2}xahéš ^{1}mikonæm.$^{\#}$
three	sé
four	cár [cæhár]
five	pǽnj
six	šiš [šéš]
seven	hǽf [hǽft]
eight	hǽš [hǽšt]
nine	nóh

P.2.36

ten	dǽh
to come	'umædǽn ['amædǽn]
you come, you're coming; you'll come	míya'id
When will you come?	3 1 kéy míya'id.#
I come, I'm coming; I'll come	míyam [míyayæm]
I'll come at three.	3 2 1 mǽn|, sa'ǽte sé miyam.#
How about Mr. Javadi and Mr. Afshar?	2 3 'aqáye jævadío 'aqáye 'æfšár 1 cetowr.#
they	'uná/'unhá ['anhá]
they come, they're coming; they'll come	míyand [míyayænd]
They'll come at five.	2 3 2 3 1 'uná|, sa'ǽte pǽnj miyan.#
we	má
Smith	'esmít
we come, we're coming, we'll come	míya'im
We'll come at seven o'clock and Mr. Smith at eight (o'clock).	3 2 3 2 má|, sa'ǽte hǽft miya'im|, væ 3 2 'aqáye 'esmít|, sa'ǽte hǽšt.
he, she	'ú
he said	góft
he, she, it comes; is coming, will come	míyad [míyayæd]

When did he say he'd come?	2 3 1 'ú kéy goft miyad.#
He said at eight.	3 | 2 1 góft,| sa'ǽte hǽšt.#
Where are you going?	2 3 1 šomá koja mirid.#
I'm going to the movies.	3 | 2 1 míræm,| sinemá.#
to have	daštǽn
you have	daríd
Do you have a watch?	2 3 sa'ǽt dárid?‖
No I don't (have).	31 3 1 nǽ,# nǽdaræm.#
What time are you coming?	2 3 1 sa'ǽte cǽnd miya'id.#
I don't know.	3 1 némidunæm.#
from	'ǽz
Where should we go from here?	2 3 1 'æz 'injá koja berim.#
Let's go to the movie.	2 3 1# bérim sinemá.

Classroom Expressions

question	soál [so'ál]
pl.	soalát [so'alát]
to ask a question (with /'æz/)	soál [so'ál] kærdǽn
answer	jævában
to give	dadǽn
to answer	jæváb dadǽn
I'll ask a question, and you answer [me].	2 3 | 2 mǽn so'ál mikonæmo,| šomá 1 jæváb bedid.#

to read	xundǽn/xondǽn [xandǽn]
to study	dǽrs xundǽn
Let's begin class.	2 3 | 2 1 # šorú konim, bedǽrs xundǽn.
it's impossible, one cannot ('it does not become')	némiše [némišævæd]
this way, in the manner	'íntowr
No, it's not possible to say it this way.	3 1 # 2 3 1 # nǽ. 'íntowr némiše goft.
one must, one should, it's necessary	bayǽd
You must say [it] this way.	2 3 1 # bayǽd 'íntowr begid.

Notes

Note 2.1 Consonants

Most Persian consonants will sound familiar to a speaker of English but he must not be deceived by similarity. The /x/ and /q/ will be completely new, but the /t/ and the /k/ are also new in their own way. The students should treat each sound as a new one. Here are some of the striking differences:

/t d n/	are made with the tip of the tongue touching the back of the upper front teeth.
/p t k/	In American English we pronounce /p t k/ in several different ways. For example, at the beginning of a word or of a stressed syllable, but not after /s/, these consonants are aspirated, that is, there is a puff of breath after them. But after /s/ or at the beginning of an unstressed syllable they are

unaspirated (have no such puff of breath). Notice the difference between the aspirated /p/ or *pin* or *opinion* and the unaspirated /p/ of *spin* or *upper*.

Persian /p t k/ are always aspirated, no matter whether there is an /s/ in front of them or not, or whether they begin a stressed or an unstressed syllable. The Persian word /doktór/ sounds like daw-kyuh-tore, because the /k/ is completed before the /t/ is begun. There isn't a vowel there, but only the release of the /k/. This is true of all such consonant groups. Compare the following Persian and English words and listen for the differences in the sound of /t/:

hǽstid	'you are'	hasty	mostæráh	'toilet'	mustard
zæhmǽti	'any trouble'	natty	ræsturán	'restaurant'	restaurant
góftæm	'I said'	rafter			

Examples of /p/ and /k/

cǽpe	'it's left'	happy	súpæm	'soup also'	supper
pǽnj	'five'	punch	pǽs	'then'	pass
peydá	'finding'	payday, potatoes	doktór	'doctor'	doctor
kafé	'cafe'	cafe	kár	'work'	car
kojá	'where?'	cajole			

/k g/ have two pronunciations which sound very different to a speaker of English. Before vowels made in the back of the mouth, /u o a/, Persian /k/ and /g/ sound very much like English /k/ and /g/ in *kayak* and *gown*. In all other positions they are palatalized, that is, they sound something like *ky* and *gy*. These other positions include /k/ and /g/ before the vowels /i e æ/ and at the end of a syllable (before another consonant or at the end of a word). One way to make these palatalized /k/ and /g/ sounds is to place your tongue in position to say /y/ and then, holding your tongue close to the roof of your mouth as you have it for /y/, say /k/ or /g/. Another way is to put the tip of the tongue in back of the upper teeth and then say /k/ or /g/. At all times the student should listen carefully to the Persian speaker and imitate. (We have slightly palatal /k/ and /g/ in English in such words as key, keel, keep, geese, geezer, but Persian palatalization is much stronger. With some Persian speakers palatal /k/ and /g/ approach Persian /c/ and /j/. Some Persian speakers have the palatalization only before /i e æ/.)

/l/ is higher toned than in English. Raise the middle of the tongue closer to the roof of the mouth with the sides of the tongue touching the upper teeth, much as you do for making /y/. E.g. /bǽle/ 'yes', /sælám/ 'greetings', /méyl/ 'wish'. Note the difference between /méyl/ and English 'mail'.

/r/ is made with the tip of the tongue flapped or trilled against the ridge back of the upper front teeth. The student should never use an English /r/. There are three main varieties of Persian /r/: a single flap (sometimes in between vowels), a trill (two or more flaps - at the beginning of a word, next to a consonant and usually between vowels), and a whispered trill (at the end of a word before a pause or open juncture / , ? ./ [| ‖ #]). Listen carefully to these words again:

rást	'right'	bérid	'go!'	qǽdri	'a little'
riyál	'rial'	daríd	'you have'	farsí	'Persian'
cár	'four'	dóezar	'two rials'	céjur	'what kind'

Now listen to the contrast between these Persian and English words:

farsí	'Persian'	contrast	'farce'

sigár	'cigarette'	contrast	'cigar'
únra	'that (obj.)'	contrast	'UNRRA'

/h/ causes no difficulties when it occurs at the beginning of a syllable. It is easy for us to say /halá/ 'now' and /hál/ 'health' (at least so far as the /h/ is concerned!). However, Persian /h/ also occurs at the end of syllables in Persian: /mífæhmæm, dǽh/. Here there are two possible pronunciations:
1) a more careful one, where a clear breathed [h] is heard
2) the normal colloquial, where /h/ just lengthens the vowel, with a glide effect. The first pronunciation is hard for English speakers, but the student must learn it to be able to speak Persian properly. It occurs naturally in a normal, rather deliberate, type of speech. Since it will probably be some time before the student can speak rapidly well, it is best to know how to speak slower properly.

The breathed [h] at the end of a syllable sounds difficult, but it is only putting a breath of air at the end very similar to that at the beginning. Listen carefully and repeat:
dǽh mífæhmid mehmunxuné qæhvé nóh

The glide type of /h/ is very similar to something we have in English. Compare a simple vowel in English like the o (phonemically /a/) of hot with the long vowel and glide of calm. Or compare comma and calm. Comma and hot both have a short /a/ sound (like the /a/ of father). Calm has a long /a/ with a glide. In rapid speech Persian has a very similar glide and lengthening replacing /h/. It is important to note that the /h/ is not ordinarily 'left out' in this position but replaced by something else. (This something else is, we shall see, the same type of glide we have for Persian /'/ before a consonant). The glide is toward the 'center' or 'uh' position (phonetically [ə]). The student should listen carefully and imitate his native speaker whichever pronunciation he may be using and be sure he can say both.

/'/ is a sound which also requires some explanation. In careful formal speech it is a stoppage of breath, a glottal stop [ʔ]. You hear it frequently in English. If you say very slowly and deliberately, 'in English', you will have it before each of these words. It occurs regularly in Persian words said the same way: /'in/, /'engelisí/, /'ún/, etc. You sometimes hear it in English as a substitute for /t/ in such words as bottle (said bah'ul). You also hear it clearly in uh-uh.

Between vowels in informal spoken Persian /'/ may be just a kind of trough in between the vowel peaks, so that both vowels are said distinctly. This is the type of speech one should first try to master. In rapid spoken Persian it usually disappears and the vowels run together. A number of different types of contractions may result. For example:
Vowels said distinctly: sa'ǽt Contracted: sáat

What is /h/ between vowels in formal speech may be replaced by the trough kind of /'/ in the colloquial (never by the stop [ʔ] of /'/) and may then have the same type of contraction:

Formal: míxahid Informal distinct: míxa'id

Contracted: míxayd

Other values of /'/ will be discussed when examples have occured.

The following two sounds will be entirely new to the student, and he will need to pay particular attention to them:

/x/ This sound is made farther back in the mouth than a /k/, and instead of completely stopping the air by pressing your tongue against the roof of your mouth, you let the air slide through. It sounds somewhat like clearing your throat. It is the same kind of sound as the ch of German ach, but is made farther back. To make /x/ press the back of the tongue against the uvula (pendant at back of mouth) and the back part of the roof of the mouth and breath air through. There is often some trilling of the uvula in addition to the other friction. The sound should be voiceless like /s, f, š/, not voiced as /z, v, ž/. E.g.

xúb	'good'	xéyli	'very'	míxam	'I want'
xanóm	'lady'	xodá	'God'	tóxm	'seed, egg'

/q/ There are two varieties of /q/: a stop variety and a fricative variety.

The stop variety is like a far back 'hard' g. This sound completely stops the flow of the breath (as do /k/ and /g/). To make it one should press the back of the tongue against the soft palate and uvula and say g as in go. (This sound is technically described as a voiced postvelar stop, represented by the symbol [G]).

This sound occurs usually at the beginning of a word, e.g. /'qǽtl/ 'murder', /qǽbz/ 'receipt', /qóm/, 'Qom'. It is often heard in the middle of the word when there is also a stop variety of /q/ elsewhere in the word (e.g. at the beginning or at the end of the word), e.g. /qomqomé/ 'canteen', /dæqíq/ 'delicate'. It is always a stop when occuring double /qq/, e.g. /ræqqás/ 'dancer', /bæqqál/ 'grocer'. In such combinations with other consonants as /mq/, /lq/, /bq/ in the middle of the word /q/ has the stop pronunciation in some of these and the spirant (fricative) in others. In combination with the above consonants at the end of words the /q/ is regularly a stop, e.g. /'ómq/ 'depth', /xǽlq/ 'creation'.

The fricative variety of the /q/ sound is made in the same place in the mouth (pressing the back of the tongue against the soft palate and uvula) but lets the air slide through (as in

/x/). The difference between /x/ and the fricative /q/ is the same as the difference between /s/ and /z/. /q/ and /z/ have the buzzing of the vocal cords (voicing), /x/ and /s/ do not. (This sound is technically described as a voiced postvelar fricative [γ]. The fricative variety occurs between vowels, in certain consonant groups and sometimes at the end of the word, e.g. /'aqá/, 'gentleman', /mæqréb/ 'went', /dæmáq/ 'nose'.

Between vowels /q/ is regularly a fricative rather than a stop. In consonant groups and at the end of a word there may be variation - in some groups /q/ is regularly a stop in others regularly a fricative. In many there is free variation - either the stop or fricative may be used.

e.g.

mórq	'hen'	šǽrq	'west'
ræfíq	'friend'	mǽqz	'kernel'

The difference between the two sounds in these words is not significant. Which is used does not matter.

While there is some free variation at the end of words and in certain consonant clusters, /q/ is regularly a stop at the beginning of words and regularly a fricative between vowels. This pattern is clear and is easily seen when a word with a stop /q/ gets a prefix which results in the /q/ being between vowels. For example:

Stop		Fricative	
qǽdr	'amount'	céqædr	'how much?'
qǽbz	'receipt'	doqæbzé	'with two receipts'

Other words show both the stop and the fricative, the stop at the beginning of the word, the fricative later:

qurbaqé	'frog'	qayéq	'canoe'

One should not confuse /q/ with /g/:

qáz	'goose'	gáz	'gas'
qolláb	'hook'	goláb	'rose water'

There are dialects of Persian in which the stop and fricative varieties of /q/ are two different sounds which occur in contrast with each other. In such a dialect the difference between two words may depend only on the /q/. For example, in standard Tehrani /qazí/ may be 'judge' or 'warrior'. In a dialect in which the two varieties of /q/ were distinguished, /qazí/ is 'judge' and /ɣazí/ 'warrior'. The Kermani dialect, Afghan Persian and Tajik are three dialects in which such a difference is made. Examples of words with the stop in Tehrani and the fricative in these other dialects are:

qiyás	'help'	qúl	'giant, ogre'
qeramǽt	'reparation'	qoncé	'bud'
qéyr	'other'	qaléb	'conquering'
qeyrǽt	'zeal'	qáz	'goose'
qæzǽl	'lyric poetry'	qarætgǽr	'plunderer'
qæzál	'gazelle'	mórq	'hen'
qǽš	'fainting'	mǽqz	'kernel'
qerqeré	'gargling'		

Your speaker will probably use the stop variety of /q/ for these words but he may use the fricative. Imitate whichever he uses.

Analysis

Persian grammar is not complex. There are not many endings, and most forms are quite regular. Like English, there is a lot conveyed by word order rather than special endings; but the order is different. The Basic Sentences are really the student's grammar. They give the forms of Persian words and their use in natural sentences. They are not only to be memorized but to serve as a basis for making new sentences, using them as models. The grammatical notes in these units are to help the student understand the Persian forms he has already learned in the Basic Sentences and to guide him in making new combinations.

Note 2.2 Connective /e/ ('ezafé)

hál-e šomá	your health
dǽst-e rást	right hand
dǽst-e cǽp	left hand
'ésm-e mǽn	my name
xonóm-e 'æfšár	Miss Afshar
sa'ǽt-e cǽnd	what time
sa'ǽt-e dó	two o'clock

Each of these examples has two words connected by /e/. This /e/ has been separated by a hyphen (-) to make the division clear. There is a general meaning which we may assign to this /e/: when connective /e/ is used, whatever follows tells something about what precedes. In /hále šomá/ we learn whose health is being talked about. In /dǽste rást/ and /dǽste cǽp/ we learn what hand (in the context, in which direction) it is. /'ésme mǽn/ tells whose name it is. About the /xanóm/ 'lady' we learn that she is an Afshar. About the hour (sa'ǽt) we learn it is two.

The student must not confuse connective /e/ with the /e/ meaning 'is'. The /e/ of /cǽnde/ in the sentence /sa'ǽt cǽnde/ means 'is'. This /e/ 'is' may be /ye/ after vowels, as in /cíye/ 'what is [it]?'; but /st/ may also be used: /císt/.

Most cases where connective /e/ is used are equivalent to English adjectival plus noun. The English translations of the examples above give examples of this: right hand, left hand, my name, etc. The English construction may have an adjective, a noun, a verb, a phrase or any number of things modifying the noun, that is, acting as an 'adjectival'. The position and stress of the English word determine the fact that it modifies the noun. Quite the same is true in Persian, except that the modifiying word or phrase comes after the noun plus connective /e/. We say 'left hand'; Persian says 'hand-e left'. The word after connective /e/ may be an adjective, such as 'good': /restoráne xúb/ 'good restaurant'. It may be a noun: /restorán-e hotél/ 'the restaurant of the hotel'. It may be a pronoun: /hále šomá/ 'your health'. It may be an adverb:

/ræftǽne halá/ 'going now'. It may be a phrase: /hotéle xúbe 'aqáye 'æfšár/ 'Mr. Afshar's good hotel'.

Note 2.3 Forms of address

sælám 'aqaye jævadi.	Hello Mr. Javadi.
sælám xanome 'æfšar.	Hello Mrs. Afshar.
sælám žale xanom.	Hello Miss Zhale.

/'aqá/ 'Mr.' with the connective /e/ and /xanóm/ 'Mrs.' or 'Miss' always precede the last name of a person. When the first name is used /xanóm/ follows it as in /žalé xanóm/. This can be either a single or a married woman. In a more formal speech /xanóme 'aqáye 'æfšár/ can be used for 'Mrs. Afshar'. Otherwise there is no distinction between 'Miss' and 'Mrs.' in spoken Persian. In very formal speeches, radio, newspapers, etc. /banú/ pl. /banován/ is used for 'Mrs.' and /dušizé/ pl. /dušizegán/ for 'Miss' without the connective /e/. In that case both first and last names are used, e.g. /banú žaleye jævadí/, /dušizé mæryáme 'æfšár/.

When a masculine first name is used, it is followed by /xán/ without the connective /e/ as in /fereydún xán/. Somewhat less familiar than this but more familiar than /'aqáye jævadí/ will be /'aqáye fereydún xán/. If the person addressed is considered to be socially inferior to the speaker (servant, chauffeur, gardener, etc.) the first name without the connective /e/ is followed by /'aqá/ as in /fereydún 'aqá/. With some names /'aqá/ may be put before it, e.g. /'aqá rezá/. The form /fereydún 'aqá/, /'aqá rezá/ is also used by the members of the family, close friends, etc. when addressing each other. Here is a summary of the preceding with some additional details:

Forms of Address	Mr. Javad Javadi	Mariam (his wife)	Zhale (his daughter)
1) very familiar (used among relatives or close friends)	/jævád/	/mæryǽm/	/žalé/

2) Familiar (used when addressing servants, etc. or by members of a family when addressing each other) has a connotation of endearment.	/jævád 'aqá/ or /'aqá rezá/	/mæryǽm xanom/	/žalé xanom/
3) Polite-Familiar	/jævád xán/		/žalé xanom/
4) Polite-less Familiar	/'aqáye jævád/	/mæryǽm xanom/	
5) Polite-Informal	/'aqáye jævad xán/	/xanóme mæryǽm xanóm/	/xanóme žalé xanóm/
6) Formal	/'aqáye jævadí/	/xanóme jævadí/	/xanóme jævadí/
7) Formal (to show more respect to a lady)		/xanóme 'aqáye jævadí/	
8) Very formal (official speeches, radio broadcasts, newspapers, official documents. etc.)		/banú mæryǽme jævadí/	/dušizé žaléye jævadí/

Further special and deferencial forms of addressing people will be taken up in later Units.

Note 2.4 Verb endings

mídunæm	I know
míxam	I want
góftæm	I said

Each of these verbs ends in /-m/, and they all refer to the speaker, 'I', as the actor (or subject). The verb of the Persian verbal sentence always indicates by its ending whether the subject or actor is 'I', 'you', 'he, she, it' (the same ending serves for all three of these - see below), 'we' or 'they'. The separate words (pronouns) for these, such as /mǽn/

'I', are used for emphasis or contrast (compare /góftæm/ 'I said' and /mǽn goftæm/ 'I said'). If we compare the 'I' form of a verb with another form, such as 'you', we see the endings indicating these forms (I, you) very clearly:

mídunæm	I know
mídunid	you know
míxam	I want
míxa'id	you want
góftæm	I said
góftid	you said

The 'I' ending of /mídunæm/ and /góftæm/ is /-æm/; the 'you' ending is /-id/. The 'I' ending of /míxam/ is /-m/, the 'you' ending is /-'id/. Whether /-æm/ or /-m/ (/-id/ or /-'id/) is used depends on the last sound of the verb stem (see below) to which it is added. If the verb stem ends in a consonant /-æm/ or /-id/ is used; if it ends in a vowel, /-m/ or /-'id/ is used (/mixa-/). Here are examples showing the present and past endings we have had in Units 1 and 2:

1) Present Endings:

mífæhmæm	'I know'	míya'im	'we come'
míyam	'I come'	mígid	'you say'
míge	'he says'	míya'id	'you come'
míyad	'he comes'	hæstænd	'they are'
mígim	'we say'	míyand	'they come'

2) Past Endings:

góftæm	'I said'	færmúdid	'you said'
góft	'he said'		

From these examples we see that the present ending /-æm/ or /-m/ is 'I', /-e/ or /-d/ is 'he' (also 'she', 'it' or with a noun subject as in /sinemá sa'æ̃te dó šoru miše/ 'the movie will start at two'), /-im/ or /-'im/ is 'we', /-id/ or /-'id/ is 'you' and /-ænd/ or /-nd/ 'they'.

P.2.50

These forms are used both to correspond to English present tense forms and to English future forms. There is also a future made like English with a form for 'will' which is less common in spoken Persian and which will be explained in Unit 5.

There are other verb endings which have not yet occured in our Basic Sentences. These are:

1) a more familiar for for 'you'. This is /-i/ or /-'i/ in present-future tense as in /míduni/ 'you (singular familiar) know', /míxa'i/ 'you (singular familiar) want'; and /-i/ in the simple past tense as in /gófti/ 'you (singular familiar) said'.

2) the simple-past 'we' ending /-im/, as in /góftim/ 'we said'.

3) the simple-past 'they' ending /-ænd/, as in /góftænd/ 'they said'.

There are two sets of present-future endings: those occuring after stems ending in a consonant (consonant verbs) and those occuring after stems ending in a vowel (vowel verbs). As the simple-past endings always occur after consonants, there is only one set of these endings. The 3rd person singular of the simple past (he, she, it) has no ending (or, has the ending - zero). The verbs /ræftæ̃n/ 'go/ and /'amædæ̃n/ 'come' will serve as examples of the complete set of these endings:

Present-future

Consonant Verb		Vowel Verb	
míræm	I'm going, I'll go	míyam	I'm coming, I'll come
míri	you're going, you'll go	míya'i	you're coming, you'll come
míre	he (she, it) is going, will go	míyad	he (she, it) is coming, will come
mírim	we're going, we'll go	míya'im	we're coming, we'll come
mírid	you're going, you'll go	míya'id	you're coming, you'll come

mírænd	they're going, they'll go	míyand	they're coming, they'll come

Simple-past

ræftæm	I went	ræftim	we went
ræfti	you went	ræftid	you went
ræft	he (she, it) went	ræftænd	they went

The endings /-ænd/ as in /ræftænd/ or /mígænd/ and /-nd/ as in /miyand/ are used in slower and more precise speech. They are /-æn/ and /-n/ respectively in rapid spoken Persian. The ending /-id/ is often replaced by /-in/ in colloquial speech. It should be also noted that in very colloquial informal speech the /'/ is completely lost, so that the set of endings of a vowel verb becomes as follows:

míyam, míyay, míyad, míyaym, míyayn, míyan.

The singular familiar /-i/ form is used only when speaking to one person, and this person is a child, close relative, or someone the speaker is on very familiar terms with. It is always used in addressing the Deity. Iranians use it when addressing servants, peasants or people generally whom they consider to be socially inferior. As a general rule non-Iranians should use the /-id/ form rather than /-i/.

Note 2.5 Verb prefixes /mi-/, /be-/

míxam bédunæm sinemá kéy šorú miše.	I want to know when the movie starts.
míxa'id bégæm, sinemá kéy šoru miše?	Do you want me to tell [you] when the movie starts?
bérim sinemá.	Let's go to the movie.
'æz 'injá kojá berim.	Where shall we go from here?

The present-future forms discussed in the last note (Note 2.4) all began with /mi-/. These examples give forms beginning with /be-/.

The forms in /be-/ are used here: after another verb, as in the first two examples, or used independently, as in the last two examples. (Other usages of this form will be discussed in later units.) Used after another verb it is most frequently equivalent to an English verb phrase with 'to..' ('to know', 'to tell' in the above examples). But note that the form /be-/ like the /mi-/ form, has an ending which indicates the subject (or actor). It is more accurate to translate 'me to know', 'me to tell' (I want me to know, you want me to tell). We may, a little more clumsily, translate with 'that' clauses: 'I would like that I know when the movies start', 'Do you want that I tell when the movies start'. However we may translate literally, we see that in this usage the form in /be-/ is associated with the preceding verb, and that it always indicates the subject by its ending. There is no form in (Tehran) Persian meaning just 'to go' in such sentences as 'I want to go', 'do you want to see?', 'he told me to go'. The form in /be-/ is used and changes its ending depending on who is doing the action indicated.

The last two examples illustrate the independent use of the form in /be-/. Here it has the sense of 'let (so-and-so happen)', 'may...', 'would that...'. Further examples of both uses are in the Grammatical Drill.

The /mi-/ prefix is not an indication of present tense. It rather indicates action which takes place over a period of time (other usages of this prefix will be discussed in later units). Used with the present stem, as in our examples here, it covers continued action in the present or the future. This action may be continuous or intermittent. (There is, however, a special construction for action in progress at a specific time).

The /be-/ prefix indicates indefinite action, action which may take place. It refers to time after that of the preceding verb if there is one: (/míxam béram/ 'I want [now] to go [future with respect to the wanting, which is present]'). It is used when the action is desired, possible, mandatory, doubtful, conditional, etc. particularly after verbs such as 'want, like, tell' and words such as 'must, should, possible, impossible'.

Note 2.6 The Present Stem ('Present', 'Optative', 'Imperative').

Compare the forms in /mi-/ and those in /be-/ of the verb 'go':

míræm	mírim	béræm	bérim
míri	mírid	béri	bérid
míre	míraend	bére	béraend

The endings of both these forms are the same. If the verb is stressed, the stress is on the /mi-/ or /be-/ in most cases. If we take away the /mi-/ and /be-/ prefixes and also the suffixes indicating the subject, all we have left is /-r-/. This is the part of the verb which means 'go' in this form. This we call the 'present stem' of the verb.

Following is a list giving the present stem, the form in /mi-/ and the form in /be-/ of the verbs from Units 1 and 2. (For convenience the formal shape of the present stem, where different, is added in brackets, though the use of this is not explained at this time.) The third person singular is given as an example. The other persons may easily be made by substituting the appropriate endings.

The formal endings of the verb are:

After a Consonant		After a Vowel	
-æm	-im	-yæm	-'im
-i	-id	-'i	-'id
-æd	-ænd	-yæd	-yænd

Examples:

mírævæm	míræhvim	míyayæm	míya'im
mírævi	míræhvid	míya'i	míya'id
míræhvæd	míræhvænd	míyayæd	míyayænd

P.2.54

Present Stem	Form in /mi-/		Form in /be-/	
a-	míyad	'he's coming'	bíyad	'that he come'
bæxš-	míbæxše	'he forgives'	bébæxše	'that he forgive'
dun- [dan-]	mídune	'he knows'	bédune	'that he know'
fæhm-	mífæhme	'he understands'	béfæhme	'that he understand'
d- [dæh-]	míde	'he gives'	béde	'that he give'
færma-	mífærmad	'he says, commands'	béfærmad	'that he say'
g- [gu-]	míge	'he says'	bége	'that he say'
(šorú, tærjomé, xahéš) kon-	šorú mikone	'he begins'	šorú bekone	'that he begin'
r- [ræv-]	míre	'he goes'	bére	'that he go'
š- [šæv-]	míše	'he becomes'	béše	'that he become'
xa- [xah-]	míxad	'he wants'	béxad	'that he want'
xun- [xan-]	míxune	'he reads'	béxune	'that he read'
zæn-	mízæne	'he hits'	bézæne	'that he hit'
hæst-, zero	hæst, e, -st	'is'	báše	'let it be'
dar-	daré	'he has'	----	----

It is preferable to give the verb /kon-/ 'do' in combinations, such as /šorú kon-/ 'begin' as we have here. (Compare also /xahéš mikonæm/ 'I do requesting'.) In such a combination there is ordinarily no /be-/ prefix on /kon-/. The prefix on /kon-/, when used, is either /be-/ or /bo-/: /békone, bókone/.

Before a stem beginning with /a/ (or any vowel other than /i/) we have /miy-/ and /biy-/ instead of /mi-/ and /be-/: /míyad, bíyad/.

Before a stem which has the vowel /o/, as /kon-/ for example, we may have either /be-/ or /bo-/ (some speakers preferring one, some the other).

To summarize, we have two verb prefixes used with the present stem: /mi-/ (/miy-/ before most vowels) and /be-/ (/biy-/ before most vowels, optionally /bo-/ if the following syllable has /o/). The form in /mi-/ is used as a general present and future. It will be referred to as the present. The form in /be-/ and that with no prefix, as with /šorú kone/, are used as 'would that ...', 'should ...', 'may ...', 'let (so-and-so happen)' and following other verbs (often where English uses 'to ...' as [he wants] 'to go', [he wants] 'me to go', etc.) It will be referred to as the optative. There is also a command form of the verb with the prefix /be-/. /bébæxšid/ 'excuse me!', /bášid/ 'be!'. This form will be referred to as the imperative. The polite imperative in /-id/ is the same form as the optative form with /-id/. In the familiar singular however, the ending is zero, and some verbs have special forms. The familiar imperative will be discussed in later units.

The verbs 'be' and 'have' are irregular. The verb 'be' has two present stems: /hæst-/ and /baš-/. The first one, without the /mi-/ prefix, is used to form the present (see details in Note 3.4), the second, without the /be-/ prefix, forms the optative. There is a /mi-/ form based on the stem /baš-/, namely /míbašæd/ 'is', but it is used only in written Persian and, very seldom, in formal spoken. The verb 'have' has the present stem /dar-/ which does not usually take /mi-/ or /be-/ prefixes expect where it is a part of some compound verb. The optative of this verb is:

dašté bašæm	dašté bašim
dašté baši	dašté bašid
dašté baše	dašté bašænd

The simple verb may have the negative prefix - /némiræm/ 'I'm not going', /nǽræftæm/ 'I didn't go' (Note 1.8). The imperative and optative have the prefix /nǽ-/ for the negative - /nǽdid/ 'don't give' /nǽdæm/ 'shouldn't I give?' (The old negative imperative prefix was /mǽ-/ which is sometimes still used in poetry, quotations and proverbs.) The special imperative and optative form /baš-/ has /nǽbaš-/ as the negative stem.

Note 2.7 The Past Stem (t-stem)

The simple past forms of the verbs 'to go' and 'to hit' are:

rǽftæm	rǽftim
rǽfti	rǽftid
rǽft	rǽftænd

and

zǽdæm	zǽdim
zǽdi	zǽdid
zǽd	zǽdænd

All that is left after the personal endings have been taken away is /ræft-/ and /zæd-/. These are the 'past stems/ of these verbs. It should be noted that the past stem always ends in /t/ or /d/ (like the past of most English verbs) and that it could more properly be called the t-stem since the stem does not necessarily imply the idea of past time. The past stem ends in /t/ if the preceding sound is a voiceless consonants as in /ræft-/, /goft-/, /dašt-/ and in /d/ when the preceding sound is either a vowel as in /baxšid-/, /'amæd-/ or a voiced consonant as in /kærd-/. The stress of the simple past regularly falls on the syllable before the ending. Once both the present and the past stem of a Persian verb are known it is easy to form the present, optative, imperative, past and most other forms by adding the proper prefixes and endings which are (with rare exceptions) alike for all verbs.

Although the Persian infinitive forms /fæhmidǽn/, /dunestǽn/, /goftǽn/, etc. are translated in our Basic Sentences by 'to understand', 'to know', 'to say', etc., their use should not be equated with the use of 'to' plus a verb in English. (See Note 2.5 where the optative is described as a frequent equivalent of 'to' plus a verb in English.) The Persian infinitive is a noun and is more accurately translated by 'the act of (doing so-and-so)' or by the '-ing' form in English when it is used as a noun. From now on in addition to listing verbs in the infinitive form we will give the present stem in parentheses. Whenever there is a formal form of the same stem it will be given in square brackets, e.g. /ræftǽn (r-[ræv-]). The Persian infinitive is always equivalent to the past stem plus /-æn/.

Here is a complete list of the verbs that have already occured in Units 1 and 2. The verbs are listed in the infinitive form. The dictionaries list verbs as infinitives and in their formal form, which is given here in square brackets. The verb 'to be' is not listed here as it will be discussed later.

Infinitive	Present Stem	Meaning
ʼumædǽn [ʼamædǽn]	a-	to come
bæxšidǽn	bæxš-	to forgive
dadǽn	d- [dæh-]	to give
daštǽn	dar-	to have
dunestǽn [danestǽn]	dun- [dan-]	to know
fæhmidǽn	fæhm-	to understand
færmudǽn	færma-	to command
goftǽn	g- [gu]	to say
hǽrf zædæn	hǽrf zæn-	to talk
ræftǽn	**r- [ræv-]**	to go
šodǽn	š- [šæv-]	to become
šorú kærdǽn	šorú kon-	to begin (tr.)
šorú šodǽn	šorú š- [šæv-]	to begin (intr.)
tæmúm [tæmám] šodæn	tæmúm [tæmám] š- [šæv-]	to end (intr.)

Infinitive	Present Stem	Meaning
tærjomé kærdǽn	tærjomé kon-	to translate
xahéš kærdæn	xahéš kon-	to request
xastǽn	**xa- [xah]**	to want
xundǽn [xandǽn]	xun- [xan-]	to read
zædǽn	zæn-	to hit

Note 2.8 Compound Verbs

Five of the verbs in the above list consist of two separate words: a noun plus a simple verb: 'do', 'become' and 'hit'. Thus in /hǽrf zædǽn/, /hǽrf/ means 'word' and /zædǽn/ 'to hit' ('to hit the word' = 'to speak') in /šorú kærdǽn/, /šorú/ 'beginning' and /kærdǽn/ 'to do' ('to do the beginning' = 'to begin'), in /tæmám šodǽn/, /tæmám/ is 'end' and /šodǽn/ is 'to become' ('to become end' = 'to end'), etc.

Verbs which consist of two such parts are called 'compound verbs'. As the number of simple verbs in Persian is relatively limited, the use of compound verbs is very extensive. Compound verbs usually consist of a noun (sometimes an adjective or an adverb) and a simple verb. In addition to the three verbs /kærdǽn/, /šodǽn/ and /zædǽn/ which have occurred in our first two units, there are about ten more (such as 'have', 'take', 'bring', 'find', 'eat', 'come', 'draw', 'carry', 'see', 'give') which may occur as the second part of the compound. They will be discussed later as they appear in the Units. The verbs most frequently used in compounds are /kærdǽn/ which often forms transitive (abbreviated tr.) verbs (those taking objects) and /šodǽn/ which forms intransitive (abbreivated intr.) verbs (those describing action by the subject but not having an object) as in /dǽrso šorú kærd/ 'he began the lesson' and /dǽrs šorú šod/ 'the lesson began'. There is nothing difficult about the forms of these verbs, since only the simple verb part gets personal endings and proper prefixes. The following point, however, should be noted:

1) In all compound verb forms with the personal endings

(-æm, -i, etc.) the stress is not on the simple verb itself but on the noun or other word before it: /hǽrf mizænæm/, /šorú šod/, /tærjomé konid/, etc. The compounds thus sound like single words.

2) Compound verbs with /kærdǽn/ or /šodǽn/ as the simple verb often do not have the /be-/ prefix but preserve the simple form. The use of /be-/ or simple form of the verb depends on the speaker. Some speakers say /šorú konid/ some others /šorú bokonid/, still others use the /be-/ or simple form interchangeably. Compound verbs with /zædǽn/ or any other simple verb have usually the regular /be-/ prefix.

Note 2.9 Separate Prnouns

'ésme mǽn, jævadíye
mǽn sa'ǽte sé miyam
góft ú kéy miyad
má, sa'ǽte hǽft miya'im
hále šomá cétowre
šomá, kojá mirid
'anhá, sa'æte pǽnj miyand

These are examples of the use of the separate pronouns. The combination of connective /-e/ plus separate pronoun, as in /'ésme mǽn/, /hále šoma/ generally corresponds to English 'my', 'your', 'our', etc. e.g.

'ésme mǽn	'my name'
'ésme 'ú	'his name'
'ésme má	'our name'
'ésme šomá	'your name'
'esme 'anhá	'their name'

When these pronouns are subjects of the verbs '/mǽn míræm/ 'I go', /šomá mígid/ 'you say', etc.) they are slightly emphatic. Attention is drawn to the fact that this particular person is or these persons are doing so-and-so. In most cases such emphasis is not called for by the situation and the separate pronoun is not used. The personal ending of the verb indicates the person involved.

In addition to the above separate pronouns there is another one /tó/ which is the familiar word for 'you'. It is used between people who know each other very well, particularly close relatives; it is used in addressing God; it is used by elder people when they address people of younger generation; and it is used in villages and among laborers in a more familiar style of speech than that of the present course. The student should recognize /tó/ but should avoid its usage until he has sufficiently mastered the language.

Summary

mǽn	'I'	má	'we'
tó	'you', (fam.)	šomá	'you'
'ú **('išún ['išǽn])••**	'he', 'she'	'uná/unhá ['anhá]	'they'

•• For use of this form see Note 3.1.

Grammatical Drill

GD. 2.1 /k/, /g/

/k/ before vowels

Non-palatalized before /u, o, a/		Palatalized before /i, e, æ/	
kár	'work'	kǽr	'deaf'
kám	'desire'	kǽm	'little'
kafé	'cafe'	kæfé	'pan'(of scale)
kamél	'perfect'	kæmál	'perfection'
kán	'mine'	kǽn	'digger'
kárd	'knife'	kǽrd	'he did'
káj	'pine'	kǽj	'crooked'
kojá	'where?'	kiló	'kilogram'
kandíd	'candidate'	kiné	'spite'
kodám	'which'	kíst	'who is it?'
kabiné	'cabinet'	kisé	'purse'
kúr	'blind'	ké	'that'
kušidǽn	'to endeavor'	kenár	'side'
kónd	'dull'	kešidǽn	'to draw'

/g/ before vowels

gár	'station'	gǽr	'if' (poetical form)
gáz	'gas'	gǽz	'a sweetmeat'

Non-palatalized before /u, o, a/		Palatalized before /i, e, æ/	
gúšt	'meat'	gís	'hair'
gúr	'tomb'	gití	'world'
gú	'ball'	gǽrm	'warm'
gom	'lost'	gél	'clay'
gól	'flower'	gelím	'carpet'
góft	'he said'	míge	'he says'
legám	'bridle'	lægǽd	'kick'

/k g/ at the end of a syllable

yék	'one'	kórk	'wool'
doktór	'doctor'	bozórg	'big'
sǽg	'dog'	kucék	'small'
rǽg	'vein'	'ændǽk	'a little'
næzdík	'near'	'ærusǽk	'doll'
komǽk	'help'	párk	'park'
fælǽk	'heaven'	kǽbk	'partridge'
sǽng	'stone'	góng	'mute'
górg	'wolf'		

/l/

bǽle	'yes'	mal	'property'
sælám	'greetings'	lazém	'necessary'
hál	'condition'	lotf	'kindness'

/l/ - (Continued)

moltæfét	'aware'	lændǽn	'London'
mælék	'king'	mæ'lúm	'evident'
'eltefát	'favor'	lamp	'bulb'
qæbúl	'accepting'	lakpóšt	'turtle'
qǽtl	'murder'	nozúl	'interest'
qatél	'murderer'	musél	'Mosul'
mæqtúl	'killed'	melǽl	'nations'
lóxt	'naked'		

/r/

rus	'Russian'	porsidǽn	'to ask'
rast	'right'	bærdaštǽn	'to pick up'
rám	'tame'	'æšráf	'nobles'
razí	'satisfied'	'ætráf	'sides'
rixtǽn	'to pour'	'ehráz	'obtaining'
ræfíq	'friend'	'ebrám	'persistence'
mire	'he goes'	'esrár	'insisting'
vorúd	'entrance'	dúr	'far'
bóro	'go!'	bár	'burden'
daríd	'you have'	dír	'late'
'arám	'quiet'	væzír	'minister'
boridǽn	'to cut'	bǽdr	'full moon'
bordǽn	'to carry'	qǽbr	'tomb'

/x/

xedmǽt	'service'	bærxordár	'beneficial'
xǽr	'donkey'	mixí	'cuneiform'
xæbǽr	'news'	'extiyár	'will'
xordǽn	'to eat'	'estǽxr	'pool'
xúk	'pig'	tǽlx	'bitter'
xabidǽn	'to sleep'	róx	'face'
xamúš	'silent'	suráx	'hole'
bébæxšid	'excuse me'	mælǽx	'locust'
paytǽxt	'capital'	míx	'nail'
poxtǽn	'to cook'	síx	'skewer'

/q/

qǽsd	'purpose'	qollé	'peak'
qælíl	'little'	qædím	'ancient'
qæmsǽr	'Qamsar'	qobbé	'dome'
qóm	'Qum'	qǽdr	'amount'
qazí	'judge'	qésm	'sort'
qová	'forces'	qomqomé	'canteen'
qæbilé	'tribe'	qolqól	'bubbling'
qæssáb	'butcher'	qelqelǽk	'tickling'
qessé	'story'	qarqár	'croaking'
qǽtl	'murder'	dæqíq	'delicate'
qǽbz	'receipt'	qæbqǽb	'double chin'
qæziyé	'case'	ræqíq	'liquid'

/q/ - (Continued)

qodqód	'cackling'	'aqá	'gentleman'
'æqná	'rich'	rofæqá	'friends'
'ebqá	'maintenance'	morqabí	'duck'
ræqqás	'dancer'	mæqréb	'west'
deqqǽt	'attention'	doqæbzé	'with two receipts'
bæqqál	'grocer'		
bǽrq	'electricity'	céqædr	'how much'
tébq	'conformity'	mæqrúr	'proud'
xǽlq	'creation'	dæmáq	'nose'
'ómq	'depth'	mórq	'hen'
'elqá	'throwing'	búq	'horn'
'ælqáb	'titles'	šolúq	'disorder'
tælqíh	'inoculation'	šælláq	'whip'
mǽqz	'kernel'	qurbaqé	'frog'

GD. 2.2.1 Connective /-e/

xanome jævadí kojást.

'aqáye jævadí, 'iraníst.

hále xanome šomá, cetówre.

farsíye mǽn, xúbe.

yé mærtebe digé, bégid.

'ésme xanóme jævadí, cíye.

hále 'aqáye 'esmit, cetówre.

xanóme 'aqaye jævadí, 'iraníye.

P.2.66

hále xanome 'aqaye 'esmít, cetówre.

berestoráne 'un hotél ræft.

resturáne 'un hotél, xúbe.

hotéle 'amrika'í, dǽste cǽpe sinemást.

restorán, dǽste ráste 'un sinemást.

mídanid farsíye 'aqaye jævadí cetówre ?

dæstšu'íye 'ín resturán, 'unjást.

xanómo 'aqáye 'æfšár, némiyand.

bedæstšu'íye 'un hotél, ræft.

míxa'id berestoráne 'ún hotél berim ?

mídunid 'esme 'un 'aqá, cíye.

xoda haféze šomá.

xanóme 'un 'aqá, farsí némifæhme.

sa'ǽte šomá cǽnde.

sa'ǽte hæšt, 'amæd.

migænd, sa'ǽte hǽfte.

xanóme mǽn 'injast.

xanóme šomá, kojást.

sa'ǽte cǽn, miyad.

ma sa'ǽte šíš miya'im, 'aqaye 'esmít, sa'æte cár.

yésoale xúb, bekonid.

xandǽne šomá, xúb níst.

jævábe 'aqaye jævadí, bǽd bud.

GD. 2.4-7. Verbs

xástæm biyam behotéle šoma.

biya'id, bérim berestorán.

xahéš mikonæm, tærjomé konid.

šomá kéy míxa'id biya'íd.

mídunid sinemá kéy šoru mišé ?

færmúdid 'ésme 'aqá cíye ?

'amǽdænd 'injá, besinemá berim.

némidunæm, 'ésme 'in 'aqa cíye.

bégid biyad 'injá.

bérid dæste cǽp, resturán 'unjast.

bemǽn begid dæstšu'í kojást.

bégid tærjomé nǽkone.

be'ú begid, bere restorán.

sa'ǽte yék 'unja berǽnd, xúbe.

bégid berænd 'unjá.

bemǽn, migid ?

bégid sa'ǽte cæhár, šorú kone.

béfærma'id bégid besinemá berænd.

'íno befærsí, be'ú begid.

bégid biyad 'injá.

begid. tærjomé kone.

béfærma'id bégid, 'unjá nǽrænd.

'úno befarsí, sa'ǽt némigænd.

miré beresturán.

míxad bére behotél.

bešomá cí mige.

góft. biyad 'injá.

goftænd, má némidunim.

míxand hǽrf bezænænd.

míxad biyad 'injá.

ræft be'ún hotél.

míxad šomá 'íno bédunid.

berid dæste rást. resturán 'unjást.

góft. tærjomé konid.

dæste rást némire. dæste cǽp mire.

rást, rǽft 'unjá.

goft bešomá, sa'æt cǽnde ?

xéyli yævaš hǽrf zæd.

mífæhmid, cí mige ?

mífæhmid, cí goft ?

mífæhme. yæváš hærf nǽzænid.

bemǽn migid ?

befarsí nǽgid. némifæhme.

bégid yæváš hærf nǽzæne.

P.2.68

ŕást berid. dæstšu'í dǽste ráste.
míxad, bedæstšu'í bere.
xást, bere 'unjá.
góftænd, 'injá miyand.
farsí hǽrf nǽzænid.
nǽgid, berænd sinemá.
nǽgid, némidunæm.
nǽgoftæm, sa'ǽt hǽšte.
bérid. 'íno be'aqáye 'æfšár, bedid.
beso'ále 'ín xanóm, jæváb bedid.
béxunid. mífæhmid.
ye sa'ǽt be'ú dadænd.
góft. pǽnj sa'æt dǽrs mixone.
míxad, bersturán bere.
némixad béfæhme.
góftæm, nǽrid.
'íno be'ú nǽgid.
šomá be'ú béfærma'id, hǽrf nǽzæne.
xanóme 'ún 'aqá, farsí némidunænd.
danestǽne farsí, xube.
yæváš hærf nǽzænid. mífæhme.
dærs xandǽne šomá, xúb níst.
cǽnd so'ál kǽrdim.
xástæm, 'úno bešomá bédæm.
'aqáye jævadí, beso'ále 'aqaye 'esmít, jæváb dad.

Substitution Drills

SD. 2.2 Connective /-e/

Substitute the words given after each sentence for the underlined word or words of the sentence.

1) hotéle šomá kojást.

restorán
xanóm
sa'ǽt
sinemá

2) 'ín hotéle šomást.

nowbǽt
dǽrs
sa'ǽt
xanóm
'ésm

3) sa'æte pænj kojá hæstid.

dó
dǽh
hǽšt
šíš
yek

sé
cár
hæft
nóh

4) hále šomá cétowre.

xanóm
'aqá
'ú
žale xanóm
xanóme jævadi

xanóme šomá
'aqáye 'æfšár
'unhá
xanóme 'aqáye
'æfšar

5) mídunid 'ésme 'un restorán cíye.

'ún hotél
'un xanóm
'ú
xanóme mǽn

'in 'aqá
xanóme 'aqáye jævadí
mǽn
'un sinemá

SD. 2.4-6. Present and Optative

Use the proper form of the verb (where indicated by parantheses) in making the suggested substitution.

1) farsi xub mifæhmæm.

mǽn ----- --- (danestǽn)
'ú ----- --- (fæhmidǽn)
'išán ----- --- (fæhmidǽn)
'išán ----- --- (danestǽn)
šomá ----- --- (hærf zædǽn)
šomá ----- --- (danestǽn)
'ú ----- --- (hærf zædǽn)

má ----- --- (danestǽn)
má ----- --- (hærf zædǽn)
'ú ----- --- (danestǽn)
má ----- --- (fæhmidǽn)
mæn ----- --- (hærf zædǽn)
šomá ----- --- (fæhmidǽn)
'išán ----- --- (hærf zædǽn)

2) farsí xub némidunæm.

mǽn ----- --- (fæhmidǽn)

má ----- --- (dunestǽn)

'ú ----- --- (fæhmidǽn)

'išún ----- --- (dunestǽn)

má ----- --- (fæhmidǽn)

'ú ----- --- (dunestǽn)

šomá ----- --- (dunestǽn)

šomá ----- --- (fæhmidǽn)

'išún ----- --- (fæhmidǽn)

mǽn ----- --- (hærf zædǽn)

šomá ----- --- (hærf zædǽn)

má ----- --- (hærf zædǽn)

'išún ----- --- (hærf zædǽn)

3) némidunæm sa'æte cǽnd miyam.

má ( ) ------ ---- ( )

šomá ( ) ------ ---- ( )

'ú ( ) ------ ---- ( )

'išún ( ) ------ ---- ( )

4) sa'ǽte sé mire.

mǽn ------ -- ( )

šomá ------ -- ( )

má ------ -- ( )

'išún ------ -- ( )

5) mixam beræm sinemá.

mixa'id ( ) ------

mixad ( ) ------

mixa'im ( ) ------

mixand ( ) ------

6) mixam bédunæm sinemá kéy šorú miše.

mixad ( ) ------ --- ---- ----

mixand ( ) ------ --- ---- ----

mixa'im ( ) ------ --- ---- ----

mixa'id ( ) ------ --- ---- ----

SD. 2.9 Pronouns

Use the proper form of the pronoun to agree with the verb form being substituted.

1) mǽn sa'ǽte sé miyam.
( ) ------ -- míya'id.
( ) ------ -- míyand.
( ) ------ -- miya'im.
( ) ------ -- miyad.

2) mǽn sa'ǽt nǽdarǽm.
( ) ----- nǽdarim.
( ) ----- nǽdarid.
( ) ----- nǽdare.
( ) ----- nǽdarǽnd.

3) šomá xeyli xub farsí hǽrf mizænid.
( ) ----- --- ----- ---- mizænæm.
( ) ----- --- ----- ---- mizænim.
( ) ----- --- ----- ---- mízæne.
( ) ----- --- ----- ---- mizænænd.

Use the proper pronoun as indicated by the English given in parentheses.

4) hále šomá cetowre.
---- (my) -------
---- (their) -------
---- (our) -------
---- (her) -------

5) dǽrse má tæmám šod.
----- (my) ----- ---
----- (his) ----- ---
----- (their) ----- ---
----- (your) ----- ---

Question and Answer Drill

so'álo jævab

1) mídunid, 'ésme 'un restorán cíye.
- nǽ mǽn némidunæm, 'esme 'un restoran cíye.

2) góftid, dæstšu'í dæste ráste ?
- nǽ. góftæm, restorán dæste ráste.

3) bexanóme 'æfšár góftid dæste rást bere, ya rást.
- góftæm bere dǽste rást, nǽ rast.

4) bežalé cé færmudid.
- bežale xanóm góftæm, 'aqáye 'esmít 'emrika'íst.

5) némifæhmid cí migæm ?
- nǽ. némifæhmæm.

6) góftid, 'aqaye 'esmit 'iraníst ?
- nǽ. goftæm, 'emrika'íst.

7) dǽrs tæmám šod ?
- bǽle. dǽrs tæmám šod.

8) færmúdid farsí midunid ?
- næ. góftæm farsí némidunæm.

9) færmúdid sa'ǽte pǽnj sinemá miræend ?
- nǽ. góftæm sinemá némiræend.

10) be'ú goftid bǽste ?
- nǽ, be'ú nǽgoftæm. bešomá góftæm.

11) bežalé cí mígid ?
- bežalé mígæm, biyad 'injá.

12) sa'ǽtetun kojást.
- 'injást.

13) mígid sa'ǽtetun 'unjást ?
- bǽle, 'unjást.

14) mífærma'id, némidune dæstšu'í kojást ?
- bǽle. némidune, dæstšu'í kojást.

15) bébæxšid. góftid besinemá mirím ?
- nǽ. mǽn 'íno nǽgoftæm.

16) némixa'id berid besinema ?
- nǽ. mixam berestorán beræm.

17) míxad bedæstšu'í bere ?
- nǽ. míxad tærjomé bekone.

18) góftid be'ú, biyad ?
- bǽle, be'ú goftæm, bíyad.

19) mífærma'id, bere ?
- nǽ. mǽn 'íno némigæm.

20) míxa'id, bédunid sinemá key šorú miše ?

- næ.mixam bédunæm 'aqáye 'esmít, kéy miyad.

21) goftíd, 'aqáye 'esmit miyad 'injá ?

- næ. goftæm xanóme 'esmít, miyand 'injá.

22) mixa'id bedunid dærs kéy tæmám miše ?

- næ, 'aqaye 'esmít, mixad bédune dærs key tæmám miše.

23) mífærma'id bíyad 'injá ?

- næ, mígæm bere 'unjá.

24) míxad 'unjá bere ?

- næ. mixad bere behotél.

قسمت دو

جملات اصلی

اسم من جوادیست

سلام آقای جوادی

اسم من فریدون است

سلام خانم افشار

سلام ژاله خانم

خدا حافظ

شما ایرانی هستید ؟

نه امریکائی هستم

آقای افشار و جوادی ایرانی هستند

خواهش میکنم کمی یواشتر حرف بزنید

فارسی خوب نمیفهمم

شما خیلی خوب فارسی حرف میزنید

ببخشید این را بفارسی چه میگویند

این را بفارسی ساعت میگوئیم

ساعت چند است ؟

میگوید ساعت دو است ·

میخواهم بدانم سینما کی شروع میشود

میخواهید بگویم سینما کی شروع میشود ؟

بله خواهش میکنم

کی میائید ؟

من ساعت سه میایم·

آقای جوادی و آقای افشار چطور

آنها ساعت پنج میایند

ما ساعت هفت میائیم و آقای اسمیت ساعت ۸

او کی گفت میاید

گفت ساعت ۸

شما کجا میروید

میروم سینما

ساعت دارید ؟

نه ندارم·

P.2.76

ساعت چند میائید

نمیدانم

از اینجا کجا برویم

برویم سینما

اصطلاحات مربوط بکلاس

من سئوال میکنم و شما جواب بدهید

شروع بکنیم بدرس خواندن

نه اینطور نمیشود گفت .

باید اینطوربگوئید .

تمرینات " اضافه "

خانم جوادی کجاست

آقای جوادی ایرانیست

حال خانم شما چطور است

فارسی من خوبست

یک مرتبه دیگر بگوئید

اسم خانم جوادی چیست

حال آقای اسمیت چطور است

خانم آقای جوادی ایرانیست

حال خانم آقای اسمیت چطور است

به رستوران آن هتل رفت

رستوران آن هتل خوبست

هتل امریکائی دست چپ سینماست

رستوران دست راست آن سینماست

میدانید فارسی آقای جوادی چطور است ؟

دستشوئی این رستوران آنجاست

خانم و آقای افشار نمی آیند

به دستشوئی آن هتل رفت

میخواهید به رستوران آن هتل برویم؟

میدانید اسم آن آقا چیست ؟

خدا حافظ شما

خانم آن آقا فارسی نمیفهمد

ساعت شما چند است

ساعت هشت آمد

میگویند ساعت هفت است

خانم من اینجاست

خانم شما کجاست

ساعت چند میآید

ما ساعت شش میآئیم ، آقای اسمیت ساعت ٤

یك سئوال خوب بکنید

خواندن شما خوب نیست

جواب آقای جوادی بد بود

تمرینات " افصال "

خواستم بیایم به هتل شما

بیائید برویم برستوران

خواهش میکنم ترجمه کنید

شما کی میخواهید بیائید

میدانید سینما کی شروع میشود ؟

فرمودید اسم آقا چیست ؟

آمدند اینجا بسینما برویم

نمیدانم اسم این آقا چیست

بگوئید بیاید اینجا

بروید دست چپ

رستوران آنجاست

بمن بگوئید دستشوئی کجاست

بگوئید ترجمه نکند

به او بگوئید برود رستوران

ساعت یك آنجا بروند خوبست

بگوئید بروند آنجا

بمن میگوئید ؟

بگوئید ساعت چهار شروع کند

بفرمائید بگوئید بسینما بروند

این را بفارسی باو بگوئید

بگوئید بیاید اینجا

میرود برستوران

میخواهد برود به هتل

بشما چه میگوید

گفت بیاید اینجا

گفتند ما نمیدانیم

میخواهند حرف بزنند

میخواهد بیاید اینجا

رفت به آن هتل

میخواهد شما این را بدانید

بروید دست راست

رستوران آنجاست

گفت ترجمه کنید

دست راست نمیرود ، دست چپ میرود

راست رفت آنجا

گفت بشما ساعت چند است ؟

خیلی یواش حرف زد

میفهمید چه میگوید ؟

میفهمد ، یواش حرف نزنید

بگوئید ترجمه کند

بمن میگوئید ؟

بفرمائید بگوئید آنجا نروند

بفارسی نگوئید نمیفهمد

آنرا بفارسی ساعت نمیگویند

بگوئید یواش حرف نزنند

راست بروید دست شوئی دست راست است

میخواهد به رستوران برود

میخواهد به دستشوئی برود

نمیخواهد بفهمد

خواست برود آنجا

گفتم نروید

گفتند اینجا می آیند

این را باو نگوئید

فارسی حرف نزنید

شما باو بفرمائید حرف نزنند

نگوئید بروند سینما

نگوئید نمیدانم

خانم آن آقا فارسی نمیدانند

نگفتند ساعت هشت است

بروید اینرا بآقای افشار بدهید

دانستن فارسی خوبست

یواش حرف نزنید میفهمند

بسئوال این خانم جواب بدهید

درس‌خواندن شما خوب نیست

بخوانید میفهمید

چند سئوال کردیم

یک ساعت باو دادند

خواستم آنرا بشما بدهم

گفت پنج ساعت درس میخواند

آقای جوادی بسئوال آقای اسمیت جواب داد

سئوال و جواب.

ـ میدانید اسم آن رستوران چیست ؟

ـ نه من نمیدانم اسم آن رستوران چیست .

ـ گفتید دستشوئی دست راست است ؟

ـ نه گفتم رستوران دست راست است .

ـ بخانم افشار گفتید دست راست برود یا راست ؟

ـ گفتم برود دست راست نه راست .

ـ به ژاله چه فرمودید ؟

ـ به ژاله خانم گفتم آقای اسمیت امریکائیست .

ـ نمیفهمید چه میگویند ؟

ـ نه نمیفهمم.

ـ گفتید آقای اسمیت ایرانیست ؟

ـ نه گفتم امریکائیست .

ـ درس تمام شد ؟

ـ بله درس تمام شد .

ـ فرمودید فارسی میدانید ؟

ـ نه گفتم فارسی نمیدانم.

ـ فرمودید ساعت پنج بسینما میروند ؟

ـ نه گفتم سینما نمیروند .

ـ باو گفتید بسحر است ؟

ـ نه باو نگفتم بشما گفتم.

ـ به ژاله چه میگوئید ؟

ـ به ژاله میگویم بیاید اینجا .

ـ ساعتتان کجاست ؟

ـ اینجاست .

ـ میگوئید ساعتتان آنجاست ؟

ـ بله آنجاست .

ـ میفرمائید نمیدانید دستشوئی کجاست ؟

ـ بله نمیداند دستشوئی کجاست .

— ببخشید گفتید بسینما میرویم ؟

— نه من اینرا نگفتم .

— نمیخواهید بروید بسینما ؟

— نه میخواهم برستوران بروم .

— میخواهد بدستشوئی برود ؟

— نه میخواهد ترجمه بکند .

— گفتید باو بیاید ؟

— بله باو گفتم بیاید .

— میفرمائید برود ؟

— نه من این را نمیگویم.

— میخواهید بدانید سینما کی شروع میشود ؟

— نه میخواهم بدانم آقای اسمیت کی می آید .

— گفتید آقای اسمیت می آید اینجا ؟

— نه گفتم خانم آقای اسمیت می آیند اینجا

— میخواهید بدانید درس کی تمام میشود ؟

— نه آقای اسمیت میخواهد بداند درس کی تمام میشود .

— میفرمائید بیاید اینجا ؟

— نه میگویم برود آنجا.

— میخواهد آنجا برود ؟

— نه میخواهد برود به هتل.

Persian Basic Course

Unit 3

Basic Sentences

Smith gets talking with the pilot on arrival in Tehran.

Smith

now	halá
which, what	kodúm [kodám]
to which, at which	bekodúm
airport	forudgá [forudgáh]
to arrive	ræsidǽn/residǽn (ræs-), (res-)
At what airport have we arrived at now?	2 3 1 halá bekodúm forudga residim.#

xælæbán

pilot	
Mehrabad	mehrabád
We've ('now we've') arrived at the Mehrabad airport.	2 3 halá beforudgáhe mehrabád 1 residim.#

Smith

near	næzdík
vicinity, nearness	næzdikí
vicinities	næzdikiá [næzdikihá]
guest	mehmún [mehmán]
house	xuné [xané]

hotel	mehmunxuné [mehmanxané]
Excuse me, sir, where is a good hotel in this vicinity?	3 1 2 3 bébæxšid 'aqa.# 'ín næzdikiá,| 2 1 mehmanxanéye xúb kojást.#
policeman	pasebán/pasebún
to turn, to wrap	picidǽn (pic-)

pasebán

Go straight ahead, turn to the right, there is a hotel there.	2 1 3 2 rást berid.# bépicid,| dǽste 1 2 3 2 1 rást.# yé mehmunxuné,| 'unjast.#

Smith

hungry	gorosné
I'm hungry	gorosnǽme [gorosné hæstæm]
a restaurant	restoráni/resturáni
also, too, either	hǽm / -æm
I'm hungry. Does the ('this') hotel have (also) a restaurant?	3 2 1 2 mǽn,| gorosnǽme.# 'ín mehmanxané 3 restoránιæm dare?‖ [restoráni hæm daræd.]

pasebán

in, at	dǽr
is, there is	hǽst
Yes, there's a good restaurant in the ('this') hotel.	3 1 2 3 2 bǽle.# ye restoráne xúb,| dær 1 'ín mehmanxané hæst.#

Smith

from	'æz

city	šǽhr
far	dúr
Is this airport far from the city?	^{2}'ín forudgá 'æz šǽhr ^{3}dúre?‖

pasebán

sir, madam, dear, my dear	qorbún [qorbán]
sir or madam (polite-informal)	
No, sir it's not too far.	^{3}nǽ ^{1}qorbun.# ^{2}xéyliæm [xéyli hæm] dúr ^{1}nist.#

Smith

that (conj.), that; which, who (relative)	ké
How come? A gentleman told [me] that the airport is far from the city.	^{3}cé^{1}towr.# ^{2}yé 'aqa'^{1}i bemǽn goft ke forud^{3}gá,| ^{2}'æz šǽhr d^{1}úre.#

pasebán

they, he, she	'išún ['išán]
mistake	'eštebá ['eštebáh]
a mistake	'eštebáhi
to be mistaken	'eštebá kærdǽn ['eštebá færmudǽn]
He's mistaken.	^{2}'išún 'eště^{3}bá ^{1}færmudænd.#

Smith

well, allright, O.K.	xób

O.K. Thank you very much.	^{3}xób$\vert$, ^{2}xéy^{1}li motšækkeræm.$^{\#}$

Smith (in the restaurant)

waiter	garsón
wish, desire	méyl
to wish	méyl daštǽn (dar-)
to eat, drink	méyl kærdǽn / méyl færmudǽn

garsón

What are you going to have?	^{3}cí ^{1}meyl mifærma'id.$^{\#}$

Smith

Excuse me, what did you say?	^{3}bé^{1}bæxšid.$^{\#}$ ^{3}cé goftid.$^{\Vert}$

garsón

humble statement	'ǽrz
to say, to state	'ǽrz kærdǽn
I said, sir, what are you going to have?	^{3}qór^{1}bun.$^{\#}$ ^{2}'ǽrz kærdæm ^{3}cí ^{1}meyl mifærma'íd.$^{\#}$

Smith

food, meal	qæzá
I'd like some Iranian food.	^{2}yé qæzáye 'ira^{3}ní ^{1}mixam.$^{\#}$

garsón

kind, sort	júr
What kind of food would you like to have?	^{3}cé^{1}jur qæza'i meyl mifærma'id.$^{\#}$

Smith

soup	súp

meat	gúšt
apple	síb
earth, ground	zæmín
potatoes	sibzæminí
Soup, meat and potatoes.	^{3}súpo|, ^{3}gúšto, ^{2}sibzæmin^{1}í.$^{\#}$

garsón

to eat, to drink	xordǽn (xor-)
What kind of food would the lady like to have?	^{2}xa^{3}nómetun|, ^{2}cé^{1}jur qæza'i mixorænd.$^{\#}$

Smith

this same, this very, 'that's all!'	hæmín
in this manner, same thing	hǽmintowr
The lady [will have] the same thing.	^{2}xa^{3}nómæm|, ^{2}hǽ^{1}mintowr.$^{\#}$ [xanóm hæm]
alcoholic drink	mæšrúb
Do you have alcoholic drinks in this restaurant?	^{2}dær 'ín restorán mæšr^{3}úb darid?$^{\|}$

garsón

wine	šæráb
water	'áb
barley	jów
beer	'abejów/'abjów
its beer	'abejówš

all	hæmé
better	behtǽr
the best ('best of all')	'æz hæmé behtǽr
Yes, sir, we have drinks, and our wine and beer are the best ('that it's wine and beer are best of all').	^{3}bǽle ^{1}qorban.# ^{2}mæšrúb darim ke ^{3}šæráb væ 'abej^{3}ówš,| ^{2}'æz hæmé ^{1}behtære.#

Smith

then, well then	pǽs
bottle	botrí
for	bæráye
for us	bærámun [bæráyeman]
to bring	'aværdǽn / 'avordǽn (ar- [avǽr])
or	yá
thing	cíz
a thing, something, anything	cízi
hors d'oeuvres, snack; taste	mæzé
Well, then, bring (for) us a bottle of beer or a bottle of wine and also some hors d'oeuvres, please.	^{2}pǽs xa^{3}héš mikonæm,| ^{2}yék botríye 'abej^{3}ów,| ^{2}ya yek botriye šær^{3}áb,| ^{2}væ cízi hæm bæráye mæz^{3}é,| ^{2}bæráyeman ^{1}bíyarid.#

garsón

beverage (non-alcoholic)	'ašamidæní
Do you want something to drink?	2 3 'ašamidæní hæm méyl mifærma'id‖

Smith

cup	fenjún [fenján]
coffee	qæhvé
afterwards, later	bǽ'd
after (before a noun)	bǽ'dæz [bǽ'd'æz]
lunch	nahár
drinking water	'abexordǽn / 'abxordǽn
kindness	lótf
to give (polite)	lótf kærdǽn
Yes, give us two cups of coffee after dinner and some (drinking) water right now.	3 1 2 bǽle.# dó fenjan qæhvé bǽ'dæz 3 2 3 nahár,| væ qǽdri 'abxordǽn,| 2 1 halá lótf konid.#
sweet	širín
sweetness, cookies	širiní
And bring some cookies for the lady, please.	2 3 2 væ xahéš mikonæm,| qǽdriæm 3 2 1 širiní,| bæráye xanóm biyarid.#

Classroom Expressions

quick, fast	tónd
faster	tontǽr [tondtǽr]

Say [it] a little faster.	2 3 1 qǽdri tontǽr begid.#
book	ketáb
your book (as object)	ketábetuno [ketábetanra]
page, phonograph record	sæfé [sæfhé]
open	váz / vá [báz]
to open	váz [báz] kærdǽn
Open the book at page 10.	2 3 sæféye dǽhe ketábetuno báz 1 konid.#
door	dǽr
Please open the door.	2 3 2 1 xahéš mikonæm,| dǽro báz konid.#
aware, conscious	moltæfét
to understand, to get the idea	moltæfét šodǽn
Did you understand?	2 3 moltæfét šodid?‖
with	bá
together	bahǽm
Please repeat (say) all together.	2 3 2 1 xahéš mikonæm,| hæmé bahǽm begid.#
to close	bæstǽn (bænd-)
books	ketabá / ketabhá [kotób]
Now close your books!	2 3 2 1 halá ketabhátuno,| bébændid.
property, belonging to (with the conn. /-e/)	mál
Is it your book?	2 3 'ín ketab mále šomást?‖

Notes

Note 3.1 Pronoun: Separate pronouns (continued)

'išún 'eštebá færmudænd	He's mistaken.

In addition to the separate pronouns discussed in Note 2.9 there is another pronoun /'išún/ ['išan] 'they', which is used in polite conversation to refer to the third person singular 'he' or 'she' (referring to persons only; an animal is always referred to as /'ún/). It is considered very impolite to use the pronoun /'ú/ when speaking about a 3rd person especially when that person is present. /'ú/ can be used only when one speaks about a child, a member of the family or other close relative, about a person with whom the speaker is on very friendly terms, about a servant or about anybody whom the speaker considers as belonging to a socially lower class. /'ú/ is always used with reference to persons in a story, to persons unknown to the speaker, to historical characters, etc., /'ú/ is also used when two parties are speaking about a person equally known to both of them, or about a person completely unknown to either one of them.

Note 3.2 Pronoun: Pronominal Suffixes

háletun cetowre.	How are you.
xanómetun céjur qæzá'i mixorænd.	What kind of food would the lady like to have?
xanómæm hǽmintowr.	The lady willhave the same thing.
mǽn gorosnǽme.	I'm hungry.
yek botríye šæráb bærámun biyarid.	Bring us a bottle of wine.
mæšrúb darim ke šæráb ve 'abjóš 'æz hæmé behtǽre.	We have drinks, and our wine and beer are the best.
halá ketábatuno bebændid.	Now close your books.

P.3.90

These are examples of pronominal suffixes. There are two different forms of each, one after consonants, as in /xanom-æm/, the other after vowels as in /bærá-mun/.

Here is the complete set of these suffixes:

After Consonants	After Vowels
hál-æm	bærá-m
hál-et/æt	bærá-t
hál-eš/æš	berá-š
hál-emun	bærá-mun
hál-etun	bærá-tun
hál-ešun	bærá-šun

Many speakers (in more formal style) have /æ/ in the 2nd and 3rd person singular [-æt, -æš] and [-yæm, -yæt, -yæš, yeman, -yetan, -yešan] after vowels, as in:

bæráyæm
bæráyæt /-yet
bæráyæš /-yeš
bæráyeman
bæráyetan
bæráyešan

In very colloquial /hálmun, háltun, hálšun/ also occur. Words ending in /-e/ usually have /æ/ before the pronominal suffixes as in :

xuné 'house'	gorosné 'hungry'
xunǽm	gorosnǽme ('my hungry is')
xunǽt	gorosnǽte
xunǽš	gorosnǽše
xunǽmun	gorosnǽmune
xunǽtun	gorosnǽtune
xunǽšun	gorosnǽšune

Some speakers however, may have /xunét, xunéš, xunétun, xunéšun/.

In normal informal Persian the range of uses of the pronominal suffixes is very wide. In a normal informal situation an Iranian would say /ketábetun kojást/ 'where's your book', or /ye botrí 'abjó bærámun biyarid/ 'bring us a bottle of beer' rather than /ketábe šomá kojást/ and /yek botríye 'abjów bæráye má bíyarid/, but as soon as he feels that a more formal speech is required by the given situation he would probably say /ketábe šomá kojást/. In very formal speech and written Persian the use of pronominal suffixes becomes very restricted and high literary style avoids their use completely.

The separate pronouns are also sometimes used for emphasis, i.e. whenever the speaker wants to emphasize that such and such a thing or person belongs to him and not to somebody else, as in /xanóme mǽn 'amæd/ 'my wife came' (not yours) but if the word modified by a pronoun is a direct object of the verb the pronominal suffix would be used most of the time even in the emphatic informal rather than a separate pronoun, as in /xanómæmo 'avord/ 'he brought my wife', or 'he brought my wife'.

In addition to /bærám, bæráš, bærát/ etc., the pronominal suffixes are frequently used in colloquial Persian after prepositions:

/'æz-/ 'from, of, about'

'æzǽm
'æzét / 'æzǽt
'æzéš / 'æzǽš
'æzémun / 'æzǽmun
'æzétun / 'æzǽtun
'æzéšun / 'æzǽšun

/ba-/ 'with'

bám / bahám / baám
bát / bahát / baát
baš / baháš / baáš
bámun / báhamun / báamun
bátun / báhatun / báatun
bašun / báhašun / báašun

P.3.

/be-/ 'to'

bém / behém
bét / behét / beét / behǽt
béš / behéš / beéš / behǽš
bémun / béhemun / béemun
bétun / béhetun / béetun
béšun / béhešun / béešun

Note 3.3 The Plural suffix /-a, -ha/

1.	halá ketabhátuno bébændid.	Now close your books.
2.	'ín næzdikiá mehmanxanéye xúb kojást.	Where is there a good hotel in this vicinity.
3.	'uná sa'æte pǽnj miyan.	They'll come at five.
4.	supo, gušto sibzæminí.	Soup, meat and potatoes.
5.	dær 'ín retorán mæšrúb darid.	Do you have alcoholic drinks in this restaurant?

The suffix /-á/ or (in deliberate informal and formal) /-há/ indicates plural. The addition of this suffix is the most frequent way of forming the plural of nouns in Persian. (There are several other plural suffixes and a number of other, special, plural formations [e.g. /kotób/ 'books'], which will be discussed in later units.) The plural suffix is always stressed. Words ending in /e/ usually have /-há/ but some of them have /-á/ in informal and then drop the final /e/ as in /ruznamé/ 'newspapers', /ruznamehá/ 'newspapers' or /ruznamá/. Plural forms of /má/ 'we' and /šomá/ 'you', /mahá/, /šomahá/ are sometimes used in colloquial Persian to refer to more than one person (usually where a group of people are involved). /má/ is often used to refer to the speaker himself (one single person) in place of /mǽn/, and /šomá/ is regularly used to refer to one person (polite 'you') in contrast to /tó/ (familiar 'you').

In sentences 4 and 5 the words /sibzæminí/ 'potatoes' and /mæšrúb/

'alcoholic drinks' do not have plural suffixes.

The difference in meaning between the 'singular' form of a noun and the 'plural' is not the same as in English. English uses the singular for a single item and also as the modifier: 'a book', 'a book collector'. The plural is used whenever more than one item is involved (other than as modifier): 'the books', 'five books'. Persian usage is quite different. The singular, for example /ketáb/, may indicate a single item ('a book'), an unspecified quantity (considered en masse, collectively), and is used after numbers and other quantity words. The plural, here /ketabha/, is used when a specific group considered as individual items is meant. For example:

'ún ketábe.	That's a book.
ketábi ke 'unjá bud.	The book which was there.
pǽnj ketab 'avórdæm.	I brought five books.
ketábo 'avord.	He brought the book.
ketáb 'avord.	He brought some books.
ketabhára 'avord. /ketabáro ...	He brought the books.

Note that the singular is used after numbers and /cænd/. This is the most striking difference between English and Persian.

Note 3.4 The Verb 'be'

mæmnúnæm.	I'm grateful.
hotél kojást.	Where is the hotel?
hazérid ?	Are you ready?
cíye.	What is it?
nowbǽte šomást.	It's your turn.
dǽste cǽpe.	It's on the left.

These examples of suffixes meaning 'I am' /-æm/, 'you are' /-id/, and 'is' or 'it is' /-e, -ye, -st/. Except for /-st/, which is the usual form of 'is' when the word to which it is suffixed ends in a vowel, these suffixes are the same as the personal endings of other verbs (Note 2.4). The /-st/ is more formal than /-ye/. Both are frequent /'ín císt/ or /'ín cíye/. Being suffixes, these forms of the verb 'to be' are never used alone. Compare these forms:

ye ræsturáne xúb, dær 'ín mehmanxané hæst.	There's a good restaurant in the hotel.
šomá 'iraní hæstid?	Are you an Iranian?
'amrika'í hæstæm.	I'm an American.

These are longer forms for 'is' /hǽst/, 'you are' /hæstid/ and 'I am' /hæstæm/. In the third person the long form indicates existence ('there is', 'there exists' a restaurant). The other long forms may be used for emphasis or to avoid adding a suffix /-i/, /-im/, or /-id/, to a word ending in /-i/ (/'emrika'í hæstim/ for /'emrika'í'im/). This long form may be stressed and is the form used whenever one wishes to put stress on the 'am', 'is' or 'are' of a sentence. The long forms of the verb 'to be' have the same endings as the simple past. Our present(-future) of 'to be' is, then:

After Consonants		After Vowels		Long Form	
-æm	-im	-'æm	-'im	hǽstæm	hǽstim
-i	-id	-'i	-'id	hǽsti	hǽstid
-e	-æn(d)	-st, -ye	-'æn(d)	hǽst	hǽstæn(d)

xéyli'æm dúr níst.	It isn't too far.
bǽd níst.	It isn't bad.

The negative of the verb 'to be' in the present is the stem /nist-/ plus the same endings as /hæst-/.

nístæm	I'm not, I won't be	nístim	we're not, we won't be

nísti	you're not, you won't be	nístid	you're not, you won't be
níst	he (etc.) is not, he won't be	nístænd	they're not, they won't be

The simple past of the verb 'to be' is:

budǽm	'I was'	budím	'we were'
budí	'you (fam.) were'	budíd	'you were'
búd	'he, she, it was'	budǽn(d)	'they were'

Note 3.5 The suffix /-í/ 'pertaining to'

šomá 'iraní hæstid.	Are you an Iranian.
nǽ. 'amrika'í hæstæm.	No, I'm an American.
ye qæzáye 'iraní mixam.	I'd like some Iranian food.
'ašamidæní hæm méyl mifærma'id?	Do you want something to drink?
væ xahéš mikonæm, qædriæm širiní bæraye xanóm biyarid.	And bring also some pastry for the lady.
'ín næzdikiá, mehmanxanéye xub kojást.	Where is there a good hotel near by?

The suffix /-í/ (/-'í/ after vowels) has a general meaning 'pertaining to'.

a) Examples of the suffix when added to a noun:

'irán	Iran	'iraní	Iranian, an Iranian
'æmriká	America	'æmrika'í	American, an American
'aqá	gentleman	'aqa'í	character of a gentleman, generosity
xanóm	lady	xanomí	character of a lady
zæmín	earth	zæminí	terrestrial, land (adj.)
mehmún	guest	mehmuní	party, entertainment

As seen by the above examples, the word formed with /-í/, meaning 'one pertaining to ...', may be a regular noun, as /mehmún - mehmuní/ or may be restricted in use to the modifier position. or as predicate, as /zæmín - zæminí/. Many /-í/ formations are used both as regular nouns and also frequently as modifiers, e.g. /'amrika'í/ in /'amrika'í hæstæm/ 'I'm an American' and /qæzáye 'amrika'í/ 'American food'. /-í/ formations from geographical names are regularly used both as independent nouns and as modifiers.

b) Examples of the suffix when added to an adjective:

bǽd	bad	bædí	evil, badness
rást	right, true	rastí	truth
kǽm	little	kæmí	scarcity
xúb	good	xubí	goodness
næzdík	near	næzdikí	nearness, vicinity
gorosné	hungry	gorosnegí	hunger
dúr	far	durí	remoteness
širín	sweet	šipriní	sweetness, pastry
tónd	quick	tondí	quickness

From these examples we can see that when this suffix is added to adjectives, the resulting word is either an abstract noun corresponding to the quality described by the adjective (good - goodness, bad - badness, etc.) or a specific item characterized by this quality (sweet - pastry, near - vicinity). After /e/ this suffix is /-gí/ as in /gorosné - gorosnegí/.

c) Examples of the suffix when added to a verbal noun ('infinitive').

'ašamidǽn	'drink'	'ašamidæní	'drinkable', 'something to drink'
xordǽn	'eat'	xordæní	'eatable' 'something to eat'
didǽn	'see'	didæní	'visible' 'worth seeing', '(paying a) visit'

ræftǽn	'go'	ræftæní	'about to go (forever) 'dying'
'amædǽn	'come'	'amædæní	'coming', 'expected to come'
'bæxšidǽn	'excuse'	bæxšidæní	'pardonable'

Here the suffix is used with implication of capacity, fitness or worthiness to be acted upon, something like the English suffix - able (-ible,-ble) but the basic meaning is still 'pertaining to (such and such action)'.

Note 3.6 The indefinite /-i/

'in mehmanxané restoráni hæm dare?	Does the hotel have also a restaurant?
bǽle. ye restoráne xúb, dær 'in mehmanxané hæst.	Yes there is a good restaurant in the hotel.
ye 'aqá'i bemǽn goft ke forudgá 'æz šæhr dúre.	One gentleman told me that the airport was far from the city.
ye qæzáye iraní mixam.	I'd like some Iranian food.
céjur qæzá'i méyl mifærma'id.	What kind of food would you like?
væ cízi hæm bæráye mæzé, bæráyeman biyarid.	and also bring us some hors d'oeuvres. ('something for hors d'oeuvres')

The suffix /-i/, (/-'i/ or /yi/ after vowels) adds the notion of indefiniteness, singularity or particularisation. /ketábi/ 'a book' (any old book); /resturáni/ 'a restaurant' (any old restaurant). Combined with /yek/ 'one' it emphasizes the singularity of the noun. /yék ketábi/ 'a book' (just one book); /yek resturáni/ 'a restaurant (just one restaurant). The suffix /-i/ is usually omitted when the noun is already preceded by /yek/. /yék ketábi/ or /yék ketáb/ means exactly the same thing to an Iranian speaker. When added to a noun phrase the /-i/ is usually suffixed to the modifier /ketábe xúbi/ or /yék ketábe xúbi/ 'a good book', 'any good book'. It may, however, be added to the modified noun /ketábi xúb/. Then the connective /-e/ ('ezafé) is not used. As /-i/ of particularisation this suffix is used in questions preceeded by such question words as /cé/ 'what', 'which' /céjur/ 'what kind', when the emphasis is on one particular thing or person out of many other such things or persons. /ce ketábi mixa'id/ 'which book do you want' (i.e. which one from among others); /céjur qæzá'i méyl mifærma'id/ 'what kind of food (from among others) would you like to have?' The suffix (-i) here has the effect of singling out one particular thing from among the others. The same /-i/ of particularisation is added to the nouns followed by the relative pronoun /ke/ 'that', 'which', 'who', 'whom', etc. as for example in /ketábike xundæ&#769;m, xúb næ&#769;bud/ 'the book that I read wasn't good'; /xanómike 'injá bud 'iraníst/ 'The lady who was here is an Iranian.'

In negative phrases or sentences this suffix has the meaning 'not any'; 'not a single one' as in /ketábi næ&#769;xundæm/ 'I haven't read a single book'; /xanómi 'inja næbud/ 'There wasn't any woman here.' The indefinite /-i/ is always unstressed and so different from the /-í/ 'pertaining to' 'characterized by'. (Note 3.5)

When there are two or more indefinite nouns, the /-i/ suffix is normally added to the last one only.

The /-i/ suffix, when added to nouns in the plural means 'some', 'few', 'any' as in /'aqahá væ xanomháyi 'injá budænd/ 'there were some gentlemen and ladies here'.

Note 3.7 /šorú kærdæ&#769;n/ ' to start, to begin'

Instead of being followed by the optative form this verb is often used with a preposition /be/ followed by the verb describing the action in the 'infinitive'form. e.g. /šorú kærd bexundæ&#769;n/ 'He started to read', /šorú kæ&#769;rdim behærf zædæ&#769;n/ 'we started talking', etc.

Note 3.8 The Suffix /-o/ ~ /-ro/ ~ /-ra/

Group 1

'íno befarsí cí migid.	How do you say this in Persian.
['ínra befarsí cé migu'id.]	
halá ketabátuno bébændid.	Now close your books!
[halá ketabhayetánra bébændid.]	

Group 2

sa'ǽt dárid?	Do you have a watch?
ye qæzáye 'iraní míxam.	I'd like some Iranian food.
qǽdri 'abxordǽn lótf konid.	Give [me] some water.

In group 1 the objects of the verb ('ín, ketábetun) have a suffix /-o/ or /-ra/ (formal). In group 2 none of the objects have such a suffix. In group 1 we have 'this' (specific thing) 'your book' (not just any book). In group 2 we have 'watch' (in general), 'some Iranian food' (not this particular dish), 'some water' (not that particular glass of water).

The /-o/ ~ /-ra/ ~ /-ro/ suffix must always be used when the object is a proper name: /'aqaye jævadíro bæxšidænd/ 'they pardoned Mr. Javadi'; a pronoun: /'íno némixam, 'úno bedid/ 'I don't want this, give [me] that [one]'; /šomáro míbæxšæm/ 'I pardon you', a word modified by a pronoun; /ketabátuno báz konid/ 'open your books'; /'ún ketábo bedid/ 'give [me] that book'; or when the object is logically specific (compare the use of 'the' in English in the same situation), as in /ketábo bedid/ 'give [me] the book'. When the direct object is not specific, indefinite, general or collective this suffix is not used, as in /šæráb bedid/ 'give me wine' or /ketáb bedid/ 'give me books (not newspapers!). As can be seen from the grammatical drills (GD 3.8), the use of the

/-ra/ ~ /-ro/ ~ /-o/ suffix is not restricted to the specific direct object of the verb only, but depends actually on the degree of particularization of this object. It may, therefore, be added to the nouns having the indefinite /-i/ suffix whenever this /-i/ implies the meaning of 'a particular one' rather than 'any old one'.

The /-ra/ ~ /-ro/ ~ /-o/ suffix may be also used with the verb /goftán/ 'to say', 'to tell' when English has an indirect object, e.g. 'Tell the lady to come here.' can be said in Persian both /xanómo begid béyad 'injá/ and /bexanóm begid bíyad 'inja/. When used with this suffix the verb /goftán/ can also have the meaning of 'to mean', e.g. /'íno migid/ 'do you mean this one?' (See further examples in GD 3.8).

In normal informal speech the /-o/ suffix is generally used after consonants and sometimes after vowels, the /-ra/ or /-ro/ suffix is used only after vowels. In formal speech only [-ra] is used both after vowels and consonants.

Note 3.9 /mál/

'ín ketáb, mále šomást?	Is it your book?

The word /mál/ 'property', 'belonging', 'wealth' is often used to express possession. The equivalents of English 'mine', 'yours', etc. are expressed as follows:

mále mán	'mine'
mále tó	'yours' (fam.)
mále 'ú	'his, hers'
mále má	'ours'
mále šomá	'yours'
mále 'anhá	'theirs'

Grammatical Drills

GD 3.1 /t d n/

Initial		Medial		Final	
tónd	'fast'	goftǽm	'I said'	goft	'he said'
tædvín	'collection'	ræftím	'we went'	nowbǽt	'turn'
telgeráf	'telegraph'	traktór	'tractor'	bíst	'twenty'
tír	'arrow'	doktór	'doctor'	tabút	'coffin'
túr	'net'	dæstúr	'order'	karxaneját	'factories'
tarík	'dark'	ræftár	'behavior'	pít	'tin'
dír	'late'	xæsté	'tired'	'amǽd	'he came'
dǽst	'hand'	pærdé	'curtain'	díd	'he saw'
dóm	'tail'	šæhrdár	'mayor'	dorúd	'greeting'
dæmaq	'nose'	modír	'manager'	sepæhbód	'Lt. General'
dúr	'far'	pedǽr	'father'	'ostád	'professor'
dar	'gallows'	sændúq	'box'	mow'éd	'(fixed) time'
nám	'name'	fændóq	'hazel nut'	nán	'bread'
nǽrm	'smooth'	bædnám	'infamous'	bébin	'look!'
nesbǽt	'relation'	bædæné	'trunk'	pasebán	'policeman'
nirú	'force'	xané	'house'	tæmæddón	'civilization'
nowbǽt	'turn'	pænír	'cheese'	mæznún	'suspicious'
núr	'light'	nævædonóh	'ninety-nine'	xordǽn	'to eat'

GD 3.1 /h/

Initial		Medial		Final	
hezár	'thousand'	zæhmǽt	'trouble'	mah	'mouth'
hǽbs	'imprisonment'	mærhæmǽt	'favor'	gonáh	'sin'
halá	'now'	mehræbán	'kind'	vazéh	'clear'
hæsír	'mat'	mǽhv	'abolition'	rúh	'soul'
hormóz	'Hormoz'	méhr	'month of Mehr'	sæhíh	'correct'
hoviyǽt	'identity'	xahéš	'desire'	færǽh	'joy'

GD. 3.1 /h/ (Continued)

Initial		Medial		Final	
híc	'nothing'	mohændés	'engineer'	xáh	'whether'
hamél	'bearer'	móhr	'seal'	ráh	'road'
hérs	'greed'	mohajér	'emigrant'	pænáh	'refuge'
hilé	'trick'	mæzhǽb	'religion'	'eštebáh	'error'
howselé	'patience'	mahí	'fish'	šæbíh	'similar'
hurí	'Houri'	bohrán	'crisis'	šæbǽh	'phantom'
hoveydá	'evident'	bæhár	'spring'	lóh	'board'
húš	'intelligence'	nahár	'lunch'	zéh	'catgut'
hævǽs	'fancy'	xahǽr	'sister'	béh	'quince'

GD. 3.1 /'/

Initial		Medial		Final	
'æsǽr	'effect'	'e'tá	'granting'		
'æhváz	'Ahvaz'	mo'mén	'believer'		
'ækbǽr	'greater'	mæs'úl	'responsible'		
'omǽr	'Omar'	mær'í	'visible'		
'ómr	'life'	šǽ'n	'rank'		
'owqát	'times'	tæ'líf	'compilation'		
'eškál	'difficulty'	mæ'rúf	'famous'		
'emtehán	'examination'	'æ'zǽm	'great'		
'ehtemál	'possibility'	tæ'yíd	' confirmation'		
'út	'August'	'e'lán	'notice'		
'ú	'he'	'æ'dád	'numbers'		
'omumí	'public'	'e'teqád	'belief'		
'irán	'Iran'	tæ'ríf	'description'		
'izǽd	'God'	tæ'æssóf	'regret'		
'ijád	'creation'	tæ'zím	'bow'		
'adǽm	'man'	rǽ'y	'vote'		
'aftáb	'sun'	sǽ'y	'endeavor'		
'alǽt	'tool'	yǽ's	'despair'		

CO

GD. 3.2 Pronominal Suffixes

'æz naháretun, mæmnúnæm.
'aqaye 'esmít bedæste cǽpeš ræft.
hærf zædǽneš xub níst.
dunestæne farsí, bærášun xúbe.
nowbætetun nǽbud, hǽrf bezænid.
'abjówš xeyli xub níst.
'avordǽnešun beforudgahe mehrabád.
'avórdænæm berestorán, ke qæzášo bóxoræmo, begæm xúbe ya nǽ.
pasebán moltæfét nǽšod ke 'esmetun ciye.
'un hǽrfetun, xub nǽbud.
šærábetun, mæzǽš xube.
šærábeš behtǽr 'æz 'abjóše.
'aqaye 'esmít, ye cízıš miše.

restorǽneš, næzdike hotéletune.
hotéletun, dæstšu'íš kojást.
gorosnǽšune, ya nǽ.
hazéreš konid.
færmúdænd, sa'ætetun 'injást?
'abeš behtǽr 'æz supeš bud.
ketábešun, besyár xube.
sæfhǽš xub nǽbud.
ketábešun, hæmǽš eštebá dašt.
'englisíš behtǽræz farsítune.
šǽhrešun behtǽr 'æz šǽhremune.
béfærma'id begid, fenjune qæhvǽšo lótf kone 'inja.
tærjome kærdǽnæm behtǽre; ya xundǽnæm.

GD. 3.6 Indefinite /-i/

pasebáni hæm 'unja nǽbud.
yé resturáni dær 'in næzdikiyá hæst?
dær šæhre šomá forudgáhi hæst?
'injá budænd væ hǽrfi nǽzædænd.
cízi mídune?
dær tehrán, sinemá'i hæst?
ye sa'ǽti 'unjá budænd.

xanómi 'inja 'amǽd, væ xást bašoma hǽrf bezæne.
dær 'in resturán, dæstšu'í'i hæst, ya nǽ.
já'i nǽræftím.
sa'ǽti hæm dašt.
supo gúšti dær 'in resturán némidænd.

ye 'abjó'i hæm bæraye xanóm biyarid.

cízi hæm bema lótf konid.

'injá nahári némidænd.

'abxordæni hæm 'inja níst.

ketábi 'avórdo góft, béxunid.

mæšrúbi bemæn nædad.

dær 'ín šæhr, forudgáhi baz némikonænd.

mæzé'i hæm bamæšrúbeman némidid?

dær resturán, gúšti bæraš 'avórdænd, væ šorú kærd bexordæn.

dær 'un ketáb ye 'eštebáhi bud.

mérsi. beqæzá, méyli nædaræm.

xást, ye sa'æti bemæn bede.

'ín restorán, 'ésmi nædare?

ye botri šærábi bærámun 'avordænd.

ketábi 'inja næyavordænd.

qæhvé'i hæm bæraye xanóm biyarid.

gilase 'ábi hæm 'inja níst.

ketábi báz kærd, væ šorú kærd bexundæn.

ye ketábi bemæn bedid.

hærfi bema næzædænd.

mæzé'i bamæšrub némixorid?

næ qorban. 'ærzi nædaræm.

ye garsóni xást bašomá hærf bezæne.

dær 'in resturán garsóni níst, bema qæzá bede ?

dær 'in šæhr hotélo restoráni níst?

GD. 3.8 Specific Direct Object Suffix /-ó/ ~ /-ró/ ~ /-rá/

1. šærábo méyl konid.
2. qæzáro bóxorim.
3. ketábo bexonid.
4. garsóno begid biyad 'inja.
5. 'abexordæno lótf konid 'injá.
6. cæn sæfé 'æz ketábo xundid.
7. hæmino mixam.
8. hærfetuno bezænid.
9. tondtær hærfetuno bezænid.
10. dærso tæmúm konim.
11. ketábo lótf konid 'injá.
12. tærjomæro šorú komin.
13. sinemáro goftid?
14. xælæbáno migid.
15. gúšto súpo méyl kærdid?
16. 'in sæfæro bexunid.

17. 'išun qæzáro xórdænd.
18. ketábo 'ǽrz mikonæm, qórbun.
19. 'abjóro migid ya šærábo.
20. pasebúno begid biyad 'injá.
21. mæzǽro lótf konid 'injá.
22. ketábo bǽstæm.
23. dǽrso tæmám kærdæm.
24. qæzáro bedid bemǽn. gorosné hæstæm.
25. mæzéo mæšrúbo mixam.
26. fenjúno bedid be'aqá.
27. sæfhéye ketábiro báz kærdo, šorú kærd bexundǽn.
28. ketábiro bæraye má 'avordænd.
29. ye safhé 'æz ketábiro xund.

GD. 3.9

'in ketáb mále mǽne.
'ín qæzá mále 'aqaye jævadíst.
xunéye 'aqaye jævadí, mále 'ust, ya nǽ.
'in ketáb, mále 'un 'aqást.
'in male šomast?
'ín forudgá mále 'ín šǽhre.
gúšte 'in restorán, male kojást?
qæzá'ike 'avord, mále 'un restoráne.
'ín mále mǽne, væ 'ún male šomást.
'inhá male 'unhást.
'in cizhá mále restoráne forudgahe mehrabáde.
sa'ǽt mále xanóme.
hotéle 'aqáye 'esmít mále mǽn šod.
'ín 'abxordæn male mǽn níst. mále xanome jævadíst.
'in mehmunxuné mále 'aqaye jævadí níst.
šæráb male mǽn níst.
'in mænzél, male mǽn níst.
'in širinihaye xúb, male kojást.
xuneá male 'unást.
'ín zæmín, male forudǵahe mehrabáde.
kodím xuné male šomast.

P.3.106

S.D. 2.6-8 Verbs

Change the underlined verbs into present tense.

'æz kojá 'amædid.
'ǽrz kærdæm, 'išún 'injá nistænd.
ketabátuno bæstid.
'išúno nǽbæxšid.
sa'ǽt nǽdaštæm.
ketábetuno báz nǽkærdæm.
ketábetuno nǽbæstim.
xéyli tónd 'amædænd.
yek botrí 'abejów 'aværdænd.
'ašamidæní nǽdaštim.
cé méyl kærdid?
sa'ǽtetuno báz kærdænd.
'aqaye 'esmít xéyli 'ešteba kærd.
nǽfæhmidæm ce færmudid.
'æz sinemá 'amædim.
xéyli šæráb 'avordim.
'aqáye 'esmít 'ín ketábo bemæn lótf kærdænd.
cetówr, cízi meyl nækærdid.
'išún xeyli xúb tærjomé kærdænd.
'amǽdæmo yek ketab báz kærdæm.
'anhá dǽste cǽp picidænd.
yek qæzáye xúb bærayæm 'avord.
ketábetuno báz kærdid.
pasebán 'æz šæhr 'amæd.
cizi bæráyem nǽyavordid.
'ǽrz nǽkærdæm 'anhá ræftænd.
bébæxšid, 'eštebáh færmudid.
fæhmídi, cí goftæm.
yævás hǽrf zædim.
yek fenján qæhvé lotf kærdid.
méyl daštid berim sinemá?
moltæfét nǽšod cí goftid.
dǽste rást picidæm.
'išún kojá rǽftænd.
halá beforudgáh resídim.
ba'ú hærf nǽzædim.
dǽrse má šorú šod.
dǽrsetuno kéy šorú kærdid.
méyl nǽdaštæm beræm restorán.
sinemá sa'ǽte hæšt tæmam šod.
moltæfét šodid?
'æz 'išún xahéš kærdæm 'injá biyand.

'eštebá færmúdid.

nǽxastæm 'íno begæm.

xéyli hǽrf zædænd.

dærs sa'æte dǽh tæmám šod.

'aqaye 'esmít dærsešo nǽxond.

'ésme hotelo xand.

sinemá nǽræftæm.

cízi nǽxordid.

dǽrse má sa'ǽte noh šorú šod.

ketábo dadæm be'aqáye jævadí.

qæzámo dadænd.

Questions

S.D. 3

restorán báze, ya nǽ.

ketábe šomá cǽnd sæfé dare.

ketabáro báz kærdid.

cerá moltæfét nemišid.

moltæfét šodid cí goftæm?

ce sa'ǽti 'æz xuné mirid.

nahháretun cetowre?

qæzátun xube? mæšrúbetun cetowre.

góftid hotél næzdíke forudgást?

nowbǽte kíst.

xanóm góftænd ketabharo báz konid?

cerá ketabháro némibændid.

resturán kojást.

sinemá halá báze, 'anjá mirid?

resturánešan, kojást.

'aqáye jævadí ketabhára tærjomé
kærd, ya xanómeš.

mídunid halá sinemá báze, ya nǽ.

cé sæféyiro báz kærdid.

'išún tónd hærf mizænænd?

moltæfét némišid 'un 'aqá cí
migænd?

'aqaye 'esmít ce sa'ǽti bexuné 'amæd.

kéy 'injá 'amædid.

xanóm væ 'aqáye 'esmit mígænd,
sinemá kéy šorú miše.

xanome 'esmít næzdíke sa'ǽte dó
'æz 'inja ræft?

bahǽm šorú kærdænd behǽrf zædǽn?

pasebán kojást.

nahár sa'ǽte cǽnd mixorid.

halá qæzá mixorid,ya bǽ'd.

P.3.108

káretun tæmám šod?
bæráye nahár sibzæminí mixorid?
'aqáye 'esmít xælæbáne?
ketábo báz kærdid?
šomá mixahid xælæbán bešid?
négoftid ye fenjun qæhvé bærátun biyarænd?
mídunid 'aqá væ xanóme jævadí kojá ræftænd.
'an 'aqá 'emrika'íst, ya 'iraní.
'æz restorán besinemá, xéyli dure?
'išan 'iraní hæstænd?
dérse séro hala tæmam kærdid?
'ín qæzá xúbe, ya né.
'abejow, behtǽr 'æz 'ín mixahid?
jævábe 'ín soalo dádid?

šærábe xúb dær 'ín šæhr nǽdarænd?
mídunid, dæstšu'íye forudgáh kojást.
'æz šomá xahéš kærd ketábetuno bebændid?
forudgáh bešǽhr næzdíke, ya dúre.
kojá, mirid.
sa'ǽte yék kojá nahár mixorid.
'aqáye 'esmit cé 'eštebáhi kærd.
'ésme 'un forudgá , cíye.
kéy 'injá 'amædid.
mídunid, jów cíye?
nowbǽte 'úst, ya nowbǽte šomá.
bébæxšid, behtær 'æz 'ín nǽdarid?
dǽrso xándid?
ketábo bemǽn némidid?

S.D. 8 Specific and non-specific direct objects.

Use the proper direct object form, as indicated by the English given in parentheses.

ketábo	biyarid
(a book)	---
(your book)	---
(the wine)	---
(Mr. Smith)	---

(that book) ---

(beer) ---

(coffee) ---

(Mrs. Smith) ---

(that gentleman) ---

(the glass) ---

(that policeman) ---

ketábo báz kærdǽnd

(this door) -----

(this bottle of wine) -----

(the restaurant) -----

(the watch) -----

(an airport) -----

(a restaurant) -----

(an hotel) -----

(that hotel) -----

(that airport) -----

(that restaurant) -----

(a bottle of a drink) -----

ketábo bemǽn dad.

(coffee) ----

(your coffee) ----

(her book) ----

(their bottle of wine)	----
(wine)	----
(the beer)	----
(a glass of beer)	----
(a good book)	----
(that good book)	----
(this)	----
(that)	----
(a watch)	----
(the good watch)	----
(an answer)	----
(his watch)	----
(their answer)	----

ketábo	nédarid?
(books)	---
(that book)	---
(wine)	---
(a glass of wine)	---
(beer)	---
(the watch)	---
(a watch)	---
(your watch)	---
(soft drinks)	---

(their books) ---

(my watches) ---

(my books) ---

ketábo míbændæm.

(the door) ---

(a door) ---

(the doors) ---

(that door) ---

(your book) ---

(my book) ---

(his book) ---

(the door of the restaurant) ---

(one door of that hotel) ---

Conversation - Variation Drill

dær restorán

garsón: sælám qorban, cí méyl daštid.

Smith: dær 'ín restorán mæšrúbe xúb darid?

g: bǽle. céjur mæšrúbi méyl daštid.

S: ye botrí 'abjów bærám biyarid.

g: xanómetun, cé méyl mikonænd.

S: 'išán yek fenjan qæhvé, mixorænd.

g: nahár cí meyl mikonid.

S: bǽ'dæz mæšrúb bešoma migæm.

Mrs. Smith: bæraye mǽn, cí gofti biyare.

S: yek fenjún qæhvé.

Mrs. S: nahár nǽgofti biyare?

S: nǽ. bæ'dæz mæšrúb be'ú migæm.

Mrs. S: pǽs bæraye mǽn begid qæzáye 'iraní biyare. tó ci míxori.

S: mǽnæm hæmintowr.

g: béfærma'id qorbun. 'ín mæšrúbe šomá, væ 'ínæm qæhvéye xanóm.

cíze digé, méyl némikonid?

S: bǽle. qæzaye 'iraníye xúb bærámun biyarid.

g: bébæxšid 'aqa. qæzáye 'iraní halá hazér níst. ye sa'ǽte digé

hazér miše.

S: qæzáye 'emrika'í cetowr.

g: bébæxšid. cí færmudid.

S: góftæm qæzáye 'emrika'í cetowr.

g: 'úh. 'únæm hazér níst.

S: pǽs cí hazér darid.

g: xéyli bebæxšid. cízi hazér nǽdarim.

S: xánom. garsón mige cíze hazer níst. míxahi cekár bekonim.

Mrs. S: pǽs berim berestoráne forudgá. 'anjá qæzáye xúb darænd.

S: xob. bérim.

dær šǽhr

'aqa bébæxšid, mídunid sinemáye xúb kojást?

bǽle. yéki dær 'ín næzdikiyá hǽst.

mídunid key báz miše.

nǽ qorban. mǽn nǽmidunæm. 'ún 'aqá midune.

'áqa. 'ín sinemá ce sa'æti báz miše.

bamǽn hǽrf mizænid?

bǽle. bašomá hǽrf mizænæm.

xéyli bebæxšid. 'ín sinemá halá báz mist.

mídunæm báz nist. míxam bédunæm cé sa'ǽti baz miše.

sa'ǽte cár qorbun.

xéyli motešækkéræm. xodá haféz.

NARRATIVE

ask [(Mr. Javadi)] [to do so-and-so]	'æz [('aqáye jævadí)] xahéš kærdǽn
ask [(Mr. Javadi)] [for information]	'æz [('aqáye jævadí)] so'ál kærdǽn
Tehran	tehrán / tehrún

dær forudgáhe mehrabád, 'aqaye 'esmít 'æz 'aqaye jævadí xahéš kærd ke dær restoráne forudgá bahæm nahár bexorænd. qæzaye restorán xúb næbud.

garsón, 'æz 'aqaye 'esmít so'ál kærd ke, mæšrúbæm méyl darænd, ya nǽ.

'esmit jæváb dad ke, dó botri 'abjów bærámun bíyarid.

bǽ'dæz nahár, 'aqaye 'esmíto jævadí, rǽftænd hotéle tehrán ke dær šǽhr bud. dær mehmanxané, xanóme 'esmíto žalé hæm budænd.

žalé goft. xânome 'esmít, qæhvé meyl darid, ya mæšrúb.

xanóme 'esmít góftænd yé fenjun qæhvé, behtǽre.bǽ'd žalé 'æz garsón so'ál kærd. dæssšu'í dǽste cǽpe, ya dǽste rást.

garsón goft. qórbun, dǽste ráste.

'aqaye 'esmít væ 'aqaye jævadí, mæšrúb xastænd. garsón goft. cíze digé méyl darid?

jævadí goft. cíziæm bæraye mæzé biyarid. žalé goft. sa'ǽte šíš, hæme bahǽm bérim besinemá.

jævadí xast bédune, sinemá sa'æte cǽn šorú miše.

næzdíke hotél, jævadí bepasebán goft. sinemá kojast. pasebán goft. qórbun, qǽdri 'æz 'injá dúre.

'esmít goft. mídunid, sa'æte cǽn šorú miše. paseban goft digé 'úno némidunæm. 'aqaye jævadí be'aqaye 'esmít goft ke, šomá farsíro xéyli xúb hǽrf mizænido, mífæhmid. væ hæm goft ke 'iraniá, farsíro xéyli tónd hǽrf mizænæn. xanome 'esmít bežalé færmud. xánom, moltæfét šodíd ke 'ín 'aqá, 'englisíro behtær 'æz mǽn hǽrf mizæne?

žalé goft. bǽle mídunæm.

so'alát

1. 'aqaye 'esmít væ 'aqaye jævadí kojá budænd.
2. 'aqaye 'esmít 'æz 'aqaye jævadí cí xahéš kærd.
3. šomá dær forudgahe mehrabád nahar xórdid, ya nǽ.
4. qæzáye resturán, cétowr bud.
5. qæzaye restoran, xúb bud, ya nǽ.
6. garsón 'æz 'aqaye 'esmít cí so'al kærd.
7. garsón be'aqaye 'esmít cí goft.
8. dær mehmanxané, žalé bexanome jævadí cí goft.
9. 'aqaye 'esmíto jævadí cí xastænd.

10. jævadí, cí xast bédune.

11. jævadí bepasebán cí goft.

12. pasebán cí goft.

13. sinemá 'æz resturan dúr bud, ya næzdík.

14. xanóme 'esmít bežalé cí goft.

15. šomá 'englisí tondtær hærf mizænid, ya farsí.

P.3.116

قسمت سه
جملات اصلی

حالا به کدام فرودگاه رسیدیم .

حالا به فرودگاه مهرآباد رسیدیم.

ببخشید آقا این نزدیکیها مهمانخانه خوب کجاست .

راست بروید بپیچید دست راست یك مهمانخانه

آنجاست .

من گرسنه هستم این مهمانخانه رستوران هم دارد ؟

بله یك رستوران خوب دراین مهمانخانه هست

این فرودگاه از شهر دور است ؟

نه قربان خیلی هم دور نیست .

چطور یك آقائی بمن گفت که فرودگاه از شهر

دور است .

ایشان اشتباه فرمودند .

خوب خیلی متشکرم.

چه میل میفرمائید ؟

ببخشید چه گفتید ؟

قربان عرض کردم چه میل میفرمائید .

یك غذای ایرانی میخواهم .

چطور غذائی میل میفرمائید .

سوپ و گوشت وسیب زمینی .

خانمتان چطور غذائی میخورند .

خانم هم همینطور.

در این رستوران مشروب دارید ؟

بله قربان مشروب داریم که شراب و آبجویش

از همه بهتراست .

پس خواهش میکنم یك بطری آبجو یا یك

بطری شراب و چیزی هم برای مزه برایمان بیاورید.

آشامیدنی هم میل میفرمائید ؟

بله دو فنجان قهوه بعداز نهار و قدری

آبخوردن حالا لطف کنید . و خواهش میکنم

قدری هم شیرینی برای خانم بیاورید .

تمرین ۳/۲

۵ از نهارتان ممنونم.

آقای اسمیت به دست چپش رفت.

حرف زدنش خوب نیست.

دانستن فارسی برای ایشان خوبست.

نوبتتان نبود حرف بزنید.

آبجویش خیلی خوب نیست.

آنها را به رستوران آوردند.

آوردنم به رستوران که غذایش را بخورم و بگویم خوبست یا نه.

پاسبان ملتفت نشد که اسمتان چیست.

آن حرفتان خوب نبود.

شرابتان مزه اش خوب است.

شرابش بهتر از آبجویش هست.

آقای اسمیت یک چیزیش میشود.

رستورانش نزدیک هتلتان هست.

دستشوئی هتلتان کجاست؟

گرسنه هستند یا نه؟

حاضرش کنید.

فرمودند ساعتتان اینجاست؟

آبش بهتر از سوپش بود.

کتابشان بسیار خوبست.

صفحه اش خوب نبود.

همه کتابش اشتباه داشت.

انگلیسی او بهتر از فارسی شماست.

شهرشان بهتر از شهرماست.

بفرمائید بگوئید فنجان قهوه اش را لطف بکند اینجا

ترجمه کردنم بهتر است یا خواندنم.

تمرین ۳/٦

پاسبانی هم آنجا نبود.

یک رستورانی در این نزدیکیها هست؟

در شهر شما فرودگاهی هست؟

اینجا بودند و حرفی نزدند.

چیزی میدانند؟

در تهران سینمائی هست؟

P.3.118

یک ساعتی آنجا بودند.

خانمی اینجا آمد و خواست با شما حرف بزند

در این رستوران دستشوئیی هست یا نه؟

جائی نرفتیم.

ساعتی هم داشت.

سوپ و گوشتی در این رستوران نمیدهند.

یک آبجوئی هم برای خانم بیاورید.

چیزی هم بما لطف کنید.

اینجا نهاری نمیدهند.

آبخوردنی هم اینجا نیست.

کتابی آورد و گفت بخوانید.

مشروبی بمن نداد.

در این شهر فرودگاهی باز نمیکنند.

مزه ائیهم با مشروبمان نمیدهید؟

در رستوران گوشتی برایش آوردند وشروع کرد بخوردن.

در آن کتاب یک اشتباهی بود.

مرسی به غذا میلی ندارم.

خواست یک ساعتی بمن بدهد.

این رستوران اسمی ندارد؟

یک بطری شرابی برای ما آوردند.

کتابی اینجا نیاوردند.

قهوه ای هم برای خانم بیاورید.

گیلاس آبی هم اینجا نیست.

کتابی باز کرد و شروع کرد بخواندن.

یک کتابی بمن بدهید.

حرفی بما نزدند.

مزه ای با مشروب نمیخورید؟

نه قربان عرض ندارم.

یک گارسنی خواست با شما حرف بزند.

در این رستوران گارسنی نیست بما غذا بدهد.

در این شهر هتل و رستورانی نیست.

تمرین ۳/۸

شراب را میل کنید .

غذا را بخوریم .

کتابرا بخوانیم .

گارسون را بگوئید بیاید اینجا .

آب خوردن را اینجا لطف کنید .

چند صفحه از کتابرا خوانده اید .

همین را میخواهم .

حرفتان را بزنید .

تند تر حرفتان را بزنید .

درس را تمام کنیم .

کتابرا اینجا لطف کنید .

ترجمه را شروع کنید .

صبحها را گفتید ؟

خلبان را میگوئید ؟

گوشت و سوپ را میل کردید ؟

این صفحه رابخوانید .

ایشان غذا را خوردند .

کتابرا عرض میکنم قربان .

آب جو را میگوئید یا شراب را ؟

به پاسبان بگوئید اینجا بیاید .

مزه را اینجا لطف کنید .

کتاب را بستم .

درس را تعلیم کردم .

غذا را بمن بدهید گرسنه هستم .

مزه و مشروب را میخواهم .

فنجان را به آقا بدهید .

صفحه کتابیرا بازکرد و شروع کرد بخواندن .

کتابیرا برای ما آوردند .

یك صفحه ازکتابیرا خواند .

تمرین ۹/۳

این کتاب مال من است .

این غذا مال آقای جواد هست .

خانه آقای جوادی مال اوست یا نه .

این کتاب مال آن آقاست ؟
این مال شماست ؟
این فرودگاه مال این شهرست .
گوشت این رستوران مال کجاست ؟
غذائیکه آورد مال آن رستورانست .
این مال من است و آن مال شماست .
اینها مال آنهاست .
این چیزها مال رستوران مهرآباد ست .
ساعت مال خانم هست .
هتل آقای اسمیت مال من شد .
این آبخوردن مال من نیست مال خانم جوادیست .
این مهمانخانه مال آقای جوادی نیست .
شراب مال من نیست .
این منزل مال من نیست .
این شیرینیهای خوب مال کجاست ؟
خانه ها مال آنهاست .
این زمین مال فرودگاه مهرآباد ست .
کدام خانه مال شماست .

سئوالات

رستوران باز است یا نه ؟
کتاب شما چند صفحه دارد ؟
کتابها را بازکردید ؟
چرا ملتفت نمیشوید ؟
ملتفت شدید چه گفتم؟
چه ساعتی از خانه میروید ؟
نهارتان چطورست ؟
غذایتان خوب است ، مشروبتان چطورست؟
گفتید هتل نزدیك فرودگاهست ؟
نوبت کیست ؟
خانم گفتند کتابهارا بازکنید ؟
چرا کتابها رانمیبینید ؟
رستوران کجاست ؟
سینما حالا بازست آنجا میروید ؟
رستورانشان کجاست ؟
آقای جوادی کتابها را ترجمه کرد یا خانمش ؟
میدانید حالا سینما بازست یا نه ؟

چه صفحه ایرانا ز کردید ؟

ایشان تند حرف میزنند ؟

ملتفت نمیشوید آن آقا چه میگوید ؟

آقای اسمیت چه ساعتی بخانه آمد ؟

کی اینجا آمدید ؟

خانم و آقای اسمیت میگویند سینماکی شروع میشود ؟

خانم اسمیت نزدیك ساعت دو از اینجا رفت ؟

بهم شروع کرید به حرف زدن ؟

پاسبان کجاست ؟

نهار ساعت چند میخورید

حالا غذا میخورید یا بعد ؟

کارتان تمام شد ؟

برای نهار سیب زمینی میخورید ؟

آقای اسمیت خلبان است ؟

کتابرا باز کردید ؟

شما میخواهید خلبان بشوید ؟

نگفتید یك فنجان قهوه برایتان بیاورم ؟

میدانید آقا و خانم جوادی کجا رفتند ؟

آن آقا امریکائیست یا ایرانی ؟

از رستوران به سینما خیلی دوراست ؟

ایشان ایرانی هستند ؟

درس سه را حالاتمام کردید ؟

این غذا خوب است یا نه ؟

آبجو بهتراز این میخواهید ؟

جواب این سئوال را دادید ؟

شراب خوب دراین شهر ندارند ؟

میدانید دستشوئی فرودگاه کجاست ؟

از شما خواهش کردکتابتان را ببندید ؟

فرودگاه بشهرنزدیك هست یا دورست ؟

کجا میروید ؟

ساعت یك کجا نهارمیخورید ؟

آقای اسمیت چه اشتباهی کرد ؟

اسم آن فرودگاه چیست ؟

کی اینجا آمدید ؟

P.3.122

میدانید جو چیست ؟

نوبت اوست یا نوبت شما ؟

ببخشید بهتراز این ندارید ؟

درس راخواندید ؟

کتابرا بمن نمیدهید ؟

گفتگو در رستوران

گارسون ــ سلام قربان چه میل داشتید ؟

اسمیت ــ در این رستوران مشروب خوب دارید ؟

گ ــ بله چه طورمشروبی میل داشتید ؟

ا ــ یك بطری آبجو برایم بیاورید ؟

گ ــ خانمتان چه میل میکنند ؟

ا ــ ایشان یك فنجان قهوه میخورند .

گ ــ نهار چه میل میکنید ؟

ا ــ بعد ازمشروب بشما میگویم.

خانم اسمیت ــ برای من چه گفتی بیاورد ؟

ا ــ یك فنجان قهوه .

خ ــ نهارنگفتی بیاورد ؟

ا ــ نه بعدازمشروب باو میگویم.

خ ــ پس بگوئید برای من یك غذای ایرانی بیاورد .

تو چه میخوری ؟

ا ــ من هم همینطور.

گ ــ بفرمائید قربان این مشروب شما و اینهم قهوه خانم. چیز دیگر میل نمیکنید ؟

ا ــ بله غذای ایرانی خوب برای ما بیاورید .

گ ــ ببخشید آقا غذای ایرانی حالاحاضرنیست یکساعت دیگر حاضرمیشود .

ا ــ غذای امریکائی چطور؟

گ ــ ببخشید چه فرمودید ؟

ا ــ گفتم غذای امریکائی چطور؟

گ ــ اوه آنهم حاضرنیست .

ا ــ پس چه حاضر دارید ؟

گ ــ خیلی ببخشید چیزی حاضر نداریم.

ا ــ خانم گارسون میگوید چیزی حاضر نیست، میخواهید چکاربکنیم؟

خ ــ پس برویم به رستوران فرودگاه آنجا

غذای خوب دارند.

ا ــ خوب برویم.

در شهر

آقا ببخشید میدانید سینمای خوب کجاست ؟

ــ بله یکی در این نزدیکیهاست.

ــ میدانید کی شروع میشود ؟

ــ نه قربان من نمیدانم، آن آقامیداند.

ــ آقا این سینما چه ساعتی بازمیشود ؟

ــ با من حرف میزنید ؟

ــ بله با شما حرف میزنم.

ــ خیلی ببخشید این سینما حالا بازنیست.

ــ میدانم باز نیست میخواهم بدانم چه ساعتی

باز میشود.

ــ ساعت چهار قربان.

ــ خیلی متشکرم خداحافظ.

P.3.124

" حکایت "

در فرودگاه مهرآباد آقای اسمیت از آقای جوادی خواهش کرد که در رستوران فرودگاه باهم نهار بخورند. غذای رستوران خوب نبود گارسون از آقای اسمیت سئوال کرد که مشروب هم میل دارند یا نه ؟ اسمیت جواب داد که دو بطری‌آبجو برای ما بیاورید. بعد از نهار آقای اسمیت و جوادی رفتند بهتل تهران که در شهر بود. در مهمانخانه خانم اسمیت و ژاله هم بودند ژاله گفت : خانم اسمیت قهوه میل دارید یا مشروب ؟ خانم اسمیت گفتند یك فنجان قهوه بهتر است. بعد ژاله از گارسون سئوال کرد دستشوئی دست چپ است یا دست راست ؟ گارسون گفت قربان دست راست است. آقای اسمیت و آقای جوادی مشروب خواستند. گارسون گفت چیز دیگر میل دارید ؟ جوادی گفت چیزی هم برای مزه بیاورید. ژاله گفت ساعت شش همه باهم بسینما برویم. جوادی خواست بداند سینما ساعت چند شروع میشود. نزدیك هتل جوادی به پاسبان گفت سینما کجاست ؟ پاسبان گفت : قربان قدری از اینجا دوراست. اسمیت گفت : میدانید ساعت چند شروع میشود ؟ پاسبان گفت: دیگر آن را نمیدانم. آقای جوادی به آقای اسمیت گفت شما فارسی را خیلی خوب حرف میزنید و میفهمید. و هم گفت که ایرانیها فارسی را خیلی تند حرف میزنند. خانم اسمیت به ژاله فرمود خانم ملتفت شدید که این آقا انگلیسی را بهتر از من حرف میزند ؟ ژاله گفت: بله میدانم.

۱ــ آقای اسمیت و آقای جوادی کجا بودند ؟
۲ــ آقای اسمیت از آقای جوادی چه خواهش‌کرد ؟
۳ــ شما در فرودگاه مهرآباد نهار خوردید یا نه ؟
٤ــ غذای رستوران چطور بود ؟

۵ ـ غذای رستوران خوب بود یا نه ؟

۶ ـ گارسون از آقای اسمیت چه سئوال کرد ؟

۷ ـ گارسون به آقای اسمیت چه گفت ؟

۸ ـ در مهمانخانه ژاله بخانم جوادی چه گفت ؟

۹ ـ آقای اسمیت و آقای جوادی چه خواستند ؟

۱۰ ـ جوادی چه خواست بداند ؟

۱۱ ـ جوادی به پاسبان چه گفت ؟

۱۲ ـ پاسبان چه گفت ؟

۱۳ ـ سینما از رستوران دور بود یا نزدیک ؟

۱۴ ـ خانم اسمیت به ژاله چه گفت ؟

۱۵ ـ شما انگلیسی تندتر حرف میزنید یا فارسی؟

اصطلاحات مربوط بکلاس

قدری تندتر بگوئید .

صفحه ۱۰ کتابتان را باز کنید .

خواهش میکنم در را بازکنید .

ملتفت شدید ؟

خواهش میکنم همه باهم بگوئید .

حالا کتابهایتان را ببندید .

این کتاب مال شماست ؟

پایان قسمت سه

Unit 4

Basic Sentences

Alborz

night	šǽb
tonight	'emšǽb
work, job, occupation	kár
to work	kár kærdǽn (kon-)
What are you doing tonight?	2 3 1 'emšǽb cekár mikonid.#

Parviz

honestly, really	vallá
correct, exact, right; correctly, exactly	doróst
I really don't know.	2 3 | 2 1 vallá, doróst némidunæm.#
to think, to believe	gæmán kærdǽn / gæmún kærdǽn
house, home	mænzél
that I be	bášæm
I think I'll stay home.	2 3 | 2 1 gæmán mikonæm, mænzél bašæm.# . . . /mænzélæm.

Alborz

Would you like to go to the movies?	2 3 | 2 meyl daríd, bahæm besinemá berim?‖

Parviz

imagination, thought	xiyál
to intend	xiyál daštǽn
Yes, what time do you intend to go ('have the idea or intention of going')?	^{3}b^{1}æle.$^{\#}$ ^{2}ce sa'^{3}ǽti| ^{2}xiyále ræft^{1}ǽno darid.$^{\#}$

Alborz

limits, extent	hodúd
about, approximately, around (with conn. /-e/)	dær hodúd
Around eight o'clock.	^{2}dær hodúde sa'ǽte ^{3}h^{1}ǽšt.$^{\#}$

Parviz

previously, before	qǽbl or píš
before, prior to (followed by a noun)	qǽblæz [qǽbl 'ǽz] or píšæz [píš 'ǽz]
dinner	šám
Well, then, come over to our house for dinner before going to the movies.	^{2}pǽs qǽblæz ræftǽne besine^{3}má| ^{2}bæraye ^{3}šám| ^{2}bemænzéle má ^{1}biya'id.$^{\#}$

Alborz

but	váli
trouble, inconvenience	zæhmǽt

But I don't want to inconvenience you.	^{2}vǽli ^{3}némixam,| ^{2}bešoma zæhmǽt ^{1}bedæm.#

Parviz

nothing	híc
no trouble at all	híc zæhmǽti / híczæhmæti
to see, to meet, to visit	didǽn (bin-)
well, happy, good, pleasant, gay	xóš
glad, happy	xošhál
It's no trouble. [My] wife will be very glad to see you, too.	^{2}híc zæhmǽti ^{3}ní^{1}st.# ^{2}xanóm hǽm 'æz didǽne ^{3}šomá,| ^{2}xéyli xošhál ^{1}mišæn.#
(one who is) expecting, waiting	montæzér
to wait	montæzér **šodæn** / budǽn
by all means, certainly	hætmǽn
to come (polite)	tæšríf 'averdǽn (ar - [avǽr-])
We'll be expecting [you] to come, by all means.	^{2}montæzér ^{3}hæstim,| ^{2}hætmǽn tæšríf ^{1}biyarid.# .../montæzéretun mišim....

Alborz

Very well. Thank you very much for your kindness.	^{2}be^{3}syár ^{1}xub.# ^{2}'æz ^{3}lótfetan,| ^{2}xeyli ^{1}mæmnúnæm.#

condition	šǽrt
provided (that)	bešǽrte 'ínke
that you be	bášid
Provided both you and [your] wife be my guests at the movies after dinner.	^{2}bešǽrte 'ínke šomáo xanóm ^{3}hæm| ^{2}bǽ'dæz ^{3}šám| ^{2}sinemá mehmáne mǽn bašid.#

Parviz

every, any, each	hǽr
as ('in any way that ...')	hær tówr ke / hǽr tówrike
Well, as you wish.	^{3}xób| ^{2}hær tówrke méyle ^{1}šomást.#

Classroom Expressions

today	'emrúz
period, cycle, course	dowré
to review	dowré kærdǽn
We're going to review today.	^{2}'em^{3}rúz| ^{2}dowré ^{1}mikonim.#
apology	mæ'zerǽt
to apologize	mæ'zerǽt xastǽn
late	dír
to be late	dír 'amædǽn or dír kærdǽn
I apologize for being late.	^{2}mæ'^{3}zerǽt mixam| ^{2}ke dír ^{1}'amædæm.#
patience	sǽbr

to be patient, to wait	sǽbr kærdǽn
until, so that, within, as soon as, by the time that	tá
Please wait a bit until it's your turn.	^{2}qǽdri ^{3}sæbr konid,| ^{2}tá nowbǽte šomá ^{1}berese.#
leaf, sheet of paper, play card	værǽq
to turn over (a page, a leaf)	værǽq zædǽn
Turn the page over.	^{2}sæfhǽro ^{3}værǽq ^{1}bezænid.#
chalk, plaster	gǽc
small, little	kucík [kucék / kucǽk]
big, large, great	bozórg
to write	neveštæn (nvís -[nevís])
That chalk is [too] small, write with that large one!	^{2}'ún ^{3}gǽc,| ^{2}ku^{1}cíke.# ^{2}ba'ún gǽce ^{3}bozórg ^{1}benvisid.#
class	kelás
cigarette	sigár
to pull, to draw	kešidǽn (keš-)
to smoke	sigár kešidǽn
Please smoke after class.	^{2}xa^{3}héš mikonæm,| ^{2}bæ'dæz ^{3}kelás,| ^{2}sigár ^{1}bekešid.#

NOTES

Note 4.1 /šodǽn/

sinemá, key šorú miše.	When will the movies start?
xanóm 'æz didǽne šomá, xéyli xošhál mišæn.	[My] wife will be very happy to see you.
montæzéretun mišim.	We'll be expecting you.

The verb /šodǽn/ 'become' is sometimes used in Persian where English has the future. These are cases where the statement is not one of simple equation 'x is y' (or 'is x y?' in a question), but where there is a change, a 'becoming' something one is not. In the above sentences the movie 'becomes started' (it has not yet started). The wife 'becomes glad' at the guests arrival; it is not a present situation. We become 'one[s] who wait' /montæzér/.

The verb /miše/ is not used for such a question as /kojást/ 'where is he' or 'where will he be'. 'He' is not changing in this situation; he is not becoming something. /miše/ (or another of the present forms of the verb /šodǽn/) is used where there is a change of status involved. Note, however, that the verb 'to be' is usually also possible in the same sentence, as in /montæzér hæstim/ or /montæzér mišim/.

Note 4.2 Word Order - The Verbal Sentence

Note 4.2.1 The Simple Verb

mífæhmæm.	I understand.
góftid	You said.
bérim	Let us go.
bébæxšid.	Excuse me.

These are examples which have occurred of a verb alone serving as a complete sentence. This is, of course, the simplest form of the verbal sentence. Note. however, that every verb here has an ending indicating the subject - /-æm/ 'I', /-i/ 'you' (singular familiar), /-id/ 'you' (polite singular, plural), whether the verb is present, optative, past or imperative. The simple verb always indicates the subject as 'I', 'you' (singular familiar or polite singular, plural), 'he (she, it)', 'we', 'they' but does not specify it in any greater detail.

The simple verb may have the negative prefix - /némiræm/ 'I'm not going', /nǽræftæm/ 'I didn't go' (Note 1.8). The imperative and optative replace the /be-/ with /næ-/ for the negative - /nǽbinid/ 'don't look', /béræm, ya nǽræm/ 'should I go or shouldn't I?' •• Pronominal suffixes may be added to some verbs - /dídæmeš/ 'I saw him'. Usages of these will be taken up in a later note.

Our simple verb has then the following structure:

Present	(ne-)	mi	Present Stem	-æm	-m	(Pronominal Suffix - where used)
				-i	-'i	
Optative	Affirmative	be-		-e	-d	
	Negative			-im	-'im	
				-id	-'id	
	Negative	næ-		-ænd	-nd	
Imperative	Affirmative	be-				
		zero		-zero		
	Negative	næ-		-id	-'id	
		mæ-				

Past	Simple	(næ-)	-	t - stem	-æm	(Pronominal Suffix - where used)
					-i	
					zero	
	Imperfective	(ne-)	mi		-im	
					-id	
					-ænd	

••The negative imperative in literary Persian (mostly in poetry) may also have /mǽ-/: /mǽbinid/ 'don't look' /mǽgu/ 'don't speak'.

Examples of each of these are:

mi-	míbinæm	'I see'
ne- mi-	némibinæm	'I don't see'
be-	bébinæm	'that I see'
zero	tærjomé konæm	'that I translate'
næ-	nǽbinæm	'that I not see'
be-	bébinid	'see!'
zero	tærjomé konid	'translate!'
næ	nǽbinid	'don't see'
	dídæm	'I saw'
nǽ-	nǽdidæm	'I didn't see'
	mídidæm	'I was seeing'
né-	némididæm	'I wasn't seeing'

(Note: the imperfective past [mi-past] has not yet been used in the Basic Sentences. It is given here for completeness' sake.)

Note 4.2.2 Adverbs and Adverbial Phrases

halá beforudgáh residim.	We have now arrived at the airport.
šomá xéyli xúb, farsí hærf mizænid.	You speak Persian very well.
rást berid.	Go straight ahead!
sa'ǽte šíš bíya'id.	Come at six o'clock.

Words such as /halá/ 'now' we call adverbs. In Persian prepositional phrases (such as /dær tehrán/, /bešomá/) are used in the same way as (occur in the same places as) adverbs. Nouns are frequently used adverbially, also, so that we have /'injá/ 'this place' uses as 'here', /'emšǽb/ 'this night, this evening' used to indicate the time ('where are you going tonight?') as well as being used as a regular noun ('tonight is cooler than last night'). In the sentences quoted above we have /hala/, /xéyli xúb/, /râst/, and /sa'ǽte šíš/ as adverbs. Prepositional phrases and noun phrases used as adverbs we may call 'adverbial phrases'. Adverbs (including adverbial phrases) may come before or after the verb.

Note 4.2.3 Objects

jæváb bédid.	Answer! ('give an answer')
sigár darid?	Do you have a cigarette?
cí mixáid.	What do you want?
qæhvé biyarid.	Bring coffee.
tærjomé mikonim.	We'll translate. ('make a translation')
xahéš mikonæm.	Please. ('I'm making a request.')

The words 'answer', 'cigarette', 'what', 'coffee' indicate what is 'given', 'had', 'wanted' or 'brought'. They are the 'object' of the verb in Persian (as also in English traditional terminology). [This does not mean they would be the object of the verb in any language. Each language has its own way of stating things, so each has its own unique linguistic structure.] The words 'translation' and 'request' are what one may call 'compound' objects, as 'make translation' (meaning 'translate') and 'I make a request' (meaning 'please') are combinations of object plus verb which may replace simple verbs in the sentence structure (see Note 2.8 on Compound Verbs).

The object usually comes before the verb, as in these examples. When the object is specific, [-ra] (/-ro/, /-o/) is usually used (see Note 3.8). There are also suffixes such as /-æm/ 'also' (independent form /hæm/) which may occur after the object, as in /súpæm míxam/ 'I want soup, too'.

Note 4.2.4 Adverbs and Objects

a O V 'emšǽb cekár mikonid.	What are you doing tonight?
O a V farsí xub némifæhmæm.	I don't understand Persian well.
a - a O - V qǽdri yæváš hǽrf bezænid.	Speak a little slower.

Here a is put over adverbs, O over objects and V over verbs. The compound verb is shown by connecting the O and V with a hyphen. Adverbs which belong together may also be connected with a hyphen. We see from these examples that adverbs may occur before or after the object.

Note 4.2.5 Specific Subject and Emphatic Subject

'I'

1	súpæm míxam.	I want soup, too.
2	mǽn súpo gúšto sibzæminí mixam. šomá cetowr. mǽn yéfenjun qæhvé mixam.	I want soup, meat and potatoes. How about you? I want a cup of coffee.
1	mæmnúnæm.	Thank you ('I'm grateful').
2	mǽn 'emrika'í'æm.	I'm American.
2	mǽn xælæbánæm.	I'm a pilot.

'you' familiar

1	dídi?	Did you see?
2	tó kojá budi.	Where were you?

'you' polite, plural

1	mífæhmid?	Do you understand?
2	šomáo xanóm sinæmá mehmúne mǽn bašid.	You and [your] wife be my guests at the movies.
2	šoma šǽhr mirid?	Are you going to town?

'he, she, it' or Noun subject

1	bǽd níst.	It's not bad.
2	qæhvéye 'ún restorán bǽde.	The coffee in ('of') that restaurant is bad.

Examples with 'we' and 'they' could also be given, but the above sentences should be enough to make the principle clear. As stated in Note 4.2.1 above (The Simple Verb), every verb form (present or past) indicates the subject. You always know whether the subject is 'I' (/-æm/, /-m/ ending), 'we' (/-im/), 'you' singular familiar (/-i/), 'you', polite or plural (/-id/), some other person or thing 'he, she, it' (/-e/, /-d/, -zero), or several of them 'they' (/-ænd/, /-nd/). In the above sentences all those marked 1 have the subject so indicated by the verb - and only by the verb.

Examine the examples numbered 2 under 'I' and 'you' (both familiar and polite). In every case there is some degree of emphasis on the 'I' or 'you'. Contrast 'Did you see [anything]?' and 'Where were *you*?'. Another, closer, contrast is /kojá budi/. 'Where were you?' and /tó kojá budi/. 'Where were *you*?'. The examples numbered 2 all have the independent pronoun used as subject in addition to the indication of the subject in the verb. This use of the independent pronoun may be called the 'emphatic subject'. The student should go through the above sentences to note the emphasis given by this use of the pronoun. [For 'I' and 'you' different pronouns are sometimes used to show a more deferential attitude toward the person addressed (see Unit 5). These are /bændé/ for 'I' and /særkár/ for 'you'. These are less used than formerly, however, and /mǽn/ and /šomá/ are perfectly polite. For 'he' the form showing more deference is 'they'.]

When the subject is some other (third) person, persons or thing, a separate pronoun subject is emphatic (if, for example, /'ú/ 'he, she, it', /'ún/ 'that one, he, she, it', /'išún/ 'they' or /unhá/ 'those, they' are used). More commonly we have a noun subject. This does not emphasize but simply makes more explicit (more specific) just what the subject is, (hence it may be called the 'specific subject'). Examples are found in the sentences numbered 2 above under 'he, she, it' - noun subject. 'It's not bad' doesn't say what is bad. You have to know from the context. It might also be 'he's not bad' or 'she's not bad'. The next sentence is very explicit - the coffee's bad.

The emphatic or specific subject usually comes before the object (This hotel - a restaurant - it has). Our basic sentence pattern is, then

SUBJECT OBJECT VERB

This is by no means absolute. Other word orders are possible, but this is the most common. If the verb is 'to be' or its equivalent (such as 'become'), we do not have an object but a word describing or equivalent to the subject.

the coffee	bad	is
SUBJECT	descriptive word	VERB

We may, for convenience sake, call this descriptive word the 'predicate' and symbolize it by P. (Compare the word following connective /-e/, Note 2.2).

Adverbs may occur throughout the sentence -

a	S	a	O	a	V	a
(adverb) -	SUBJECT -	(adverb) -	OBJECT -	(adverb) -	VERB -	(adverb)

Using the symbols a, S, O, V, P one may make rapid analyses of most of the sentences which have occured. For example:

a S P V
'emšǽb šomá mehmúne má hæstid.

O V
yé qæzáye 'iraní mixam.

S a O V
šomá 'injá cekár mikonid.

a a
halá beforudgáhe mehrabad

V
resídim.

Compound verbs, such as /hǽrf zædǽn/ (Note 2.8) function as simple V in most sentences. For example, /farsí/ is the object of a compound verb in:

S a a O V
šomá xéyli xúb farsí hǽrf mizænid.

An understanding of sentence structure is indispensable for the constant substitution exercises necessary to gain fluency in the language.

Note 4.2.6 Alternative Statements

'ín næzdikiá ræsturáni hǽst, ya nǽ.	Is there a restaurant in this vicinity, or not?
qæhvé mixaid, ya 'abejów.	Do you want coffee, or beer?
xéyli xúb nǽ, væli kǽmi mídunæm.	Not very well, but I know a little.

The first two sentences illustrate the use of /ya/ 'or'. In the first, the negative /nǽ/ poses the alternative to the affirmative word /hǽst/ 'there is'. In the second /'abejów/ is the alternative to only one word of the preceeding sentence, the object /qæhvé/. After /ya/ the alternative may be given to the subject, object, verb or adverb of the preceeding phrase.

Note 4.2.7 Sequence of Simple Sentences

1	V S P V góftæm, 'ín cíye.	I said, what's this?
1	V S a P V migæn, qæhvéye 'injá xéyli xúbe.	They say the coffee here is very good.
1	V a a xahéš mikonæm, qædri yæváš V hærf bezǽnid.	Please, speak a little slower.
1	V P V mige sa'æte dost.	He says it's two o'clock.
2	V c a V mæ'zerǽt mixam ke dír 'amædæm.	I apologize for being late.

S P c O
2 mǽn 'emrika'íæm, væli farsí — I'm American but I speak

V
hǽrf mizænæm. — Persian.

These sentences illustrate phrases which follow each other. Those with number 1 at the side are simply juxtaposed. The sentences with 2 have connecting words /ke/ 'that' and /vǽli/ 'but'.

Note 4.2.8 Optative in Second Verb Phrase.

V V a
méyl daríd, bérim sinæmá. — Do you want to go to the movies?

V O V
némixam, zæhmǽt bedæm. — I don't want to give trouble.

V a V a
méyl daríd, halá bérim šǽhr. — Do you want to go to town now?

V O V
míxam 'ún xunǽro bebinæm? — I'd like to see that house.

V a O
xahéš mikonæm bǽ'dæz kelás sigar — Please smoke after class.

V
békešid.

V a a
méyl daríd, halá bæráye næhár — Would you like to come to our

V a
biya'id mænzéle má? — house for lunch now?

a V c O
qædrí sǽbr konid, ta nowbǽte — Please wait a little until it's

V
šomá berese. — your turn.

These are examples of two verb phrases, the second of which is in the optative (see Note 2.5). The first phrase often has a verb such as 'want, wish' or a phrase such as 'is possible', 'is necessary', etc. (See further Units). The first phrase may have a verb in the present, past, imperative, or optative.

Note 4.3 Suffix /-tǽr/ 'comparative)

2 3 2 3
xaheš mikonæm| kǽmi yævaštǽr| Please speak a little slower.
2 1
hǽrf bezænid#

2 3
mæšrúb darim ke šæráb væ 'abjóws| We have drinks and our wine and
2 1
'æz hæmé behtǽre# beer are the best.

2 3 1
qædri tondtǽr begid# Say [it] a little faster.

The suffix /-tǽr/ (always stressed) added to an adjective indicates 'more, -er'. Words in /-tǽr/ may of course be used adverbially as in /yæváš/ 'slow', /yævaštǽr/ 'slower'. The suffix /-tǽr/ may also be added to nouns, as in /'aqatǽr/ 'more [of a] gentleman'. As in English some adjectives have irregular comparatives:

xúb	'good, well'	behtǽr	'better'
xéyli, besyár	'much, many, very'	bištǽr	'more'

The regular comparative /xubtǽr/ also occurs but is less used than /behtǽr/. Most adjectives are regular.

Persian usually uses /'æz/ for the English 'than', as in /behtǽr 'æz mǽn farsí hǽrf mizæne/ 'he speaks Persian better than I'. However when the word order is changed and the preposition used for English 'than' does not immediately follow, the comparative /tá/ may be used instead of /'æz/, as in /behtǽr farsí hǽrf mizæne ta mǽn/. /ta/ is always used when the comparison is made between two clauses, as in /mǽn behtǽre nahér bexoræm ta besinemá beræm/ 'I'd rather have my lunch than go to the movies'.

Note 4.4 Superlative

The comparative forms a compound with /-ín/ (/'ín/ 'this) to make the superlative ('most', 'best', 'biggest', etc.). Like /'ín/ itself and other compounds with /'ín/, the superlative precedes the noun it describes, as in /behtærín šǽhr/ 'the best city' and does not get the connective /-e/ when the noun it modifies is in the singular.

When the noun is in plural the /'ezafé/ (conn /-e/) may or may not be used, as in /behtæríne šæhrháye 'irán/ or /behtærin sæhrháye 'irán/. The connective /-e/ is always used in formal speech.

In addition, the comparative /-tǽr/ preceded by /'æz hæmé/ 'of all', as in /'ín 'æz hæmé behtǽre/ 'this is the best (of all)', is often used as the equivalent of the English superlative.

Note 4.5 New Compound Verbs

Here are some compound verbs (see Note 2.8) based on the build ups given in this Unit:

doróst kærdǽn	to make, to prepare, to correct, to arrange, to set
doróst šodǽn	to be made, prepared, corrected, etc.
xiyál kærdǽn	to think, to suppose, to guess, to believe
šǽrt kærdǽn	to guarantee, to make it a condition
šǽrt bæstǽn	to bet

Grammatical Drills

GD. 4.1

mige sinemá, sa'æte hǽšt šorú miše.

migæn 'unjá forudgá miše.

yé sa'æte digé 'inja baším, dír miše?

'intowr ke migǽn, 'unja šǽhr miše.

sa'æte nó kelasá báz miše.

ta sa'æte cár, tæmúm miše.

némixad bege sinema key šoru miše.

dír miše. bíya'id, bérim.

šám, montæzéremun nǽšid némiya'im.

ye resturane xúb, dær 'ín hotél, báz miše.

kǽmi sǽbr konid. tærjomé miše.

xúb moltæfet nímise, cí migid.

híc montæzéremun némiše.

gorosné miše.

montæzér miše bérid, bébinideš.

xælæbán nemišé. pasebán nemišé. garsónæm nemišé. pæs cí mixad beše.

ta sa'æte pǽnj, montæzéretun mišæm.

'ín forudgá, ta séruze digé, hazér miše.

GD. 4.3

restoráne bædtær 'æzín níst.

'æz 'amrika'ihá, 'amrika'itǽre.

behtǽræz 'ín, nǽdarid?

xubtǽræz šoma midune.

behtæræz 'ín némidunid?

mænzele jævadí, næzdiktǽræz mænzele 'esmíte.

'aqaye jævadí, 'aqatǽræz 'aqaye 'esmíte.

baháš yævaštǽr, hǽrf bezænid.

nahár, kæmtǽræz šoma xord.

béš begid, kæmtǽr hærf bezæne.

mænæz šomá, gorosnetǽræm.

jævadí gorosnetǽr, 'æz žalǽst.

forudgá, 'æz 'inja durtáre, ya 'æz 'unjá.

xahéš mikonæm, tontár 'un káro bekonid.

žalé, xošhaltár 'æz šomást.

'ín sa'ǽt, 'æz 'un sa'ǽt kuciktáre, væli behtár kar mikone.

farsím, behtáre, ta 'englisím.

behtáre dárs bexonid, ta sinema berid.

jævadí, 'englisí behtár hærf mizæne, ta fereydún.

'esmít, 'englisiro behtár mifæhme, ta farsí.

halá, gorsnetáræm ta yek sa'æte píš.

qædri tondtár behéš begid.

šæráb behtáræz 'ín, nádarid?

behtáre ke be'ú bégid.

bégid qæzášo yævaštár bexore.

bégid káro qædri dirtár šoru kone.

behtáre ke 'íno bejævadí bégid.

mænzéle 'aqaye jævadí, bozorgtáre, ta mænzele 'esmít.

dærs xondán, behtáre, ta sinema ræftán.

farsíye 'ssmít, behtáre, ta farsíye jævadí.

jævadí, tondtár hærf mizæne, ta xanómeš.

GD. 4.4

'ún, behtærin hotélist, ke dær šáhre.

'ú, 'íno 'æz hæme behtár midune.

'ín, behtærin tærjomé'ist ke kárdid.

'un 'aqá, farsíro 'æz hæme behtár midune.

behtærin xælæbániro ke didám, jævadíst.

behtærin qæzá'ike xordám, dær 'amriká bud.

'in forudgáh, 'æz hæme forudgahá, behtáre.

háleš, 'æz hæme behtáre.

P.4.144

farsí, 'æz hæmé behtǽr hæri mizæne.

žalé, 'æz hæmǽšun yævaštǽr kar mikone.

gorosnetǽræz hæmǽst.

restoránike færmudíd, kuciktæríne restoranhást.

'æz hæmé tontǽr xund.

bištǽr 'æz hæme xórd.

xanómeš, 'æz hæme dirtǽr 'amæd.

'ín, kuciktærin šǽhræst.

'ún šǽhr, 'æz bozorgtæríne šæhráye 'iráne.

xanóme jævadí, 'íno 'æz hæme behtǽr midune.

šærábe má, 'æz hæméye šærabá behtǽre.

'ú, 'æz hæme yævaštǽr hærf mizæne.

'ún resturán, 'æz hæme resturaná, næzdiktǽre.

bozorgtærine hotelá, 'án hotele 'emrika'íst.

bištǽr 'æz hæmé, 'eštebá kærd.

'æz hæmé bištǽr montæzéreš šodim.

beheš bégid, behtærin síbo biyare.

'ín šǽhr 'æz kuciktæríne šæhráye 'amrikást.

tehrán, bozorgtærin šǽhre 'iráne.

'ín, bozorgtǽræz hæmǽst.

žalé, kuciktǽr 'æz hæmǽst.

GD. 4.5

'in sa'ǽto doróst konid.

qæzáro doróst kærdid?

jævadi xiyál kærd, mæn 'inja nístæm.

jævadí šært kærd ke 'ín káro ta yé sa'æte digé bekone.

'aqa. 'ín sa'æt dorost šod.

xiyál mikonæm ta yésa'æte digé doróst miše.

xiyál daræm, 'emšæb beræm sinemá.

mæn bašoma šært mibændæm ke jævadí 'ín karo míkone.

xiyal némikonæm, šoma bayæd šǽrt bebændid.

mænzele jævadí, xúb dorost šod.

šært bæstǽn, kare xubi níst.

jævadí mænzélešo xúb dorost kærd.

xanómæm širiní, xúb dorost mikone.

Variation Drills

qæzaye 'in resturán, cetówre.

bæ'dæz šám mixam ye gilas šæráb bexoræm. šomá cí mixa'id.

cí meyl darid bexorid.

qórban. miræm míbinæm.

mæn 'inja kár nǽkærdæm. dær resturane 'ún hotel kar kærdæm.

hálešun cetowre.

farsí némifæhmænd. yæváš hǽrf bezænid.

bešoma dómærtebe goftæm, hotél 'unjást.

dæstšu'íš, xúb nist.

ketábo xub tærjome nǽkærd.

šorú kærd bexundǽn.

ketábo værǽq nǽzænid.

baš šǽrt kærd ke 'ín káro ta yesa'æte digé bekone.

bérid, mæ'zerǽt bexa'id.

sǽbr konid, ta 'úhæm biyad.

bǽle xanom, 'unjást.

bǽle qorban. cí meyl mifærma'id.

bǽd níst. mígænd ke qæzaye 'iraníš xéyli xúbe.

'in næzdikiá, dæstšu'i níst?

bébinim cí darænd.

bæraye mǽnæm yek gilas šæráb biyarid.

'englisí xúb midunænd. yæváš hærf nǽzænid.

cé mifærma'id.

mifærma'id, 'ú 'in káro bekone?

dǽrs tæmum šod. halá cí mixa'id bekonim.

yék sa'æt dír kærd.

dósa'æt sǽbr kærdim, væli tæšríf nǽyavordænd.

šám mænzéle má miyand bešærte 'inke sinemá mehmune 'unhá bašim.

halá 'in káro békonid bæ'd berid.

P.4.146

bégid šámo hazér kone.
kǽmi tondtǽr hǽrf bezænid.
mífæhmæm.
bahæm ræftænd besinemá.
mixa'im sigár bekešim. dǽro bébændid.
bæstǽne dǽr ba'úst.
resturáne 'iraní dær 'emriká níst.
dær 'ín hotél resturáne xúbi níst.
mídunid halá kojá hæstænd.
cé sæfé'ira mixunid.
moltæfét nǽšod cí goftid. dó mærtebé béš begid.
moltæfét mišid?
míxam bédunæm dǽrse má kéy šorú miše.
gæman némikonæm 'emšǽb 'inja biyand.
kéy 'injá tæšrif 'aværdænd.
gæman némikonæm 'emšǽb šam 'injá biyand.
xástænd bešomá begænd sinemá kéy šorú miše.
góft ke 'aqaye 'æfšár baxanomešán besinema ræftænd.
nowbǽte 'u bud, vǽli ræft.
sinemá kéy šorú miše.
dǽrs tæmám šod, bérim.
nowbǽte šomást ke dærs béxonid.
'ésme 'un resturáno, midunid?
bešoma goftænd, ke 'aqaye jævadí 'iraníst?
'ún 'aqaye 'emrika'í ke 'injá bud, dær resturán montæzére šomást.
ketabhára bébændid. halá mixa'im hǽrf bezænim.
bébæxšid 'íno befarsí súp migænd?
xiyál darænd be'irán berænd.
'íntowr xiyal mikonæm.
'emšǽb cekár mikonid?
'æz šomá xaheš kærdænd ke 'ín káro bekonid.
xiyal darænd be'emriká berænd.
méyl darid bahǽm besinemá berim.
cé sa'ǽti xiyál darid berid.
'emšǽb mixad 'injá biyad.
rǽftænd næhár bexorænd.
yek resturán væ hotéle xúbi dašt.

'aqaye 'esmít némixad xælæbán beše.

jævadí dír 'unædo, mæ'zerætæm xást.

mídunid sa'ǽte cǽnd betehrán miresænd.

ce sa'ǽti 'unjá miresim.

šǽhrike mifærma'íd dúr 'æz 'injast.

sa'ǽte hǽft tæšríf míyarænd.

'aqaye 'æfšár væ xanómešun betehrán ræftænd.

pasebán bašomá hǽrf zæd?

sa'ǽte cænd betehrán resídid.

bǽle didæmeš væ xéyli'æm xošhál bud.

montæzér bašid. hætmǽn miyad.

mehmanháye 'aqaye jævadí kéy 'inja budænd.

qæblæz šam mæšrub bedid.

ye sa'ǽte digé sæbr mikonæm.

'emšæb némixad 'injá baše.

Variation Drill

(Conversation)

Smith: sælám 'æleykom, 'aqaye fereydún. háletun cetowre.

Fereydun: bǽd nístæm motšækkéræm. hále xanome šomá, cetowræst.

Smith: hále xanóm, xúbe. mæmnúnæm.

Fereydun: šomá farsí xúb midunid?

Smith: xúb némidunæm. vǽli kǽmi hærf mízænæm.

Fereydun: farsí kojá xandid.

Smith: dær 'irán.

Fereydun: xanómetunæm farsí dær 'irán xandænd.

Smith: nǽxeyr. xanómæm farsí némidunænd.

Fereydun: halá míxa'id bahæm beresturán berim.

Smith: bǽle. becé resturáni berim.

Fereydun: resturáne 'un hotél.

Smith: resturáne digé, 'ín næzdikia níst.

Fereydun: nǽ. resturanáye digé hæst ke 'æz 'injá dúre.

Smith: xób. pǽs berim be'ún resturán.

dær resturán.

Smith: 'áqa. dæstšu'í kojást.

Waiter: 'unjá. dǽste cæp.

Smith: mǽn miræm bedæstšu'í. šomá begarsón begid, qæzá biyare.

Fereydun: céjur qæzá'i mixa'id.

Smith: šomá, cé xiyal darid béxorid.

Fereydun: némidunæm cí bexoræm.

Smith: xób. so'ál bekonid, bébinid cí dare.

Fereydun: 'áqa. nahár, cí darid.

Waiter: hæmé ciz.

Fereydun: bæraye má, yé qæzaye 'iranío ye qæzaye 'emrika'í biyarid, væ ye botrí'æm 'ábe xordǽn.

Waiter: mæšrúb, méyl némikonid?

Fereydun: bǽle. dó botrí šærábo ye botrí 'abejów biyarid.

Smith: góftid qæzá biyare?

Fereydun: bǽle. halá rǽft, biyare.

Smith: mæšrúb góftid, biyare?

Fereydun: góftæm, dó botrí šæráb væ yek botrí 'abjow biyare.

Waiter: béfærma'id. 'ín mæšrúb. væ 'inæm qæzá.

Fereydun: má nahár bæ'dæz mæšrúb xástim.

Smith: besyár xub. 'ésmetun cíye.

Waiter: jævadí, qorbun.

Smith: 'injá kár mikonid?

Waiter: bǽle qorbun. šomá farsí, xéyli xúb hǽrf mizænid.

Smith: xéyli xub nǽ, vǽli qǽdri mífæhmæm. 'aqáye jævadí, xahéš mikonæm ye botríye digé šæráb biyarid.

Waiter: yek botrí færmudid.

Fereydun: nǽ. færmúdænd, yek gilás.

Waiter: bǽle 'aqa.

Fereydun: šomá xéyli mæšrub mixorid. bærátun xúb níst.

Smith: hále mǽn xúbe. begid šæráb biyare.

Fereydun: xób, xób. mígæm biyare. vǽli qǽdri yæváš hærf bezænid. 'áqa. do botrí digé šæráb biyarid. yéki bæraye mǽn, væ yéki bæráye 'aqaye 'esmít.

Waiter: bǽle 'aqa.

Smith: sa'ǽt cǽnde.

Fereydun: sa'æte sé.

Smith: 'úh, mæn míræm, kár daræm. xodá haféz.

P.4.150

Narrative

When we arrived there.....	be'unjá ke residím.....
I don't know because I wasn't here.	némidunæm. bæraye 'ínke 'injá næbudæm.

'æz mæn xahéš kærdid, ke qædri bærátun hærf bezænæm.

má, hæšt mehmún daštim.

mehmunáye má, 'aqaye 'esmíto xanómešun, 'aqaye jævadío xanómešun, væ cæhár mehmúne digé budænd.

má, cæhár júr qæzaye 'iranío, dójur qæzáye 'emrika'í, bæráye mehmunámun, dáštim.

sa'æte hæft, 'aqaye jævadí væ xanómešan, residænd. bæ'd, 'esmít væ xanómešan. mehmanháye digé xéyli dír 'amædænd, væ xéyli mæ'zæræt xastænd. væ yékišun bemá xéyli zæhmæt dad. væ yékišunæm, næyamæd. qæblæz ræftæn, má cænd fenjun qæhvé xordímo, sigár kešidim. væ dære mænzélo bæstim. væ hæmé bahæm berestoránike kæmi 'æz mænzél dúr bud, ræftim.

berestorán ke resídim, góftim bæraye má cænd botrí šærábo 'abjów biyarænd. xanomá mæšrúbi næxordænd, væli cænd fenjun qæhvé méyl kærdænd. væ hæmæš bamá hærf zædænd.

'aqaye jævadío 'aqaye 'esmítæm, xéyli šærábo 'abejów xordænd. bæ'dæz 'ín besinemá ræftim.

dær šæhr pasebánira dídim, væ bemá goft ke, bébæxšid. behtære ke hæmé bemænzél berid. bæraye 'inke xiyál mikonæm, háletun xub níst, væ kǽmi hæm mæšrúb xordid. xanomá goftænd, 'íntowr níst, šomá kǽmi 'eštebá mikonid. hále má xéyli xúbe.

sa'ǽte dǽh bud, ke besinemá residim.

so'alát

1. cǽnd, mehmán daštid.
2. mehmanháye šomá, hæmé 'unja budænd?
3. cǽnd mehmán, dær mænzéletun daštid.
4. hæméye mehmuná, xanóm budænd, ya 'aqá.
5. sa'ǽte cǽnd bud, ke 'aqaye jævadí væ xanómešun, bemænzéle šomá resídænd.
6. cǽnd jur qæzá, be'uná dadid.
7. 'aqaye 'esmít væ xanómešun budænd ke dír 'amædænd, ya mehmánhaye digé.
8. mehmanhá'ike dír 'amædænd, mæ'zerǽt xastænd, ya nǽ.
9. qǽblæz ræftǽne besinemá, šomá cǽnd fenjan qæhvé xórdid.
10. xanóme šomá, sigár mikešænd?
11. šomá cetowr.
12. beresturán ke residid, begarsón cí goftid.
13. dær restoran, xéyli hærf zædid?
14. xanomám mæšrúb xórdænd ya nǽ.
15. pasebán bešomá cí goft.
16. xanomá dær jævábcí goftænd.
17. ce sa'ǽti, besinema residænd.

P.4.152

قسمت چهار

جملات اصلی

امشب چه کار میکنید؟

والله درست نمیدانم.

گمان میکنم منزل باشم.

میل دارید باهم بسینما برویم؟

بله چه ساعتی خیال رفتن را دارید.

در حدود ساعت هشت.

پس قبل از رفتن بسینما برای شام منزل ما بیائید.

ولی نمیخواهم بشما زحمت بدهم.

هیچ زحمتی نیست خانم هم از دیدن شما خیلی خوشحال میشوند.

منتظرهستیم حتما تشریف بیاورید.

بسیارخوب از لطفتان خیلی ممنون هستم.

بشرط اینکه شما و خانم هم بعداز شام سینما مهمان من باشید.

خوب هرطور که میل شماست.

اصطلاحات مربوط بکلاس

امروز دوره میکنیم.

معذرت میخواهم که دیرآمدم.

قدری صبر کنید تا نوبت شما برسد.

صفحه را ورق بزنید.

آن گچ کوچک است. با آن گچ بزرگ بنویسید.

خواهش میکنم بعداز کلاس سیگار بکشید.

تمرینات

میگوید سینما ساعت هشت شروع میشود.

میگویند آنجا فرودگاه میشود.

یک ساعت دیگر اینجا باشیم دیر میشود؟

اینطور که میگویند آنجا شهر میشود.

تا ساعت چهار تمام میشود.

ساعت ۹ کلاسها باز میشود.

دیر میشود، بیائید برویم.

شام منتظرمان نشوید، نمیآئیم.

یك رستوران خوب در این هتل یا؛ میشود.

کمی صبرکنید ترجمه میشود.

خوب ملتفت میشود چه میگوئید.

هیچ منتظرمان نمیشود.

گرسنه میشود.

منتظر میشود، بروید و او را ببینید.

خلبان نمیشود، پاسبان نمیشود، گارسون نمیشود پس چه میخواهد بشود.

تا ساعت پنج منتظرتان میشوم.

این فرودگاه تا سه روز دیگر حاضر میشود

تمرین "۳"

رستوران بدتر ازاین نیست.

ازامریکائیها امریکائی‌تر است.

بهترازاین ندارید؟

خوب تر ازشما میداند.

بهتراز این‌نمیدانید.؟

منزل جوادی نزدیك تر از منزل اسمیت است.

فرودگاه ازاینجا دورتراست یا ازآنجا؟

خواهش میکنم تندتر آن کار را بکنید.

ژاله خوشحال تر از شماست.

این ساعت از آن‌ساعت کوچکتر است، ولی بهتر کار میکند.

فارسی‌من بهتر است تا انگلیسی‌من.

بهتر درس بخوانید تا سینمابروید.

جوادی انگلیسی بهتر حرف میزند تا فریدون.

اسمیت انگلیسی را بهتر میفهمد تا فارسی.

حالاگرسنه ترهستم تا یك ساعت پیش.

قدری تندتر باو بگوئید.

شراب بهتراز این ندارید؟

بهتراست که باو بگوئید.

بگوئید که غذایش‌را یواشتر بخورد.

بگوئیدکار را قدری دیرتر شروع بکند.

بهتر است که این را بجوادی بدهید.

منزل آقای جوادی بزرگ تراست تا منزل‌اسمیت.

درس‌خواندن بهتر است تا سینما رفتن.

فارسی اسمیت بهتراست تا فارسی جوادی.

جوادی تندتر حرف میزند تا خانمش.

تمرین "٤"

آن بهترین هتلی‌هست که دراین شهرست.

او این را ازهمه بهتر میداند.

این بهترین ترجمه ایست که کردید.

آن آقا فارسیرا ازهمه بهتر میداند.

بهترین خلبانیرا که دیدم آقای جوادیست.

بهترین غذائیکه خوردم در امریکا بود.

این فرودگاه از همه فرودگاهها بهتر است.

حالش از همه بهتر است.

فارسی از همه بهتر حرف میزند.

ژاله از همه آنها یواشتر کار میکند.

گرسنه تر از همه است.

رستورانیکه فرمودید کوچکترین رستورانهاست.

ازهمه تندتر خواند.

بیشتر از همه خورد.

خانمش از همه دیرتر آمد.

این کوچکترین شهر است.

آن شهر از بزرگترین شهرهای ایرانست.

خانم جوادی این را ازهمه بهتر میداند.

شراب ما از همه شرابها بهتر است.

او از همه یواشتر حرف میزند.

آن رستوران از همه رستورانها نزدیکتراست.

بزرگترین هتلها آن هتل امریکائیست.

بیشتراز همه اشتباه کرد.

ازهمه بیشتر منتظرش شدیم.

باو بگوئید بهترین سیب را بیاورد.

این شهر از کوچکترین شهرهای امریکاست.

تهران بزرگترین شهر ایرانست.

این بزرگتراز همه است.

ژاله کوچکتراز همه است.

تمرین " ۵ "

این ساعت را درست کنید .

غذارا درست کردید ؟

جوادی خیال کرد من اینجا نیستم .

جوادی شرط کرد که این کار را تا یکساعت دیگر بکند .

آقا این ساعت درست شد .

خیال میکنم تا یکساعت دیگر درست میشود .

خیال دارم امشب بروم سینما .

من با شما شرط میبندم که جوادی این کاررا میکند .

خیال نمیکنم شما باید شرط ببندید .

منزل جوادی خوب درست شد .

شرط بستن کار خوبی نیست .

جوادی منزلش را خوب درست کرد .

خانمم شیرینی خوب درست میکند .

تمرینات مختلفه

غذای این رستوران چطور است .

بعداز شام میخواهم یک گیلاس شراب بخورم

شما چه میخواهید ؟

چه میل دارید بخورید .

قربان میروم میبینم .

من اینجا کارنکردم، در رستوران آن هتل کارکردم .

حالشان چطور است .

فارسی نمیفهمند یواش حرف بزنید .

بشما دومرتبه گفتم . هتل آنجاست .

دستشوئیش خوب نیست .

کتاب را خوب ترجمه نکرد .

شروع کرد بخواندن .

کتاب را ورق نزنید .

با اوشرط کرد که این کار را تا یک ساعت دیگر بکند

P.4.156

بروید معذرت بخواهید .

صبر کنید تا اوهم بیاید .

بله خانم آنجاست .

بله قربان چه میل میفرمائید .

بد نیست میگویند که غذای ایرانیش خیلی خوبست .

این نزدیکیها دستشوئی نیست ؟

ببینیم چه دارند .

برای من هم یک گیلاس شراب بیاورید .

انگلیسی خوب میدانند یواش حرف نزنید .

چه میفرمائید .

میفرمائید او این کار را بکند ؟

درس تمام شد حالاچه میخواهید بکنیم؟

یک ساعت دیرکرد .

دوساعت صبرکردیم ولی تشریف نیاوردند .

شام منزل ما می‌آیند بشرط اینکه سینما مهمان آنها باشیم.

حالا این کاررا بکنید بعد بروید .

بگوئید شام را حاضر بکند .

کمی تندتر حرف بزنید ، میفهمم.

باهم رفتند بسینما .

میخواهیم سیگار بکشیم در را ببندید .

بستن در با اوست .

رستوران ایرانی در امریکا نیست .

دراین هتل رستوران خوبی نیست .

میدانید حالا کجاهستند ؟

چه صفحه ایرا میخوانید ؟

ملتفت نشد چه گفتید دومرتبه باو بگوئید .

ملتفت میشوید ؟

میخواهم بدانم درس‌ما کی شروع میشود .

گمان نمیکنم امشب اینجا بیایند .

کی اینجا تشریف آوردند ؟

گمان نمیکنم امشب شام اینجا بیایند .

خواستند بشما بگویند سینما کی شروع میشود .

P.4.157

گفت کی آقای افشار با خانمشان بسینما رفتند.

نوبت او بود ولی رفت.

سینما کی شروع میشود ؟

درس تمام شد برویم.

نوبت شماست که درس بخوانید.

اسم آن رستوران را میدانید ؟

بشما گفتند که آقای جوادی ایرانیست ؟

آن آقای امریکائی که اینجا بود در رستوران منتظر شماست.

کتابها را ببندید حالا میخواهیم حرف بزنیم.

ببخشید این را بفارسی سوپ میگویند ؟

خیال دارند بایران بروند.

اینطور خیال میکنم.

امشب چه کار میکنید.

از شما خواهش کردند که این کار را بکنید.

خیال دارند بامریکا بروند.

میل دارید باهم بسینما برویم؟

چه ساعتی خیال دارید بروید.

امشب میخواهد اینجا بیاید.

رفتند نهار بخورند.

یك رستوران و هتل خوبی داشت.

آقای اسمیت نمیخواهد خلبان بشود.

جوادی دیر آمد و معذرت هم خواست.

میدانید ساعت چند بسینما میرسند.

چه ساعتی آنجا میرسیم.

شهریکه میفرمائید دور از اینجاست.

ساعت هفت تشریف آوردند.

آقای افشار و خانمشان بتهران رفتند.

پاسبان با شما حرف زد؟

ساعت چند بتهران رسیدند ؟

بله دیدمش وخیلی هم خوشحال شد.

منتظر باشید حتما می‌آید.

مهمانهای آقای جوادی کی اینجا بودند ؟

قبل از شام مشروب بدهید.

امشب نمیخواهد اینجا باشد.

P.4.158

" گفتگو "

اسمیت ـ سلام علیکم آقای فریدون حالتان چطور است ؟

فریدون ـ بد نیستم متشکرم حال خانم شما چطور است ؟

ا ـ حال خانم خوب است • ممنونم •

ف ـ شما فارسی خوب میدانید ؟

ا ـ خوب نمیدانم ولی کمی حرف میزنم •

ف ـ فارسی کجا یاد گرفتید ؟

ا ـ در ایران •

ف ـ خانمتان فارسی در ایران حواندند ؟

ا ـ نخیر خانمم فارسی نمیدانند •

ف ـ حالا میخواهید باهم برستوران برویم ؟

ا ـ بله به چه رستورانی برویم •

ف ـ رستوران آن هتل •

ا ـ رستوران دیگر این نزدیکی ها نیست ؟

ف ـ نه • رستوران دیگرهست که از اینجا دوراست •

ا ـ خوب پس برویم به آن رستوران •

در رستوران

ا ـ آقا دستشوئی کجاست ؟

گ ـ آنجا دست چپ •

ا ـ من میروم به دستشوئی شما بگارسون بگوئید غذا بیاورد •

ف ـ چطور غذائی میخواهید ؟

ا ـ شما چه خیال دارید بخورید ؟

ف ـ نمیدانم چه بخورم •

ا ـ خوب سئوال بکنید ببینید چه دارد •

ف ـ آقا ناهار چه دارید ؟

گ ـ همه چیز •

ف ـ برای ما یك غذای ایرانی و یك غذای امریکائی بیاورید و یك بطری هم آب خوردن •

گ ــ مشروب میل نمیکنید ؟

ف ــ بله دوبطری شراب و یک بطری آبجو بیاورید .

ا ــ گفتید غذا بیاورد ؟

ف ــ بله حالا رفت بیاورد .

ا ــ مشروب گفتید بیاورد ؟

ف ــ گفتم دو بطری شراب ویک بطری آبجو بیاورد .

گ ــ بفرمائید این مشروب واینهم غذا .

ف ــ ما نهار بعداز مشروب خواستیم .

ا ــ بسیار خوب اسمتان چیست ؟

گ ــ جوادی قربان .

ا ــ اینجا کارمیکنید ؟

گ ــ بله قربان شما فارسی خیلی خوب حرف میز نید

اسمیت ــ خیلی خوب نه ولی قدری میفهمم.

آقای جوادی خواهش میکنم یک بطری دیگر شراب

بیاورید .

گ ــ یک بطری فرمودید ؟

ف ــ نه فرمودند یک گیلاس .

گ ــ بله آقا .

ف ــ شما خیلی مشروب میخورید . برایتان

خوب نیست .

ا ــ حال من خوبست بگوئید شراب بیاورد .

ف ــ خوب خوب میگویم بیاورد ولی قدری

یواش حرف بزنید . آقـــا دوبطری دیگر

شراب بیاورید یکی برای من و یکی برای آقای

اسمیت .

گ ــ بله آقا .

ا ــ ساعت چنداست ؟

ف ــ ساعت سه .

ا ــ اوه .. من میروم کار دارم خدا حافظ.

" خواندنی "

از من خواهش کردید که قدری برایتان حرف بزنم. ما هشت مهمان داشتیم. مهمانهای ما آقای اسمیت و خانمشان، آقای جوادی و خانمشان و چهار مهمان دیگر بودند. ما چهارجور غذای ایرانی و دو جور غذای امریکائی برای مهمانهایمان داشتیم. ساعت ۷ آقای جوادی و خانمشان رسیدند. بعد اسمیت وخانمشان. مهمانهای دیگر خیلی دیر آمدند و خیلی معذرت خواستند و یکیشان بما خیلی زحمت داد و یکیشان هم نیامد. قبل از رفتن ما چند فنجان قهوه خوردیم و سیگار کشیدیم و در منزل را بستیم و همه باهم برستورانیکه کمی از منزل دوربود رفتیم. به رستوران که رسیدیم گفتیم برای ما چند بطری شراب و آبجو بیاورند. خانمها مشروبی نخوردند ولی چند فنجان قهوه میل کردند و همش با ما حرف زدند. آقای جوادی و آقای اسمیت هم خیلی شراب و آبجو خوردند. بعدازاین بسینما رفتیم. در شهر پاسبانی را دیدیم و بما گفت که ببخشید بهتراست که همه بمنزل بروید برای اینکه خیال میکنم حالتان خوب نیست و کمی هم مشروب خوردید. خانمها گفتند اینطور نیست شما کمی اشتباه میکنید حال ما خیلی خوباست. ساعت ده بود که بسینما رسیدیم.

سئوالات

۱ـ چند مهمان داشتید.
۲ـ مهمانهای شما همه آنجا بودند؟
۳ـ چند مهمان درمنزلتان داشتید؟
٤ـ همه مهمانها خانم بودند یا آقا؟
٥ـ ساعت چند بود که آقای جوادی وخانمشان بمنزل شما رسیدند.
٦ـ چندجور غذا به آنها دادید.
۷ـ آقای اسمیت وخانمشان بودند که دیرآمدند یا مهمانهای دیگر؟

٨ ــ مهمانهائیکه دیر آمدند معذرت خواستند یا نــه ؟

٩ ــ قبل از رفتن بسینما شما چند فنجان قهوه خوردید ؟

١٠ ــ خانم شما سیگار میکشند ؟

١١ ــ شما چطور؟

١٢ ــ به رستوران که رسیدید به گارسون چــه گفتید ؟

١٣ ــ در رستوران خیلی حرف زدید ؟

٤ ــ خانمها هم مشروب خوردند یا نه ؟

١٥ ــ پاسبان به شما چه گفت ؟

١٦ ــ خانمها در جواب چه گفتند ؟

١٧ ــ چه ساعتی بسینما رسیدند ؟

Persian Basic Course

Unit 5

Basic Sentences

(There's a knock at the door - taq, taq, taq ....)

	pišxedmǽt
servant	pišxedmǽt
who	kí
Who's there?	kíye.
	Alborz
to be present, to be there (polite)	tæšríf daštǽn
Is the gentleman [of the house] at home?	^{2}'aqa tæ^{3}šríf darænd?||
	pišxedmǽt
no (polite)	nǽxeyr
half	ním
to carry, to take (away)	bordǽn (bær-)
to go, to leave (polite)	tæšríf bordǽn
outside	birún
No, sir, he went out half an hour ago.	$^{3\,1}$nǽxeyr.# ^{2}'išún nimsa'æte ^{3}píš,| ^{2}tæšríf bordænd birún.#
excellency (a deferential term)	jenáb
you (polite)	jenábe 'ali

What's your name, sir?	2 3 1 'esme jenábe 'alí císt.#

Alborz

friend	dúst
pl.	dustá [dusthá/dustán]
I'm Alborz, Mr. Parviz's friend.	2 3 2 3 1 mǽn 'ælbórz.# dúste 'aqáye pærvízæm.#

Mrs. Parviz (coming out of the room)

why	cerá
in, inside	tú
Hello Mr. Alborz. Why don't you come in?	2 3 1 2 3 sælám 'aqaye 'ælborz.# cerá némifærma'id tú.#
pleased, glad	xošvǽxt [xošvǽqt]
you (polite)	særkár
I'm very glad you came.	2 3 2 1 xéyli xošvǽxtæm, | ke særkár tæšríf 'avordid.#

Alborz

Thank you very much, madam.	2 3 1 xéyli motešækkéræm xanom.#
presenting one's respects	'ǽrze sælám
service (with connective /-e/ used in lieu be /be-/ or /píš/ 'to') (polite)	xedmǽt
to come (to visit), to pay a call	šæræfyáb šodǽn

I came to present my respects to you and your husband ('gentleman').	^{2}bæráye 'ǽrze sæ^{3}lám,| ^{2}xedmǽte særkár væ 'aqá šæræfyáb ^{1}šodæm.#

Mrs. Parviz

order, instructions	dæstúr
glass	gilás
or	liván
or	'estekán
Thank you. May I offer you a drink ('would you like to have a glass of an alcoholic drink, so that I order them to bring [it] for you?').	^{2}motšæk^{3}ké^{1}ræm.# ^{2}yek gilás ^{3}mæšrúb méyl mifærma'id,| ^{2}ke dæstúr bedæm bærátun ^{1}biyarænd.#

Alborz

to like (with /'æz/)	xós 'amædǽn
No, thank you. I don't like alcoholic drinks.	^{2}mér^{1}si.# ^{2}mǽn 'æz mæšrúb xošæm ^{3}né^{1}miyad.#
only, just	fæqǽt
if	'ǽge ['ægǽr]
kindness	mærhæmǽt
to give (polite)	mærhæmǽt kærdǽn
If you'll be kind enough to give me a glass of water, I'll be very grateful.	^{2}fæqǽt 'ǽge yé gilas 'áb ^{3}mærhæmǽt konid,| ^{2}xéyli mæmnún ^{1}mišæm.#

Mrs. Parviz

by chance, incidentally, as a matter of fact	'ettefæqǽn
general, total	kollí
in general, on the whole, as a general rule	betówre kollí
to dislike (with /'æz/)	bǽd 'amædǽn
As a matter of fact I don't like alcoholic drinks either.	^{2}'ettefæqǽn mǽnæm betówre ^{3}kollí,| ^{2}'æz mæšrúb ^{1}bǽdæm miyad.#
to know (someone)	šenaxtǽn (šenás-/šnás-)
Do you know Mr. Javadi?	^{2}šomá 'aqáye jævadíro ^{3}míšnasid?‖

Alborz

I (deferential)	bændé
honor	'eftexár
meeting (a person), seeing	molaqát
yet, up to now	tabehál
No, I haven't had the honor of meeting him yet ('up to now').	$^{2\ 3\ 1}$næxéyr.# ^{2}bændé tabehál 'eftexáre molaqáte 'išánra $^{3\ 1}$nǽdaštæ'm.# [nǽdašte 'æm]

Mrs. Parviz

to introduce	mo'ærrefí kærdǽn
Then please come this way so that I can introduce you to him ('him to you').	^{2}pǽs ^{3}béfærma'id,| ^{2}ta 'išúno bešomá mo'ærrefí ^{1}konæm.#

head, top, end, on, at (with conn. /-e/)	sǽr
table, desk	míz
at table	sǽre míz
Well the dinner's ready now.	^{3}xób,| ^{2}halá šám haz^{1}ére.#
Please come to ('at') the table.	^{3}béfærma'id,| ^{2}sǽre ^{1}míz.#

Alborz

to request, ask, beg	'esteda kærdǽn ['ested'á kærdǽn]
first, at first	'ævvǽl
After you, madam ('madam, I beg of you, you go first please').	^{2}xánom 'estedá mikonæm,| 'ævvǽl šomá befærma'id.#

Mrs. Parviz

by the way, indeed, really	rastí
to forget	færamúš kærdǽn
Thank you. By the way I forgot to introduce you to Mr. Javadi.	^{2}mæ^{3}mn^{1}únæm.# ^{2}rastí færam^{3}úš kærdæm,| ^{2}'aqáye jævad^{3}íro,| ^{2}bešomá mo'ærrefí ^{1}konæm.#
Mr. Javadi, Mr. Alborz.	^{2}'aqaye jævad^{3}í,| ^{2}'aqaye 'ælb^{1}orz.#

Alborz

acquainted	'ašená / 'ašná
acquaintance	'ašena'í / 'ašna'í
glad	mæsrúr

I'm very glad to meet you.	^{2}'æn 'ín 'ašna^{3}'í|, ^{2}xéyli ^{1}mæsruræm.#

Javadi

also, too, as well, in the same manner	hæmcenín
It's my pleasure ('and I as well').	^{2}bæn^{3}dé hæm|, ^{2}hǽm^{1}cenin.#

Mrs. Parviz

cold	sǽrd
Well, please come, everybody. The dinner's getting cold ('became cold').	^{3}xób|, ^{2}hæmé ^{1}befærma'id.# ^{2}šám sǽrd ^{1}šod.#

Classroom Expressions

story	hekayǽt / dastán
to describe, to tell; to speak highly (with /'æz/)	tæ'ríf kærdǽn
Tell us the story of Unit 4.	^{2}hekayǽte dǽrse ^{3}cáro ^{2}bærámun tæ'rif ^{1}konid.#
ear	gúš
to listen	gúš dadǽn
Please listen [to me].	^{2}xa^{3}héš mikonæm|, ^{2}gúš ^{1}bedid.#
word	loqǽt
pronunciation	tælæffóz

to pronounce	tælæffóz kærdǽn
[Please] pronounce the word properly.	^{2}lo^{3}qǽto,$^{\vert}$ ^{2}dorost tælæffóz ^{1}konid.$^{\#}$
manner, way, method	tǽrz
attention	tævæjjóh
to pay attention	tævæjjóh kærdǽn
to repeat	tekrár kærdǽn
[Please] pay attention to the way I pronounce the word, then repeat [it].	^{2}betǽrze tælæffoze lo^{3}qǽt,$^{\vert}$ ^{2}tævæjjoh ^{1}konid.$^{\#}$ ^{2}bæ'd tekrár ^{1}konid.$^{\#}$

Grammatical Notes

Note 5.1 Degrees of Politeness

1. cé færmudid.	What did you say?
2. 'išún, 'eštebá færmudænd.	He's mistaken.
3. qórban, 'ǽrz kærdæm, cí meyl mifærma'id.	I said, sir, what are you going to take?
4. qǽdri 'abxordǽn, lótf konid.	Give [me] some water.
5. montæzér hæstim. hætmǽn tæšrif biyarid.	We'll be expecting [you]. Come by all means.
6. 'aqá, tæšríf darænd?	Is the gentleman of the house at home?
7. nǽ qorban. 'išún nim sa'æté píš, tæšríf bordænd birún.	No, sir, he went out half an hour ago.

8.	cerá némifærma'id tú.	Why don't you come in?
9.	xéyli xošvæ̂xtæm, ke særkár tæšríf 'avordid.	I'm glad you came.
10.	bæraye 'ærze sælám, xedmæte særkár særæfyáb šodæm.	I came to present my respects to you.
11.	ye gilas 'áb, mærhæmæ̂t konid.	Give me a glass of water please.
12.	bændé, 'eftexare molaqate 'išánra, tabehal nǽdaštæm.	I haven't had the honor of meeting him yet.
13.	'ested'á mikonæm, 'ævvæ̂l šomá befærma'id.	After you, please.

Persian has a selection of forms to indicate degrees of politeness. For example: the pronoun /bændé/ for 'I' shows more humility on the part of the speaker. The pronoun /tó/ for 'you' shows familiarity, /šomá/ polite equality, /særkár/ or /jenábe 'ælí/ deference. Using the plural instead of the singular in the third person (he, she, it, they, noun subject) shows more deference: /'aqáye jævadí 'injá hæstænd?/ for /'injást?/. Many languages have differences such as these in their terms of reference to people spoken of (third person) and people spoken to (second person), as well as words referring to the speaker (first person).

In sentences 1-13 above are examples of verbs, both simple and compound, which are used to show greater deference to the person spoken to or the person spoken of, or more humility on the part of the speaker. Note, for example, the difference in politeness between the Persian and the English versions of Sentence 4. The English is very abrupt. To make it polite, one must use different words, such as, 'Would you be so kind as to give me some water.). This is really a better English equivalent, as the Persian is polite by virtue of the words used for 'give' /lótf konid/, as opposed to the abrupt /bédid/.

Note 1.7 illustrated some uses of the imperative form of the verb /færmudǽn/. In sentences 1, 2, 8 and 13 are examples of other forms of this verb.

Sentence 1 'What did you say' may be said in six different ways:

A. cí goftí.
B. cé goftí.
C. cí goftid.
D. cé goftid.
E. cí færmudid.
F. cé færmudid.

A and B should be used only if the speaker addresses a child, a member of his family, a very close friend or a person whom he considers to be socially below himself (servant, laborer, etc.). The choice of /cí/ or /cé/ depends mainly on the speaker but /cí/ sounds somewhat more familiar than /cé/.

C and D are used while addressing both equals and inferiors to whom the speaker usually says /šomá/ 'you' and not the familiar /tó/ 'you'.

E and F are more polite forms of the same sentences and should be always used by the student in any more or less formal situation.

Sentence 2 'He's mistaken' can be put in three different ways:

A. 'eštebá kærd
B. 'eštebá kærdænd
C. 'eštebá færmudænd

The degrees of politeness are expressed here by substituting the 3rd person plural for the 3rd person singular of the verb /kærdǽn/ and by substituting the verb /færmudǽn/ for /kærdǽn/ as part of the compound /'eštebáh kærdǽn/.

/'eštebá kærd/ can be said about somebody whom the persons engaged in the conversation do not know personally or whom they consider to be socially inferior. /'ešteba kærdænd/ should always be used in a polite conversation and /'ešteba færmudænd/ is a more polite or deferential form of the preceding.

In sentences 8 and 13 the forms of /færmudǽn/ are used for 'come', and 'go' respectively to show greater deference to the person spoken to. This illustrates the substitution of /færmudǽn/ for other verbs where the nature of the action is clear from the context, and the polite verb may be used without ambiguity.

Sentences 5, 6, 7, 9, 10:

Polite substitutes for /'amædǽn/ 'come', /ræftǽn/ 'go' and /budǽn/ 'be' are: /tæšríf 'avordǽn/ ('to bring honor'), /tæšríf bordǽn/ ('to take honor') and /tæšríf daštǽn/ ('to have honor') respectively.

These expressions are very common in every day polite conversation.

/tæšríf 'avordǽn ['æværdǽn]/, /tæšríf bordǽn/ and /tæšríf daštǽn/ can be used only in the 2nd and 3rd person plural. /xedmǽt/ 'service' combined with /šæræfyáb šodǽn/ 'to become the honored one' means 'to go to see someone', 'to call on somebody', 'to pay a visit'.

Sentences 3 and 7 use /[qorbán] qorbún/, literally 'sacrifice'. When used independently the word [qorbán] can be paralleled most of the time with the English 'sir' or 'madam', as in:

/bǽle qorban/	'yes, sir (or madam)'
/nǽ qorban/	'no sir (or madam)'
/hále šomá cetowre. qorban/	
or	
/qorban. hále šomá cetowre/	'How are you, sir (or madam)'

The informal /qorbún/ usually means 'please' as in /qórbun. 'úno bemǽn bédid/ or /'úno bemǽn bedid qorbun./ 'Will you please give it to me.'.

/qorbún [qorbán]/ followed by an independent pronoun or a pronominal suffix can mean either 'thank you', as in /qorbáne šomá/ 'thank you' and the familiar /qorbúnet/ 'thanks', or 'until we meet again', /qorbáne šomá/ or 'so long', 'see you' /qorbúne tó/. The /ærz/ of sentence 10 may be used in /'ǽrz kærdǽn/ meaning 'to make a request', (/'ǽrz/ meaning first 'presentation, exposition', then 'petition'), hence it means 'to say' (deferentially).

Sentences 4 and 11: /lotf kærdǽn/ and /mærhæmǽt kærdǽn/ 'to do a favor' are polite forms for /dadǽn/ to give.

Sentence 12: The word /bændé/ 'slave', 'your obedient servant' is used in deferential speech for 'I', 'me'. When using /bændé/ one should use /særkár/ or /jenábe 'alí/ for 'you'. /mǽno šomá/ 'you and I' in a polite or deferential style of conversation becomes /bændé væ særkár/ or /bændé væ jenábe 'alí/.

Sentence 13: /'ested'á kærdǽn/ 'to implore' is a substitute for /xahéš kærdǽn/ in a deferential style of conversation.

Note 5.2 Verb form in /-e/. Present Perfect

tabehál 'eftexáre molaqáte 'išánra nǽdaštæ'm [nǽdašte'æm]	I haven't had the honor of meeting him yet.

This form /dašté/ is the t-stem with the suffix /-e/. It is roughly equivalent to English 'Past Participle' forms in -n (gone, given, thrown), -t (bought, caught, liked) and -d (sold, held, had). The /-e/ form means 'having (done so-and-so)'. English uses 'have' with these forms (have gone, have bought, have sold); Persian uses 'am, is, are', as illustrated above.

Following is the Present Perfect paradigm of the verb /ræftǽn/. The first column (in brackets) gives the formal speech forms. The second column gives the normal colloquial forms where the /-e/ of the verb form and the vowel of the verb 'to be' are replaced by a long gliding vowel, i.e. the vowel plus /'/. This is the same kind of long glide that is represented by a vowel plus /'/ before a consonant (as in /bæ'd/). In some speech this vowel is shortened, as in the third column.

1		2	3
[ræfté 'æm	I have gone	ræftǽ'm	ræftǽm
ræfté 'i	you have gone	ræftí'	ræftí
ræfté 'æst	he, she, it has gone	ræfté'	ræfté
ræfté 'im	we have gone	ræftí'm	ræftím
ræfté 'id	you have gone	ræftí'd	ræftíd
ræfté 'ænd]	they have gone	ræftǽ'n(d)	ræftǽn(d) .

In situations where the verb loses its stress, there is no distinction between the simple past and the form in the third column, except in the third person singular.

The third person singular is the most frequently used form. The first person is often used in ordinary speech when emphasis is being put on the fact: 'we *paid* it', 'I *did* go', etc.

The form in /-e/ is also found in narrative style but occurs much more frequently in formal speech and written material. Otherwise the usage of the Present Perfect in Persian is about the same as in English.

Note 5.3 Verb: Impersonal Compound Verbs

mǽn 'æz mæšrúb xóšæm némiyad.	I don't like alcoholic drinks.
mǽnæm 'æz mæšrúb bǽdæm miyad.	I don't like them ('the drinks') either.

The verbs /xoš- 'amædǽn/ 'to like', /bæd- 'amædǽn/ 'to dislike' and certain others are used impersonally, i.e. the verb itself is in the third person singular while the person 'liking' or 'disliking' is expressed by the pronominal suffix affixed to the first part of the compound verb. The thing or person one likes or dislikes (i.e. the direct object of the English verb) is *always* preceded by the preposition /'æz/ 'of, from, about'. For example:

mǽn, 'æz 'aqaye jævadí, xóšæm miyad.	I like Mr. Javadi.

tó, 'æz, 'aqaye jævadí, xóšet miyad.	You like Mr. Javadi.
'ú, 'æz, 'aqaye jævadí, xóšeš miyad.	He, she, it likes Mr. Javadi.
má, 'æz 'aqaye jævadí; xóšemun miyad.	We like Mr. Javadi.
šomá, 'æz 'aqaye jævadí, xóšetun miyad.	You like Mr. Javadi.
'uná, 'æz 'aqaye jævadí, xošešun miyad.	They like Mr. Javadi.

/mǽn, 'æz 'aqaye jævadí, xóšæm 'amæd/ 'I liked Mr. Javadi', /'æz uná, xósemun, nǽyamæd/ 'We didn't like them', etc. (See GD. 5.3 below)

Note that the person 'liking' or 'disliking' may be expressed not only by the suffix to /xoš-/ or /bæd-/, but also by an independent word in addition to the suffix (here the pronoun).

Grammatical Drills

GD. 5.1

góftid behotél beræm.
(polite) færmúdid bændé behotél beræm.

mígid cikár konæm.
(polite) mífærma'id bændé cekár konæm.

góft bašomá farsí hǽrf bezænæm.
(polite) færmúdænd bændé basærkár farsí hærf bezænæm.

jævadí goft 'emšǽb némiyad.
(polite) 'aqaye jævadí góftænd 'emšǽb némiyand.
(more polite) 'aqaye jævadí færmúdænd 'emšæb tæšríf n3miyarænd.

béfærma'id. sigár bekešid.
béfærma'id tú.
béfærma'id. ketábo báz konid.
béfærma'id. 'ún dǽro bébændid.

'eštebá kærdid. góftæm, sa'æte hǽft.
(polite) 'eštebáh færmudid. 'ærz kǽrdæm, sa'ǽte hǽft.

xahéš mikonæm, kelâse farsíro šorú konid.
(polite) 'ested'á míkonæm kelâse farsíra šorú befærma'id.

jævadí qæzáro nǽxord.
'aqaye jævadí qæzáro nǽxordænd.
(polite) 'aqaye jævadí qæzára méyl nǽkærdænd.
(deferential) 'aqaye jævadí qæzára méyl nǽfærmudænd.

ketábo bemǽn bedid.
(polite) ketábra bebænde lótf befærma'id /... mærhæmǽt konid.

mæšrúbi bemǽn nǽdadid.
(polite) mæšrúbi bebændé mærhæmǽt næfærmudid.

góftæm, hotél kojást.
(polite) 'ærz kærdæm, hotél kojást.

míxam be'aqaye jævadí begæm, 'injá nǽyand.
(polite) míxam be'aqaye jævadí 'ærz konæm 'injá tæšrif nǽyarænd.

'aqáye 'esmít ræftænd mænzéle 'aqaye jævadí.
(polite) 'aqaye 'esmit tæšríf bordænd mænzéle 'aqaye jævadí.

xanóme jævadí amǽdænd šomáro bebinænd.
(polite) xanóme 'aqaye jævadí tæšríf 'avordænd jenábe 'alíra bebinænd.

'esmít 'injá bud, vǽli yésa'æte píš ræft.
'aqaye 'esmít 'injá budænd, vǽli yek sa'ǽte píš ræftænd.
(polite) 'aqaye 'esmít 'injá tæšríf daštænd, vǽli yek sa'ǽte píš tæšríf bordænd.

xanóme jævadí bemǽn góftænd ke šomá biya'id 'injá.
(polite) xanóme jævadí bebændé færmúdænd ke særkár tæšríf biyarid 'injá.

jævadí 'emšæb míre tehrún.
'aqaye jævadí 'emšǽb mírænd tehrún.
(polite) 'aqaye jævadí 'emšǽb betehrán tæšríf mibærænd.

xahéš mikonæm 'emšǽb šomáo xanóm biya'id mænzéle mǽn ke qæzáye 'iraní bexorid.
(polite) 'ested'á mikonæm 'emšǽb særkár væ xanóm tæšríf biyarid bemænzéle bændé ke qæzáye 'iraní méyl befærma'id.

'emšǽb mixam bíyam šomáro bébinæm.
(polite) 'emšǽb mixam bíyam jenabe 'alira bébinæm.
(deferential) 'emšǽb mixam xedmǽte jenábe 'ali šæræfyáb bešæm.

šomá kéy tæšríf mibærid bemænzéle 'aqaye jævadí?
'emšǽb sa'æte hǽšt miræm.

kéy tæšríf miyarid mænzele má?
'emšǽb miyam.

'emšæb mænzéle 'aqaye jævadí tæšríf darid?
bǽle. hǽstæm.

færmudid sa'æt cænde
'ærz kærdæm sa'ǽte cáre.

cerá qæzáro méyl nemikonid.
némixam cízi béxoræm.

ketábo be'aqaye jævadí lótf kærdid?
bǽle. dádæm.

færmúdid 'emšǽb xedmǽtetun šæræfyáb bešæm.
bǽle. 'ærz kærdæm 'emšǽb tæšríf bíyarid.

or

bǽle. góftæm 'emšǽb biya'id.

GD. 5.2

1. tabehál qæzáye 'iraní náxordæ'm.
2. ræfté xanómešo bébine.
3. tæšríf bordǽ'nd beforudgáh.
4. 'amædǽ'nd bemolaqáte jenabe 'alí.
5. xedmǽte 'aqaye jævadí tæšríf bordǽ'nd.
6. 'amædǽ'm bæráye 'ǽrze sælám.
7. bændé 'ǽrzi nækærdǽ'm.
8. tabehál tæšíf nǽyavordé.
9. tabehál kelás šorú nǽšode.
10. dǽrso šorú kærdé.
11. farsíšo kojá xundé.
12. cǽnd mærtebé bešomá gofté.
13. tehráno tabehál nædidí'd.
14. 'áqa, dǽr bæsté.
15. nǽxeyr má tabehal 'injá nǽbudí'm.
16. halá šorú kærdǽ'nd behærf zædæn.
17. 'amædé bašomá hǽrf bezæne.
18. ræftǽ'nd 'aqaye jævadíro bebinænd.
19. cí migid. qæzá xordǽ'nd.
20. yek sa'ǽte ke ræftǽ'nd.
21. bǽle. šoru kærdé betærjomé kærdǽn.
22. ú 'intowr gofté.
23. halá šæb šodé. bérim.
24. 'ún ketábo xandé.
25. xonomí 'inja tæšríf 'avordǽ'nd mixand šomáro bébinænd.

P. 5.177A

GD. 5.3

Variation Drill

'ettefaqǽn bemæn færmúdænd, ke 'æz ræftæne besinemá xóšešan miyad.

xóde jenabe 'alí færmúdid, ke 'æz 'ú bǽdetan miyad.

'ǽge 'æzin restorán bǽdetun miyád, berestorane digé mirim.

hǽm 'æzín xóšæm miyád, hǽm 'æzún.

mæn nǽgoftæm ke 'æz 'abejów bǽdæm miyad.

'æz 'abejów bǽdeš miyad, vǽli 'æz šæráb, xóšeš miyad.

færmúdid, særkár 'æz 'ú, xóšetan némiyad?

cerá 'æz 'in ketáb, bǽdetun miyad.

bemǽn goft, 'æz jenabe 'alí xóšeš némiyad.

'ǽge 'æz mæšrúb bǽdetun miyad, migæm, 'ašamidæní biyarænd.

'æz cízike bǽdæš miyád, mæšrúbe.

nǽ, 'ettefaqǽn, mǽn 'æz sigar kešidǽn, bǽdæm nemiyad.

xiyal némikonæm ke 'æzin tærjomé xóšeš biyad.

'æz ræftǽne be'unjá, xóšemun némiyad.

'æz molaqate ba'ú, híc xóšæm némiyad.

betowre kollí, mæn 'æz'ú bǽdæm miyad, væ meyl nǽdaræm 'úro bébinæm.

'ǽge bǽdetun miyad, mígæm, nǽyarænd.

'æz goftǽne loqæte bǽd, bǽdæm miyad.

xódešan xedmæte jenabe 'alí šæræfyáb šodænd, væ góftænd, ke 'æz ræftæne besinemá, xóšešan némiyad.

xódešan bebænde færmúdænd, ke 'æz 'ú bádešan miyad.

'íntowrke žale góft, 'æz šoma xéyli xóšeš miyad.

'ettefaqǽn 'æz didæne 'ú xéyli xóšæm 'amæd.

'æz 'ašna'íye ba'ú, xéyli xošeš 'amæd.

'æzin dǽrs, xeylí xóšæm némiyad dǽrse digǽro šorú konim.

P. 5.177B

'ettefæqǽn, híckari 'inja nǽkærd.

qǽblæz ræftǽne besinemá, šomao xanómetun bæraye šam, mænzele má biya'id.

bændé 'eftexare molaqate 'išúno tabehal nǽdaštæm.

dær hodúde sa'æte hǽšt míresim.

dæstúr dádid mæšrub biyaré?

P.5.178

jævadí ræfté bemolaqáte 'esmít.

'ettefæqǽn 'išúno mo'ærrefí kærdænd.

xanóm. 'ested'á mikonæm, šomá befærma'id.

'ǽge mæšrúb meyl nædaríd, mígæm qæhvé biyarænd.

tabehál 'išúno molaqát nǽkærdæm.

'ettefæqæn, mǽnæm 'æz jævadí xóšæm némiyad.

nǽxeyr. færamuš nǽkærdæm.

'ǽge nimsa'æt sǽbrkonid, tæšríf miyarænd.

cerá némixayd bæraye šám 'inja tæšríf dašte bašid.

sa'æte dowo ním tæšríf bordid?

loqǽto yék mærtebé tekrár konid.

xób. hæmé tæšríf biyarid. šám, sǽrd šod.

nímsa'æte píš tæšríf bordænd.

kéy 'unja tæšríf mibærid?

'æz tæšríf 'avordǽnešun be'injá cízi nǽgoftænd.

'ǽge moltæfet nemišíd, befærma'id.

behéš begid, gúš bede.

némidunæm baxanóme 'esmít 'ašenást, ya nǽ.

šám hazére. béfærma'id sære míz.

færmúdid, xanome jævadíro nómišenasid?

bændé tabehál 'in 'eftexáro nædaštæm.

mérsi. mǽn 'æz mæšrúb xóšæm némiyad.

færamúš kærdid bemehmuná begid, šám hazére?

bæraye 'ærzæ sælám, xedmǽte 'aqaye 'esmít šæræfyáb šod.

'æz tæšríf 'avordǽne særkár, xéyli xošvǽxtæm.

cerá 'injá tæšríf 'avordænd.

cǽnd mærtebé loqæto tækrár kærdid?

fæqǽt befærma'id yégilase 'áb biyarænd.

tæšríf dašte bašíd. míyand.

kéy færmúdid 'injá biyand.

mǽno xanóm, bahǽm bemænzéle jævadí mirim.

bændé hǽm hæmcenín 'æz molaqáte særkár mæsrúræm.

behéš gúš bedé. bébin, cí mige.

'in loqǽto béxonid.

'aqaye jævadí tæšríf dárænd?

mídunid kojá tæšríf bordæn?

'ǽge ta nímsa'ete digé sæbr, koníd, tæšríf miyarænd.

dæstúr bedid, dær hodúde sa'æte hǽft beré.

mersí, mǽn betowre kollí mæšrúb némixoræm.

doróst bejævadí gúš bedid. bébinid, cí mige.

ce sæfhé'iro mixonid.

ce sæfhé'iro báz kærdid.

bébæxšid. loqǽto xúb tælæffoz nǽkærdid.

nímsa'æte píš tæšríf 'avordænd.

sa'æthá montæzéreš šodæm, vǽli nǽyamæd.

cerá némifærma'id tú. 'aqa mænzél tæšrif darænd.

yésa'æte píš dowré kærdim. halá dǽrse pǽnjo šorú mikonim.

cerá gúš némidid.

loqǽto xúb tælæffoz nǽkærdid.

qǽblæz ræftǽne besinemá, beresturán tæšríf mibærænd.

xoda haféze særkár.

Conversation

Smith: sælám 'ærz mikonæm, 'aqaye jævadí.

Javadi: sælám 'æz bændé qorban. xahéš mikonæm, béfærma'id tú.

S: xéyli motšækkéræm. hále jenabe 'alí, ke xubæst?

J: bǽle. xéyli mæmnúnæm. hále særkare xanóm cetowræst.

S: 'išán halá dær tehrán tæšríf nǽdarænd. be'emriká ræftæ'nd.

J: qæhvé meyl mifærma'id, dæstúr bedæm biyarænd.

S: 'æz mærhæmǽtetun xéyli motšækkéræm.

J: 'ǽhmæd ... kojá ræfti. qæhvé hazér šod, ya nǽ.

Ahmad: bǽle qorban. halá miyaræm.

J: do giláso, yé botriyæm 'abejów bíyar.

A: bǽle qorban.

S: motešækkéræm. mǽn 'æz 'abjów xóšæm némiyad. dæstúr befærma'id, fæqæt qæhvé biyaré.

J: mífærma'id, 'æz 'abejów bǽdetun miyád?

S: nǽxeyr. xéyli bǽdæm némiyad. vǽli halá némixam.

J: xób. hǽrtowr ke méyle jenábe 'alist.

A: béfærma'id qorban.

S: motšækkéræm.

J: xób 'aqaye 'esmit. 'æz jahá'ike didid tæ'ríf konid. 'æz tehran, xóšetun miyád?

S: bǽle. bǽle. tehrán, šǽhre xúbo bozórgi šodé.

J: yék qæhvéye digé méyl mifærma'id?

S: nǽ. motešækkéræm. yek fenján bǽste.

A: xanómi birun tæšríf darænd, væ míxand xedmǽtetan šæræfyáb bešænd.

S: 'ésmešun, cíye.

A: qórban. færmúdænd, xanóme saléh.

J: 'o.. bǽle, bǽle. bégu tæšríf biyarænd tú.

xánom. sælám 'ærz mikonæm. xéyli xošvǽxt šodæm ke tæšríf 'avordid.

Xanóm: motešækkéræm, 'aqaye jævadí. hále šoma væ xanómetun ke xúbe.

J: 'æz mærhæmǽte særkár, bǽd nist. xéyli mæmnúnæm. xanóm, særkár 'aqaye 'esmíto mišnasid?

X: nǽxeyr. tabehál 'eftexáre 'ašna'íye 'išúno nǽdaštæm.

J: 'áqaye 'esmit. xanóme 'aqaye saléh. 'aqáye 'esmít.

S: 'æz didǽne særkár, xéyli mæsrúr væ xošvǽxtæm.

X: mǽnæm, hǽmcenín.

S: mǽn halá bayǽd berǽm. bæ'd šomáro míbinæm. xodá hafez.

J: xodá haféz.

S: 'æz molaqáte særkár xéyli xošvǽxt šodæm.

X: mérsi. motšækkéræm.

قسمت پنج

جملات اصلی

کیست ؟

آقا تشریف دارند ؟

نخیر ایشان نیم‌ساعت پیش تشریف بردند بیرون .

اسم جنابعالی چیست ؟

من البرز دوست آقای پرویز هستم .

سلام آقای البرز چرا نمیفرمائید تو .

خیلی خوشوقتم که سرکار تشریف آوردید .

خیلی متشکرم خانم . برای عرض سلام خدمت سرکار و آقا شرفیاب شدم .

متشکرم یك گیلاس مشروب میل میفرمائید که دستور بدهم برایتان بیاورند ؟

مرسی من از مشروب خوشم نمی آید . فقط اگر یك گیلاس آب مرحمت کنید خیلی ممنون میشوم .

اتفاقا من‌هم بطورکلی از مشروب بدم می‌آید .

شما آقای جوادی را میشناسید ؟

نخیر بنده تا بحال افتخار ملاقات ایشان را نداشتم .

پس بفرمائید تا ایشان را بشما معرفی کنم .

خوب حالا شام حاضر است ، بفرمائید سر میز .

خانم استدعا میکنم اول شما بفرمائید .

ممنونم راستی فراموش کردم آقای جوادی را به شما معرفی کنم . آقای جوادی ، آقای البرز .

از این آشنائی خیلی مسرورهستم .

بنده هم همچنین .

خوب همه بفرمائید شام سرد شد .

اصطلاحات مربوط بکلاس

حکایت درس چهار را برایمان تعریف کنید .

خواهش میکنم گوش بدهید .

لغات را درست تلفظ کنید .

بطرز تلفظ لغات توجه کنید بعد تکرار کنید .

تمرین "۱"

گفتید بهتل بروم؟

فرمودید بنده به هتل بروم؟

میگوئید چه کارکنم.

میفرمائید بنده چه کارکنم.

گفت با شما فارسی حرف بزنم.

فرمودند بنده با سرکار فارسی حرف بزنم.

جوادی گفت امشب نمیآید.

آقای جوادی گفتند امشب نمی‌آیند.

آقای جوادی فرمودند امشب تشریف نمیآورند.

بفرمائید سیگاربکشید.

بفرمائید تو.

بفرمائید کتاب را بازکنید.

بفرمائید آن در را ببندید.

اشتباه کردید گفتم ساعت هفت.

اشتباه فرمودید عرض کردم ساعت هفت.

خواهش میکنم کلاس فارسی را شروع کنید.

استدعا میکنم کلاس فارسی را شروع بفرمائید.

جوادی غذا را نخورد.

آقای جوادی غذا را نخوردند.

آقای جوادی غذا را میل نکردند.

آقای جوادی غذا را میل نفرمودند.

کتاب را بمن بدهید.

کتاب را ببنده لطف بفرمائید یا مرحمت کنید.

مشروبی بمن ندادید.

مشروبی به بنده مرحمت نفرمودید.

گفتم هتل کجاست.

عرض کردم هتل کجاست.

میخواهم به آقای جوادی بگویم اینجا نیایند.

میخواهم به آقای جوادی عرض کنم اینجا
تشریف نیاورند.

آقای اسمیت رفتند منزل آقای جوادی

آقای اسمیت تشریف بردند منزل آقای جوادی.

خانم جوادی آمدند شما را ببینند.

خانم آقای جوادی تشریف آوردند جنابعالی را ببینند.

اسمیت اینجا بود ولی یك ساعت پیش رفت.

آقای اسمیت اینجا بودند ولی یکساعت پیش رفتند.

آقای اسمیت اینجا تشریف داشتند ولی یك ساعت پیش تشریف بردند.

خانم جوادی بمن گفتند که شما بیائید اینجا.

خانم جوادی ببنده فرمودند که سرکار تشریف بیاورید اینجا.

امشب جوادی میرود بتهران.

آقای جوادی امشب میروند بتهران.

آقای جوادی امشب بتهران تشریف میبرند.

خواهش میکنم امشب شما و خانم بیائید منزل من که غذای ایرانی بخورید.

استدعا میکنم امشب سرکار و خانم تشریف بیاورید منزل بنده که غذای ایرانی میل بفرمائید.

امشب میخواهم بیایم شمارا ببینم.

امشب میخواهم بیایم جنابعالیرا ببینم.

امشب میخواهم خدمت جنابعالی شرفیاب بشوم.

سئوال و جواب

ـ شما کی تشریف میبرید بمنزل آقای جوادی ؟

ـ امشب ساعت هشت میروم.

ـ کی تشریف میاورید منزل ما ؟

ـ امشب می‌آیم.

ـ امشب منزل آقای جوادی تشریف دارید ؟

ـ بله هستم.

ـ فرمودید ساعت چند است؟

ـ عرض کردم ساعت چهار است.

ـ چرا غذا را میل نمیکنید ؟

ـ نمیخواهم چیزی بخورم.

ـ کتاب را به آقای جوادی لطف کردید ؟

ـ بله دادم.

- فرمودید امشب خدمتتان شرفیاب بشوم ؟

- بله عرض کردم امشب تشریف بیاورید. یا

بله گفتم امشب بیائید.

- گفتید چه کار کنم ؟

- عرض کردم کتاب را مرحمت کنید. یا

استدعا کردم کتاب را مرحمت بفرمائید.

تمرین "۲"

تابحال غذای ایرانی نخورده ام.

رفت خانمش را ببیند.

تشریف برده اند بفرودگاه.

آمده اند به ملاقات جنابعالی.

خدمت آقای جوادی تشریف برده اند.

آمده ام برای عرض سلام.

بنده عرض ندارم.

تابحال تشریف نیاورده است.

تابحال کلاس شروع نشده است.

درس را شروع کرده است.

فارسیش را کجا خوانده است ؟

چند مرتبه بشما گفته است ؟

تهران را تابحال ندیده اید ؟

آقا.. در بسته است.

نخیر ما تابحال اینجا نبوده ایم.

بله شروع کرده است بترجمه کردن.

او اینطور گفته است.

حالا شب شده است، برویم.

آن کتاب را خوانده است.

خانمی اینجا تشریف آورده اند و میخواهند
شما را ببینند.

تمرینات مختلفه

اتفاقا هیچ کاری اینجا نکرد.

بنده افتخار ملاقات ایشان را تا بحال
نداشته ام.

قبل از رفتن به سینما شما و خانمتان برای شام
منزل ما بیائید.

ج ــ احمد ••• کجا رفتی قهوه حاضر شد یانه ؟

احمد ــ بله قربان حالا می‌آورم•

ج ــ دو گیلاس و یك بطری هم آبجو بیاور•

احمد ــ بله قربان •

ا ــ متشکرم من از آبجو خوشم نمی‌آید دستور بفرمائید فقط قهوه بیاورد •

ج ــ میفرمائید از آبجو بدتان می‌آید ؟

ا ــ نخیر خیلی‌بدم نمی‌آید ولی حالا نمیخواهم•

ج ــ هرطورکه میل جنابعالیست •

احمد ــ بفرمائید قربان•

ا ــ متشکرم•

ج ــ خوب آقای اسمیت از جاهائیکه دیده اید تعریف کنید • از تهران خوشتان می‌آید ؟

ا ــ بله بله تهران شهر خوب و بزرگی شده است •

ج ــ یك قهوه دیگر میل میفرمائید ؟

ا ــ نه متشکرم یك فنجان بس‌است •

احمد ــ خانمی بیرون تشریف دارند و میخواهند خدمتتان شرفیاب بشوند •

ا ــ اسمشان چیست ؟

احمد ــ قربان فرمودند خانم صالح •

ج ــ اوه ••• بله بله •• بگو تشریف بیاورند تو ، خانم سلام عرض میکنم خیلی خوشوقت شدم که تشریف آوردید •

خانم ــ متشکرم آقای جوادی حال شما و خانمتان که خوبست •

ج ــ از مرحمت سرکار بد نیست خیلی ممنونم• خانم سرکار آقای اسمیت را میشناسید ؟

خانم ــ نخیر تابحال افتخار آشنائی‌ایشان را نداشته ام•

ج ــ آقای اسمیت ، خانم آقای صالح ،آقای اسمیت •

ا ــ از دیدن سرکار خیلی مسرور و خوشوقتم•

خانم ــ من هم همچنین •

ا ــ من حالا باید بروم بعد شما را میبینم• خدا حافظ •

بنده هم همچنین از ملاقات سرکار مسرورم.

باو بگوئید گوش بدهد.

باو گوش بدهید.

ببینید چه میگوید.

ببخشید لغت را خوب تلفظ نکردید.

این لغت را بخوانید.

آقای جوادی تشریف دارند؟

نیم‌ساعت پیش تشریف آوردند.

نمیدانید کجا تشریف بردند؟

ساعت‌ها منتظرش شدم‌ولی نیامد.

اگر تا نیم ساعت دیگر صبرکنید تشریف می‌آورند.

چرا نمیفرمائید تو؟

آقا منزل تشریف دارند.

دستور بدهید در حدود ساعت هفت برود.

یك ساعت پیش دوره کردیم.

حالا درس پنج را شروع میکنیم.

مرسی من بطورکلی مشروب نمیخورم.

چرا گوش نمیدهید؟

درست به جوادی گوش بدهید.

ببینید چه میگوید لغت را خوب تلفظ نکردید.

قبل از رفتن بسینما به رستوران تشریف میبرند.

چه صفحه ای را میخوانید؟

چه صفحه ای را بازکردید؟

خدا حافظ سرکار.

"گفتگو"

اسمیت ــ سلام عرض میکنم آقای جوادی.

جوادی ــ سلام از بنده قربان، خواهش میکنم

بفرمائید تو.

ا ــ خیلی متشکرم حال جنابعالی که خوب است.

ج ــ بله خیلی ممنونم حال سرکارخانم چطور است.

ا ــ ایشان حالا در تهران تشریف ندارند بامریکا

رفته اند.

ج ــ قهوه میل میفرمائید دستور بدهم بیاورند؟

ا ــ از مرحمتتان خیلی متشکرم.

در حدود ساعت هشت میرسیم.

دستور بدهید مشروب بیاورد.

جوادی رفت بملاقات اسمیت.

اتفاقا ایشان را معرفی کردند.

نمیدانم با خانم اسمیت آشناست یا نه.

شام حاضر است بفرمائید سر میز.

خانم استدعا میکنم شما بفرمائید.

اگر مشروب میل ندارید میگویم قهوه بیاورند.

فرمودید خانم جوادی را نمیشناسید ؟

بنده تا بحال این افتخار را نداشته ام.

مرسی من از مشروب خوشم نمی‌آید.

تا بحال ایشان را ملاقات نکرده ام.

اتفاقا من هم از جوادی خوشم می آید.

فراموش کردید بمهامان‌ها بگوئید شام حاضر است ؟

نخیر فراموش نکردم اگر نیمساعت صبر کنید تشریف می‌آورند.

برای عرض سلام خدمت آقای اسمیت شرفیاب شد.

چرا نمیخواهید برای شام اینجا تشریف داشته باشید ؟

از تشریف آوردن سرکار خیلی خوشوقتم.

ساعت دو و نیم تشریف بردید ؟

چرا اینجا تشریف آوردند ؟

لغت را یک مرتبه تکرار کنید.

چند مرتبه لغت را تکرار کردید ؟

خوب همه تشریف بیاورید، شام سرد شد.

فقط بفرمائید یک گیلاس آب بیاورند.

نیم ساعت پیش تشریف بردند.

تشریف داشته باشید می‌آیند.

کی آنجا تشریف می‌برید ؟

کی فرمودید اینجا بیایند ؟

از تشریف آوردنشان باینجا چیزی نگفتند.

من و خانم باهم بمنزل جوادی میرویم.

اگر ملتفت نمیشوید بفرمائید.

ج ـ خدا حافظ .

ا ـ از ملاقات سرکار خیلی خوشوقت شدم.

خانم ـ مرسی متشکرم.

پایان قسمت ۵

Persian Basic Course

Unit 6

Basic Sentences

Smith

possible	momkén
Excuse me, sir, could you ('is it possible that....') tell me what time is it now?	3 1 2 3 bébæxšid 'aqa.# momkéne befærma'id,| halá cé sa'ætist?||

Javadi

quarter	rób [rób']
It's a quarter past two.	2 3 2 1 sa'æte,| dówo rób'e.#

Smith

day	rúz
letter	namé
newspaper	ruznamé
Thank you very much. Would you please pass me that newspaper.	3 2 1 2 3 xéyli,| mæmnúnæm.# momkéne,| 2 'un ruznaméro lótf befærma'id.||

Javadi

of course	'ælbætté
Certainly, here you are.	2 3 1 3 1 'ælbætté qorbun.# béfærma'id.#

as, like	mésle
it seems as though	mésle 'ínke
accent, dialect	læhjé
French	**færansæví**
Excuse me, sir, it seems as though you have a slight accent. Are you French?	3 1 3 1 3 'áqa.# bébæxšid| mésle 'inke| 2 1 šomá kæmi læhjé darid.# 2 3 **færansæví hæstid‖**

Smith

No, I'm American.	3 1 2 3 1 náxeyr.# mán 'emrika'í hæstæm.#

Javadi

goodness	xubí
so well ('to such goodness')	be'ín xubí
memory	yád
to take	gereftǽn (gir-)
to learn	yád gereftǽn
Then were did you learn Persian so well?	2 pǽs šomá kojá farsí be'ín 3 2 1 xubí| yád gereftid.#

Smith

authority, option, freewill	'extiyár
oh please; not at all; you have complete freedom; on the contrary; it is your prerogative	'extiyár darid
alone, only; lonely	tænhá
perhaps, but, rather	bǽlke

not only ... but also	nǽtænha ... bǽlke ... hǽm
Oh please, I not only speak Persian with an accent but I also make mistakes,	^{2}'extiyár ^{3}darid.^{1}# ^{2}mǽn ^{3}nǽ^{2}tænha farsíro balæhjé hǽrf mizænæm,| ^{2}bǽlke ^{3}'eštebá hæm mikonæm.#

Javadi

Oh!	'ey
conversation	sohbǽt
to speak, to talk, to converse	sohbǽt kærdǽn
Oh sir, what kind of words are these. You speak quite well.	^{3}'éy ^{2}'aqa,|| ^{2}'ín ^{3}cé ^{1}hærfá'ist.# ^{2}xéyliyæm ^{3}xúb ^{1}sohbæt mikonid.#
I wish, would that	káške
to be able	tunestǽn (tun-) [tævanestǽn (tævǽn-)]
English	'englisí / 'engelisí
I wish I could speak English as well as [you speak] ('your') Persian.	^{2}káške ^{3}mǽn hæm,| ^{2}mésle farsíye ^{3}šomá,| ^{2}mítunestæm 'englisí ^{1}hærf bezænæm.#

Smith

kindness, love, affection	mohæbbǽt
Thank you for [your] kindness.	^{2}'æz 'ín ^{3}mohæbbǽt,| ^{2}mæmnú^{1}næm.#

Javadi

Did you learn Persian in Tehran?	^{2}jenábe 'alí farsíro dær ^{3}tehrán yad gereftid?||

Smith

self	xód
myself	xódæm
By the way, I forgot to introduce myself (to you).	^{2}rastí ^{3}færamúš kærdæm,| ^{2}ke xódæmo xedmæte jenábe ^{3}'alí,| ^{2}mo'ærrefí konæm.#
Charles	šárlz
member, officer	'ozv
pl.	'æ'zá
Embassy	sefarǽt
I'm Charles Smith, a member [of the staff] of the American Embassy in Tehran.	^{2}bændé šárlz ^{3}'esmít,| ^{2}'ózve sefarǽte ^{3}'emriká,| ^{2}dær ^{1}tehrán.#

Javadi

engineer	mohændés
employee	karmǽnd
ministry	vezarǽt
road	ráh
And I'm engineer Javad Javadi, an employee of the Ministry of Roads.	^{2}bændé ^{3}hæm,| ^{2}mohændés jævváde ^{3}jævadí,| ^{2}karmǽnde vezarǽte ^{1}ráh.#
time	vǽxt [vǽqt]
how long	cǽnvæxt [cǽnd vǽqt]

language; tongue	zæbún [zæbán]
to study	motale'é kærdǽn
How long has it been since you studied the Persian language?	^{3}cǽnvæxte ke|, šomá zæbáne ^{3}farsíro|, ^{2}motale'é ^{1}kærdid.#

Smith

month; moon	máh
foreign	xarejé
Ministry of Foreign Affairs, Department of State	vezarǽte xarejé
Washington	vašængtón
I studies Persian at the State Department in Washington nine months ago.	^{2}noh máhe ke zæbáne ^{3}farsíro|, dær vezarǽte xarejéye 'emriká dær ^{3}vašængtón|, ^{2}motale'é ^{1}kærdæm.#

Javadi

indeed, really	vaqe'ǽn
beautiful	qæšǽng
Your Washington is really a beautiful city!	^{2}vaqe'ǽn vašængtóne ^{3}šomá|, ^{2}šǽhre ^{1}qæšǽngist.#

Smith

could it be that (on hearing a remark contrary to expectation)	[mægǽr] mǽge
you have been	[budé'id] budí'd

Oh, you've been in Washington?	mǽgær šomá dær vašængtón budí'd. [budé'id]

Javadi

year	sál
life	zendegí
to live	zendegí kærdǽn
university	danešgáh
Yes, I lived for two years in Washington and went to George Washington University.	$^{3\,1}$bǽle,$^{\#}$ ^{2}dósal dær vašængtón zendegí ^{3}mikærdæm,| ^{2}væ bedanešgáhe jórj vašængtón,^{3}| $^{2\,1}$míræftæm.$^{\#}$

Smith

tomorrow	færdá
the day after tomorrow	pæsfærdá
Would you like to come over to our house for lunch the day after tomorrow?	^{2}méyl ^{3}daríd,| ^{2}pæsfærdá bæráye nahár tæšríf biyarid mænzéle má!||

Javadi

invitation	dæ'vǽt
Thank you very much for your invitation, I shall certainly come.	^{2}'æz dæ'vǽte jenábe 'alí xéyli mæm^{3}núnæm,| ^{2}væ 'ælbætté xahǽm ^{1}'amæd.$^{\#}$

Classroom Expressions

pencil	medád
to sharpen, to shave, to scrape	tærašidǽn (tæráš-)
Where can I ('one') sharpen this pencil?	^{2}'ín medádo ko^{3}já ^{1}miše tærašid.$^{\#}$
pen	**qælǽm**
ink, essence	jowhǽr
full	pór
to fill, refill	pór kærdǽn
This pen doesn't have [any] ink. Where can I ('one') fill it?	^{3}'ín **qælæm**,$^{\vert}$ ^{2}jowhǽr nǽda^{1}re.$^{\#}$ ^{2}ko^{3}já ^{1}miše póreš kærd.$^{\#}$
tape	nævár
Did you listen to the tape today?	^{2}'emrúz benævar ^{3}gúš dadid?$^{\Vert}$
You ('one') must listen to the tape every day.	^{2}hǽr ruz bayǽd benævár ^{3}gúš ^{1}dad.$^{\#}$

Notes

Note 6.1 Prepositions

/ba-/	ba'un gæce bozórg benevisid.	Write with that large [piece of] chalk.

/be-/	'íno befarsí, cí migid.	How do you say this in Persian?
	halá beforudgahe mehrabád residim.	We've now arrived at the Mehrabad airport.
	meyl daríd, bahæm besinemá berim.	Would you like to go with me to the movies.
	færamúš kærdæm 'aqaye jævadíra bešoma mo'ærrefí konæm.	I forgot to introduce you to Mr. Javadi ('Mr. Javadi to you').
	bedanešgáhe jorj vašængtón miræftæm.	I went ('used to go') to G. W. University.
/'æz/	'æz 'injá, kojá berim.	Where should we go from here?
	'in forudgá 'æz šæhr dúre?	Is this airport far from the city?
	xanóm hæm 'æz didæne šomá, xeyli xošhál miše.	My wife will be very glad to see you too.
	'æz lótfetan, xéyli mæmnúnæm.	Thank you very much for your kindness.
	'æz 'in 'ašna'í, xéyli mæsrúræm.	I'm very gladd to meet you.
	'æz dæ'væte jenabe 'alí xeyli mæmnúnæm.	Thank you very much for your invitation.
	mǽn 'æz mæšrub xóšæm némiyad.	I don't like alcoholic drinks.

/dær/	ye restorane xúb, dær 'in mehmanxané hæst.	There's a good restaurant in this hotel.
	dær 'in restorán mæšrúb darid?	Do you have alcoholic drinks in this restaurant?
	bændé šarlz 'esmít. 'ózve sefaræte 'emriká dær tehrán.	I'm Charles Smith a member of the American Embassy in Tehran.
	šomá dær vašængton budid?	**Were** you in Washington?
	dósal dær vašængtón zendegí mikærdæm.	I lived in Washington for two years.
/ta/	bændé tabehál, 'eftexáre molaqáte 'išánra nǽdaštæ'm.	I haven't had the honor of meeting him yet ('up to now').
/bæráye/ or /bæra-/	væ cízi hæm bæraye mæzé, bærámun biyarid.	and bring (for) us also some hors d'oeuvres ('something for hors d'oeuvres').
	bæraye 'ærze sælám, xedmæte særkár, šæræfyáb šodæm.	I came to present my respects to you.
/sǽre/	béfærma'id sære míz.	Please come to the table.
/tú/	cerá némifærma'id tú.	Why don't you come in?

/xedmǽte/ færamúš kærdæm ke xódæmo xedmæte jenabe 'alí, mo'ærrefí konæm.	I forgot to introduce myself to you.

These are examples of forms which function as prepositions, taken from the Basic Sentences of 1-6. While all of them form phrases which function in a similar fashion, several different types of construction are involved.

The first category is that of inseparable, prefix forms, such as /be-/, /ba-/, as in /beforudgá/, /befarsí/, /bahǽm/, /ba'ún/. Before pronominal suffixes the 'prefix preposition' may have special forms, as /beh-/, /bah-/ (see Note 3.2).

The second category contains those prepositions which may be said as separate words or may be prefixed to the following word. Examples are /dær/, /'æz/, /ta/: /dær 'ín mehmanxané/ or /dærín ../ 'in this hotel', /'æz 'injá/ or /'æzinjá/ 'from here', /ta 'injá/ or /ta'injá/ 'up to here'. This is dependent on the style of speech. Compare also /behtæræzín/ 'better than this', /bæ'dæššám/ (for /bæ'd 'æz šam/, with assimilation of /z/ to the following /š/) 'after dinner'.

The third category is that of 'nominal prepositions'. These are nouns which may take connective /e/ (ezafe) and form adverbial phrases functioning as prepositional phrases. Examples with ezafe are: /xedmǽte/, /sǽre/, /bæráye/. The first two of these are regular nouns frequently met with otherwise: /xedmǽt/ 'service' and /sǽr/ 'head'. The third is no longer in use as an ordinary noun but falls into the same category because of its use of ezafe. Occasionally the ezafe is dropped with nominal prepositions. With /tu/ both forms are frequently found: /tu mænzél/ and /túye mænzél/ 'in the house'. /tú/ as a noun means '(the) inside'. Persian has a very great number of these nominal prepositions, many of which will occur in later units.

Note that no one English preposition ever translates any one

Persian preposition in all its uses. Translations of prepositions are always just rough equivalents. An accurate translation can only be made when the preposition is used in a sentence. Then it is a translation of the preposition as used in *that sentence, for that situation*. This is typical and is true of all languages having prepositions. The student must simply get used to the way in which a given preposition is used.

It is, however, possible to give general translations for Persian prepositions which may help the student in remembering their uses:

/ba-/	'with'
/be-/	'to, at'
/'æz/	'from, of, than, about'
/dær/	'in, at'
/ta/	'to, up to, until, than'
/bæráye/	'for'
/sǽre/	'on, at'
/tu/	'in'
/xedmǽte/	'to' (person)

It is very important to note the use of prepositions with certain verbs. Following is a list of verbs and prepositions which have occurred, illustrating their meanings when used together:

'amædǽn be-	'to come to' (place)	dirúz betehrán 'amædæm.
'amædǽn píše	'to come to' (person)	'amædæm piše šomá.
bǽd 'amædǽn 'æz	'to dislike'	'æz 'injá bǽdæm miyad.
dæstúr dadǽn be-	'to instruct'	bemæn dæstúr dad, ketáb bexunæm.
'ested'a kærdǽn 'æz	'to request' (polite)	'æz šoma 'ested'á mikonæm. kæmi yævaštǽr hærf bezænid.
fæhmidǽn 'æz	'to learn (find out) from'	'íno 'æz šomá fæhmidæm.
goftæn be-	'to say, to tell'	'íno bemǽn goft.
hǽrf zædǽn ba-	'to speak'	'íntowr bamæn hærf nǽzænid.

jæváb dadǽn be- 'to answer'	bemǽn jævab nǽdad.
lotf kærdǽn be- 'to give' (polite)	ketábo bebændé lótf konid.
mæ'zerǽt xastǽn 'æz 'to apologize'	'æz šomá mæ'zerǽt mixam.
motešækker budæn 'æz 'to thank'	'æz šomá motešækkéræm.
ræftǽn same as 'amædæn	
residǽn be- 'to arrive'	kéy miresid betehrán.
so'ál kærdǽn 'æz 'to ask (a question)'	'íno 'æz mæn so'ál kærd.
sohbǽt kærdæn ba- 'to talk'	bašoma be'englisí sohbǽt mikonæm.
šǽrt kærdǽn ba- 'to guarantee'	mæn bašomá šǽrt mikonæm ke 'ín káro ta yek sa'æte digé tæmám bekonæm.
šorú kærdǽn be- 'to begin'	šorú kærdæm bexundǽn.
tæ'ríf kærdæn (TRANS.) 'to describe, to tell'	'ín hekayéto tæ'ríf konid.
tæ'ríf kærdǽn 'æz 'to speak highly'	'æz šoma xéyli tæ'ríf kærd.
tævæjjóh kærdǽn be- 'to pay attention'	bekáre xódetun tævæjjoh konid.
xahéš kærdǽn 'æz 'to request'	'æz šoma xahéš mikonæm, yæváš hærf bezænid.
xoš 'amædǽn 'æz 'to like'	'æz 'ín ketáb xóšæm miyad.
xošvǽxt šodǽn 'æz 'to be delighted'	'æz didǽnetun xošvǽxt šodæm.
zæhmæt dadǽn be-	némixam bešomá zæhmǽt bedæm.

/píše/ (compare /píš/ 'before') is another nominal preposition. /xedmǽte/ may substitute for /be-/ or /píše/ when a politer phrase is desired, as /xedmǽte šomá, dádæm/ for /bešomá, dádæm/ and /xedmǽte šomá, 'amǽdæm/ for /píše šomá, 'amǽdæm/ (see Note 5.1).

Note 6.2 The Stem Form of the Verb

nǽ. 'íntowr némiše goft.	No . it's not possible to say it this way.
kojá miše póreš kærd.	Where can it be filled.
hǽr ruz bayæd benævar guš dad.	One should listen to the tape every day.

In these sentences the subject is unspecified. In situations where the subject is unspecified, constructions like 'possible to say', 'one can fill', 'one should listen' consist of a verb form in the third person singular followed by a special form of the verb.

This special form of the verb is the t-stem. It is tenseless and impersonal (does not indicate who is doing the action or when it is being done). The forms /goft/, /pór kærd/, /gúš dad/ above are examples of this tenseless impersonal 'stem form' of the verb.

Words that may precede the stem form are:

/míše/ or its more formal counterpart /mítævan/ 'is possible, is permissible, is feasible, one can' and /bayǽd/ 'is necessary, must, one should' (all these forms are the third person singular of the verbs /šodǽn/, /tævanestǽn/ and /bayestæn/ used impersonally).

When the subject is specific, these verbs are followed by the Optative form, as in /bayæd bégid/ 'you must say' or /némiše 'ín káro bekonid/ 'it's impossible for you to do this'.

Note 6.3.1 The use of /qǽblæz [qæbl 'æz]/ 'before' and /bæ'dæz [bæ'd 'æz]/ 'after'.

1. qǽblæz ræftǽne besinemá, bemænzéle má biya'id.	Come over to our house before going to the movies.
2. bǽ'dæz šám, sinemá mehmane mǽn bašid.	Be my guest at the movies after dinner.

The adverbs /qæbl/ or /píš/ 'before' and /bæ'd/ or /pæs/ 'after' are always used together with the preposition /'æz/ when preceding a noun, as in /bæ'dæz šám/ 'after dinner' or a verbal noun, as in /qǽblæz ræftǽn/, 'before going'.

When followed by a verb, the following constructions are used: /qǽblæz 'ínke/ or /píšæz 'ínke/ 'before' and /bæ'dæz 'ínke/ or /pǽsæz 'inke/ 'after'.

Thus, sentence 1 can be rephrased:

qæblæz 'inke berid besinemá, bemænzele má biya'id.	Come to our house before you go to the movies.

and sentence 2:

bǽ'dæz 'inke šám xordid, sinemá mehmáne mǽn bašid.	Be my guest at the movies after you've had ('you ate') dinner.

After /qæblæz 'inke/ (or /píšæz 'inke/) the verb is always in the Optative even in situations when it refers to an action completed in the past. For example:

mǽn ræftæm píšæz 'inke šomá bíya'id.	I left before you came.

After /bæ'dæz 'inke/ (or /pǽsæz 'inke/) the verb is usually in the Simple Past even in situations when it refers to an action which is going to be completed in the future. For example:

bǽ'dæz 'ínke šomá 'amædíd, mǽn míræm.	I'll leave after you have come ('came').

The main clause of the sentences tells us whether the speaker refers to the past or the future.

Note 6.3.2 The use of /bæ'd/ and /pǽs/ 'then'.

The word /bæ'd/ 'then' is used in Persian only in the sense of 'next in order of time', 'later', 'afterwards'.

Examples:

bǽ'd šomára mibinæm.	I'll see you later.
rǽftim beresturán, bǽ'd rǽftim besinemá.	We went to the restaurant and then to the movies.

/pǽs/ 'then' is used in the sense of 'in that case', or 'well, then'.
Examples:

'ǽge némixa'id bérid resturán, pǽs bérim sinemá.	If you don't want to go to the movies, then let's go to the restaurant.
pǽs ye botrí 'abjów bemæn bedid.	Well then give me a bottle of beer.

Note 6.4 /be-/ and /be'in/ before Abstracts in /-í/

pǽs šomá kojá farsí be'in xubí, yád gereftid.	Then where did you learn Persian so well?

The Suffix /-í/ 'pertaining to' when affixed to adjectives was discussed in Note 3.5 paragraph b). The phrase /be'in xubí/ translated literally 'to such goodness' corresponds to the English 'so good, so well'. Other examples: /be 'in bædí/ 'so bad', /be'in qæšængí/ 'so beautiful', etc.

The English 'as ..... as' (e.g. 'as good as') and 'not so .... as' (e.g. 'not so good as...') is rendered in Persian by using the same suffix /-í/ with the ezafé connecting it with the word which is being compared. Examples:

'ín ketáb bexubíye 'ún ketábe.	This book is as good as that one.
'ín ketáb bexubíye 'ún ketab níst.	This book is not so good as that one.

Note 6.5 Verb: Imperfect

dósal dær vašængtón zendegí míkærdæm, væ bedanešgáhe jorj vašængtón míræftæm.	I lived for two years in Washington and went to George Washington University.
káške mǽn hæm, mésle farsíye šomá, mítunestæm 'englesí hærf bezænæm.	I wish I could speak Persian as well as you speak English.

When referring to the past, this form corresponds roughly to the Past Progressive in English (used to do so and so).

The Imperfect described a habitual or continuous state or action in the past. The verb /danestǽn/, for instance, which denotes a continuous state of knowing, is not used in the Simple Past tense e.g. /'ino midunestæm/, when, however, a single act of knowing something at a given time is expressed, an Iranian would use the verb /fæhmidǽn/ 'to understand' rather than /danestæn/ 'to know'. For example /'ún væxt fæhmídæm ke háleš xúb níst/ 'at that time I knew (i.e. realized, understood) that his health wasn't good'.

The Imperfect is used to denote wishful thinking, as in /káške mítunestæm 'englesí hǽrf bezænæm/ 'I wish I could speak English'.

It is also used in conditional sentences where the condition is hypothetical, i.e. refers to an action which could have but did not take place. This use of the Imperfect will be taken up in later units.

Note 6.6 Verb: Future Tense

'æz dæ'vǽte jenábe 'alí xéyli mæmnúnæm, væ 'ælbætté xahǽm 'amæd.	Thank you very much for your invitation. ('and') I shall certainly come.

The future /xahæm 'amæd/ 'I shall come' is a compound verbal form consisting of the present 'indefinite' form (without the /mi-/ prefix) of the verb /xastǽn/, which takes the appropriate personal endings, and the t-form of the verb. Example:

xahǽm 'amæd	'I shall come'	xahím 'amæd	'we shall come'
xahí 'amæd	'you will come'	xahíd 'amæd	'you will come'
xahǽd 'amæd	'he, she, it will come'	xahǽnd 'amæd	'they will come'

This form is used whether in very formal speech or when the speaker wishes to emphasize the certainty of the action which is going to occur or the state of affairs which will exist. It is, therefore, very often accompanied by such words as 'certainly, of course, definitely', etc. Otherwise the future tense in the spoken Persian is expressed by the Present-Future Tense (mi- form).

Grammatical Drills

GD. 6.1

mæn 'amædæm be'injá, šomáro bebinæm.

mǽn 'amædæm píse šomá.

jævadí 'amæd píše mæn.

færdá xedmæte šoma míresæm.

'emsǽb píše šoma míyam.

xiyál daræm bevašængton beræm.

'æz forudgá ta šæhr, ráh dúre?

mǽn 'emruz miræm betehrán, væ yék ruz dær 'unjá xahæm bud.

dóruze ke dær tehrán hæstæm.

sære sa'æte dó, xedmǽtetun míresæm.

berim tuye xané.

sǽre mize šám xedmætetun 'ærz mikonæm.

jævadí 'æz 'esmít bædeš miyad.

jævadí 'amæd bemænzele mǽn.

má, 'amædim betehrán.

šomá 'æz kojá 'amædid.

bešoma goftæm ke kár daštæm.

be'ú begid pǽsfærda xedmǽt míresæm.

hazérid bamǽn berim behotel?

'æz mænzele mǽn ta mænzéletun dósa'æt rahe.

kéy miresid betehrán.

dišæb sære míz xedmǽte 'aqaye jævadí mo'ærrefí šodæm.

mæn 'æz 'in ketáb, bǽdæm 'amæd.

'æz lotfetan besyár motšækkéræm.

mǽn begarsón dæstúr dadæm, qæzá biyare.

paseban bemæn dæstúr dad, ke 'æz 'inja béræm.

'æz xanómetun xahéš kærdæm, šám biya'id mænzele má.

mǽn dige bašomá 'englisí hærf némizænæm.

'ested'á mikonæm, 'uno bemæn lótf konid.

yek fenjan qæhvé bemæn lotf konid, motešækkér mišæm.

jævadí 'æz paseban so'ál kærd, sinemá kojast.

kéy beso'ale mæn jævǽb midid.

jævadí 'æz šoma mæ'zerǽt xast?

'æz šoma xahéš mikonæm, sǽre sa'æte dó, biyayid 'injá.

'æz šomá xeyli mæ'zerǽt mixam, ke bétun zæhmǽt dadæm.

xanómæm 'æz tehrán, xéyli tæ'ríf kærd.

xunǽtuno bæraye mǽn tæ'ríf kærd.

bexanómæm, 'æz 'englisíye šomá tæ'ríf kærd.

šorú kærd betæ'rif kærdǽne 'in ketáb.

'æz šoma 'ested'á mikonæm, farsí hærf bezænid.

'æz 'aqaye jævadí fæhmídæm, ke 'esmít be'amriká ræfté.

mǽn bešoma goftæm, farsí hærf bezænid.

xanome jævadí 'in ketábo bemæn lótf kærdænd.

némixam beso'aletun jævǽb bedæm.

'æz šoma so'ál kærdæm, kojá mirid.

pasebán be'u jævǽb dad sinemá dæste raste hotéle.

xéyli 'æz šoma mæ'zerǽt mixam ke dír 'amædæm.

'æz didǽne šomá xeyli xošvǽxt šodæm.

be'in dǽrs xéyli tævæjjoh konid.

behærfáye 'aqaye jævadí, tævæjjoh konid.

'íno bæraye mǽn tæ'ríf konid.

'æz xunǽtun xéyli tæ'ríf kærd.

bégid bæraye má qæhvé biyarænd.

'ín ketábo bæraye kelás tæ'ríf konid.

mǽn mixam biyam piše šomá.

'emruz rǽftid piše 'aqaye jævadí?	xedmǽtetun 'amædæm, bérim piše 'aqaye jævadí.

GD. 6.2 The Stem Form of the Verb

némiše. bayǽd 'ésmešo goft.
míše 'íno tærjomé kærd?
'íntowr befarsí némiše goft.
halá bayǽd 'aqáro xast.
sa'ǽte cár, bayæd be'unjá resid.
qórbun. halá miše 'unja ræft?
dær tærjomé nǽbayæd 'eštebá kærd.
yævaštær 'æzú miše hærf zæd?
'ín karáro bayæd kǽrdo ræft.
bayǽd rǽfto 'úro did.
qæzáro bayǽd xórdo ræft.
míše 'íntowr goft?
míše halá šorú kærd?
halá qæzá nǽbayæd xord.
'ún xanúmo nǽbayæd did.
'ín káro 'íntowr miše kærd.
'ín cizháro bayǽd fæhmid.
némiše rást ræft. bayæd dæste cǽp berid.
halá ke 'injá hæstím, bayǽd farsíro xúb yad gereft.

bayǽd xodahafezí kærdo rǽft.
bayǽd 'æz 'išún xahéš kærd, ke bérænd.
be'ú bégid, bayæd 'amǽdo kár kærd.
'íno bayæd picído bórd.
'íno némiše picíd.
tondtǽr 'æzín némiše hǽrf zæd.
bayǽd bǽsto be'ú dad.
halá bayǽd dowré kærd.
némiše 'inkáro kærd.
némiše 'íntowr goft.
bayǽd naháro 'unjá xord.
'ín cizáro bayǽd dunest.
'ín cizáro nǽbayæd goft.
bajævadí némiše 'unjá ræft.
'íntowrike mígid, némiše goft.
míše be'ún dæstšu'í ræft?
halá bayǽd dǽrso šorú kærd.
'ín tærjomǽro halá némiše tæmúm kærd.
'emšǽb míše 'unjá berim.

P.6.209

'æz 'injá míše bešǽhr ræft?

bébæxšid momkéne béfærma'id halá ce sa'ǽtist?

'æz 'unjá bemænzéle 'aqaye jævadí miše ræft?

sa'ǽte pǽnj, míše besinemá ræft?

nǽšod xanómo bebinim.

bayæd rúzi yék sa'ǽt benævár gúš dad.

'íno némiše befarsí tærjomé kærd.

nǽxeyr. nǽšod 'úro bebinæm.

'ín loqǽto 'íntowr némiše tælæffóz kærd.

'úntowr nǽbayæd xund.

halá qæzá nǽbayæd bexore.

qælámo por nǽkonid. 'ún káro 'ævvǽl bayæd kærd.

'ín cízo nǽbayæd bedune.

cetówr miše 'inkáro bekonim.

yævaštǽr 'æzín némiše hærf zæd?

kelás tæmám šod. halá miše ræft.

'emšæb míše 'unjá ræft?

nǽ. 'emšǽb, némiše.

nǽšod besinemá berim.

'injá némiše sigár kešid.

'ín nævároo mišé bemænzél bord?

'íntowr némiše kár kærd.

xástæm 'uro bébinæm, vǽli nǽšod.

xiyál daštim bahǽm bemænzéle jævadí berim, vǽli nǽšod.

dær vašængtón, zæbáne farsíro kojá miše motale'é kærd.

farsíro 'intowr nǽbayæd hærf zæd.

mæšrúb 'íntowr nǽbayæd xord. bæraye šomá xúb níst.

GD. 6.3

píšæz 'ínke šorú bekonid betærjome kærdǽn, 'ævvǽl ketábo bexonid.

píšæz šorú'e betærjome kærdǽnetun, 'ævvǽl ketábo bexunid.

píšæz 'ínke befærma'id tú, ba'aqaye jævadí sohbǽt bekonid.

qæblæz 'ínke besinema tæšríf bebærid, bayǽd šámo bexorid.

P.6.210

bæ'dæz ræftǽnemun besinemá bærátun migæm.

bæ'dæz sinemá, bærátun migæm.

bæ'dæz 'ínke besinemá ræftím, bærátun migæm.

qæ̂blæz 'aqaye jævadí ræft.

qæblæz 'inke 'aqaye jævadí biyád, ræft.

bæ'dæz šám, 'abejów mixorim.

bæ'dæz 'inke šam xordím, 'abejów mixorim.

píšæz dærs xandǽnetan, ketábo báz konid.

píšæz 'ínke dǽrs bexunid, ketábo báz konid.

píšæz tæmam šodǽne dǽrs, jævadíro bebinid.

píšæz 'ínke dǽrs tæmám beše, jævadíro bebinid.

qæblæz 'avordǽne qæhvé, bébinid sa'ǽte cǽnde.

qæblæz 'ínke qæhvǽro biyaríd, bébinid sa'ǽte cǽnde.

qæblæz 'ínke befarsí begíd yé mærtebé be'englisí begid.

bǽ'dæz residǽnemun bešǽhr, šám mixorim.

bæ'dæz 'ínke bešæhr residím, šám mixorim.

bǽ'dæz ræftǽnetun bešǽhr bayæd 'injá biya'id.

bæ'dæz 'ínke bešæhr ræftíd, bayæd 'injá biya'id.

qǽblæz dadæne šám, 'ævvǽl bébinid, gorosnǽst ya nǽ.

qǽblæz 'ínke šam bedíd, 'ævvǽl bébinid gorosnǽst ya nǽ.

píšæz 'ínke bešæhr berid, bayǽd 'ín káro tæmúm konid.

píšæz ræftǽnetun bešæhr, bayǽd 'ín káro tæmúm konid.

píšæz nahár tæšríf biyarid 'injá.

píšæz 'ínke nahár bexoríd, tæšríf biyarid 'injá.

píšæz xordǽne nahár tæšríf biyarid 'injá.

pǽsæz nahár 'unháro mibinæm.

pæsæz 'ínke nahár xordím, 'unháro míbinæm.

pǽsæx šám besinemá tæšríf míbærænd.

pæsæz 'ínke šám meyl kærdǽnd besinemá tæšríf mibærænd.

qæblæz 'ínke tæšríf biyarænd, šomá bayæd berid.

qæblæz tæšríf 'avordǽnešun, šomá bayæd berid.

GD. 6.4

restorán be'in xubí nǽdide.

farsí be'in xubí, kojá **yad** gereftid.

hotél be'in bozorgí nǽdidæ'nd.

bexubíye 'ín mænzél hícja níst.

xané'i be'in bozorgí hícvæxt nǽdidæm.

híc 'iraní nǽdidæ'm ke be'in xubí 'englesí hǽrf bezæne.

bebozorgíye vašængtón, já'ira nǽdidæm.

'englisí bexubíye xanómæš sohbǽt mikone.

'esmít 'englisíro bexubíye xanómeš míxune.

xanóme be'in qæšængí didí'd?

híc 'emrika'í bexubíye 'aqaye 'esmít hǽrf némizæne.

híc sa'ǽti be'in xubí kar némikone.

já'i be'in durí nǽdidæ'm.

qæhvé be'in xubí, nǽxorde budim.

'eštebá be'in bozorgí nǽšode.

GD. 6.5

mígoftænd xúb mišenaxtændešun.

dídæmeš ke bedæsssšu'í miræft.

ba'aqaye jævadí miyamædænd.

bǽle. dídæmeš. besinemá miræft.

jævadío xanómešo dídæm, ke sinemá miræftænd.

hǽm farsíro xub midunest, hǽm 'englisíro.

'íno xúb midunest.

miyamæd 'injá bašomá sohbǽt bekone.

farsíro xûb midunest væ xúb mífæhmid.

berstoráne forudgáh miræftænd.

mídid ke 'injá hæstænd.

némixastænd bešomá zæhméti bedænd.

némidunęstænd, kojá bayæd ræft.

míxastim bahášun hǽrf bezænim.

némidunest kojá bere.

míxastænd montæzéretun bešænd.

'aqáye jævadí hǽr ruz 'inja miyumæd.

farsíro dær 'ín danešgáh yád migereft.

mésle 'ínke færansé hærf mizæd.

jævadí 'æz 'esmít xošeš némiyamæd, væ 'esmít 'æz jævadí.

némixastænd bæraye šám bemænzéle jævadí berænd.

míxast bédune sinemá key šorú miše.

gæmún mikærdæm mænzéle jævadí ræftænd.

vǽxtike míxundænd xéyli 'estebá míkærdænd.

balæhjéye xúb hærf némizæd.

hícvæxt 'æz 'aqaye jævadí xošæm némiyamæd.

Narrative

hícvæxt 'úra nǽdidæm.	I've never seen him.
'amæd 'injá, ke 'æz šomá xodahafezí bekone.	He came here to say goodbye to you.
vǽxtike 'amædæm mænzél, xanómetuno didæm.	When I came home I saw your wife.
vǽxti 'amædæm mænzel, xanómetuno didæm.	Just as I came home I saw your wife.

dastáne yek

dirúz 'aqaye 'esmít 'amæd bemænzéle 'aqaye jævadí bæráye nahár. xéyli 'æz 'amriká væ jaháye digǽr bahǽm sohbǽt kærdænd. jævadí hícvæxt dær 'amriká nǽbud væ xéyli méyl dašt bédune ke 'unjá céjur já'ist.

bæraye 'ín, 'aqáye 'esmít dósa'æte tæmám 'æz 'amriká sohbæt mikærd. 'æz vašængtón goft, 'æz nyoyórk goft, 'æz kalifornyá goft. jævadí 'æz tæ'ríf kærdæne 'esmít, besyár xošeš 'amæd. 'esmít bæ'd xoda hafezí kærdo ræft.

so'alát

1. key 'aqaye 'esmít ræft bemænzéle 'aqaye jævadí.
2. 'aqaye jævadí dirúz kojá ræft.
3. šomá dirúz kojá ræftid.
4. cerá 'aqaye 'esmít ræft bemænzéle 'aqaye jævadí.
5. kí bæraye nahár 'amæd bemænzéle jævadí.
6. šomá dirúz nahar xordid?
7. kojá, nahar xordid.
8. 'aqaye 'esmít væ 'aqaye jævadí 'æz cé jahá'i bahæm sohbæt kærdænd.
9. jævadí cerá méyl dašt 'æz 'amriká xéyli cizhá bédune.
10. 'esmít cænd sa'æt 'æz 'amrika sohbæt mikærd.
11. jævadí 'æz tæ'ríf kærdæne 'esmít bédeš 'amæd, ya næ.
12. bæ'dæz 'ín 'aqaye 'esmít cé kærd.

dastáne dó

šænidæn/šenidæn (šnov- [šnæv- / šenæv-]) to hear

diruz bæraye 'aqaye jævadí yek rúze xéyli bædi bud. 'æz 'ævvæl háleš xúb næbud. væxtike 'amæd sære kár, be'ú góftænd ke digé némixand 'ú 'unjá kár bekone, væ bayæd tafærdá 'æz 'unja bere birún. 'æz šenidæne 'ín hærf hále 'ú bædtær šod, væ ræft mænzél. væxti 'umæd mænzél, xanómeš 'æz 'ú so'ál kærd, ke cerá 'ín sa'æt 'amæde. jævadí góft, ke cí šode. xanóme jævadí, bǽ'dæz 'ínke 'ín hærfáro šenídˏ 'æz xané ræft birún, væ digé néyamæd.

so'alát

1. dirúz céjur rúzi bæraye jævadí bud.
2. bæraye kí diruz rúze bǽdi bud.
3. diruz céjur rúzi bæraye šomá bud.
4. hále jævadí cetówr bud.
5. hále kí, xúb nǽbud.
6. jævadí bekojá 'amæd.
7. šomá kéy sǽre kar 'amædid.
8. bejævadí cí goftænd.
9. cerá háleš bædtær šod.
10. vǽxti jævadí 'amæd mænzél, kí 'unjá bud.
11. xanóme 'ú cekár kærd.
12. xanóme šomá kojást.
13. mænzéle šomá kojast.

P.6.215

قسمت شش

جملات اصلی

ببخشید آقا ممکنست بفرمائید حالا چه ساعتی است ؟

ساعت دو و بیست •

خیلی ممنونم ممکنست آن روزنامه را لطف فرمائید ؟

البته قربان بفرمائید •

آقا ببخشید مثل اینکه شما کمی لهجه دارید ، فرانسوی هستید ؟

نخیر من امریکائی هستم •

پس شما کجا فارسی باین خوبی یاد گرفتید •

اختیار دارید من نتنها فارسیرا با لهجه حرف میزنم بلکه اشتباه هم میکنم •

ای آقا این چه حرفهائیست ، خیلی هم خوب صحبت میکنید •

کاش که منهم مثل فارسی شما میتوانستم انگلیسی حرف بزنم •

از این محبت ممنون هستم •

جنابعالی فارسی را در تهران یاد گرفتید ؟

راستی فراموش کردم که خودم را خدمت جنابعالی معرفی کنم •

بنده شارلز اسمیت عضو سفارت امریکا در تهران

بنده هم مهندس جواد جوادی کارمند وزارت راه

چند وقت است که شما زبان فارسی را مطالعه کرده اید ؟

۹ ماهست که زبان فارسی را در وزارت خارجه امریکا در واشنگتن مطالعه کردم •

واقعا واشنگتن شما شهر قشنگی است •

مگر شما در واشنگتن بوده اید ؟

بله دوسال در واشنگتن زندگی میکردم و بدانشگاه جرج واشنگتن میرفتم •

میل دارید پس فردا نهار تشریف بیاورید منزل ما ؟

P.6.216

از دعوت جنابعالی خیلی ممنونم و البته خواهم آمد .

اصطلات مربوط بکلاس

این مداد را کجا میشود تراشید ؟

این قلم جوهر ندارد ، کجا میشود پرکرد ؟

امروز بنوار گوش دادید ؟

هر روز باید بنوار گوش داد .

تمرین " ۱ "

من آمدم به اینجا شما را ببینم.

من آمدم پیش شما ، جوادی آمد پیش من .

فردا خدمت شما میرسم.

امشب پیش شما می‌آیم.

خیال دارم بواشنگتن بروم.

از فرودگاه تا شهر راه دور است ؟

من امروز میروم بتهران و یک روز درآنجا خواهم‌بود .

دو روز است که در تهران هستم.

سر ساعت دو خدمتتان میرسم.

برویم توی خانه سرمیز شام خدمتتان عرض میکنم.

جوادی از اسمیت بدش می‌آید .

جوادی آمد به منزل من.

ما آمدیم بتهران .

شما از کجا آمدید ؟

بشما گفتم که کار داشتم.

باو بگید پس فردا خدمت میرسم.

حاضرهستید بامن بروید به هتل ؟

از منزل من تا منزلتان دو ساعت راه است .

کی میرسید بتهران .

دیشب سر میز خدمت آقای جوادی معرفی شدم.

من از این کتاب بدم آمد .

از لطفتان بسیار متشکرم.

من به گارسن دستور دادم غذا بیاورد .

پاسبان بمن دستور داد که ازاینجا بروم.

از خانمتان خواهش کردم شام بیائید منزل ما .

من دیگر با شما انگلیسی حرف نمیزنم .

استدعا میکنم آنرا بمن لطف کنید .

یک فنجان قهوه بمن لطف کنید متشکر میشوم.

جوادی از پاسبان سئوال کرد سینما کجاست .

کی بسئوال من جواب میدهید ؟

جوادی از شما معذرت خواست ؟

از شما خواهش میکنم سر ساعت دو بمانید اینجا .

از شما خیلی معذرت میخواهم که بشما زحمت دادم .

خانم از تهران خیلی تعریف کرد .

از خانه شما برایم تعریف کرد .

از انگلیسی شما بخانم تعریف کرد .

شروع کرد بتعریف کردن این کتاب.

از شما استدعا میکنم فارسی حرف بزنید .

از آقای جوادی فهمیدم که اسمیت بامریکا رفته است .

من بشما گفتم فارسی حرف بزنید .

خانم جوادی این کتاب را بمن لطف کردند .

نمیخواهم بسئوالتان جواب بدهم.

از شما سئوال کردم کجا میروید ؟

پاسبان باو جواب داد سینما دست راست هتلست .

خیلی از شما معذرت میخواهم که دیر آمدم.

از دیدن شما خیلی خوشوقت شدم.

باین درس خیلی توجه کنید .

به حرفهای آقای جوادی توجه کنید

این را برای من تعریف کنید .

از خانه شما خیلی تعریف کرد .

بگوئید برای ما قهوه بیارند .

این کتاب را برای کلاس تعریف کنید .

من میخواهم بیایم پیش شما .

امروز رفتید پیش آقای جوادی ؟

خدمتتان آمدم برویم خدمت آقای جولدی.

تمرین " ۲ "

نمیشود باید اسمش را گفت .

میشود این را ترجمه کرد ؟

اینطور بفارسی نمیشود گفت.

حالا باید آقا را خواست.

ساعت چهار باید بآنجا رسید.

قربان حالا میشود آنجا رفت؟

در ترجمه نباید اشتباه کرد.

یواشتر از او میشود حرف زد؟

این کار را باید کرد و رفت.

باید رفت و او را دید.

غذا را باید خورد و رفت.

میشود اینطور گفت؟

میشود حالا شروع کرد؟

حالا غذا نباید خورد.

آن خانم را نباید دید.

این کار را اینطور میشود کرد.

این چیزها را باید فهمید.

نمیشه راست رفت باید دست چپ بروید.

حالا که اینجا هستیم باید فارسی را خوب یادگرفت.

باید خداحافظی کرد و رفت.

باید از ایشان خواهش کرد که بروند.

باو بگوئید باید آمد و کارکرد.

این را باید پیچید و برد.

این را نمیشود پیچید.

تندتر از این نمیشه حرف زد.

باید بست و باو داد.

حالا باید دوره کرد.

نمیشود این کار را کرد.

نمیشود اینطور گفت.

باید نهار را آنجا خورد.

این چیزها را باید دانست -

این چیزها را نباید گفت -

با جوادی نمیشود آنجا رفت -

اینطوریکه میگوئید نمیشود گفت.

میشود به آن دستشوئی رفت؟

حالا باید درس را شروع کرد.

این ترجمه را حالا نمیشود تمام کرد.

امشب میشود آنجا برویم.

از اینجا میشود بشهر رفت؟

ببخشید ممکن است بفرمائید حالا چه ساعتیست؟

از آنجا بمنزل آقای جوادی میشود رفت؟

ساعت پنج میشود بسینما رفت؟

نشد خانم را ببینیم.

باید روزی یک ساعت بنوار گوش داد.

این را نمیشود بفارسی ترجمه کرد.

نخیر نشد او را ببینم.

این لغت را اینطور نمیشود تلفظ کرد.

آنطور نباید خورد.

حالا غذا نباید بخورد.

قلم را پر نکنید آن کار را اول باید کرد.

این چیز را نباید بداند.

چطور میشود اینکار را بکنیم.

یواشتر از این نمیشود حرف زد؟

کلاس تمام شد حالا میشود رفت.

امشب میشود آنجا رفت؟

نه امشب نمیشود.

نشد بسینما برویم.

اینجا نمیشود سیگار کشید.

این نوار را میشود بمنزل برد؟

اینطور میشود کار کرد؟

خواستم او را ببینم ولی نشد.

خیال داشتیم باهم بمنزل جوادی برویم ولی نشد.

در واشنگتن زبان فارسی را کجا میشود مطالعه کرد

فارسی را اینطور نباید حرف زد.

مشروب اینطور نباید خورد، برای شما خوب نیست.

تمرین "۳"

پیش از اینکه شروع بکنید به ترجمه کردن اول کتاب را بخوانید.

پیش از شروع به ترجمه کردنتان اول کتاب را بخوانید.

P.6.220

پیش از اینکه بفرمائید تو با آقای جوادی صحبت بکنید .

قبل از اینکه بسینما تشریف ببرید باید شام را بخورید .

بعد از رفتنمان بسینما برایتان میگویم

بعد از سینما برایتان میگویم .

بعد از اینکه بسینما رفتیم برایتان میگویم .

قبل از آقای جوادی رفت .

قبل از اینکه آقای جوادی بیاید رفت .

بعد ازشام آبجو میخوریم .

بعد از اینکه شام خوردیم آبجو میخوریم .

پیش‌از درس خواندنتان کتاب را بازکنید .

پیش از اینکه درس بخوانید کتاب را بازکنید .

پ پیش از تمام شدن درس جوادی را ببینید .

پ پیش از اینکه درس تمام بشود جوادی را ببینید .

قبل از آوردن قهوه ببینید ساعت چنداست .

قبل از اینکهقهوه را بیاورید ببینید ساعت چنداست .

قبل از اینکه بفارسی بگوئید یك مرتبه بانگلیسی بگوئید .

بعد از رسیدنمان بشهر شام میخوریم .

بعد از اینکه بشهر رسیدیم شام میخوریم .

بعد از رفتنتان بشهر باید اینجا بیایید .

بعدازاینکه بشهر رفتید باید اینجا بیایید .

قبل از دادن شام اول ببینید گرسته هست یا نه ؟

قبل از اینکه شام بدهید اول ببینید گرسنه هست یا نه ؟

پیش از اینکه بشهر بروید باید این کاررا تمام‌کنید .

پیش از رفتنتان بشهر باید این کار را تمام‌کنید .

پیش از نهار تشریف بیاورید اینجا .

پیش از اینکه نهار بخورید تشریف بیاورید اینجا .

پیش از خوردن نهار تشریف بیاورید اینجا .

پس از نهار آنهارا میبینم .

پس از اینکه نهار خوردیم آنهارا میبینم .

پس از شام بسینما تشریف میبرند .

پس از اینکه شام میل کردند بسینما تشریف میرند .

قبل از اینکه تشریف بیاورند شما باید بروید .

قبل از تشریف آوردنشان شما باید بروید .

تمرین " ٤ "

رستوران باین خوبی ندیده است .

فارسی باین خوبی کجا یادگرفتید .

هتل باین بزرگی ندیده اند .

بخوبی این منزل هیچ جا نیست .

خانه باین بزرگی هیچ وقت ندیده ام .

هیچ ایرانی ندیده ام که باین خوبی انگلیسی حرف بزند .

ببزرگی واشنگتن جائیرا ندیده ام .

انگلیسی بخوبی خانمش صحبت نمیکند .

اسمیت انگلیسی را بخوبی خانمش میخواند .

خانم باین قشنگی دیده اید ؟

هیچ امریکائی بخوبی آقای اسمیت حرف نمیزند .

هیچ ساعتی باین خوبی کار نمیکند .

جائی باین دوری ندیده ام .

قهوه باین خوبی نخورده بودیم .

اشتباه باین بزرگی نشده است .

تمرین "٥"

میگفتند خوب میشناختند شان .

دیدمش به دستشوئی میرفت .

با آقای جوادی می آمدند .

بله دیدمش بسینما میرفت .

جوادی وخانمش را دیدم که بسینما میرفتند .

هم فارسی را خوب میدانست هم انگلیسی را .

این را خوب میدانست .

می‌آمد اینجا باشما صحبت بکند .

فارسی را خوب میدانست و خوب میفهمید .

به رستوران فرودگاه میرفتند .

نمیخواستند به شما زحمتی بدهند .

نمیدانستند کجا باید رفت.

میخواستیم با ایشان حرف بزنیم.

نمیدانست کجا باید برود.

میخواستند منتظرتان باشند.

آقای جوادی هر روز اینجا می آمد.

فارسی را در این دانشگاه یاد میگرفت.

مثل اینکه فرانسه حرف میزد.

جوادی از اسمیت خوشش نمیآمد و اسمیت از جوادی.

نمیخواستند برای شام بمنزل جوادی بروند.

میخواست بداند سینما کی شروع میشود.

گمان میکردم بمنزل جوادی رفتند.

وقتیکه میخواندند خیلی اشتباه میکردند.

با لهجه خوب حرف نمیزد.

هیچ وقت از آقای جوادی خوشم نمیآمد.

" خواندنیها "

داستان ۱

دیروز آقای اسمیت آمد بمنزل آقای جوادی برای نهار. خیلی از امریکا و جاهای دیگر باهم صحبت کردند. جوادی هیچ وقت در امریکا نبود و خیلی میل داشت بداند که آنجا چه جور جائیست. برای این آقای اسمیت دو ساعت تمام از امریکا صحبت میکرد. از واشنگتن گفت، از نیویورک گفت، از کالیفرنیا گفت. جوادی از تعریف کردن اسمیت بسیار خوشش آمد. اسمیت بعد خداحافظی کرد و رفت.

سئوالات

۱ ــ کی آقای اسمیت رفت بمنزل آقای جوادی ؟

۲ ــ آقای جوادی دیروز کجا رفت ؟

۳ــ شما دیروز کجا رفتید ؟

٤ــ چرا آقای اسمیت رفت منزل آقای جوادی ؟

٥ــ کی برای نهار آمد بمنزل جوادی ؟

٦ــ شما دیروز نهار خوردید ؟

۷ــ کجا نهار خوردید ؟

۸ــ آقای اسمیت و آقای جوادی از چه جاهائی باهم صحبت کردند ؟

۹ــ جوادی چرا میل‌داشت از امریکا خیلی‌چیزها بداند

۱۰ــ اسمیت چند ساعت از امریکا صحبت میکرد ؟

۱۱ــ جوادی از تعریف کردن اسمیت بدش آمد یا نه ؟

۱۲ــ بعد از این آقای اسمیت چه کرد ؟

داستان ۲

دیروز برای آقای جوادی یک روز خیلی بدی بود از اول حالش خوب نبود وقتیکه آمد سرکار به او گفتند که دیگر نمیخواهند او آنجا کار بکند و باید تا فردا از آنجا برود بیرون۰ از شنیدن این حرف حال او بدتر شد و بمنزل رفت۰ وقتی آمد منزل خانمش از او سئوال کرد که چرا این ساعت آمده ؟ جوادی گفت که چه شده است۰ خانم جوادی بعد از اینکه این حرفها را شنید از خانه رفت بیرون و دیگر نیامد۰

سئوالات

۱ــ دیروز چه جور روزی برای جوادی بود ؟

۲ــ برای کی دیروز روز بدی بود ؟

۳ــ دیروز چه جور روزی برای شما بود ؟

٤ــ حال جوادی چطور بود ؟

٥ــ حال کی خوب نبود ؟

٦ــ جوادی به کجا آمد ؟

۷ — شما کی سر کار آمدید ؟

۸ — به جوادی چه گفتند ؟

۹ — چرا حالش بدتر شد ؟

۱۰ — وقتی جوادی آمد منزل کی آنجا بود ؟

۱۱ — خانم او چه کار کرد ؟

۱۲ — خانم شما کجاست ؟

۱۳ — منزل شما کجاست ؟

پایان درس

Persian Basic Course

Unit 7

Basic Sentences

to sell	foruxtǽn (forúš-)
cloth, material	parcé
cloth seller	parceforúš

parceforúš

command, statement	færmayéš
pl.	færmayešát
May I help you, sir? ('What command did you have')	3 1 # 3 1 'aqa.# cé færmayeši daštid.#

Smith

coat	kót
trousers	šælvár
suit	kotšælvár
pertaining to a suit	kotšælvarí
I'd like ('I wanted a') material for a suit.	2 3 | 2 yék parcéye| kotšælvarí 1 mixastæm.#

parceforúš

Esfahan	'esfæhán
from Esfahan, pertaining to Esfahan	'esfæhaní

P.7.226

Here you are. This is Esfahan material.	^{3}bé^{1}færma'id.# ^{2}'ín parcéye 'esfæha^{3}ní^{1}ye.#

Smith

sight, look, view, opinion, mind	næzǽr
to have in mind	dær næzǽr daštǽn
Oh no, I had some English material in mind.	^{3}n^{1}ǽxeyr.# ^{2}mǽn parcéye 'englis^{3}í,| ^{2}dær næzǽr ^{1}daštæm.#

parceforúš

wool	pǽšm
pure	xalés
to weave, to knit, to make into cloth	baftǽn (baf-)
to be woven, made into cloth	bafté šodǽn
This materials is pure wool and it's very well manufactured.	^{2}'ín par^{3}cé,| ^{2}pǽšme xa^{1}lése.# ^{2}væ xéyliyæm ^{3}xúb,| ^{2}bafté ^{1}šode.#

Smith

I know it's good, but I wanted English material.	^{3}mídunæm,| ^{2}x^{1}úbe.# ^{2}vǽli parcéye 'englis^{3}í ^{1}mixastæm.#

parceforúš

All right, whatever you say.	^{3}xób,| ^{2}hǽrtowrike šomá ^{1}mifærma'id.#

Smith

Thank you.	^{2}motešækk^{1}éræm.#

parceforúš

excellent, of superior quality, first class	'æ'lá
Here you are. This is excellent English material.	3 1 2 béfærma'id.# 'ín parcéye 3 2 1 'englisíye| 'æ'lá.#

Smith

ashes	xakestǽr
grey	xakestærí
dark blue	sorme'í
I don't want grey, I'd rather have ('I had in mind') dark blue.	2 3 2 1 mǽn xakestærí| némixam.# 2 3 2 1 sorme'í| dær næzǽr daštæm.#

parceforúš

aha! I see	'ahá / 'ahán
careful, attentive	motevæjjé [motevæjjeh/motævæjjéh]
to take notice, to get the idea, to pay attention, to understand.	motevæjjé šodǽn
I see, now I understand what kind of material you want.	2 3 1 2 3 2 3 'ahá.# halá| mǽn motevæjjé 2 3 2 1 šodǽm| šomá céjur| parcé'i mixa'id.#

Smith

only, just	fæqǽt
simple, regular, plain	sadé
Just give me plain material, please.	2 3 | 2 xahéš mikonæm,| fæqǽt yé 1 parcéye sadé bedid.#

parceforúš

Scottish, Scotch	'eskatlændí
to show, to point out	nešún [nešán] dadǽn
cheap	'ærzún ['ærzán]
cheaper	'ærzuntǽr
This is a Scottish cloth and it's both better and cheaper than the one I've [already] shown you.	2 3 | 2 'ín parcéye 'eskatlændíye,| væ 'æz 'ún yekí ke nešúnetun 3 | 2 3 | 2 1 dadǽm,| behtǽro,| 'ærzuntǽre.#

Smith

meter	métr
a meter, per meter	métri
Fine, that's what I want. How much is it a meter?	3 | 2 1 3 | xób,| hǽmino mixam.# métri,| 2 1 cǽnde.#

parceforúš

since, because, as	cún
piece, unit	tá
several	cǽnta [cǽnd tá] cændín
store, shop	mæqazé

a roll, a cannon, a ball	túp
bill, account, check mathematics	hesáb
to count, to calculate	hesab kærdǽn
Since we have several rolls of this material in the store, we'll let you have ('reckon with you') very cheap.	^{2}cún cǽnta túp 'æzín parcé dær mæɣazé ^{3}dárim|, ^{2}bašo^{3}má|, ^{2}xéyli 'ærzún ^{1}hesáb mikonim.#

Smith

for instance, for example	mæsælǽn
How much, for example?	^{2}mæsæ^{3}lǽn|, ^{2}cǽn^{1}d.#

parceforúš

hundred	sǽd
fifteen	punzdǽh [panzdǽh]
tuman (ten rials)	tomǽn [tumán]
A hundred and fifteen tumans a meter.	^{3}métri|, ^{2}sǽdo punzdǽh ^{1}tomǽn.#

Smith

daddy, chap, fellow	babá
wow!	'éy babá
expensive	gerún [gerán]
to buy	xæridǽn (xǽr-)

P.7.230

Wow! it's too expensive. If you'll let [me] have it a little cheaper I'll take two and a half meters.	2 3 2 3 1 2 'éy babá,| xéyli gerune.# 'æge 3 'ærzuntǽr hesab konid,| 2 3 2 1 dómetro ním.| míxæræm.#

parceforúš

customer	moštærí
that very same	hæmún [hæmán]
ninety	nævǽd

Well, now that you have become a customer of ours, we'll give it to you for the same ninety eight tomans a meter, which we ourselves bought [it for].	3 2 xób,| halá ke šomá moštæríye 3 2 má šodid,| hæmun métri nævǽdo 3 hǽšt tomǽnike xódæmun xæridím,| 2 1 bešomá midim.#

Smith

to be busy	kár daštǽn
patience	howselé
to have patience, to feel like, to be in the mood	howselé daštǽn
chin	cuné [cané]
to bargain, to haggle	cuné zædǽn

Well, since I'm busy and don't feel like bargaining, give	2 3 xób cún mǽn kár daræmo,| 2 howseléye cuné zædǽnæm

me three meters.	^{3}nǽdaræm,| ^{2}sé^{1}metr bedid.#

parceforúš

God willing, I hope	'enšallá ['enša'ællláh]
blessed	mobarǽk
congratulations ('God willing it will be blessed')	'enšallá mobarǽke
Here you are. This is three meters, and good luck.	^{3}bé^{1}færma'id.# ^{2}'ín ^{3}sémetr,| ^{2}væ 'enšal^{3}lá,| ^{2}mobar^{1}ǽke.#

Smith

much, a lot, a great many	ziyád
good bye	mærhæmǽt ziyád
Thank you very much. Good bye.	^{2}xéyli mæm^{3}nú^{1}næm.# ^{2}mærhæ^{3}mǽte šoma, ^{2}ziyá^{1}d.#

parceforúš

It's been my pleasure. ('You came well')	^{3}xóš ^{1}'ámædid.#

Classroom Expressions

to count	šomordǽn/šemordǽn (šmar-) [šomar-]
eleven	yazdǽh
twelve	dævazdǽh
thirteen	sizdǽh

fourteen	cardǽh [cæhardǽh]
fifteen	punzdǽh [panzdǽh]
sixteen	šunzdǽh [šanzdǽh]
seventeen	hivdǽh [hevdǽh]
eighteen	hižǽh [hejdǽh]
nineteen	nuzdǽh
twenty	bíst
twenty-one	bísto yék
thirty	sí
forty	cél [cehél]
fifty	pænjáh
sixty	šǽst
seventy	hæftád
eighty	hæštád
ninety	nævǽd
hundred	sǽd
hundred and forty-six	sǽdo célo šíš
Count from one to hundred.	$\overset{2}{\text{ʼæ}}$z yék ta $\overset{3}{\text{sǽd}}$, | $\overset{2}{\text{bé}}$šma$\overset{1}{\text{rid}}$.#
enough	kafí
to continue	ʼedamé dadǽn
This is enough. You continue [please].	$\overset{2}{\text{ka}}\overset{3}{\text{fí}}\overset{1}{\text{st}}$.# $\overset{2}{\text{šo}}\overset{3}{\text{má}}$, | $\overset{2}{\text{ʼe}}$damé $\overset{1}{\text{be}}$did.#
person	næfǽr

How many people we are in the class now.	^{2}halá ^{3}cǽn næfær,| ^{2}dær kelás ^{1}hæstim.#
once more, again	dóbare
[Say it] again, please.	^{3}dó^{1}bare xaheš mikonæm.#

Note 7.1 Verb: Passive Voice

'ín parce xéyli xub bafté šode.	This material is very well manufactured ('woven').

In Note 4.1 and 6.1 various uses of the verb /šodǽn/ 'become' were discussed. In Note 5.2 the verb form in /-é/ (past participle and perfect) was discussed.

The passive voice constructions in Persian consist of the same past participle form (as in English: was sold, is broken, etc.) but with the forms of the verb /šodǽn/ 'become'. Examples:

gofté miše	'it's being said'
xordé šod	'it was eaten'
'avordé šodé	'it has been brought'
nevešté šode bud	'it had been written'
xandé xahæd šod	'it will be read'

Note 7.2 Counters

cún cǽnta túp 'æzín parcé dær mæqazé darím, bašomá xéyli 'ærzún hesáb mikonim.	As we have several rolls of this material in the store, we'll let you have it very cheap.
halá cǽn næfǽr dær kelás hæstim.	How many people are we in the class?

'ín parcé, 'æz 'ún yekíke nešúnetun dadǽm, behtǽro, 'ærzuntǽre.	This cloth is both better and cheaper than the one I've [already] shown you.

When items counted are referred to as individual pieces or persons, the numerals (and /cǽn(d)/ 'how many; several') involved are followed by /ta/ or /næfær/. The latter are 'counters'. /ta/ is used referring primarily to things, less often to persons. /næfær/ is used only to refer to persons.

Numerals and /cænd/ followed by counters are used as nouns. They may be followed by the noun counted or used independently, (e.g. /donæfær xanóm/ 'two ladies'; /dónæfær/ 'two persons'; /dóta/ 'two pieces' or 'two persons'.).

Used as nouns /dóta, séta/ 'the two (of them), both (of them); the three (of them)' are paralleled in usage by /yéki/ 'the one'; /'ín séta/ 'these three'; /'ún pǽnǰta/ 'those five'; /'ín yéki/ 'this one'; /'ún yéki/ 'that one'. Note the stress shift in /'ín yekíke/ 'this one which', /'ín yekíro/ 'this one' (object), /'ín dotáro/, /'ín setáro/, etc.

'One of (a certain number)' is /yéki æz .../, 'two of (a certain number)' /dóta æz .../, etc. /yéki/ may also have the meaning of 'someone, somebody', as in /yéki bemǽn goft/ 'somebody told me'.

Names of specific measurements, such as /métr/ 'meter', /kiló/ 'kilogram', /kilométr/ 'kilometer', /míl/ 'mile' etc., are also used as counters.

Counters combined with preceding numerals or quantity words are compounds which pattern like many others in the language.

For example /cǽnnæfær/ and /cǽnsa'æt/ are similar compounds. The first has as second member a 'counter' and may be followed by a 'counted' noun. The second may not.

The counters are not connected by the connective /-e/ (ezafé) with the counted nouns, e.g. /dónæfær xanom/, /sémetr parce/, etc. but are, rather, in apposition to them.

Words like 'glass, cup, pack', etc. are also used as counters, e.g. /yék fenján qæhvé/, /yék gilás 'áb/, etc. Some speakers, however, may say /yek fenjáne qæhvé/, /yek giláse 'ab/ etc.

The following chart shows the use of counters in connection with the numerals and the nouns counted:

Number	Counter	Noun Counted	English
do	ta	ketab	two books
do	næfær	xanom	two ladies
do	ta	xanom	two ladies
cænd	ta	ketab	several books
cænd	næfær	xanom	several ladies
cænd	ta	xanom	several ladies
do	kilo	qæhve	two kilograms of coffee
do	metr	parce	two meters of cloth
do	kilometer	ra	a distance ('road') of 2 kms.
do	gilas	'ab	two glasses of water
do	fenjun	qæhve	two cups of coffee

Grammatical Drills

GD. 7.2

héfta ketábe farsí, 'unjást.

nóhta ketábe 'englisí, bemán dad.

cénta ketábe farsí, 'unjást.

cénta ketábe 'englisí, bemán dad.

séta xanóm, ræftænd sinemá.

cénta 'aqá 'amædænd bemænzéle má.

cénta xanóm, 'æz sinemá
'amædænd birún.

nókilo gúšt, mixam.

déh kilometr ra ræftæm.

P.7.236

sémetr parcé mixam.
cǽnmetr parcé, 'æz mǽn xast.
šíšmil bištǽre, ya šiš kilometr.
hivdǽh mil, rá ræftæm.
cár metr parcé'iro ke mixastíd, xanómetun bordé.
ním metr digǽm bedid.
cændín metr parcé hæm, bé'ú bedid.
rǽft, væ hǽft kilo gúšt xærid.
'un cænnæfǽrike 'unja hæstǽnd, farsí némidunænd.
dǽhta ketábike bemæn dád, xúb nǽbud.
dónæfær xanóm 'injá tæšríf daštænd, væ míxastænd, bajenabe 'alí sohbǽt bekonænd.
bæraye 'emšǽb, bistopǽnj næfær mehmán, dæ'vǽt kærdi'm.
se cár sa'ǽt, montæzere særkár budænd.
hæf hǽšta síbæm, bejævadí bedid.
cænnæfǽrike 'emšæb 'inja miyánd, 'æz dustáne 'aqaye 'esmítænd.
'æz 'inja ta 'irán, cǽn mile.
hæftadopǽnj tup parcé'ike foruxtíd, mále 'aqaye 'esmít bud.
semetro ním parcé bæraye šomá, kafíst.
fæqǽt dosa'ǽto ním, 'unjá budæm.
séruzo caršǽbe ke be'irán tæšríf bordǽ'nd.
'un dóta botrí 'abjówro biyarid.
dóta ketábike 'unjást, male kíst.
yazdǽ máhæst ke farsí xandé.
sizdæ máheke be'irán ræftænd.
cænd máhi hæm dær 'emriká budænd.
šomá, cǽnsal dær 'irán tæšríf daštid.
'emšǽb, cǽn næfær 'inja miyand.
nuzdǽh rúzeke betehrán ræftænd.
'un yekíke 'unjást, male tóst.
séta 'æz sibhá'ike 'avordid, xordæm.
pǽnjta 'æz 'abejoháro báz konid.
yékišo bemǽn dad, yékišo bejævadí dad, væ dótašo be'esmít.
sénæfær 'æz mehmunhá nǽyamædænd.
dónæfær 'æz 'un xanomhá, farsí némidunænd.

cárnæfær 'æz 'unhá be'irán miræ̀nd.

cárta 'æz ketabháro bordænd.

dóta 'æz mehmuná 'amædænd.

Variation Drills

'ín behtærín parceforušíst, ke dær 'in šæhre.

xanómike míxast bašoma hǽrf bezæné, berestorán ræft.

xæridǽne mænzéliro dær næzǽr dašt.

'astǽrešæm pæšmíye.

'æ'latærín parcehá dær 'ænglís doróst miše.

mǽn xakestærí némixam. sorme'í dær næzǽr daštæm.

'injá 'ínjur parcé némiforušænd.

mæsælǽn, cí goft.

xanómetun 'amædænd, væ cizhá'ike mixastíd, xærídændo, baxodešun bemænzél bordænd.

næzǽre šoma, císt.

'aqaye 'esmít mænzélešo foruxt.

dær næzǽr daštím, šámra dær restorán méyl konim.

restoráno hotélo bahǽm foruxt.

'esmít mixad mænzélešo béfruše.

færmayešáte šomáro 'eta'ǽt kærdænd.

kótšælvǽrike xæridé, pǽšme xalése.

'ín parcé dær 'esfæhán bafté šode.

béfærma'id. 'ín 'æ'latærín parcé'ist ke má darim.

cún parcé'iro ke šomá míxa'id nǽdarim, 'ín parcéro xéyli 'ærzun bašomá hesáb mikonim.

'ey babá. 'ín xéyli gerúne. bayǽd 'ærzuntǽr hesáb konid.

míxastænd kotšælvarátuno bebærænd, béfrušænd.

dær næzǽr daštænd 'emšæb tæšríf biyarænd, særkáro bebinænd.

bayǽd xúb tævæjjóh konid, væ xúb befæhmid.

dær næzǽr nǽdaštænd, 'emšǽb besinemá tæšríf bebærænd.

'in parcé, 'æz pǽšme xalés bafté nǽšode.

tæšríf biyarid, væ mehmane má bašid.

'extiyár daríd. xéyli xoš 'amædid. 'injá mænzéle xódetune.

bæ'dæz nahár hazéraend, bérænd.

'ašamidæníro, bæ'dæz nahar bærášun bébærid.

dær hodúde sa'æte hæft bud, tæšríf bordænd.

færmúdid, fæqǽt yék fenjan qæhvé bærátun biyare?

gæmún némikonæm 'ærzuntæræz 'ín bedænd.

'ab bištǽr 'æz qæhvé mixore.

mídunid 'in parcé dær kojá bafté šode.

'ettefaqǽn, 'æz 'ú xéyli xošæm miyad.

motevæjjéh nǽšod. dóbare behéš befærma'id.

'æz qæzaye 'iraní, xošetun miyád?

be'ú béfærma'id, parcéye 'englisí nǽxærænd.

nǽ kóteš 'æz pǽšme xalés bafté šode nǽ šælvareš.

'extiyár darid 'aqa. 'ín parcé, 'æ'lást.

tærjomé'ira ke hazer kærdíd, be'išán lótf konid.

dósa'æte ke tæšríf bordæ'nd.

moltæfét némiše. dóbare be'ú begid.

'extiyár darid. híc zæhmǽti næbud.

míyand, xodešuno besærkár mo'ærrefí bekonænd.

vǽxtike didǽnešun, 'ettefaqǽn bahæm qæhvé mixordænd.

færmayešátetuno 'eta'ǽt nǽkærdo, ræft.

færmúdid, xódetun baftí'd.

cún šomá cízi nǽfærmudid, 'ú hæm cízi nǽgoft.

mesle 'ínke motevæjjéh næšode.

cerá 'æzeš bǽdæm biyad.

hǽm 'æz kóte xakestærí xošeš miyad; hæm 'æz šælváre sorme'í.

be'ú begid, guš bede ke motevǽjjéh beše.

'ettefaqǽn bahǽm ræftim, parcé bexærim.

'ǽge 'ærzuntær 'æzín hesáb konid, moštærítun mišim.

sa'ǽte hæft bud ke šorú kærdænd, bekar kærdǽn.

xúb bexunid ke motevæjjéh beše.

bérido, tærjomé konid.

nǽ. bǽdæm némiyad. bérim.

xúb motevæjjéh mišid?

behtærín qæzaháro bæráš 'avordænd.

'ærzuntǽr 'æzín némidænd.

mæsælǽn, cí migoft.

'ǽge xúbe, cera ziydtǽr némixærid?

'æ'latærín parceháro bæráš 'avordænd.

šorú kærdænd beræftǽn.

'æz má so'ál kærd, væ be'ú jævá́b dadim.

dastán

He was fired ('they fired him') birúneš kærdænd

vǽxti dirúz 'aqaye 'esmít besære kár resid, yek namé be'ú dadænd, væ goftænd, bérido 'ino tærjomé konid.

'aqaye 'esmít, ke 'æz 'in cíz xóšeš nǽyamæde bud, namǽro gereft, væ híc nǽgoft. væ beresturáne 'unjá ræft ke yek fenjan qæhve béxore.

'ettefaqǽn dústæšo did. píš ræft, væ sælám kærd, væ góft. kojá hæstid. cikár mikonid. kojá kár mikonid. kojá zendegí mikonid. vǽli mesle 'ínke dústeš 'æz'ú bǽdeš miyamæd. be'ú híc jævábi nǽdad. qæhvǽšo tæmám kærd, væ 'æz resturán birún ræft.

'un rúz, mesle 'ínke rúze bǽdi bæraye 'aqaye 'esmít bud. xéyli be'ú kár dadænd. tæmáme vǽxt qæhvé mixordo, sigár mikešid. xiyál kærd ke sa'æte cæhár béreo bége, ke háleš xúb nist. bælke bégænd, xób, halá ke šomá háletun xúb níst, bemænzél tæšríf bebærdi.

væli 'intówr næšod. væ bejáye 'an, káre bištæri be'ú dadænd, væ góftænd, 'inhárææm bayæd tærjomé bekonid.

'aqaye 'esmít ke mídid, 'ægær 'ín káro nækonæd, birúneš mikonænd, goft, besyár xub, hæmin 'emrúz, karháro tæmám mikonæm.

so'alát

1. 'aqaye 'esmít, key besære kár ræsid?
2. 'unjá be'u cí goftænd.
3. 'aqaye 'esmít, 'æzin xóšeš 'amæd, ya næ.
4. cera berestorán ræft.
5. dær restorán, kíra did.
6. væxtike dústešo did, kojá ræft, væ cí goft.
7. dústeš cekár kærd.
8. 'an rúz, ce rúzi bud bæraye 'esmít.
9. céra ruze bædi bæraye 'ú bud.
10. tæmame væxt ce karhá'i mikærd.
11. píše xod, cé xiyal kærd.
12. bæ'd cí šod.
13. 'aqaye 'esmít dær jæváb, cí goft.

قسمت هفت

جملات اصلی

آقا چه فرمایشی داشتید؟

یك پارچه کت شلواری میخواستم.

بفرمائید این پارچه اصفهانی است.

نخیر من پارچه انگلیس در نظر داشتم.

این پارچه پشم خالص است و خیلی هم خوب بافته شده است.

میدانم خوبست ولی پارچه انگلیسی میخواستم.

خوب هرطوریکه شما میفرمائید.

متشکرم.

بفرمائید این پارچه انگلیسی اعلاست.

من خاکستری نمیخواهم سرمه ای در نظر داشتم.

آها.. حالا من متوجه شدم شما چه جور پارچه ای میخواهید.

خواهش میکنم فقط یك پارچه ساده بدهید.

این پارچه اسکاتلندیست و از آن یکی که نشانتان دادم بهتر و ارزانترست.

خوب همین را میخواهم متری چند است.

چون چندتا توپ از این پارچه در مغازه داریم باشما خیلی ارزان حساب میکنیم.

مثلا چند ؟

متری صد و پانزده تومان.

ای بابا خیلی گران است، اگر ارزانتر حساب کنید دومترو نیم میخوم.

خوب حالا که شما مشتری ما شده اید همان متری ۹۸ تومانیکه خودمان خریده ایم بشما میدهیم.

خوب چون من کاردارم و حوصله چونه زدن هم ندارم سه متر بدهید.

بفرمائید این سه متر و انشاء اله مبارکست.

خیلی ممنونم مرحمت شما زیاد.

خوش آمدید.

اصطلاحات مربوط به کلاس

از یك تا صد بشمارید .

کافیست، شما ادامه بدهید .

حالا چند نفر در کلاس هستیم.

دوباره خواهش میکنم.

تمرین "۲"

هفت‌تاکتاب فارسی آنجاست .

۹ تا کتاب انگلیسی بمن داد .

چند تا کتاب فارسی آنجاست .

چند تا کتاب انگلیسی بمن داد .

سه تا خانم رفتند سینما .

چند تا آقا آمدند بمنزل ما .

چند تا خانم از سینما آمدند بیرون .

۹ کیلو گوشت میخواهم.

۱۰ کیلومتر راه رفتم.

سه متر پارچه میخواهم.

٤ متر پارچه از من خواست .

شش میل بیشتر است یا ٦ کیلومتر ؟

هفده میل راه رفتم.

٤ متر پارچه ائیکه میخواستید خانمتان برده است .

نیم متر دیگر هم بدهید .

چندین متر پارچه هم باو بدهید .

رفت و هفت کیلو گوشت خرید .

آن چند نفریکه آنجا هستند فارسی نمیدانند .

۱۰ تا کتابیکه بمن داد خوب نبود .

دونفر خانم اینجا تشریف داشتند و میخواستند
با جنابعالی صحبت بکنند .

برای امشب ۲۵ نفر مهمان دعوت کردیم.

سه چهارساعت منتظر سرکار بودند .

هفت هشت‌تاسیبهم بجوادی بدهید .

چند نفریکه امشب اینجا می‌آیند از دوستان
آقای اسمیت هستند .

از اینجا تا ایران چند میل‌هست ؟

۷۵ متر پارچه ائیکه فروختید مال آقای اسمیت بود.

سه مترونیم پارچه برای شما کافیست.

فقط دو ساعت و نیم آنجا بودم.

سه روز و چهار شب است که به ایران تشریف برده اند.

آن دوتا بطری آبجو را بیاورید.

دوتا کتابیکه آنجاست مال کیست؟

یازده ماهست که فارسی خوانده است.

سیزده ماهست که بایران رفته اند.

چند ماهی هم در امریکا بودند.

شما چند سال درایران تشریف داشتید؟

امشب چندنفر اینجامی آیند؟

۱۹ روزست که بتهران رفته اند.

آن یکی که آنجاست مال توست.

سه تا از سیب هائیکه آوردید خوردم.

۵ تا از آبجوها را بازکنید.

یکیش را بمن داد، یکیش را به جواد و دوتاش را به اسمیت.

۳نفر از مهمانها نیامدند.

دونفر از آن خانمها فارسی نمیدانند.

چندنفر از آنها بایران میروند.

چهارتا از کتاب ها را بردند.

دوتا از مهمانها آمدند.

تمرینات مختلف

این بهترین پارچه ایست که در این شهرست.

خانمیکه میخواست با شما حرف بزند به رستوران رفت.

خریدن منزلی را در نظر داشت.

آسترش هم پشمی است.

عالیترین پارچه ها در انگلیس بافته میشود

من خاکستری نمیخواهم سرمه ای در نظرداشتم.

اینجا این‌جور پارچه نمیفروشند.

خانمتان آمدند و چیزهائیکه میخواستید خریدند

با خود شان بمنزل بردند .

نظر شما چیست ؟

آقای اسمیت منزلش را فروخت .

در نظرداشتیم شام را در رستوران میل کنیم .

رستوران و هتل را باهم فروخت .

اسمیت میخواهد منزل خود را بفروشد .

فرمایشات شما را اطاعت کردند .

کت شلواریکه خریده است پشم خالص است

این پارچه در اصفهان بافته شده است .

بفرمائید این اعلاترین پارچه ایست که ما داریم .

چون پارچه ای را که شما میخواهید نداریم این
پارچه را خیلی ارزان با شما حساب میکنیم .

ای بابا این خیلی گرانست .

میخواستند کت شلوارهایشان را ببرند بفروشند .

درنظرداشتند امشب تشریف بیاورند سرکار
را ببینند .

باید خوب توجه کنید و خوب بفهمید .

درنظر نداشتند امشب بسینما تشریف ببرند .

این پارچه از پشم خالص بافته نشده است .

تشریف بیاورید و مهمان ما باشید .

اختیار دارید خیلی خوش آمدید ؛ اینجا منزل
خود تان هست .

بعداز نهار حاضرند بروند .

آشامیدنی را بعد از نهار برایشان ببرید .

در حدود ساعت هفت بود تشریف بردند .

فرمودید فقط یک فنجان قهوه برایتان بیاورد ؟

گمان نمیکنم ارزانتر از این بدهند .

فرمایشاتتان را اطاعت نکرد و رفت .

فرمودید خودتان بافتید ؟

چون شما چیزی نفرمودید اوهم چیزی نگفت .

مثل اینکه متوجه نشده است .

چرا ازاو بدم بیاید .

هم از کت خاکستری خوشش می‌آید ، هم از شلوار
سرمه ای .

باو بگوئید که گوش بدهد که متوجه بشود.

اتفاقا باهم رفتیم پارچه بخریم.

اگر ارزانتر از این حساب کنید مشتریتان میشویم.

ساعت هفت بود که شروع کردند بکارکردن.

خوب بخوانید که متوجه بشود.

ببرید و ترجمه کنید.

نه بدم نمی‌آید برویم.

خوب متوجه میشوید ؟

بهترین غذاها را برایش آوردند.

ارزانتر از این نمیدهند.

مثلا چه میگفت ؟

اگر خوبست چرا زیادتر نمیخرید.

اعلاترین پارچه ها را برایش‌آوردند.

شروع کردند. به رفتن.

ازما سئوال کرد و باو جواب دادیم.

داستان

وقتی دیروز آقای اسمیت به سر کار رسید یك نامه باو دادند و گفتندبروید و اینرا ترجمه کنید. آقای اسمیت که از این چیز خوشش نیامده بود نامه را گرفت و هیچ نگفت و به رستوران آنجا رفت که یك فنجان قهوه بخورد. اتفاقا دوستش را دید. پیش رفت و سلام کرد و گفت : کجاهستید ؟ چه کار میکنید ؟ کجا زندگی میکنید ؟ ولی مثل اینکه دوستش از او بدش می آمد باو هیچ جوابی نداد. قهوه اش را تمام کرد و از رستوران بیرون رفت. آن روز مثل اینکه روز بدی برای آقای اسمیت بود. خیلی باو کاردادند. تمام وقت قهوه میخورد و سیگار میکشید. خیال کرد که ساعت چهار برود و بگوید که حالش خوب نیست. بلکه بگویند خوب حالاکه شما حالتان خوب نیست به منزل تشریف‌ببرید. ولی اینطور نشد و بجای آن کار بیشتری باو دادندو گفتند اینها را هم باید

ترجمه بکنید .

آقای اسمیت که میدید اگر این کار را نکند بیرونش میکنند گفت، بسیارخوب همین امروز کار را تمام میکنم.

سئوالات

۱ ـ آقای اسمیت کی بسر کار رسید ؟

۲ ـ آنجا باو چه گفتند ؟

۳ ـ آقای اسمیت از این خوشش آمد یا نه ؟

۴ ـ چرا به رستوران رفت ؟

۵ ـ در رستوران کی را دید ؟

۶ ـ وقتیکه دوستش را دید کجا رفت وچه گفت ؟

۷ ـ دوستش چه کار کرد ؟

۸ ـ آن روز چه روزی بود برای اسمیت ؟

۹ ـ چرا روز بدی برای او بود ؟

۱۰ ـ تمام وقت چه کارهائی میکرد ؟

۱۱ ـ پیش خود چه خیال کرد ؟

۱۲ ـ بعدچه شد ؟

۱۳ ـ آقای اسمیت در جواب چه گفت ؟

پایان درس ۷

Persian Basic Course

Unit 8

Basic Sentences

Mrs. Smith

soul	jún [ján]
dear ('my soul') (term of endearment)	júnæm [jánæm]
What are you doing here dear?	^{3}j^{1}únæm.$^{\#}$ ^{3}tó '^{1}inja cekar mikoni.$^{\#}$

Smith

I came ('I had come') to buy some material for [my] suit.	^{2}'amæ^{3}dé budæm|, yé parcéye kotšælvarí bexæṙæm.$^{\#}$

Mrs. Smith

finally, at last, eventually	bel'æxæré
kind, sort	nów' / nó'
What kind [of material] did you finally buy?	^{2}bel'æxæ^{3}ré|, ^{2}ce^{1}nó'i xæridi.$^{\#}$

Smith

I bought that English material.	^{2}hæmun parceye 'englis^{3}í^{1}ro xæridæm.$^{\#}$

Mrs. Smith

color	ræng
to choose, select, elect	'entexáb kærdæn

P.8.248

lining	'astǽr
lining material ('pertaining to lining')	'astærí
You selected a nice color. Did you also get some lining material?	^{2}rǽnge qæ^{3}šǽn^{1}giro 'entexab kærdi.$^{\#}$ ^{2}'astærí hæm ^{3}xærídi?$^{\Vert}$

Smith

The cloth merchant didn't have the exact lining that I had in mind.	^{2}'úntowr 'astǽrike mixas^{3}tǽm,$^{\vert}$ ^{2}parceforúš ^{1}nǽdašt.$^{\#}$

Mrs. Smith

purchase, shopping	xæríd
tailor	xæyyát
tailor's shop	xæyyatí
I've done my shopping and I've nothing to do now. Why shouldn't we go to the tailor's together?	^{2}mǽn xærídæmo ^{3}kǽrdæm,$^{\vert}$ ^{2}væ halá ^{1}kári nǽdaræm.$^{\#}$ ^{2}cerá bahǽm bexæyya^{3}tí,$^{\vert}$ ^{2}n^{1}ǽrim.$^{\#}$

Smith

promise, appointment, date	væ'dé
to promise	væ'dé dadǽn
each other	hæmdigé [hæmdigǽr]

together	bahæmdigé
I can't [right] now. I promised a friend of mine ('one of my friends') to have lunch with him ('that we eat lunch with each other').	$\overset{2}{\text{halá}}$ $\overset{3\ 1}{\text{némitunæm}}$.# $\overset{2}{\text{beyéki}}$ 'æz dustánæm $\overset{3}{\text{væ'dé}}$ dadæm ke| $\overset{2}{\text{bahæmdigé}}$ nahár $\overset{1}{\text{bexorim}}$.#

Mrs. Smith

I'll come with you.	$\overset{3}{\text{mǽn}}$ hæm| $\overset{2}{\text{bató}}$ $\overset{1}{\text{miyam}}$.#

Smith

because	cúnke
child	bæccé
school	mædresé
pl.	mædarés
person	kǽs
someone, anyone, somebody, anybody, (with neg. verb - no one, nobody)	kǽsi / kési
No, that won't do, because the children are coming back from school, and no one will be at home.	$\overset{3}{\text{næ}}$.# $\overset{3\ 1}{\text{némiše}}$.# $\overset{2}{\text{cúnke}}$ bæccehá 'æz $\overset{3}{\text{mædresé}}$ miyand| $\overset{2}{\text{væ}}$ $\overset{3}{\text{kési}}$| $\overset{2}{\text{túye}}$ xuné $\overset{1}{\text{nist}}$.#

Mrs. Smith

thread, string	nǽx

P.8.250

button	dokmé / dogmé
clothes, dress, suit	lebás
If you want, I'll buy the	'^{2}ǽge ^{3}míxa'i,| ^{2}mǽn 'astæríyo
lining, threads and buttons	nǽxo dok^{3}mé,| ^{2}bæráye lebáset
for your suit.	míxæræm.#

Smith

Thank you, dear, [but I think]	^{3}júnæm,| ^{2}xéyli mæm^{1}núnæm.# ^{2}behtǽre
it will be better if I buy	ke 'unáro ^{3}xódæm bexæræm,|
them myself, because you don't	^{2}cúnke to doróst ^{1}némiduni.#
know exactly [what I want].	

Mrs. Smith

All right, just as you wish.	$^{3\,1}$xób.# ^{3}hǽrtowrike,| ^{2}méyle ^{1}tóst.#

Smith

main street, avenue	xiyabún [xiyabán]
crowded	šolúq / šuluq
to be careful	movazéb budǽn
Dear, since the streets are	^{3}júnæm,| ^{2}cún xiyabuná šo^{3}lúqe,|
crowded, be careful.	^{2}movazébe ^{1}xódet baš.#

Mrs. Smith

not crowded, with a few people in, lonely; privacy	xælvǽt
in this respect, as far as this is concerned	'æz 'ín héys

rest, repose, ease, comfort	rahǽt
don't worry ('may your thoughts be at ease')	xiyálet rahǽt bašé.
at present, just now, for the time being	fe'lǽn
No, they happen not to be crowded today. Don't worry (in this respect). Goodbye now.	^{31}nǽ.# ^{2}'ettefaqǽn,| ^{2}'emrúz xéyli ^{1}xælvǽte.# ^{2}'æz 'ín ^{3}héys,| ^{2}xiyálet rahǽt ^{1}bašé.# ^{2}fe'^{3}lǽn,| ^{2}xodá ^{1}haféz.#

Classroom Expressions

sentence, phrase	jomlé
[it] means	yǽ'ni
What does this sentence mean in English?	^{2}'ín jomlé be'^{3}englisí,| ^{2}yǽ'ni ^{1}ce.#
he is (in the process of) talking.	dárænd hǽrf mízænænd.
Don't ask now, he's talking.	^{2}halá so'^{3}ál ^{1}nǽkonid.# ^{2}'išún darænd ^{3}hǽrf ^{1}mizænænd.#

Useful Vocabulary

Colors

white	sefíd

black	siyá [siyáh]
red	qermέz / sórx
blue	'abí
yellow	zǽrd
green	sǽbz

Grammatical Notes

Note 8.1 Verb: Past Perfect

'amædé budæm, ye parcéye kotšælvarí bexæræm.	I came to buy some materials for my suit.

The Past Perfect is formed by the Past Participle followed by 'was, were', as illustrated above. Example:

/ræftǽn/	ræfté budæm	ræfté budim
	ræfté budi	ræfté budid
	ræfté bud	ræfté budænd.

The Past Perfect form is used

1. to describe a past action or state preceding another action or state in the past, as in /vǽxtike šomá 'amædíd, 'ú ræfté bud/ 'When you came he had [already] gone.'
2. to describe an action that took place in the absence of the person spoken to, as in /'amædé budæm, ye parcéve kotšælvarí bexæræm/.
3. to show more respect to the person addressed. Thus the sentence /'amædé budæm, šomára bébinæm/ 'I came to see you' is more polite than /'amǽdæm šomára bébinæm/.

4. in narrative style to describe an action which occured in the distant past (very often with 'before' or 'never before', etc.) or which implies the occurance of some other subsequent actions.

Note 8.2 /-é/ - /hé/ after modifier (alternate to Basic Sentence)

hǽmun parce 'englisiyéro xæridæm.	I bought that English material.

In Note 1.9 the use of the suffix /-é/ to demote the definiteness of nouns in colloquial Persian was explained. When such a 'definite' noun is used with a modifier, the suffix /-é/ is affixed to the latter and the two words are used in apposition (i.e. without connective /-e/).

Note 8.3 Verb: Progressive Form

halá so'al nǽkonid. 'išún darænd hǽrf mizænænd.	Don't ask now, he's talking.

This compound verbal form is used in colloquial Persian to describe an action in the process of being performed or a state in the process of undergoing a change.

The Present Progressive is formed with the present tense of the verb /daštǽn/ and the present tense of the verb expressing the action or state, e.g. /daræm miræm/ 'I am going', /daræm gorosné mišæm / 'I am getting hungry'.

The Past Progressive is formed of the past tense of the verb /daštǽn/ and the Imperfect of the verb.

The Past Progressive Form is often used with words corresponding to English 'when', 'while', etc., e.g. /vǽxtike šomára dídæm, dáštid ketáb mixandid/ 'When I saw you, you were reading a book'; /dáštæm gorosné mišodæm/ 'I was getting hungry.'

Note 8.4 Pronoun /xod/ 'self'

rastí færamúš kærdæm, ke xódæmo xedmæte jenabe'alí, mo'ærrefí konæm.	By the way, I forgot to introduce myself [to you].
hæmun métri nævædo hæšt tománike xódemun xæridím, bešomá midim.	We'll give it to you for the same ninety eight tomans a meter, which we ourselves bought [it for].

The pronoun /xod/ 'self', 'oneself' used with the pronominal suffixes means 'myself, yourself' etc.:

xódæm	'myself'	xódemun/xódeman	'ourselves'
xódet/xódæt	'yourself'	xódetun/xódetan	'yourselves'
xodeš/xódæš	'himself, herself'	xodešun/xódešan	'themselves'

It may be used as a reflexive pronoun, as in /xódra mo'ærrefí kærdæn/ 'to introduce oneself', and as an emphatic word, as in /xódemun xæridím/ 'we ourselves bought [it]'.

If used for emphasis, it either precedes the noun or pronoun so emphasized and then takes the ezafe (conn. /-e/), as in /xóde 'aqáye jævadí 'íno bemæn goft/ 'Mr. Javadi himself told me this', /xóde šomá 'íno bemæn goftid/ 'you, yourself told me this', or follows them, as in /'aqaye jævadí xódeš 'íno bemæn goft/, /šomá xódetun 'íno bemæn goftid/ and then is in apposition to the noun or the pronoun emphasized. As an object of a verb /xod/ with the appropriate pronominal suffix is often used in colloquial Persian interchangably with the pronominal suffix itself, e.g. /ketábešo bemæn dád/, /ketábe xódešo bemæn dád/ 'He gave me his book'. The second sentence sounds slightly more polite. At the same time it clearly states that 'he gave me his own book (not somebody else's book!)'.

In written, and sometimes in very formal spoken Persian /xod/ is used without the pronominal suffixes, e.g. /ketabe xódra bemæn dád/ 'He

gave me his book'.

/xodbexód/ means 'by itself', 'automatically'.

Grammatical Drills

GD. 8.1

šenidæm, 'umædé budid, bahæm berim sinema, vǽli mǽn xuné nǽbudæm.

'aqaye jævadí 'umædé bud, lebasášo 'æz xæyyatí begire.

'ún væxte šǽb, kojá ræfté budid.

ræfté budim fereyduno 'æz forudga biyarim.

mæge fereydun kojá ræfte bud.

ræfté bud 'emriká, xanómæšo bébine.

šenídæm xanómeš 'umæde bud 'injá.

ræfté budæm mædresé, vǽli kæse digé 'unja nǽ bud.

'un ketábike bemæn gofté budid bexunǽm, xúndæm.

ba'aqaye jævadí ræfté budim 'un xunéro bébinim.

mǽn ke 'umædæm, šómaha 'inja næbudid kojá ræfte budid.

jævadí bemæn goft ke 'æz molaqátetun xeyli xošvǽxt šode bud.

bæraye molaqate an xælæbán, beforudgá ræfte budæm.

ce sa'ǽti beforudgá ræfte budid.

'aqaye jævadí nahárešo dær mehmunxuné, xorde bud.

'ú bexanom gofté bud, ke sécar rúze digé be'emriká mire.

jævadí bæraye didæne mǽn, be'injá 'amæde bud.

væxtike xanom 'amæd, mǽn qæzámo xordé budæm.

rastí, mæn 'úra yé mærtebe digǽm molaqat kærde budæm.

'æz 'iran be'u nevešté budænd, ke rǽngeš qermez baše.

xæyyátæm væ'dé dade bud, ke lebasámo 'emrúz bede.

šoma ke 'amædíd, mǽn 'un naméro tærjomé kærde budæm, væ 'eštebahátešram dorós t kærde budæm.

P.8.256

fereydún 'æz kelase šomá xeyli xóšes 'amæde bud.

GD. 8.3

'ésmit jun, kojá dari miri.
daræm miræm kotšælvárænno 'æz xæyyatí begiræm.
pæs zuttǽr berid cunke xiyabuná daraænd šolúq mišænd.
vǽxtike daštæm miræftæm. 'astǽre kotšælváræmo begirǽm.
xiyabuná xælvǽt bud.
vǽxtike daštæm dær restorán qæza mixordǽm, jævadíro didæm.
cúnke daštæm miræftæm lebas zærdǽro bebinæm, nǽtunestæm sære sa'ǽt xedmætetun béræsæm.
daræm miræm parce sefidéro bebæræm xæyyatí.
daštæm miræftæm lebasámo bégiræm. cunke xiyabuná xeyli šoluq budænd, dír be'unja ræsidæm.
vǽxti daštæm 'æz mædresé míyumædæm xuné, bæccehaye jævadíro didæm.
daræm miræm yéki 'æz 'un parceháro 'entexab konæm.
vǽxti daštæm 'un jomléro mineveštæm, kési ¨unja nǽbud.
dare xiyalæm 'æzin héys rahǽt miše.
bæccehá daræænd miræænd mædresé.
daræm miræm bæcceháro 'æz mædresé biyaræm.
xunémun dare xælvǽt miše.
cé nó' parceye 'astærí dari miri béxæri.
daræm miræm 'un parce 'astæriye qermezéro bexæræm, væ xódæmo rahǽt konæm.
daræænd yek forudgahe bozórgi doróst mikonænd.
kojá daræænd forudgáho doróst mikonænd.
mæn daræm 'in naméro tærjomé mikonæm.

darid cekár mikonid.

cerá darid bamedade qerméz, ciz minevisid.

daræm xódæmo bæraye ræftæne bekelás, hazér mikonæm.

daštæm miræftæm mænzele jævadí, ke bahæm berim restorán, ye 'abjów bexorim.

GD. 8.4

xódæm rǽftæm, 'úra bebinæm.

šomá xódetun bemæn goftid.

xode šomá bemæn goftid.

'ú, xódešo be'aqaye jævadí mo'ærrefí kærd.

xódeš xast bóre.

'uná, xódešun miræ nd.

má, xódæmun xiyale ræftǽno darim.

'anhá, xódešun 'aqaye jævadíra nǽdidænd.

'aqaye jævadí, xódešun goftænd, ke ba'anhá miræ nd.

xóde 'aqaye jævadí, bedidǽne 'aqaye 'esmít ræft.

bæraye xæridæne cæhár metr parceye lebasí, xódeš bešæhr ræft.

'æz rǽnge parceye xodǽš, xéyli tæ'ríf mikærd.

rǽnge lebáse xódæšra, 'abí 'entexab kærd.

parceye xódæšo dirúz bexæyyatí bord.

'ú lebasašo xódæš mixære.

dúste xódæšo dær šǽhr did.

xóde šomá, bayǽd 'inkáro bokonid.

má, xódemun ketabháro bordim.

'æz šæhre xódæš, xóšæš miyad.

xode šomá, ba'aqaye jævadí hǽrf zædid?

mæn xódæm ba'išún hǽrf zædæm.

cerá xódetun besinema næræftid.

'englisiye xode mǽn, 'æz farsiye 'ú, bædtǽre.

mǽn ketabhaye xódæmra 'æz xune 'avordæm.

xóde šomá bemæn goftid, ke mehmuní færdást.

fereydun xódeš 'iruníye, váli xanómeš 'emrika'í.
'ú baxanome xód besinemá ræft
jævadí baxanome xód xuneye má budænd.
læhjeye xode mǽn, 'æz læhjeye šomá, bædtǽre.
mǽn, lebashaye xodra bexané bordæm.
cerá xódetun besinemá nǽræftid.
cerá bæraye xódetun, 'abjó nǽyavordid.
xanóm 'abjoye xódešuno dadænd bemǽn.
sa'ǽte mæn xodbexód, kár mikone.
jævadí, xódeš baxódeš hǽrf mizæne.
'enša'ælla, læhjeye šomá xodbexod xúb miše.
mǽn, xodbexód 'englisí yad gereftæm.
mǽn xódæm bayæd piše mehmuná bašæm.

Variation Drill

'aqaye jævadí, key šomára be'aqaye 'esmít mo'ærrafí kærd.
'emrúz mǽn šomára mibæræm píše 'aqaye jævadí væ mo'ærrefítun mikonæm.
bændé 'æz 'ašna'íye ba'aqaye jævadí, xéyli mæsrúr šodæm.
'ægǽr lótfi befærma'id, væ 'ún ruznaméra bédid, motšækkér mišæm.
šomá doróst goftíd ke 'aqaye jævadí, karmǽnde vezarǽte ráh hæstænd.
pæsfærdá bæ'dæz nahar, mǽn míræm xunéye 'esmít, ke ba'ú bérim bedidǽne yek 'aqaye 'esfæhaní.
cǽnd ruze píš, xanómo 'aqaye 'esmít 'amǽdænd besefarǽte 'amriká, bæraye kári.

'aqaye jævadí, 'iraníye xalés hæstænd, ya xéyr.

'in parceye lebase šomá, rángeš qæšánge.

hártowrike šoma bokonid, mánæm mikonæm.

lebase 'æ'lá, dær 'injá níst.

'aqaye jævadí dirúz yek lebase qerméz bæraye xanómeš xærid.

kotošælváre jævadí 'abí bud, næ sæbz.

mán motevæjjé šodæm ke særkar 'æz lebase xakestærí bištær xóšetun miyad ta 'æz lebase sorme'í.

næzdíke mæqazeye 'esmít yek tup parceye zærd didæm.

'emrúz bæraye lebásæm kæmi parceye siyá xæridæm.

'aqaye jævadí yek Xæyyáte xúb, 'entexab kærde.

nó'e parceye 'astæríyæš næxíye.

bæccehá 'emruz hæmé bemædresé miræend.

'aqaye jævadí nahári bemæn væ'dé dade.

dær xiyabane šolúq bayæd movazéb bud.

fe'lán kési dær xane níst.

'aqaye 'esmít 'æzin héys xiyáleš rahæt šod.

xæyyatíye bæccehá, 'emrúz xælvæte.

bel'æxæré parce zærdéro xærid.

dogméye 'in lebásetuno, kí 'entexab kærde.

šomá væ'dé dade budid, máno dær 'ún xiyabune šolúq bébinid cetówr śod.

movazéb bašid ke parceye 'ún lebasetun, bebædíye 'ín lebasetun nǽše.

bel'æxære, cé rángiro bæraye 'astær 'entexáb kærdíd.

nó'e 'in sa'ǽt, císt.

'emrúz bexæyyatæm væ'dé dadæm, beræm píše 'ú.

bæcceye šoma, 'emruz kojast?

'emruz daštæm ba'aqaye jævadí hérf mizædæm, ke esmít 'amæd tu, væ goft, sælám.

šomá cerá darid 'intowrí hærf mizænid.

daštid cízi migoftid cí bud?

bebæxšid. halá némitunæm bešoma jæváb bedæm, cun daræm ba'in 'aqá hærf mizænæm.

mǽn daštæm dǽro báz mikærdæm, ke jævadí 'amæd tú.

jævadí dare míre besinemá.

parceháye 'in mæqazé, 'æ'lást.

dastán

rúzi jævadí, bæraye foruxtǽne sa'ǽte xódeš rǽft, bešǽhr. dær 'anjá dær næzǽr dašt ke bére væ yek lebáse gerún bærayé xódeš béxære. 'ettefaqǽn, vǽxti 'amæd bešǽhr, díd ke hícja lebáse 'æ'láye hazér nǽdarænd. væ 'ú bayǽd parcéwo 'astær béxære, væ 'anhára béde beyek xæyyát. bæraye 'ín rǽft, túye yek mæqazé, ke næzdíke mædreséye 'ælbórz bud. 'ín mæqazéye parceforuší, ke dær xiyabane šahrezá bud, yék mæqazéye xúbo qæšǽngi bud. dær 'án, yek xanóme parceforuše qæšǽngi kár mikærd. jævadí, ta 'úro díd, ræft píše 'ú, sælám kǽrdo, góft:

yek parcéye xéyli xéyli 'æ'láye gerún mixam. dárid, ya xæyr. xanóm jæváb dad:

bǽle. 'ælbætté. má ye parcéye xéyli 'æ'lá'e 'eskatlændí darím ke doróst bæraye šomá doróst šode. væ bǽ'dæz goftǽne 'in hǽrf, yek parcéye besyár besyár gerúnira bejævadí dad.

jævadí, vǽxti fæhmid ke 'in parcé geruné, némidunest cêkar bekone. vǽli, cún píšæz 'ún bexanóm gofté bud ke yek parcéye gerún mixád, bel'æxæré 'úno 'æz xanóm xærído, ræft birún, bexiyále 'ínke, halá sa'æ̃te xódešo béforuše.

'éttefaqæn, hǽrja rǽft, nǽtunest 'úno beforuse.

so'alát

1. jævadí bæraye cé, bešæhr ræft.
2. cerá ræft bexæyyatí.
3. parceforuší, kojá bud.
4. kí parcéra bejævadí foruxt.
5. céjur parcé'i bud.
6. mæqazé'ike jævadí ræft tuš, céjur mæqazé'i bud.
7. mídunid cerá jævadí 'un parcero xærid.
8. šomá, xanóme parceforúšo dídid?
9. 'ín xanóm næzdíke cé mædresé kár mikærd.
10. kí sa'ǽto 'æz jævadí xærίd.
11. næzdíke mæqazéye parceforuší cí bud.
12. šomá míxa'id lebás bæraye xódetun doróst konid.
13. lebáse hazér míxa'id béxærid.
14. xæyyate šomá kojást.
15. dær tehrán, xæyyáte xúb, kíst.

P.8.262

قسمت هشت

جملات اصلی

جانم تو اینجا چه کار میکنی ؟

آمده بودم یک پارچه کت شلواری بخرم.

بالاخره چه نوعی خریدی .

همان پارچه انگلیسی را خریدم.

رنگ قشنگی را انتخاب کردی. آستری هم گرفتی ؟

آنطور آستری که میخواستم پارچه فروش نداشت.

من خریدم را کردم و حالا کاری ندارم.

چرا باهم بخیاطی نرویم.

حالا نمیتوانم بیکی از دوستانم وعده داده ام که باهم دیگر نهار بخوریم.

من هم باتو میآیم.

نه نمیشود چونکه بچه ها از مدرسه می‌آیند و کسی توی خانه نیست.

اگر میخواهی من آستری و نخ و دکمه برای لباست میگیرم.

جانم خیلی ممنونم. بهتر است آنهارا خودم بخرم چونکه تو درست نمیدانی.

خوب هرطوریکه میل توست.

جونم چون خیابانها شلوق است مواظب خودت باش.

نه اتفاقا امروز خیلی خلوت است، از این جهت خیالت راحت باشد. فعلا خدا حافظ.

اصطلاحات مربوط به کلاس

این جمله بانگلیسی یعنی چه ؟

حالا سئوال نکنید ایشان دارند حرف میزنند.

لغات مفید " رنگها "

سفید	قرمز	آبی
سیاه	زرد	سبز

تمرین "۱"

شنیدم آمده بودید باهم برویم سینما، ولی من خانه نبودم.

آقای جوادی آمده بود لباسهایش را از خیاطی بگیرد.

آن وقت شب کجا رفته بودید؟

رفته بودیم فریدون را از فرودگاه بیاوریم.

مگر فریدون کجا رفته بود؟

رفته بود امریکا خانمش را ببیند.

شنیدم خانمش آمده بود اینجا.

رفته بودم مدرسه ولی کس دیگر آنجا نبود.

آن کتابیکه گفته بودید بخوانم، خواندم.

با آقای جوادی رفته بودیم آن خانه را ببینیم.

من که آمدم شماها اینجا نبودید. کجا رفته بودید؟

جوادی بمن گفت که از ملاقاتتان خیلی خوشوقت شده بود.

برای ملاقات آن خلبان به فرودگاه رفته بودم.

چه ساعتی به فرودگاه رفته بودید؟

آقای جوادی نهارش را در مهمانخانه خورده بود

او بخانم گفته بود که سه چهار روز دیگر بامریکا میرود.

جوادی برای دیدن من به اینجا آمده بود.

وقتیکه خانم آمد من غذایم را خورده بودم.

راستی من او را یك مرتبه دیگرهم ملاقات کرده بودم.

از ایران به او نوشته بودند که رنگش قرمز باشد.

خیاطم وعده داده بود که لباسهایم را امروز بدهد.

شما وقتیکه آمده بودید من آنرا ترجمه کرده بودم و اشتباهاتش را هم درست کرده بودم.

تمرین "۳"

اسمیت جان کجا داری میروی؟

دارم میروم کت شلوارم را از خیاطی بگیرم.

پس زودتر بروید چونکه خیابانها دارند شلوق میشوند.

وقتیکه داشتم میرفتم آستر کت شلوارم را بگیرم خیابانها خلوت بود.

وقتیکه داشتم غذا میخوردم در رستوران جوادی را دیدم.

چونکه داشتم میرفتم لباس زردم را ببینم نتوانستم سرساعت خدمتتان برسم.

فریدون از کلاس شما خیلی خوشش آمده بود.

دارم میروم پارچه سفید را ببرم خیاطی.

داشتم میرفتم لباسم را بگیرم. چونکه خیابانها خیلی شلوق بودند دیر بآنجا رسیدم.

وقتی داشتم از مدرسه میامدم خانه، بچه های آقای جوادی را دیدم.

دارم میروم یکی از آن پارچه ها را انتخاب کنم.

وقتیکه داشتم آن جمله را مینوشتم کسی آنجا نبود.

دارد خیالم از این حیث راحت میشود.

بچه ها دارند میروند مدرسه.

دارم میروم بچه ها را از مدرسه بیاورم.

خانه ما دارد خلوت میشود.

چه نوع پارچه آستری داری میروی بخری؟

دارم میروم آن پارچه آستری قرمز را بخرم و خودم را راحت کنم.

دارند یک فرودگاه بزرگی درست میکنند.

کجا دارند فرودگاه درست میکنند.

من دارم نامه را ترجمه میکنم.

دارید چه کارمیکنید؟

چرا دارید با مداد قرمز چیز مینویسید

دارم خودم را برای رفتن به کلاس حاضر میکنم.

داشتم میرفتم منزل جوادی که باهم برویم رستوران یک آبجو بخوریم.

تمرین "٤"

خودم رفتم او را ببینم.

شما خودتان بمن گفتید.

خود شما بمن گفتید.

او خودش را به آقای جوادی معرفی کرد.

خودش خواست برود.

آنها خودشان میروند.

ما خودمان خیال رفتن را داریم.

آنها خودشان آقای جوادی را ندیدند.

آقای جوادی خودشان گفتند که با آنها میروند.

خود آقای جوادی بدیدن آقای اسمیت رفت.

برای خریدن ٤ متر پارچه لباس خودش بشهر رفت.

از رنگ پارچه خودش خیلی تعریف میکرد.

رنگ لباس خودش را آبی انتخاب کرد.

پارچه خودش را دیروز بخیاطی برد.

او لباسش را خودش میخرد.

دوست خودش را در شهر دید.

خود شما باید این کار را بکنید.

ما خودمان کتابها را بردیم.

از شهر خودش خوشش می آید.

خود شما به آقای جوادی حرف زدید.

من خودم با ایشان حرف زدم.

چرا خودتان بسینما نرفتید؟

انگلیسی خود من از فارسی او بهتر است.

من کتابهای خودم را از خانه آوردم.

خود شما بمن گفتید که مهمانی فرداست.

P.8.266.

فریدون خودش ایرانیست ولی خانمش امریکائیست.

او با خانم خود بسینما رفت.

جوادی باخانم خود خانه ما بودند.

لهجه خود من از لهجه شما بهتر است.

من لباسهای خود را بخانه بردم.

چرا خودتان بسینما نرفتید ؟

چرا برای خودتان آبجو نیاوردید ؟

خانم آبجوی خودشان را دادند بمن.

ساعت من خود بخود کار میکند.

جوادی خودش با خودش حرف میزند.

انشاءاله لهجه شما خود بخود خوب میشود.

من خود بخود انگلیسی یادگرفتم.

من خودم باید پیش مهمانها باشم.

"تمرینات مختلفه"

آقای جوادی کی شما را به آقای اسمیت معرفی کردند ؟

بنده از آشنائی با آقای جوادی خیلی مسرور شدم.

شما درست گفتید که آقای جوادی کارمند وزارت اهستند.

چند روز پیش خانم و آقای اسمیت آمدند به سفارت امریکا برای کاری.

امروز من شمارا میبرم پیش آقای جوادی و معرفیتان میکنم.

اگر لطفی بفرمائید و آن روزنامه را بدهید متشکر میشوم.

پس فردا بعد از نهار من میروم خانه اسمیت که با او برویم بدیدن یك آقای اصفهانی.

آقای جوادی ایرانی خالص هستند یا خیر؟

این پارچه لباس شما رنگش قشنگ است.

لباس اعلا در اینجا نیست.

کت شلوار جوادی آبی بود، نه سبز.

من متوجه شدم که سرکار از لباس خاکستری بیشتر خوشتان می آید تا از لباس سرمه ای.

امروز برای لباس کمی پارچه سیاه خریدم.

نوع پارچه آسترش نخ است.

آقای جوادی نهاری بمن وعده داده است.

فعلا کسی درخانه نیست.

خیاطی بچه ها امروز خلوتست.

دکمه این لباستان را کی انتخاب کرده است.

ملتفت باشید که پارچه آن لباستان بیدی این لباستان نباشد.

نوع این ساعت چیست ؟

بچه شما امروز کجاست ؟

شما چرا دارید اینطوری حرف میزنید.

داشتید چیزی میگفتید، چی بود ؟

هرطور که شما بکنید من هم میکنم.

آقای جوادی دیروز یک لباس قرمز برای خانمش خرید.

نزدیک مغازه آقای اسمیت یک توپ پارچه زرد دیدم.

آقای جوادی یک خیاط خوب انتخاب کرد.

بچه ها امروز همه به مدرسه میروند.

در خیابان شلوق باید مواظب بود.

آقای اسمیت از این حیث خیالش راحت شد.

بالاخره پارچه زرد را خرید.

شما وعده داده بودید من را در آن خیابان شلوق ببینید، چطور شد ؟

بالاخره چه رنگی را برای آستر انتخاب کردید.

امروز بخیاطم وعده دادم بروم پیش او.

امروز داشتم با آقای جوادی حرف میزدم که اسمیت آمد تو گفت، سلام.

ببخشید، حالا نمیتوانم به شما جواب بدهم چون

P.8.268

دارم با این آقا حرف میزنم۰

جوادی دارد میرود بسینما۰

من داشتم در را بازمیکردم که جوادی آمد تو۰

پارچه این مغازه عالیست۰

" داستان "

روزی جوادی برای فروختن ساعت خودش رفت بشهر۰ در آنجا در نظرداشت که برود و یك لباس برای خودش بخرد۰ اتفاقا وقتی آمد بشهر دید که هیچ جا لباس اعلای حاضر ندارند و او باید پارچه و آستر بخرد و آنها را بدهد به یك خیاط۰ برای این رفت توی یك مغازه که نزدیك مدرسه البرز بود۰ این مغازه پارچه فروشی که در خیابان شاه رضا بود یك مغازه خوب و قشنگی بود۰ در آن یك خانم پارچه فروش قشنگی کار میکرد۰ جوادی تا اورا دید رفت پیش او سلام کرد و گفت: یك پارچه خیلی خیلی اعلای گران میخواهم ، دارید یا خیر؟ خانم جواب داد: بله البته۰ ما یك یارحه خیلی اعلای اسکاتلندی داریم که درست برای شما درست شده است۰ بعد از گفتن این حرف یك پارچه بسیار گرانیرا باو داد۰

جوادی وقتی فهمید که این پارچه گرانست نمیدانست چه کار بکند۰ ولی چون پیش از این بخانم گفته بود که یك پارچه گران میخواهد بالاخره آنرا از خانم خرید و رفت بیرون بخیال اینکه حالا ساعت خودش را بفروشد۰ اتفاقا هرجا رفت نتوانست آنرا بفروشد۰

سئوالات

۱ ــ جوادی برای چه بشهر رفت ؟

۲ ــ چرا رفت بخیاطی ؟

۳ ــ پارچه فروشی کجا بود ؟

٤ ــ کی پارچه را به جوادی فروخت ؟

۵ ــ چه جور پارچه ای بود ؟

٦ ــ میدانید چرا جوادی آن پارچه را خرید ؟

۷ ــ مغازه اینکه جوادی رفت تویش، چه جور مغازه ای بود ؟

۸ ــ شما خانم پارچه فروشرا دیدید ؟

۹ ــ این خانم نزدیک چه مدرسه ای کار میکرد .

۱۰ ــ کی ساعت را از جوادی خرید ؟

۱۱ ــ نزدیک مغازه پارچه فروشی چه بود ؟

۱۲ ــ شما میخواهید لباس برای خودتان درست کنید ؟

۱۳ ــ لباس حاضر میخواهید بخرید ؟

۱٤ ــ خیاط شما کجاست ؟

۱۵ ــ در تهران خیاط خوب کیست ؟

پایان درس

Persian Basic Course

Unit 9

Basic Sentences

Smith (at the airport)

taxicab	taksí
to find	peydá kærdǽn
Officer, where can I find ('one can find') a taxicab?	2 3 1 # 2 3 | 2 'aqáye paseban. taksí, kojá 1 miše peydá kærd.#

Policeman

side, beside, near, at	kenár
entrance, arrival, importation	vorúd
pertaining to the entrance	vorudí
end, last	'axǽr
hall, corridor, vestibule	[dalán] dalún
Beside the entrance door at the end of the hall.	2 3 | 2 kenáre dǽre vorudí, 'axǽre 1 dalán.#

Smith

Ferdowsi	ferdowsí
to take ('to cause to arrive'); to send ('to cause to reach')	resundǽn (resún-) [resandǽn (resán-)]

Will you please take me to the hotel Ferdowsi.	^{2}xa^{3}héš mikonæm,| ^{2}mǽno bemehmanxanéye ferdow^{3}sí,| ^{2}bé^{1}resunid.#

Taxi Driver

luggage, furniture, equipment	'æsasíye
Do you have any luggage?	^{2}'æsasíye ^{3}dárid?‖

Smith

suitcase	cæmedún [cæmedán]
rear, behind, in the back	'æqǽb
to put, to lay, to place, to leave	gozaštǽn / gozardǽn (gzár-/zár- [gozar-])
pocket-book, purse	kíf
briefcase	kífe dæstí
front, forward, in front of	jelów / jeló
Yes. Put the suitcases in the back and the briefcase in front of me ('myself').	^{3}bǽ^{1}le.# ^{2}cæmedunáro '^{3}æqǽb bezarid,| ^{2}væ kífe dæs^{3}tíro,| ^{2}jelóye ^{1}xódæm.#

Taxi Driver

eye	céšm
all right, certainly, with pleasure ('upon [my] eyes')	cǽšm / becǽšm
obedience	'eta'ǽt
yes sir (madam)! ('it will be obeyed')	'eta'ǽt miše

P.9.272

Yes, sir!	^{3}c^{1}ǽšm.# ^{2}'eta'^{3}ǽt ^{1}miše.#
	Smith (in the hotel)
room	'otáq
ledger, register, office, desk	dæftǽr
office	'otáqe dæftǽr
Where's the office?	^{2}'otáqe dæf^{3}tǽr,| ^{2}ko^{1}jást.#
	pišxedmǽt
manager	modír
Do you mean the office of the hotel manager?	^{2}dæftǽre modíre mehmanxa^{3}néra mifærma'id?‖
	Smith
Yes, I wanted to see him.	^{3}b^{1}éle.# ^{2}mixastæm 'išúno ^{3}b^{1}ébinæm.#
	pišxedmǽt
up, high, upstairs	balá
second	dovvóm / doyyóm
Please [step] upstairs. Second room to your right.	^{2}béfærma'id ba^{3}lá,| ^{2}'otáqe dov^{3}vóm,| ^{2}dǽste ^{1}rást.#
	Smith
How do you do, sir. I'm Charles Smith, a member [of the staff] of the American Embassy.	^{2}s^{3}ælám ^{1}'ærz mikonæm.# ^{2}mǽn šarlz 'es^{3}mít,| ^{2}'ózve sefarǽte 'amriká ^{1}hæstæm.#

modír

your obedient servant	cakér
Ali	'ælí
Mostowfi	mostowfí
How do you do Mr. Smith. Your obedient servant Ali Mostowfi.	^{2}sælám 'æz bæn^{3}dé ^{1}'aqáye 'esmit.# ^{2}ca^{3}kér,| ^{2}'ælíye mostow^{1}fí.#

Smith

informed	mottælé'
no, not	xéyr
Glad to meet you. I wonder whether you've been informed ('they informed you') of my arrival (or not).	^{3}xéyli,| ^{2}xoš^{1}vǽxtæm.# ^{2}némidanæm jenábe 'a^{3}líra,| ^{2}'æz vorúde bæn^{3}dé,| ^{2}mottælé' ^{3}kǽrdænd,| ^{2}ya ^{1}xéyr.#

modír

yesterday	dirúz
Yes, of course, but I was expecting you ('your coming') yesterday.	^{3}bǽ^{1}le.# ^{2}'ælbæt^{3}té.^{1}# ^{2}vǽli bændé di^{3}rúz,| ^{2}montæzére 'amædǽne særkár ^{1}budæm.#

Smith

delay	tæ'xír
Rome	róm
event, occurance	pišamǽd
to come up, to occur	pišamǽd kærdǽn

to fall	'oftadǽn ('oft-)
to be deferred, postponed, delayod	be'æqǽb 'oftadǽn
Since I was delayed ('a delay occured') in Rome, my arrival to Tehran was postponed for one day.	^{2}cún tæ'xíri dær róm bæráyæm piša^{3}mǽd kærd,| ^{2}vorúdæm beteh^{3}rán,| ^{2}be^{3}yék ruz,| ^{2}'æqǽb ^{1}'oftad.#

modír

obstacle, impediment	mané'
that's all right, there's no objection	mané'i nǽdare
face, form, list, statement	surǽt
at any rate, in any case	dær hǽr surǽt
to hold, to keep, to stop, to reserve, to retain	negáh / negǽh daštǽn
That's all right. In any case we have reserved a room for you ('the room for you has been reserved').	^{2}mané'i ^{3}nǽ^{1}dare.# ^{2}dær hǽr su^{3}rǽt,| ^{2}'otáq ^{2}bæráye šo^{3}má,| ^{2}negǽh ^{1}dašte šode.#

Smith

tired	xæsté
Thank you very much for your kindness. Could you tell	^{2}'æz mohæb^{3}bǽtetun,| ^{2}xéyli mæmn^{1}únæm.# ^{2}momkéne béfærma'id

me where it is, because	koj^{3}ást, | ^{2}cúnke mǽn xéyli
I'm very tired.	xæsté ^{1}hæstæm. #

modír

side	tærǽf
this way	'æz'ín tærǽf
number	šomaré / nomré
key	kelíd
Certainly. Step this way	^{2}'ælbæt^{3}té, | ^{2}'æz 'ín tæræf
please. Your room is	tæšr^{3}íf bebærid, | ^{2}'otáqetun
number fourteen and here	^{2}šomaréye car^{3}dǽhe, | ^{2}væ 'ínæm
is the ('its') key.	['ín hæm] kel^{1}ídeš. #

Numbers (continued)

200	divíst
300	sisǽd
400	carsǽd [cæharsǽd]
500	punsǽd [pansǽd]
600	sišsǽd [šešsǽd]
700	hæfsǽd [hæftsǽd]
800	hæšsǽd [hæštsǽd]
900	nosǽd [nohsǽd]
1000	hezár
1959	hezáro nosǽdo pænjáo nóh
375,223	sisǽdo hæftádo pǽnj hezáro, divísto bísto sé.

zero	séfr
million	milyón / melyón / milyún / melyún
16,798,532	šunzdǽh milyóno hæfsǽdo nævǽdo hǽšt hezáro, punsǽdo sío dó.
decimal point	momæyyéz
10.02	dǽh momæyyéz séfr dó.

Classroom Expressions

to give back	pǽs dadǽn
Will you, please give me back that book.	^{2}qó^{1}rbun.$^{\#}$ ^{2}'un ke^{3}tábo,| ^{2}bebændé pǽs ^{1}bedid.$^{\#}$
board, blackboard	tæxté
to pick up, to take	bærdaštǽn (bærdar-)
face, surface; on (with ezafé)	rú
Please take the chalk and write on the blackboard.	^{2}xahéš mikonæm gǽco ^{3}bǽrdarid,| ^{2}væ rúye tæxté ^{1}benevisid.$^{\#}$
paper, letter	kaqǽz
father	pedǽr
I got ('had') a letter from my father yesterday.	^{2}dirúz 'æz pedǽræm ^{3}kaqǽz ^{1}daštæm.$^{\#}$
mother	madǽr

Is your mother in Tehran?	^{2}madǽretan dær ^{3}tehrán hæstænd?$^{\Vert}$
to keep, protect; take good care of (with /'æz/)	negæhdarí kærdǽn
Take good care of this book!	^{2}'æz 'in ke^{3}táb,$^{\vert}$ ^{2}xûb negæhdarí ^{1}konid.$^{\#}$

Grammar Notes

Note 9.1.1 /hær, hær-/

xôb, hǽrtowrke méyle šomást	Well, as you wish.

/hær/ corresponds to English 'every, any, each'.

When prefixed to the following word, /hær-/ forms a compound and usually corresponds to the generalizing '-ever' in English. In these compounds /hǽr-/ is generally stressed, e.g.:

/hǽrvæxt/	'whenever'
/hǽrki/ [hǽrke]	'whoever'
/hǽrkoja/	'wherever'
/hǽrci/ [hǽrce]	'whatever'
/hǽrja/	'everywhere'
/hǽrtowr/	'whatever, in whatever manner'
/hǽrkodum/	'everyone, anyone'

Note 9.1.2 /hæm ~ -æm, hæm-/

xanómæm, hǽmintowr.	The lady [will have] the same thing.
bændé hæm, hǽmcenin	and I as well

hǽmun métri nævǽdo hǽšt tománike xæridím, bešomá midim.	We'll give it to you for the same ninety eight tomans a meter, which we ourselves bought [it for].
beyêki 'æz dustánæm væ'dé dadæm ke, bahæmdigé nahar bexorim.	I promised a friend of mine to have lunch (together) with him.

/hæm/ and its suffix form /-æm/ means 'also, too, and, in addition'. /hæm ... hæm .../ is used as 'both ... and...' in English, e.g. /hæm šemára mibinæm, hæm xanómetuno/ 'I'll see both you and your wife'. In such combinations as /hǽmin/ 'this very same', /hǽmintowr/ 'exactly so, this same way' /hæm-/ may not correspond to any particular word in English, or may correspond to something like 'just, very, same', etc.

Note that /hæm-/ is prefixed in a manner parallel to /hær-/.

We have had the following parallel formations:

cetówr hǽrtowr hǽmintowr

Note 9.1.3 /hæmé/, /hæmé- ~ hæmǽ-/

/hæmé/ means 'all, the whole'. It either precedes the word it refers to and is then connected to it by the ezafé /hæméye 'anhá rǽftænd/ 'they all went', or follows it, and then stands in apposition, there being no ezafé /'anhá, hæmé ræftænd/ 'they all went'.

Used with the pronominal suffixes /-mun, tun, šun/, it has the forms: /hæmǽmun/ 'all of us', /hæmétun/ 'all of you', /hæméšun/ 'all of them'.

Used in other compounds it often means 'every, each' as in /hæméja/ 'everywhere', /hæmǽruz/ or /hæméruz/ 'everyday'.

Examples of other compounds: /'ínhæme/ 'so much, so many ('this much, this many'), /'ánhæme/ 'so much, so many ('that much, that many'), /ba'ínhæme/ or /bahæméye 'ín/ 'in spite of all that'.

Note 1.9.4 /híc, híc-/

/híc/ means 'nothing, none, no, any, at all, never, ever'.

Examples:	híc nægoft	'he said nothing'
	híc nædaræm	'I have none'
	súp, híc nædaræm	'I have no soup'
	híc xané nǽdaræm	'I don't have any house'
	híc, 'ura nǽdidæm	'I didn't see him at all.'
	híc betehran nǽræftæm	'I never went to Tehran'
	žaléra híc didíd?	'Did you ever see Zhale?'

/híc-/ occurs in a great number of compounds, e.g.

hícja - nowhere
hícci [hícciz] - nothing
híckæs - nobody
híckodum - no one, neither
hícyek - no one, neither

and many others.

Note that with /híc/ and /híc-/ the verb is always in the negative form, as in /hícja nǽræftæm/ 'I didn't go anywhere', except in some question sentences where /hic/ has the meaning of 'ever', e.g. /híc 'aqaye jævadíra míšnasid?/ 'Have you ever met Mr. Javadi?'

Note 9.2 Verb: The Causative Suffix /-un- [-an-, -ani-]/.

xahéš mikonæm mǽno bemehmanxanéye ferdowsí, beresunid.	Will you please take me to the hotel Ferdowsi.

The verb /residǽn [ræsidæn]/ means 'to arrive'. /resundæn [ræsandæn]/, 'to cause to arrive', that is, 'to take'.

The suffix /-un- [-an-, -ani-]/ is regularly used to form 'causative' verbs.

In colloquial Persian this suffix is /-un-/ or /-an-/; in the formal speech /-an-/ or /-ani-/ interchangeably.

The causative form is nearly always formed by adding this suffix to the present stem of the verb. Other examples:

Verb	Present Stem	Causative		
fæhmidǽn	/fæhm-/	fæhmundæn	[fæhmanidæn]	'to explain'
xordǽn	/xor-/	xorundǽn	[xoranidǽn]	'to feed'
picidǽn	/pic-/	picundǽn	[picanidǽn]	'to twist'

Note 9.3 New Verbs and Verb Uses.

The following verbs and verb uses should be noted:

'æqǽbe kǽsi ræftǽn	to go after somebody
'æqǽbe kǽsi 'amædǽn	to come to get someone
pǽs gereftǽn	to take back

Note 9.4 Numerals: Ordinals

'otáqe dovvóm, dǽste rást.	Second room to your right.

The ordinals of the first three numbers are: /'ævvǽl/ or /yekóm/ 'first', /dovvóm/ or /doyyóm/ 'second', /sevvóm/ or /seyyóm/ 'third'.

The most common word for 'first' is /'ævvǽl/. /yekóm/ is used in numbers above 20 ending in 1, as, e.g. /bisto yekóm/ 'twenty first' and also in more formal speech instead of /'ævvǽl/. A third word for 'first' or 'prime' is /næxóst/ or /noxóst/, used in some compound words, e.g. /næxóst væzír/ 'Prime Minister' and in very formal speech in place of /'ævvǽl/.

The other ordinals are formed from the cardinals by the addition of the suffix /-óm/, e.g. /cæharóm/ 'fourth', /sisǽdo bisto pænjóm/ 'the hundred twenty fifth', etc.

The ordinals are used both as modifiers, as in /rúze panjóm/ 'the fifth day', and as adverbs, as in /'ævvǽl, šoma befærma'id/ 'you go first'.

With the suffix /-í/ they mean 'the first', 'the second' or 'the first one, the second one', etc. as for example: /sénæfær xanóm 'amædænd. 'ævvælí, xanóme šomá bud, dovvomí, xanóme 'aqáye jævadí, væ sevvomí, madǽre 'aqáye 'esmít/ 'Three ladies came. The first (one) was your wife, the second (one) Mrs. Javadí, and the third (one) Mr. Smith's mother'.

Another group of ordinals is formed by the addition of the suffix /-ín/ to those of the first group, e.g. /'ævvælín/, /dovvomín/, etc. This is the same as the /'in/ 'this', found also as the suffix which is used to form the superlative. Compare /bozorgtærín/ 'the largest' (of all)' and /'ævvælín/ 'the first 'of all)', 'the very first'. Like the superlatives they precede the word they modify and do not take the ezafé. Example:

'emrúz, 'ævvælín rúzist ke bevašængtón 'amædæm.	Today is the (very) first day I came to Washington.

The ordinals in /-ín/ when used to indicate which numbered item was the last unit of a series may be used interchangeably with the ordinals of the first group but are slightly more emphatic, for example:

'ín, cæharomin máhist ke farsí mixunæm.	This is the fourth month I've been studying Persian.
'ín, máhe cæharóme ke farsí mixunæm.	This is the fourth month I've been studying Persian.

The quantity word /cǽnd/ may have the same suffixes as the ordinals. /cændóm/ and /cændomín/ mean 'which (of a certain number)', e.g. /'emrúz cændóme máhe/ 'which day of the month is today?'

Grammatical Drills

GD. 9.1

'emrúz, hǽrja ke ræftǽm, 'esmítæm 'unja bud.	Wherever I went today, Smith was there too.
hǽrsa'ætike meyl daríd, tæšríf biyarid.	Please come anytime you wish.

P.9.282

mǽn, hǽrmærtæbe ke bemænzele særkar 'amædǽm, šoma nǽbudid.	Every time that I came to your house you were'nt there.
hǽrce mæn be'u mígæm 'ín karo nækoné. behærfe mǽn, gúš nǽmide.	No matter how often I tell him not to do this, he doesn't listen to me ('to my words').
hǽr 'iraní'i, farsí xúb hærf némizæne.	Not every Iranian speaks good Persian.
hǽrkæs ke 'unja biyád, hætmǽn midune ke bayæd 'englisí hærf bezæne.	Everyone who will come to that place [will] know perfectly well that he must speak English.
hǽrce jævadi migé, bayǽd kærd.	Whatever Javadi says must be done.
hǽrce šoma goftíd, mǽnæm, hǽmuno goftæm.	Whatever you said, I said the same thing.
færmúdid, hǽmino mixa'id, ya 'un yekíro.	Did you say, you wanted this one or the other one?
hǽmun ruzike migoftǽnd, tæšríf bordænd.	They left the same day they said [they would leave].
híc mehmanxané'i, beqæšængiye 'in yekí níst.	There is no other hotel as beautiful as this one.
mæn 'emrúz, híc 'englisí hærf nǽzædæm.	I didn't speak English at all today.
særkar cerá híc nemixa'id, farsí hærf bezænid.	Why don't you want to speak Persian at all?
hǽrkodum 'æz inaro xastíd, bǽrdarid.	Take anything you want ('from these').

háryek 'æz šomahá, bayæd fæqǽt bæraye 'irán kar kone.	Each one of you must work only for Iran.
híckodum 'æz 'uná, farsí némidune.	None of them knows Persian.
hícyek 'æz 'uná 'englisí xub harf némizæne.	Neither of them speaks English well.
særkár, hǽm farsí xub hærf mizænid, hǽm 'englisí.	You speak both Persian and English well.
'íntowræm ke migíd níst.	This isn't exactly the way you say.
hǽm 'æzinjá miše ræft, hǽm 'æzunjá.	You can go both this way and that way.
hǽmantowrke goftǽm, 'esmít 'ínkaro kǽrd.	As I said, Smith did it.
bérid, væ hǽmantowrke xastíd, bókonid.	Go ahead and do it the way you wanted it [to be done].
ræft, væ híc hæm bemǽn nægoft.	He left and didn't even say a word to me.
hǽrcera ke xastíd, bǽrdarid.	Take whatever you want.
hǽrtowrike méyle šomást.	Just as you wish.
hícvæxt 'íntowr hærf nǽzænid, xúb níst.	Don't ever speak this way, it's not good.
híc cízi behtæræz hærf zædæne farsí, bæraye šoma xúb níst.	There's nothing better for you than to speak Persian.

hǽrvæxtike xastid biya'íd, bemæn bégid.	Any time you'd like to come, just tell me.
hæméye 'anhá, farsí, xúb hærf mizænænd.	All of them speak good Persian.
hǽrja'ike berid, nǽbayæd 'æzu sohbæt konid.	You shouldn't speak about him wherever you go.
'ú hæm, hæméja, 'æz šoma sohbǽt mikone.	He also speaks about you everywhere.
hǽrvæxt xæste šodíd, bemæn bégid.	Anytime you're tired, tell me.
mǽnæm, hǽrvæxt xæste mišǽm, hálæm bǽd miše.	Whenever I get tired, I don't feel well either.
hæméci 'inja peydá miše.	You can find everything here.
'áqaye jævadí, hǽrce šoma færmúdid, dorost bud.	Mr. Javadi, whatever you said was right.
hǽmun šǽb, betehrán ræftænd.	They left for Tehran on that very night.
'uná, hæméšun, 'æz šoma tæ'ríf mikærdænd.	They all spoke highly of you.
'ettefaqǽn, hæmé, hǽmino migoftænd.	As a matter of fact, they all said the same thing.
hícja'i, bozorgtǽr 'æz 'injá, níst.	There is no place larger than this one.
híckesira nædidǽ'm, ke be'ín xubí, 'englisí hærf bezæne.	I haven't seen anyone who speaks English so well.

hic restoránira be'in qæšængí, nǽdide.	He hasn't seen any restaurant as beautiful as this.
hícvæxt, hícja, nǽmirænd.	They never go anyplace.
motešækkéræm, híckodumo némixam.	Thank you, I don't want anyone of these.
nǽxeyr, hícyek 'æziná, nǽbudænd.	No, neither of them was here.
nǽxeyr, híckodumešun, nǽræftænd.	No, none of them went.
hǽmantowrike šoma færmudid, 'ú ræft.	Just as you said, he left.
hǽr ketábira ke bæraš 'avordǽnd, xund.	He read every single book they brought him.
hǽrci xást, bærá̌š biyarid.	Bring him whatever he wants.
hǽmun ketábira, ke 'avorde budíd, bórdo, xúnd.	He took and read that same book you had brought him.
be'ú begid, hǽrtowr mixád, 'unkaro bekone.	Tell him to do whatever he wants.
hǽrja'ike mixa'id tæšríf bebæríd, bérid.	Go wherever you want.
bérid, væ hǽrce mixayd, bégirid.	Go and take whatever you want.
hícja, behtæræz 'injá, níst.	There's no place better than this one.

GD. 9.4

'ín dovvomin mærtebǽst, ke 'aqaye 'esmíto didæm.	'emrúz hæštomin rúzist, ke dær vašængton hæstim.

'un kote dovvomíro bemæn bedid.

'ævvælí ke 'amæd tú, kí bud.

ketabe 'ævvælí 'æz cí bud.

šæhre dovvómike dær 'iran didím, 'esfæhán bud.

dovvomí betowre kollí næyamæd.

'ævvæl qæzáro béxorid, bǽ'd tæ'ríf konid.

rúze sevvóm, mæn 'inja nǽbudæm.

sa'æte cæharomí, tónd kar mikone.

'ín 'ævvælín taksíst, ke 'æqæbe 'aqaye 'esmít 'amæde.

'æz dǽre dovvomí ræft.

færmúdid, 'in sevvomin dære vorudiye 'in hotéle ?

'ævvæl, 'aqaye jævadíro beresunid, bæ'd berid sǽre káretun.

tuye dovvomin cæmedúnike didíd, cí bud.

'ægær mudíro mixa'id, tuye sevvomin 'otaq tæšríf daræmd.

'ævvæl bédunid, bǽ'd befæhmunid.

dovvomin šǽhre bozorge 'irán, tæbríze.

'ín, pænjomin sa'ǽtist ke mæn dær 'emrika xærídæm.

bérid, sinemaye dovvóme xiyabune ruzvélto bebinid.

dovvomín sinemaye bozorge tehrán, sinema paláse.

'ín, cændomin sále, ke dær 'emrika hæstid.

'ín mahe cændóme, ke dær 'in mædrese hæstid.

'ævvælin rúzike be'amrika 'amædæm, 'ævvǽl šomára didæm.

ruze 'ævvǽlike be'amrika 'amædǽm, 'esmít 'ævvælin 'amrika'í'i bud, ke mǽn ba'ú 'ašná šodæm.

Variation Drills

'ǽge bæraye 'aqaye jævadí momkén šod, bæcceháro bemædrese míresune.

dære vorudíye 'in mænzél, hǽm bozórge, væ hæm qæšǽnge.

'æsasíye, væ cizha'ike færmudid bébæræm, bórdæm.

'aqaye jævadí, 'æsasiyehášo dær taksi gozášt, væ baxódeš bord.

'in ruzhá, kífe dæstíye xanomhá, xéyli geran šode.

taksí cæmedǽnira 'avord, væ goft, mále 'aqaye jævadíst.

modíre mædresé, ta sa'æte pænjoním, montæzéretun bud.

kífike dær sinema já gozašte bud, peydá kæruænd, væ behéš dadænd.

'aqaye jævadíra jelóye dære mænzéletan, dídæm.

'æzéš, pǽs gereftid, ya nǽ.

cešmám 'emrúz xéyli xæste šodé.

taksí, cæmedunátuno jelóye dære vorudí gozášto, ræft.

'emrúz, dǽrse dovvome farsíro mixunæm.

'aqaye jævadí goft, cakér hæm dær 'in hotel zendegí mikone.

ræftæne ma be'irán, betæ'xír 'oftad.

'ín tæxteye siyáhike 'inja 'avordænd, xéyli kuceke.

bel'æxæré, 'æqæbeš ræfti, ya nǽ.

ce sa'ǽti, 'æqǽbetun 'amæd.

méyle jenabe 'ali, 'ínæst ke, halá 'æqæbešan beræm, ya bǽ'd.

'ettefaqǽn, hǽmintowrike færmudé budid, 'æqæbešun réftæm, vǽli 'unja nǽbudænd.

ketábike be'u dade budíd, pǽs gereftid, ya nǽ.

bayǽd 'unja bérim, væ montæzér bašim.

'aqaye jævadí góftænd, cǽšm, 'ín karo míkonæm.

cæmedunǽ, væ 'æsæsiyéro jeloye dære vorudí gozašt.

'æz 'in kare 'aqaye 'esmít, dirúz mottælé' šodæm.

ræftǽne 'aqaye jævadí, be'æqǽb 'oftad.

dær hǽr suræt, ræftæne 'išán mané'i nædare.

negahdaštǽne 'æsasíye væ cæmedunǽ, bæraye 'aqaye jævadí, xéyli zæhmæt dare.

P.9.288

xanome jævadí, 'æzín tæræfe xiyabún, be'ún tæræfe xiyabun mire.

šomaréye 'otaqe 'aqaye jævadí, šunzdǽst.

kelíde dære mænzélo, baxód nǽyavord.

tæxteye siyahe kelás, bozórge.

ketabáro 'æz ruye míz bærdaštæm.

pedæro madǽre 'aqaye jævadí, dær tehrán hæstænd.

mæn hǽrfi nædaræm, væli behtǽre cæmedunáyetuno bézaræm tuye 'un taksí.

jeloye 'otaqe dæftǽræm, yek kife dæstí peyda kærdæm.

'un kife dæstíra, xanome jævadí 'unja gozašté bud.

modíre 'in hotél, iraní nist.

bændé 'æz 'in kár, mottælé' nistæm.

'in qæhvǽro negǽh darid, ta mæn bæraye šoma širiní biyaræm.

'emrúz, xéyli xæste næstæm.

'aqaye 'esmít tæšríf bordænd sinemá, vǽli kelíde 'otáqešo nǽbordænd.

šomareye mænzéletun, cíye.

kelide 'otáq, 'úntæræfe mízetune.

'ín kelid, male 'otaqe 'untæræfíst.

montæzere vorude šomá budim. cerá tæšríf næyavordid.

daláne 'in hotél, ce qæšǽnge.

ketábira ke be'u dadé budæm, bemæn pǽs nædade.

xahéš mikonæm, qædri širiní'æm bǽrdarid.

jeloye dǽre vorudíye hotél, montæzeretan xahæm šod.

hǽrfetuno 'eta'æt nǽkærdo, rǽft.

cæmedunáyetuno peydá nǽkærdæm.

'in tæksíro hæm, bazæhmǽt peyda kærdæm.

dǽre vorudíye 'in xané, hæm bozórge, væ hæm qæšǽng.

xuneye 'aqaye jævadí, póræz 'æsasiyéye 'emrika'íst.

Narrative

hotéle hiltón	Hilton Hotel
mænzele šomá, cænd tæbæqé dare.	How many floors do you have in your house.

bozorgtærin hotél dær 'irán, hotele hiltón xahæd bud, ke næzdíke bebist tæbæqé xahæd dašt.

'ín mehmanxaneye bozórgo qæšæng, kenáre tehrán, væ modíro karmændáne 'an, 'iraní væ 'emrika'í xahænd bud.

'æsasiyéye 'in mehmanxaneye bozórg bištær dær xode 'irán doróst xahæd šod. karmændáne 'iraníye 'in hotél, hæmé dær 'amriká, væ jaháye digær dærse negahdaríye hotél, xandé 'ænd. 'in hotél bedæste mohændesíne 'iraní doróst xahæd šod, væ 'ævvælin hotéli xahæd bud, ke be'in bozorgí dær 'irán doróst xahænd kærd.

so'alát

1. 'esme bozorgtærin hotélike dær 'irán doróst xahænd kærd, císt.
2. 'in hotél, dær kojá xahæd bud.
3. karmændane 'in hotél, kojá dærs xandé 'ænd.
4. cé dærs mixandænd.
5. 'æsasiyéye 'in hotél, bištæreš dær kojá doróst xahæd šod.
6. halá dær 'irán hotéli be'in bozorgí hæst, ya xéyr.
7. mídanid, modíre 'in hotel, kí xahæd bud?
8. kæsira mišnasid, ke modíre hotéli bašæd?
9. 'æz mehmanxané bištær xošetan miyayæd, ya 'æz mænzel.

P.9.290

10. meyl dárid væxtike be'iran tæšríf bordíd, cænd vǽxti dær 'in hotél zendegi konid.

قسمت نـــــه

جملات اصلـی

آقای پاسبان تاکسی کجا میشود پیدا کرد .

کنار در ورودی آخر دالان .

خواهش میکنم من را بمهمانخانه فردوسی برسانید .

اثاثیـه دارید ؟

بله . چمدانها را عقب بگذارید و کیف‌دستی را جلوی خودم.

چشم اطاعت میشود .

اطاق دفتر کجاست ؟

دفتر مدیر مهمانخانه را میفرمائید ؟

بله . میخواستم ایشان را ببینم.

بفرمائید بالا اطاق دوم دست راست .

سلام عرض میکنم من شارلز اسمیت عضو سفارت امریکا هستم.

سلام از بنده آقای اسمیت، چاکر علی مستوفی .

نمیدانم جنابعالی را از ورود بنده مطلع کردند یا خیر.

بله البته ولی بنده دیروز منتظر آمدن سرکار بـــودم.

چون تاءخیری در رم برایم پیش آمد کرد ورودم به تهران به یک روز عقب افتاد .

مانعی ندارد در هر صورت اطاق برای شما نگاه داشته شده است .

از محبتتان خیلی ممنونم ممکن‌است بفرمائید کجاست چونکه من خیلی خسته هستم.

البته از این طرف تشریف ببرید اطاقتان چهارده است و اینهم کلید آن .

اصطلاحات مربوط به کلاس

قربان آن کتاب را ببنده پس بدهید .

گچ را بردارید و روی تخته بنویسید

دیروز از پدرم کاغذ داشتم.

مادرتان درتهران هستند ؟

از این کتاب خوب نگاهداری کنید .

تمرین " ۱ "

امروز هرکجا که رفتم اسمیت هم آنجا بود .

من هرمرتبه که به منزل سرکار آمدم شما نبودید .

هر ایرانی فارسی خوب حرف نمیزند .

هرکس که آنجا بیاید حتما میداند که انگلیسی
باید حرف بزند .

فرمودید همین را میخواهید یا آن یکی را .

هیچ مهمانخانه ای به قشنگی این یکی نیست .

سرکار چرا هیچ نمیخواهید فارسی حرف بزنید .

هریك از شما ها فقط برای ایران باید کار بکند

هیچ یك از آنها انگلیسی خوب حرف نمیزند .

اینطورهم که میگوئید نیست

همانطوریکه گفتم اسمیت این کاررا کرد .

رفت و هیچ هم بمن نگفت .

هرساعتی که میل دارید تشریف بیاورید .

هرچه من باو میگویم که این کار را نکند به حرف من
گوش نمیدهد .

هرچه جوادی میگوید باید کرد .

هرچه شما گفتید منهم همان را گفتم .

همان روزیکه میفرمودند تشریف بردند .

من امروز هیچ انگلیسی حرف نزدم .

هرکدام از اینها را خواستید بردارید .

هیچ کدام از آنها فارسی نمیداند .

سرکار هم فارسی خوب حرف میزنید هم انگلیسی .

هم ازاینجا میشود رفت هماز انجا .

برید و همانطوریکه خواستید بکنید .

هرچه را که خواستید بردارید .

هرطوریکه میل شماست •

هیچ چیزی بهتر از حرف زدن فارسی برای شما خوب نیست •

هرجائیکه برُید نباید از او صحبت بکنید •

هروقت خسته شدید بمن بگوئید •

همه چیز اینجا پیدامیشود •

همان شب به تهران رفتند •

اتفاقا همه همین را میگفتند •

هیچ کس را ندیدم که باین خوبی انگلیسی حرف بزند •

متشکرم هیچ کدام را نمیخواهم •

نخیر هیچ یك از اینها نبودند •

همانطوریکه شما فرمودید او رفت •

هرچه خواست برایش بیاورید •

هرطور که میخواهید آن کاررا بکنید •

بروید و هرچه میخواهید بگیرید •

هیچ وقت اینطورحرف نزنید خوب نیست •

هروقتیکه که خواستید بیائید بمن بگوئید •

همه آنها فارسی خوب حرف میزنند •

اوهم همه جا از شما صحبت میکند •

من هم هروقت خسته میشوم حالم بد میشود •

آقای جوادی هرچه شما فرمودید درست بود •

آنها همشان از شما تعریف میکردند •

هیچ جائی بزرگتراز اینجا نیست •

هیچ رستورانی را باین قشنگی ندیده •

هیچ وقت هیچ جا نمیروند •

نخیر • هیچ یك از اینها نبودند •

نخیر هیچ کدامشان نرفتند •

هرکتابی راکه برایش آوردند خواند •

همان کتابی را که آورده بودید برد و خواند •

هرجائیکه میخواهید تشریف ببرید، بروید •

هیچ جا بهتراز اینجا نیست •

P.9.294

تمرین "۴"

این دومین مرتبه است که آقای اسمیت را دیده ام.

آن کت دومی را بمن بدهید.

کتاب اولی از چی بود؟

دومی بطور کلی نیامد.

روز سوم من اینجا نبودم.

این اولین تاکسی است که عقب آقای اسمیت آمده.

فرمودید این سومین در ورودی این هتل است؟

توی دومین چمدانیکه دید چی بود.

اگر برای آقای جوادی ممکن شد بچه هارا
به مدرسه میرساند.

آقای جوادی اثاثیه هارا در تاکسی گذاشت
و با خودش برد.

تاکسی چمدانی را آورد و گفت مال آقای جواد یست.

کیفی که در سینما جا گذاشته بود پیدا کردند
و باو دادند.

امروز هشتمین روزیست که در واشنگتن هستم.

اولی که آمد تو کی بود؟

شهر دومیکه در ایران دیدم اصفهان بود.

اول غذا را بخورید بعد تعریف کنید.

ساعت چهارمی تند کار میکند.

از در دومی رفت. فرمود

اول آقای جوادی را برسانید بعد بروید سر کارتان

تمرینات مختلفه

در ورودی این منزل هم بزرگ است وهم قشنگ.

اثاثیه و چیزهائیکه فرمودید ببرم بردم.

این روزها کیف دستی خانمها خیلی گران شده است

مدیر مدرسه تا ساعت پنج ونیم منتظرتان بود.

آقای جوادی را جلوی در منزلتان دیدم.

از او پس گرفتید یا نه؟

چشمم امروز خیلی خسته شده است.

امروز درس دوم فارسی را میخوانم.

آقای جوادی گفت چاکرهم در این هتل زندگی میکند.

بالاخره عقبش رفتی یا نه؟

میل جنابعالی این‌است که حالا عقبشان بروم یا بعد؟

کتابیکه باو داده بودید پس گرفتید یا نه؟

آقای جوادی گفتند چشم این کار را میکنم.

از این کار آقای اسمیت دیروز مطلع شدم.

در هرصورت رفتن ایشان مانعی ندارد.

خانم جوادی از این طرف خیابان به‌آن طرف خیابان میرود.

کلید در منزل را باخود نیاورد.

کتاب را از روی میز برداشتم.

من حرفی ندارم. ولی بهتر است چمدانهایتان را بگذارم توی آن تاکسی.

تاکسی چمدانهایتان را جلوی در ورودی گذاشت و رفت.

رفتن ما بایران بتاٴخیر افتاد.

این تخته سیاهی که اینجا آوردند خیلی کوچکست.

چه ساعتی عقبتان آمد؟

اتفاقا همانطوریکه فرموده بودید عقبشان بروم رفتم ولی آنجا نبودند.

باید آنجا برویم و منتظر باشیم.

چمدانها و اثاثیه را جلوی در ورودی گذاشت

رفتن آقای جوادی بعقب افتاد.

نگاهداشتن اثاثیه و چمدانها برای آقای جوادی خیلی زحمت دارد.

شماره اطاق آقای جوادی شانزده است.

تخته‌سیاه کلاس بزرگ است.

پدر و مادر آقای جوادی در تهران هستند.

جلوی اطاق دفترهم یك کیف دستی پیدا کردم

آن کیف دستی را خانم جوادی آنجا گذاشته بو-

مدیر این هتل ایرانی نیست.

این قهوه را نگاه دارید تا من برای شما
شیرینی بیاورم.

شماره منزلتان چیست ؟

کلید اطاق آنطرف میزدان است.

منتظر ورود شما بودیم. چرا تشریف نیاوردید ؟

کتابی را که باو داده بودم بمن پس نداده است.

جلوی در ورودی هتل منتظرتان خواهم شد.

چمدانهایتان را پیدا نکردم.

در ورودی این خانه هم بزرگ است و هم قشنگ.

بنده از این کار مطلع نیستم.

امروز خیلی خسته هستم.

آقای جوادی تشریف بردند سینما ولی کلید
اطاق را نبردند.

این کلید مال اطاق آنطرفی است.

دالان این هتل چه قشنگست.

خواهش میکنم قدری شیرینی هم بردارید. -

حرفتان را اطاعت نکرد و رفت.

این تاکسی را هم با زحمت پیدا کردم.

خانه آقای جوادی پر از اثاثیه امریکائی است.

" داستان "

بزرگترین هتل در ایران هتل هیلتون خواهدبود که نزدیک به بیست طبقه خواهد داشت. این مهمانخانه بزرگ و قشنگ کنار تهران و مدیر و کارمندان آن ایرانی و امریکائی خواهند بود. اثاثیه این مهمانخانه بزرگ بیشتر در خود ایران درست خواهد شد. کارمندان ایرانی این هتل همه در امریکا و جاهای دیگری درس نگاهداری هتل خوانده اند. این هتل بدست مهندسین ایرانی درست خواهد شد و اولین هتلی خواهدبود که باین بزرگی در ایران درست خواهندکرد.

P.9.297

سئوالات

۱ ـ اسم بزرگترین هتلی که درایران درست خواهند کرد چیست ؟

۲ ـ این هتل درکجا خواهد بود ؟

۳ ـ کارمندان این هتل کجا درس خوانده اند ؟

٤ ـ چه درس میخواندند ؟

۵ ـ اثاثیه این هتل بیشترش در کجا درست خواهد شد ؟

٦ ـ حالا در ایران هتلی باین بزرگی هست یا خیر ؟

۷ ـ میدانید مدیر این هتل کی خواهد بود ؟

۸ ـ کسی را میشناسید که مدیر هتلی باشد ؟

۹ ـ از مهمانخانه بیشتر خوشتان می آید یا از منزل ؟

پایان درس

Persian Basic Course

Unit 10

Basic Sentences

Smith

to send	ferestadǽn (frest- [ferest-])
Miss, will you please (ʼif it's possible') send up a bellboy.	^{2}x^{1}ánom.# ^{2}ʼægær momken^{3}é,| ^{2}yek pišxed^{3}mǽt,| ^{2}befrestid bal^{1}á.#
secretary, clerk	monší

monší

Excuse me, sir, what's your room number?	^{3}bé^{1}bæxšid ʼaqa.# ^{2}šomaréye ʼo^{3}táqetun,| ^{2}c^{1}íye.#

Smith

I'm Mr. Smith. My room number is fourteen.	^{3}mǽn,| ^{2}ʼesm^{1}ít.# ^{2}nomréye ʼo^{3}táqæm,| ^{2}card^{1}ǽst.#

monší

minute	dæiqé [dæqiqé]
The bellboy'll come in a few minutes.	^{2}ta cǽnd dæiqéye dig^{3}é,| ^{2}pišxedmǽt xahǽd ^{1}ʼamæd.#

pišxedmæt

You sent for me, sir? ('did you have a command, sir?')	^{3}qór^{1}ban.# ^{2}færma^{3}yéši daštid?‖

Smith

plan, map	næqšé
to be acquainted with something, to be familiar with, know	bælæd budæn
Yes, I wanted a map of the city because I'm not very familiar with Tehran streets.	^{3}bæle.# ^{2}ye næqšéye ^{3}šæ^{1}hro mixastæm.# ^{2}cúnke xiyabunáye ^{3}tehráno,| ^{2}xúb bælædi ^{1}nístæm.#

pišxedmæt

drawer	kešó / kešów
There's a map here in the desk drawer.	^{2}ye næqšé 'un^{3}já,| ^{2}dær kešóye ^{1}míze.#

Smith

pain, ache	dærd
to be of some use, to serve one's purpose	**bedærd xordæn**
This isn't a map of Tehran, and it's of no use to me.	^{2}'ín næqšéye tehrán ^{3}níst,| ^{2}væ bedærde ^{3}mæn,| ^{2}né^{1}mixore.#

pišxedmæt

permission	'ejazé

downstairs, below, down	pa'ín
If you allow me I'll bring you one from downstairs.	^{1}'ǽge ^{3}'ejazé befærma'id|, ^{2}'æz pa'ín ^{3}yéki|, ^{2}bærátun ^{1}míyaræm.#

Smith

cooler (noun)	kulér
Yes please. By the way, is this cooler in order ('works')?	^{2}xa^{3}héš ^{1}mikonæm.# ^{2}ras^{3}sí|, ^{2}'ín kulér kár mikone?‖

pišxedmǽt

air, weather	hævá
silent, extinct	xamúš
to put out, to extinguish, to turn out, to blow out, to switch off	xamúš kærdǽn
No, since the weather is cool now, it's off.	^{3}nǽ^{1}xeyr.# ^{2}cún halá hævá sær^{3}dé|, ^{2}xa^{1}múše.#

Smith

how, in what manner	cejurí / cetowrí
bright, lit, lighted	rowšǽn
to light up, to turn on, to switch on	rowšǽn kærdǽn
How can one turn it on?	^{2}ceju^{3}rí.| ^{2}míše rowšǽ^{1}neš kærd.#

pišxedmǽt

unfortunately	mote'æssefané

ruined, demolished, out of order, in bad condition, spoiled, decayed	xæráb
Unfortunately it's out of order now.	^{2}mote'æsse^{3}fané| ^{2}halá xæ^{1}rábe.#

Smith

defect, fault, wrong	'éyb
What's wrong with it?	^{2}mǽge cé ^{3}'éy^{1}bi dare.#

pišxedmæt

mechanic	mekaník / mikaník
set, apparatus, mechanism	dæssgá [dæstgáh]
new	nów
to install, to fix in place	kár gozaštæn
I don't know for sure. The mechanic said that a new one should be installed.	^{2}va^{3}llá| ^{2}næ^{1}midunæm.# ^{2}mekaník ^{3}gofté| ^{2}ye dæssgáhe ^{3}nów| ^{2}bayǽd kár ^{1}gozašt.#

Smith

heater, stove, fireplace	boxarí
ice	yǽx
refrigerator, ice-box	yæxcál
Pardon me, then do the heater and ice box work?	^{3}bé^{1}bæxšid.# ^{2}pǽs boxaríyo yæxcál ke ^{3}kár mikone?‖

pišxedmǽt

Yes, I turned them on today ('this very today').	3 1 2 3 2 1 bǽle.# hǽmin 'emrúz,| rowšǽnešun kærdæm.#

Smith

sheet	mælafé
clean	tæmíz
Are these sheets clean?	2 3 'ín mælafehá (mælafá) tæmíze?‖

pišxedmǽt

exchange, reward, compensation	'ævǽz
to change, to replace	'ævǽz kærdǽn
Yes they were changed ('they changed them') today.	3 1 2 3 2 1 bǽle.# 'unáro 'emrúz,| 'ævǽz kærdænd.#

Smith

bath, bathroom	hæmúm [hæmmám]
Does this room have a bath?	2 3 'ín 'otǻq hæmúm dare?‖

pišxedmǽt

bathtub	ván
shower	dúš
towel	howlé
soap	sabún
cupboard, cabinet	gænjé
Yes, sir. It has both a bathtub	3 1 2 3 bǽle qorbun.# hǽm ván dare,|

and a shower. And towels	^{2}hæm ^{1}dúš.# ^{2}howléo sa^{3}búnæm,|
and soap are in the cabinet.	^{2}túye gæn^{1}jǽst.#

Smith

All right, thank you.	^{3}xób,| ^{2}xéyli mæm^{1}núnæm.#

pišxedmǽt

Do you wish anything else?	^{2}færmayéše digé ^{3}nǽdarid?||

Smith

yes (to a negative question)	céra
to forget	yád ræftǽn
to ask (a question)	porsidǽn (pors-)
blanket	pætú
extra, additional	'ezafí
Oh yes, I forgot to ask you,	^{3}cé^{1}ra.# ^{3}yádæm ræft,| ^{2}bé^{1}porsæm.#
could you bring [me] an	^{2}mom^{3}kéne,| ^{2}ye pætúye 'ezafíyæm
extra blanket?	biyarid?||

pišxedmǽt

Yes, sir!	^{3}cǽ^{1}šm.#

Classroom Expressions

meaning	mæ'ní
What's the meaning of this word?	^{2}mæ'níye 'in lo^{3}qǽt,| ^{2}cí^{1}ye.#
library, bookstore	ketabxané

What does the word 'ketabxané' mean?	^{2}loqǽte ketabxa^{3}né|, ^{2}yæ'ní c^{1}í.#
to stand, to stop, to wait	váystadæn /váyssadæn (vayst-/vayss-/vass-) ['istadǽn ('ist-)]
to sit, to sit down, to take a seat, to be seated, to dwell	nešæstǽn (nešin-/nšin-/šin-)
chair	sændælí
Don't stand there, please.	^{2}xa^{3}héš ^{2}mikon^{1}æm|, ^{2}vánæy^{1}ssid.#
Take a seat!	^{3}bé^{2}færma'^{1}id|, ^{2}ruye sændæ^{3}lí ^{2}bénši^{1}nid.#
to turn, to look around, to look for, to stroll, to become	gæštǽn (gærd-)
to come back	bǽrgæštæn
At what time will you come back to class tomorrow?	^{2}færdá ^{3}ce sa'æti|, ^{2}bekelás bǽrmi^{1}gærdid.#
always	hæmišé
At 9 o'clock as always.	^{2}mésle hæmi^{3}šé|, ^{2}sa'æte n^{1}oh.#

NOTES

Note 10.1 Verb: The verb /nešæstǽn/

This verb implies both the idea of the state of 'sitting', and the action of 'sitting down'. As its past participle /nešæsté/ means rather 'sitting' than 'sat', the Present and Past Perfect Tenses are generally used to express the state of 'sitting', whereas other tenses express either the performance of the actual action of 'sitting down' or a prolonged state of 'sitting'.

Here are some examples to illustrate the usage of this verb:

mǽn 'injá nešæstǽ'm, væ dáræm ketáb mixunæm.	(state)	I'm sitting here and reading a book.
vǽxtike 'amǽdæm, hæmé nešæsté budænd.	"	When I came everybody was sitting.
béfærma'id, bénšinid.	(action)	Please, sit down.
'aqaye jævadí, halá dare míšine.	"	Mr. Javadi is now sitting down.
némixam bénšinæm.	"	I don't want to sit down.
vǽxtike didǽmeš dašt ruye sændælí mínešæst.	"	When I saw him he was sitting down on the chair.
'amǽd, væ ruye sændælí nešæst.	"	He came and sat down on the chair.
mírim 'unjá, mínšinim.	(prolonged state)	We'll go there and sit.
'aqaye jævadí hǽrruz 'injá miyamæd, væ ruye 'in sændælí mínešæst.	"	Mr. Javadi used to come here every day and sit on this chair.
nǽxeyr, motešækkéræm, hǽminja minšinæm.	"	No thank you I'll sit right here.

'ú hǽrruz miyad 'injáwo, míšinewo, ketáb mixune.	(prolonged state)	She comes here every day, sits and reads.
mixam 'unjá benšinæm.	"	I'd like to sit there.
má 'injá nešǽstimo nešæstim, ta bel'æxæré, šomá tæšrif 'avordid.	"	We sat and sat here until you finally came.

Note 10.2 Pronoun: Modifying Object of Verb or Preposition

In Note 3.2 the use of the Pronominal Suffixes was discussed and in Note 8.4 the use of /xod/.

Following are some examples of pronominal suffixes used as modifiers of the direct object of the verb or of nouns preceded by /be-/ or /'æz̦̆/.

1. The person expressed by the verb is the same as that indicated by the pronoun:

xanómæmo didæm	I saw my wife.
[xanóme xódra didæm]	I saw my wife.
xanóme xódæmo didæm	I saw my (own) wife.
bexanómeš goft.	He said to his wife.
[bexanome xód goft.]	He said to his wife.
bexanome xódeš goft.	He said to his (own) wife.
'íno 'æz xanómæm gereftæm.	I took it from my wife.
['ínra 'æz xanome xód gereftæm]	I took it from my wife
'íno 'æz xanome xódæm gereftæm.	I took it from my (own) wife.

2. The person indicated by the verb is not the same as that indicated by the pronoun:

xanómetuno didæm.	I saw your wife.
xanome xódetuno didæm.	I saw your (own) wife.
xanome šomára didæm.	I saw your wife.

bexanómetun goft.	He said to your wife.
bexanome xódetun goft.	He said to your (own) wife.
bexanome šomá goft.	He said to your wife.
'íno 'æz xanómetun gereftæm.	I took it from your wife.
'íno 'æz xanome xódetun gereftæm.	I took it from your (own) wife.
'íno 'æz xanome šomá gereftæm.	I took it from your wife.

As these examples show, the independent pronoun in such a construction may be used only if the person expressed by the verb and that indicated by the pronoun are different.

10.3 Preverbs

'ín ketabo bǽrdarid, væ bemǽn bedid.	Take this book and give it to me!
xahéš mikonæm, færda bǽrgærdid.	Please come back tomorrow.
xaheš mikonæm, vánæyssid.	Don't stand [there], please.

Some Persian verbs are used with preverbs. The resulting meaning is usually different from that of the original simple verb, e.g. /daštǽn/ 'to have', /bǽrdaštæn/ 'to pick up'; /gæštǽn/ 'to turn, to become', /bǽrgæštæn/ 'to come back'; but /'istadǽn/ and /váystadǽn/ 'to stand, to stop'.

The verbs with preverbs do not have the /be-/ prefix in the Imperative and Optative forms, e.g. /bǽrgærdid/ 'come back'; /némixam 'inja váystæm/ 'I don't want to stand here'. In other tenses these verbs follow the pattern of compound verbs, e.g. /hǽrf mizænæm/ 'I'll talk' /bǽr migærdæm/ 'I'll come back', /bǽr midaræm/ 'I'll take'; /bǽr némidaræm/ 'I won't take', etc.

Note that the preverb always receives the primary stress.

Note 10.4 Use of Tenses

cǽnvæxte ke, šomá zæbáne	How long has it been since ('how

farsíro, motale'é kærdid.	much time is it that') you studied the Persian language?

Contrary to English usage, the Present Tense /cǽnvæxte [cǽnd væqt 'æst]/ is used in the above sentence. The Present Tense (not the Present Perfect?) is used in Persian when a condition or action has existed or has been going on for some time and still continues.

Examples:

How long have you been in Washington?	cǽnvæxte (ke) dær vašæ̌ngtonid. or: cǽnvæxte (ke) dær vašæ̌ngton hæstid.
I've been here for three months.	sé mahe (ke) 'injám. or: sé mahe (ke) 'injá hæstæm.
How long have you been studying Persian?	cǽnvæxte ke farsí mixanid.

The sequence of tenses in Persian is also basically different. The tense used in subordinate clause does not depend on that of the main clause. Thus the English: 'He said he liked the city' is in Persian: /góft ke 'æz šǽhr xóšeš miyad/ whereas the Persian sentence /góft ke 'æz šǽhr xóšeš 'amæd/ would mean 'He said he had liked the city'. /góft ke míyad/ means 'He said he'd come', but /góft ke bíyad/ would mean 'He told him (or her) to come'.

The Simple Past is often used with reference to future action followed by another action in the future, e.g. /vǽxtike rǽftid, xahéš mikonæm bæraye mæn sigár bexærid/ 'When you go (after you have gone) please buy some cigarettes for me'. (Compare the use of tenses after /bæ'd 'æz 'ínke/, Note 6.2.2).

The Simple Past is also sometimes used in informal Persian to express the immediate future (i.e. something that is going to occur or be performed right away), e.g. /'amádæm/ may mean 'I'm coming', /'avórdæm/ 'I'm bringing [it], /ræ̃ftæm/ 'I'm leaving', etc.

Note 10.5 Verb: /'istadǽn ~ váystadæn/

The verb /'istadæn/ denotes either the state of 'standing' or the action of 'stopping'.

In Colloquial Persian this verb is used mostly with the preverb /vá-/. In addition to the above meanings /váystadæn/ has also the meaning of the state of 'waiting' (or staying). Thus the sentence /['injá bé'istid]/ means 'stand here!' or 'stop here!' and /'injá váystid ~ 'injá váyssid/ means 'stand here!', 'stop here!' or 'wait here!'. The Present and Past Perfect tenses have only the meaning 'to stand', e.g. /mǽn 'istadǽ'm/ ['istadé 'æm] 'I am standing, /šomá 'istadé budid/ 'You were standing.'

Note 10.6 Verb: Imperative (Familiar Form).

In Note 2.6 the Imperative 'polite' and 'familiar' forms were discussed, and it was mentioned that some verbs had special forms of the familiar Imperative.

Following are several such special forms of verbs which have occurred in the units:

/bégu/ or /bógu/	'say!'
/bórow/ or /bóro/	'go!'
/váysta/, /váyssa/, /vásta/, /vássa/	'stop!', 'wait!'
/béšno/, /bešnow/	'hear!'

Note 10.7 New Verbs and Verb Uses:

negáh kærdǽn	to look
'æqǽbe kæsi ferestadæn	to send for or after somebody
'æqǽbe kæsi 'oftadǽn	to chase some one
'æqæbe cízi gæštæn	to look for something

P.10.310

mæ'ní kærdǽn	to explain (the meaning of)
dær næzǽr gereftǽn	to take into consideration
benæzǽr ræsidǽn	to seem
benæzæræm mírese	it seems to me

Grammatical Drills

GD. 10.1 and 5

dišǽb besinemá ræftim, væ cun já nǽbud, tæmáme vǽxt 'unja 'istadim.

cerá 'unjá 'istadid, béfærma'id tú.

vǽxtike didæmeš, 'unjá nǽyistade bud.

dóse dæiqé 'inja bé'istid, ta bǽrgærdæm.

'istadé budænd, ya nešæsté budænd.

vǽxti besinema ræftim, xanómæm nešæsté budænd, væ mǽn 'istadé budæm.

'unja nǽ'istid. 'ináro bǽrdarido, bébærid.

hǽrvæxt tænhá baše, hæmišé míšine væ kári némikone.

tæmáme vǽxt 'inja 'istadé bud.

bæ'dæz mehmaní, be'unja bǽrgæštim, væ nešǽstim.

rúye 'un sændælí nǽnšinid, rúye 'ín sændælí béfærma'id benšinid.

cizharo pǽs gereftim, væ montæzǽr 'istadim.

vǽxti bedidǽnešan rǽftim, dær 'otaqe dæftærešan nešæsté budænd.

'istadé bud, væ ketáb mixund.

motešækkéræm. hǽminja minšinæm.

'istadǽne dær 'injá, behtǽr 'æz nešæstǽne.

xaheš mikonæm, béfærma'id, rúye 'in sændælí benšinid.

'istadé bud, væ befærmayešate særkár, gúš midad.

parceforúš nešæsté bud, væ mǽn 'æzú parcé mixæridæm.

vǽxti 'unja rǽftim, dær næzær nǽdaštim fæqæt béušinim, bælke míxastim ketábæm bexunim.

'istadé bud, væ yek cízi míbaft.

nešæsté bud, væ motevæjjéhe híccizi nǽbud.

'injá bé'istid, væ montæzér bašid, ta 'u biyad.

cun xéyli montæzer 'istadím hala dige bayæd bénšinim.

cerá 'inja 'istadí'd, fekr némikonæm, biyad.

'istadé budænd, væ næqšéye šæhre teheráno, nešún midadænd.

júnæm, cera némifærmayd benšinid, ke begæm ye fenjun qæhvé bærátun biyaræn ?

rǽftim bemolaqate 'išan, væ pæsæz cænd dæqiqé'ike 'istade budim, 'išán tæšríf 'avordænd.

tu xiyabún beheš væ'dé dade bud, væ montæzereš 'istadé bud.

tu šoluqí 'istadé budænd, væ hæmǽš hǽrf mizædænd.

benšinid, væ xiyáletun rahǽt baše.

hǽrce montæzéreš nešæstím, nǽyamæd.

hǽrvæxt minšiné, yécizi mixore.

'istad, væ ta hæštád šomórd.

'unjá bé'istid, væ montæzéreš bašid.

vǽxti bexuneye 'aqaye jævadí miræftæm, pašeban bemæn goft, váyssid.

cera 'inja váymissi.

hǽrja'ike meyle jenabe 'alíst, benšinid.

hæmǽš váyssade, væ hǽrf mizæne.

hǽminja bud ke taksí váyssad, væ jævadí 'amæd birun.

jævadí betaksí goft ke, jeloye sinemá, vayssa.

qórban, hǽminja færmudid, váyssæm?

hǽrci beheš goftæm váyssa, váynæssad.

berid 'æqæbeš, væ bébinid, 'ǽge 'unja 'istadé, bebæredeš besefarǽt.

væxtike ræftæm 'æqæbéš, dášt minešæst.

mǽn miræm, næzdike boxarí béšinæm.

P.10.312

Variation Drill

mǽge monšíšun xiyabunaye tehruno bælǽdе?

mesle'inke, hǽmin næzdikiyá, yek ketabxané hæst.

cerá næqšeye šǽhro, baxodetun næyavordid.

momkéne bérid, næqšeye šǽhro 'æz xanóm begirid?

šomá yek restorane xúb, bælǽd hæstid?

pæs mæn míræm. 'ǽge færmayeše digǽri daríd, bepišxedmǽt begid.

nǽ, kare digǽri nǽdaræm. fæqǽt bemekaník begid biyad, boxaríye 'otaqæmo doróst kone.

pišxedmæt bemæn goft, ke míxand yek yæxcale nów bærátun biyarænd.

gæmún mikonæm hævaye birún, xéyli sǽrde.

yek dæstgáhe kulere nów, bæraye šomá, kár xahæm gozašt.

mote'æssefané, hæmume xúbi, 'in næzdikiyá níst.

berid balá, væ bepišxedmæt bégid, biyad pa'ín.

bérid, 'æzu béporsid, ke hæmúm kojást.

rastí yádæm ræft 'æz šoma beporsæm mæláfaro 'ævǽz kærdid, ya nǽ.

bǽle, 'ævǽz kærdæm, væ ye pætuye 'ezafí'æm 'avórdæm.

boxarí xæráb šode. bayæd bekési goft, biyad dorosteš kone.

momkéne tæšríf bebærid væ yek næqšeye šǽhr, bæraye mæn béxærid væ biyarid?

mæge boxarí ce 'éybi dare, ke rowšǽn nemiše.

mote'æssefané cæn væxtíst, ke 'ura nǽdidæ'm.

boxaríra 'emrúz kar gozaštænd, vǽli bayæd 'ǽrz konæm ke, kár némikone.

'in mælafáro, hǽmin 'emrúz bayæd bórdo, tæmíz kærd.

væxti ræftíd, yek howlé, væ doséta sabúnæm bexærid.

'otáqike mixán, bayæd hætmæn gænjé dašte baše.

mæn vaqe'æn yádæm ræft ke dišæb 'unjá biyam.

mæn 'æzu porsídæm, væli cízi behem nægoft.

ce sa'æti bærmigærdid, ke montæzéretun bašæm.

ræftánešun dær 'in sa'æt mæ'ní nædare.

mídunid šomaréye 'otomobílike næzdíke mænzel 'istade bud, císt?

hæmin jeloye dær bašid, ta bærgærdæm.

halá sa'æte yazdæwo dæh dæqiqæst.

sa'æthá montæzéreš 'istadé budim.

šomá sæhre tehráno, xúb bælæd hæstid?

hæmúme xuneye má, hæm ván dare, hæm dúš.

'emšæb 'otaqe mæn xéyli særde, cúnke boxari nædaræm.

cejurí 'in boxaríra rowšæn mikonid.

rastí, yádæm ræft bemekaník begæm, ke yæxcál hæm xærábe.

mænæm ye boxariye nów daræm, væ míxam kár begzaræm.

monšiye mæn, yádeš ræfte bud, ke boxaríra xamúš kone.

cerá 'in yæxcálo 'ævæz nemikonid, væ ye yæxcale nów bexærid?

cerá 'inqædr dír kærdid.

'ejazé midid kuléro xamúš konæm?

hævá xéyli særde, kuléro xamúš kon.

xaheš mikonæm, 'in loqæto bæraye mæn mæ'ní konid.

'emruz ræftæm ketabxané, væli nætunestæm mæ'níye 'in loqæto peydá konæm.

yek 'abjó 'æz tuye yæxcal bæraye mæn biyarid.

mæn, xéyli særdæme.

'ú xódeš, jævabe hærfe xódešo mide.

'ú, mæ'níye hærfe xódæšo hæm némifæhme.

hæmé mixa'im berim kenare boxarí benšinim, væ šærabo 'abjó bexorim.

'in ketáb, bedærde šoma némixore?

bǽle, 'in ketáb bedærde mæn míxore.

'ǽge sǽrdetune, boxaríra rowšǽn konid.

jævadí, yádeš ræfté, boxaríro rowšǽn kone.

rastí, begid ye pætuye 'ezafí'æm bæraye mæn biyarænd.

'æz pišxedmǽt, nọmreye 'otaqe 'aqaye 'esmíto porsídæm.

'istadé bud, væ tuye kešóra negáh mikærd.

'ín kotšælvár bedærde mæn némixore kucíke.

mesle 'inke 'æz šoma 'ejazé gereft, væ ræft balá.

'unjá tæšríf bordænd, væ montæzéretun nešæstǽ'nd.

ketábike beheš dadé budid, pǽs gereftid?

'íno bégirid, væ be'išún pǽs bedid.

cizhá'ike ruye miz bud bǽrdaštæm, væ tuye gænjé gozaštæm.

bǽrgæštændo cæmedunášuno bórdænd.

vǽxti 'unja bǽrgæštid, cí šod.

væxti káretun tæmúm šod, besinemá bebærideš.

'æsasiyehá'ike behotel ferestadíd, bærátun 'unja negǽh midarænd, væ bekési némidænd.

ce sa'ǽti beheš goftid, bǽrmigærdid?

qæhve'ike bæraye mæn negǽh dašte budid, kojá gozaštid.

dær mæ'níye 'in loqǽt, 'eštebá šode.

ræfte šǽhr, 'æqæbe jævadí.

hæmišé dír miyad, væ mæ'zerǽt mixad.

negáh kon ke 'unáro xûb bepice.

pasebán hæmiše 'æqæbe mašíneš míyofte.

bemǽn goft, 'injá sæbr konid, væ xódeš ræft 'æqæbe ye cízi begærde.

bæréye 'amæláneš̌an, yek mænzele xúbi dær næzær gereftim.

'íntowr benæzær mirese, ke digé tæšríf næyarænd.

goft ke 'æqæbešun ræfté bud, væli peydášun nækærd.

benæzǽr mirese, ke mæ'níye loqǽto, xúb moltæfet nǽšode.

kári nǽdaštimo, rǽftim ye do sa'ǽti tu šǽhr begærdim.

negáh konid ke dǽr xúb bæsté baše.

gæmán mikonæm, ye sáæte píš, 'æqæbeš ferestadænd.

pišæz 'ínke bérid, xahéš mikonæm, ye gilas 'abe yǽx bemǽn bedid.

negáh konid, væ bébinid ce sæfhé'ist.

hæmiše miyad 'inja, væ zæhmǽt mide.

hǽrce dær sinema gǽštim peydášun bekonim, nǽšod.

'ín loqǽto, šoma cejurí, mæ'né mikonid.

hæmiše míšine, væ cízi némige.

birúno negah kon, bébin 'ǽge 'unjást, bégu biyad tú.

rǽftim, ye do sa'ǽti birún begærdim.

dirúz ke dær šæhr mígæštim, 'aqaye jævadí væ xanómešuno didim.

gæman némikonæm, 'íntowr mæ'ní ke mikonid, doróst baše.

hǽmiše mæšrúbešo bayǽx mixore.

bemá goft berestorán mire, væli bǽ'd, hǽrci gæštim, peydáš nǽkærdim.

bemǽn goft, 'injá sæbr konid, væ xódeš ræft, 'æqæbe cízi begærde.

Narrative

dær 'in mædresé, cǽnta næqšeye xube 'irán didé mišævæd. mote'æssefané, yéki dóta 'æz 'an næqšehá qǽdri 'éyb daræd. vǽli nǽbayæd xiyál kærd ke hæméye næqšehá'ike dær 'iran doróst mikonænd, 'éyb daræd. dær 'irán næqšehaye besiyár 'alí didé mišævæd, ke mésle 'án dær 'injá kǽmæst. hæmišé bæraye 'ínke næqšé xúb bašæd, bayǽd movazébe dó ciz bud. yéki 'inke, kéy 'an næqšé dorost šodé, væ digǽr 'inke, dær kojá. væ 'ín do cízra bayæd hætmǽn dær næzǽr gereft.

mote'æssefané, xeyliha movazébe 'in nístænd, væ hǽmintowr míræVænd væ næqšé'i mixærænd væ bæ'd ke mífæhmænd, 'in næqšé bedærd **némixoræd,** miguyænd, dær 'irán næqšeye xúb, peyda némišævæd. 'ín dorost níst, cúnke dær 'injá hæm, 'ægær yek næfǽr movazeb nǽbašæd, mítævanæd yek næqšéye xeyli bǽdi bexæræd. væ némišævæd goft, ke cun dær 'amriká yek næqše bǽdæst, tæmáme næqšehaye 'amriká bǽd hæstænd.

so'alát

1. dær 'in mædresé, næqšeye 'irán hæst?
2. dær kojá, cǽnta næqšǽst.
3. cǽntašun, 'éyb dare.
4. hæméye næqšehaye 'irán, bǽd hæstænd?
5. dær 'irán, céjur næqše miše xærid.
6. bæraye xæridæne yek næqšeye xúb, bayǽd movazebe cí bud.
7. šomá, næqšeye 'iran dárid?
8. dær 'amriká, næqšeye xúb, peydá miše?

9. šomá, kojá mixa'id næqšé bexærid.

10. cerá mixa'id, næqšé bexærid.

P.10.318

قسمت ده

جملات اصلی

خانم اگر ممکن است یك پیشخدمت بفرستید بالا .

ببخشید آقا شماره اطاقتان چیست ؟

من اسمیت نمره اطاقم چهارده است .

تا چند دقیقه دیگر پیشخدمت خواهد آمد .

قربان فرمایشی داشتید ؟

بله یك نقشه شهر را میخواستم چونکه خیابانهای تهران را خوب بلد نیستم.

یك نقشه آنجا در کشوی میز است .

این نقشه تهران نیست و بدرد من نمیخورد .

اگر اجازه بفرمائید از پائین یکی برایتان میآورم.

خواهش میکنم. راستی این کولر کارمیکند ؟

نخیر چون حالا هوا سرد است خاموش است .

چجوری میشود روشنش کرد ؟

متاٴسفانه حالا خراب است .

مگر چه عیبی دارد ؟

واله نمیدانم میکانیك گفته یك دستگاه نو باید کار گذاشت .

ببخشید پس بخاری و یخچال که کار میکند .

بله همین امروز روشنشان کردم.

این ملافه ها تمیز است؟

بله آنها را امروز عوض کردند .

این اطاق حمام دارد ؟

بله قربان. هم وان دارد و هم دوش. حوله و صابون هم توی گنجه است .

خوب خیلی ممنونم.

فرمایش دیگر ندارید ؟

چرا یادم رفت بپرسم ممکنست یك پتوی اضافی د بیاورید ؟

چشم.

اصطلاحات مربوط به کلاس

معنی این لغت چیست؟

لغت کتابخانه یعنی چه ؟

خواهش میکنم نایستید بفرمائید روی صندلی بنشینید .

فردا چه ساعتی بکلاس بر میگردید ؟

مثل همیشه ساعت ۹ .

تمرین " ۱ و ۵ "

دیشب به سینما رفتیم و چون جا نبود تمام وقت آنجا ایستادیم.

دوسه دقیقه اینجا بایستید تا برگردم.

وقتی بسینما رفتیم خانم نشسته بودند و من ایستاده بودم.

تمام وقت اینجا ایستاده بود .

روی آن صندلی ننشینید روی این صندلی بفرمائید بنشینید .

ایستاده بود و کتاب میخواند .

متشکرم همین‌جا مینشینم.

چرا آنجا ایستادید بفرمائید .

وقتی دیدمش آنجا نایستاده بود .

ایستاده بودند یا نشسته بودند ؟

آنجا نایستید اینهارا بردارید و ببرید .

هر وقت تنها باشد همیشه مینشیند و کاری نمیکند

بعداز مهمانی به آنجا برگشتیم و نشستیم .

چیزها را پس گرفتیم ومنتظر ایستادیم.

وقتی به دیدنشان رفتیم در اطاق دفترشان نشسته بودند .

ایستادن در اینجا بهتر از نشستن‌است .

P.10.320

خواهش میکنم بفرمائید روی این صندلی بنشینید .

پارچه فروش نشسته بود و من از او پارچه میخریدم .

ایستاده بود ویک چیزی میبافت .

اینجا بایستید و منتظرباشید تا او بیاید .

چرا اینجا ایستاده اید فکر نمیکنم بیاید .

جانم چرا نمیفرمائید بنشینید که بگویم یک فنجان قهوه برایتان بیاورند .

در خیابان باو وعده داده بود و منتظرش ایستاده بود .

هرچه منتظرش نشستیم نیامد .

ایستاد و تا هشتاد شمرد .

وقتی بخانه آقای جوادی میرفتم پاسبان بمن گفت " وایسید ".

همش ایستاده و حرف میزند .

جوادی به تاکسی گفت که جلوی سینما وایسا .

هرچه باو گفتم بایست ، نایستاد .

ایستاده بود و به فرمایشات سرکار گوش میداد .

وقتی آنجا رفتیم در نظر داشتیم فقط بنشینیم بل میخواستیم کتاب هم بخوانیم .

نشسته بود و متوجه هیچ چیزی نبود .

چون خیلی منتظر ایستادیم حالا دیگر باید بنشین

ایستاده بودند و نقشه شهر تهران را نشان میدا

رفتیم به ملاقات ایشان و پس از چند دقیقه ائیکه ایستاده بودیم ایشان تشریف آوردند .

در شلوقی ایستاده بودند وهمش حرف میزدند .

بنشینید و خیالتان راحت باشد .

هروقت مینشیند یک چیزی میخورد .

آنجا بایستید و منتظرش باشید .

چرا اینجا وامیستی ؟/ چرا اینجا می‌ایستی ؟

هرجائیکه میل جنابعالیست بنشینید .

همین‌جا بود که تاکسی ایستاد و جوادی آمد بیر

قربان همینجا فرمودید که وایسم ؟

بسفار
بروید عقبش و ببینید اگر آنجا ایستاده ببرید ش

وقتی که رفتم عقبش داشت مینشست.

من میروم نزدیک بخاری بنشینم.

تمرینات مختلف

مگر منشی ایشان خیابانهای تهران را بلد است.

چرا نقشه شهر را باخودتان نیاوردید ؟

شما یك رستوران خوب بلد هستید ؟

نه کار دیگری ندارم فقط به میکانیك بگوئید بیاید بخاری اطاقم را درست کند.

گمان میکنم هوای بیرون خیلی سرد است.

یك دستگاه کولر نو برای شما کار خواهند گذاشت.

بروید بالا و به پیشخدمت بگوئید بیاید پائین.

راستی یادم رفت از شما بپرسم ملافه هارا عوض کردید یا نه.

ممکن است تشریف ببرید و یك نقشه شهر برایم بخرید و بیاورید.

متاءسفانه چند وقتی است که اورا ندیده ام.

مثل اینکه همین نزدیکیها یك کتابخانه هست.

ممکن است بروید و نقشه شهر را از خانم بگیرید ؟

پس من میروم اگر فرمایش دیگری دارید به پیشخدمت بگوئید.

پیشخدمت بمن گفت که میخواهند یك یخچال نو برای شما بیاورند.

متاءسفانه حمام خوبی این نزدیکیها نیست.

بروید از او بپرسید حمام کجاست.

بله عوض کردم ویك پتوی اضافی هم آوردم.

بخاری خراب شده است باید بکسی گفت بیاید درستش بکند.

مگر بخاری چه عیبی دارد که روشن نمیشود.

بخاری را امروز کار گذاشتند ولی باید عرض بکنم که کار نمیکند.

این ملافه ها را همین امروز باید برد و تمیزکرد .

اطاقی که میخواهم باید حتما گنجه داشته باشد .

من از او پرسیدم ولی چیزی بمن نگفت .

رفتنشان در این ساعت معنی ندارد .

همین جلوی در باشید تا برگردم .

حالا ساعت یازده و ده دقیقست .

شما شهر تهران را خوب بلد هستید ؟

امشب اطاق، من خیلی سرد است چونکه بخاری ندارم .

منهم یك بخاری نو دارم و میخواهم کار بگزارم .

منشی من یادش رفته بود که بخاری را خاموش بکند .

چرا اینقدر دیر کردید ؟

هوا خیلی سرد است کولر را خاموش کنید .

امروز رفتم کتابخانه ولی نتوانستم معنی این لغت را پیدا کنم .

او خودش جواب حرف خودش را میدهد .

وقتی رفتید یك حوله و دوسه تا صابون هم بخرید

من واقعا یادم رفت که دیشب آنجا بیایم .

چه ساعتی برمیگردید که منتظرتان باشم .

میدانید شماره اتومبیلیکه نزدیك منزل ایستاده بود چیست ؟

ساعتها منتظرش ایستاده بودیم .

حمام خانه ما هم وان دارد و هم دوش .

چجوری این بخاری را روشن میکنید ؟

راستی یادم رفت به مکانیك بگویم که یخچال هم خراب است .

چرا این یخچال را عوض نمیکنید و یك یخچال نو بخرید ؟

اجازه میدهید کولر را خاموش کنم .

خواهش میکنم این لغت را برای من معنی کنید .

یك آبجو از توی یخچال برای من بیاورید .

من خیلی سردم هست .

او معنی حرف خودش را هم نمیفهمد .

همه میخواهیم برویم کنار بخاری بنشینیم و
شراب و آبجو بخوریم.

اگر سردتان هست بخاری را روشن کنید.

راستی بگوئید یك پتوی اضافی هم برای من
بیاورند.

این کت شلوار بدرد من نمیخورد، کوچك است.

آنجا تشریف بردند و منتظرتان نشستند.

این را بگیرید و بایشان پس بدهید.

برگشتند و چمدانهایشان را بردند.

وقتی آنجا برگشتید چه شد؟

اثاثیه هائیکه بهتل فرستادید برایتان آنجا
نگاه میدارند و بکسی نمیدهند.

در معنی این لغات اشتباه شده.

همیشه دیر میآید و معذرت میخواهد.

پاسبان همیشه عقب ماشینش میافتد.

برای آمدنشان یك منزل خوبی در نظر گرفتیم.

اینطور بنظر میرسد که دیگر تشریف نیاورند.

این کتاب بدرد شما نمیخورد؟

بله این کتاب بدرد من میخورد.

جوادی یادش رفته بخاری را روشن کند.

از پیشخدمت نمره اطاق آقای اسمیت را پرسیدم.

ایستاده بود و توی کشو را نگاه میکرد.

مثل اینکه از شما اجازه گرفت و رفت بالا.

کتابیکه باو داده بودید پس گرفتید؟

چیزهائیکه روی میز بود برداشتم و توی گنجه
گذاشتم.

وقتی کارتان تمام شد بسینما ببریدش.

چه ساعتی باو گفتید برمیگردید؟

قهوه ائیکه برای من نگاه داشته بودید کجا گذاشتی
رفته شب عقب جوادی.

نگاه کن که آنها را خوب بپیچد.

بمن گفت اینجا صبر کنید و خودش رفت عقب یك
چیزی بگردد.

گفت که عقبشان رفته بود ولی پیدا شان نکرد.

بنظر میرسد که معنی لغت را خوب ملتفت نشده.

نگاه کنید که در خوب بسته باشد.

گمان میکنم یک ساعت پیش عقبش فرستادند.

نگاه کنید و ببینید چه ساعتی است.

همیشه می‌آید اینجا و زحمت میدهد.

این لغت را شما چجوری معنی میکنید.

بیرون را نگاه کن ببین اگر آنجاست باو بگو بیاید تو.

گمان نمیکنم اینطور معنی که میکنید درست باشد.

همیشه مشروبش را بایخ میخورد.

بما گفت اینجا صبر کنید و خودش رفت عقب چیزی بگردد.

کاری نداشتیم و رفتیم یکی دوساعتی در شهر بگردیم.

پیش از اینکه بروید خواهش میکنم یک گیلاس آب یخ بمن بدهید.

هرچه در سینما گشتیم پیدایشان بکنیم نشد.

همیشه مینشیند و چیزی نمیگوید.

رفتیم یکی دوساعتی بیرون بگردیم.

دیروز که در شهر میگشتیم آقای جوادی و خانمشان را دیدیم.

بمن گفت به رستوران میرود ولی بعد هرچی گشتیم پیدایش نکردم.

" خواندنی "

در این مدرسه چندتا نقشه خوب ایران دیده میشود. متاسفانه یکی دو تا از آن نقشه ها قدری عیب دارند. ولی نباید خیال کرد که همه نقشه هائیکه در ایران درست میکنند عیب دارد.

در ایران نقشه های بسیار عالی دیده میشود که مثل آن در اینجا کمست.

همیشه برای اینکه نقشه خوب باشد باید مواظب دو چیز بود یکی اینکه کی آن نقشه درست شده

و دیگر اینکه در کجا و این دو چیز را باید حتما در نظر گرفت .

متأسفانه خیلی ها مواظب این نیستند و همینطور میروند و نقشه ای میخرند و بعد که میفهمند این نقشه به درد نمیخورد، میگویند در ایران نقشه خوب پیدا نمیشود . این درست نیست چونکه در اینجا هم اگر یك نفر مواظب نباشد میتواند یك نقشه خیلی بد بخرد و نمیشود گفت که چون در امریکا یك نقشه بد است تمام نقشه های امریکا بد هستند .

سئوالات

۱ ــ در این مدرسه نقشه ایران هست؟

۲ ــ در کجا چندتا نقشه هست؟

۳ ــ چندتا از آنها عیب دارد ؟

٤ ــ همه نقشه های ایران بد هستند ؟

۵ ــ در ایران چه جور نقشه میشود خرید ؟

٦ ــ برای خریدن یك نقشه خوب باید مواظب چه بود ؟

۷ ــ شما نقشه ایران دارید ؟

۸ ــ در امریکا نقشه خوب پیدا میشود ؟

۹ ــ شما کجا میخواهید نقشه بخرید ؟

۱۰ ــ چرا میخواهید نقشه بخرید ؟

Persian Basic Course

Unit 11

Basic Sentences

Rezá

morning	sób [sóbh]
welfare, good, charity, blessing	xéyr
last night	dišǽb
sleep, dream	xáb
to sleep, to lie down, to stop, to come to a halt	xabidǽn (xab-)
Good morning, Mr. Smith, I hope you slept well last night.	$\overset{2}{\text{sóbhe}}$ šomá $\overset{3}{\text{bexéyr}}$ $\overset{1}{\text{ʼaqaye}}$ ʼesmit$\overset{\#}{.}$ $\overset{2}{\text{ʼenšallá}}$ ke dišǽb $\overset{3}{\text{xúb}}$ $\overset{1}{\text{xabidid}}$$\overset{\#}{.}$

Smith

so much ... that; inasmuch as; to such an extent ... that; so ... that	ʼæz bǽske
window	pænjæré / pænjeré
noise	særosedá
at all (with neg); originally	ʼæslǽn

Thank you, but I couldn't sleep at all because of the noise outside my window ('so much noise was coming from the outside of the window').	^{3}mé^{1}rsi.# ^{2}vǽli 'æz bǽske 'æz birúne pænjeré særose^{3}dá miyamæd,| ^{2}'æs^{3}lǽn,| ^{2}nǽ^{1}tunestæm bexabæm.#

Rezá

tall, high, long, loud	bolǽnd
to get up	bolǽnd šodǽn
At what time did you get up?	^{2}ce sa^{3}'ǽti,| ^{2}bolǽnd ^{1}šodid.#

Smith

most; the most part of; mostly	'æqlǽb
compelled, forced, obliged	mæjbúr
to be compelled, to have to	mæjbúr šodǽn
time (instance)	dæf'é
foot, leg	pá
to get up, to rise	pá šodǽn
At seven; but since I couldn't sleep most of the night, I had to get up several ('two, three') times and smoke a cigarette.	^{2}sa^{3}'ǽte,| ^{2}hǽ^{1}ft.# ^{2}vǽli cún 'æqlǽbe šǽb ^{3}némitunestæm bexabæm,| ^{2}mæjbúr šodæm dose dæf'é ^{3}pá šæmo,| ^{2}sigár ^{1}bekešæm.#

Reza

quiet, noiseless	bišærosedá

thought	fékr
to think	fékr kærdǽn
Oh, that's terrible. I thought you had a quiet room.	^{2}'ey ^{3}'aqá,| ^{2}'ín ke ^{3}bǽd ^{1}šod.# ^{2}mǽn fékr mikærdæm šomá 'otáqe bisærose^{3}dá'^{1}i darid.#
satisfied, content	razí
If you are not satisfied with this room, we'll give you another one tomorrow.	^{2}'ægǽr 'æz 'ín 'otaq razí nis^{3}tíd,| ^{2}færdá ye 'otáqe di^{3}gé,| ^{2}bešomá ^{1}midim.#
Smith	
afterwards, later on	bæ'dǽn
Very well. I'll think [it over] and let you know later on.	^{3}xéyli ^{1}xub.# ^{2}mǽn ^{3}fékr mikonæm,| ^{2}væ bæ'^{3}dǽn,| ^{2}bešomá ^{1}migæm.#
breakfast	našta'í / sobhané
I'm hungry now. Where can I have my breakfast ('where can one eat breakfast')?	^{2}halá mǽn goros^{3}nǽ^{1}me.# ^{2}našta'í ko^{3}já ^{1}miše xord.#
Rezá	
If you allow me I'll bring it to ('for') you.	^{2}'ægǽr 'eja^{3}zé bedid,| ^{2}mǽn bæráye šomá ^{1}miyaræm.#
Smith	
Thanks. What do you have for	^{2}mæm^{3}nú^{1}næm.# ^{2}bæráye sobhané

breakfast?	3 1 cí darid.#

Rezá

usual	mæ'múl
usually	mæ'mulǽn
bread	nún [nán]
butter	kæré
cheese	pænír
preserve, jam	moræbbá
seed; egg	tóxm
hen, bird	mórq
egg	tóxme mórq
tea	cáy / cayí
or	væyá
We usually serve bread and butter, cheese, eggs, tea or coffee.	2 3 | 3 | 2 3 | 2 3 | mæ'mulǽn, núno, kæréwo, pæníro, 2 3 | 2 3 | 3 | moræbbáwo, tóxme mórqo, cáy, 2 1 væyá qæhvé midim.#

Smith

honey	'æsǽl
Will you please bring me bread and butter and some honey.	2 3 | 2 xahéš mikonæm, bæráye mǽn qǽdri 1 núno kæré væ 'æsǽl biyarid.#

Rezá

Don't you want anything else?	2 3 cíze digé méyl nǽdarid?‖

Smith

half-cooked, soft-boiled (3 minute)	nimbǽnd

Bring me a soft-boiled egg, too, please.	^{2}xa^{3}héš mikonæm,| ^{2}yé toxme mórqe nimb^{1}ǽndæm biyarid.#

Rezá

Yes, sir.	^{3}cǽšm ^{1}qærbun.#

(After Breakfast)

Smith

to boil	jušidǽn (juš-)
hot or boiling water	'abejúš / 'abjúš
beard	ríš
shaving	rištæraší
shirt, gown	pirǽn [pirahǽn]
to wash	šostǽn (šur- [šuy-])
to iron	'otú kærdǽn
Agha Reza, bring me a little hot water for shaving ('to shave my beard') and have ('give') this shirt washed and ironed.	^{2}'a^{3}qá ^{1}reza.# ^{2}qǽdri 'abj^{3}úšæm,| ^{2}bæráye rištæraší ^{1}biyarid.# ^{2}væ 'ín piræáro bédid ^{3}béšuræno,| ^{2}'otú ^{1}konæn.#

Reza

shoes	kǽfš
polish	váks
Yes sir. Don't your shoes need polishing?	^{3}cǽs^{1}m.# ^{2}kǽfšetun váks ^{3}némixad?‖

Smith

pair	jóft
No, thank you. I've two pairs of shoes that I'll give you tomorrow morning.	^{31}næ.# ^{2}motešæk^{3}ké^{1}ræm.# ^{2}dó joft kǽfš daræm ke 'unáro færda ^{3}sób,| ^{2}bešomá ^{1}midæm.#

Rezá

awake	bidár
to wake up (somebody)	bidár kærdǽn
to wake up (oneself)	bidár šodǽn
Sir, at what time do you want me to wake you up tomorrow morning?	^{3}qór^{1}ban,# ^{2}færda sób cé ^{3}sa'ǽti mixa'id,| ^{2}bidá^{1}retun konæm.#

Smith

I'd like to be waked up before seven.	^{2}píšæz ^{3}hǽft mixam,| ^{2}bidár ^{1}šæm.#
narrow, tight	tǽng
poor, poor man, needy person	fæqír
to use, to make use, to take advantage, to benefit by (with /'æz/)	'estefadé kærdǽn
By the way, these trousers have become too tight for me.	^{2}ras^{3}tí,|. ^{2}'ín šælvár bæráye mǽn tǽng ^{1}šode.# ^{2}bédid beyé

Give them to some needy person who could use them.	3 | 2 fæqíri,| 'æzéš 'estefadé 1 kone.#

Rezá

Yes, sir.	3 1 2 3 1 cæšm.# 'eta'æt miše.#

Smith

empty	xalí
single, for one person	yeknæfæré
double, for two persons	donæfæré
That room that you told me would be empty tomorrow, is it a single room or a double one?	2 'ún 'otáqike mígoftid færdá 3 | 2 3 | 2 xali·miše,| yeknæfæræst,| ya 1 donæfæré.#

Reza

It's double.	2 3 1 donæfæré qorban.#

Smith

All right. Thank you, that will be all ('I don't have any other work with you').	3 1 2 3 1 2 3 | 2 xób.# mæmnúnæm.# digé,| kári 1 bašomá nædaræm.#

Classroom Expressions

plural	jæm'
times (plural of /væxt/)	'owqát
/'owqát/ is the plural of /væxt/.	2 3 | 2 1 'owqát,| jæm'e væxte.#
singular, single	mofræd

gentlemen	'aqayán / 'aqayún
/'aqá/ is the singular of /'aqayán/.	2 3 | 2 1 # 'aqá, mofrǽde 'aqayáne.
antonym	motezád / motæzád
The word 'bad' is the antonym of 'good'.	2 3 | 2 1 # loqǽte bǽd, motezáde xúbe.
verb	fé'l
pl.	'æf'ál
synonym	moteradéf / motæradéf
The verbs /hǽrf zædǽn/ and /sohbǽt kærdǽn/ are synonyms.	2 fé'le hǽrf zædǽn væ sohbǽt 3 | 2 1 # kærdǽn, moteradéfænd.

NOTES

Note 11.1 Expressions of Time

Note 11.1.1 /vǽxt/, /kéy/

1. míxam bédunæm sinemá kéy šoru miše.	I want to know when the movie starts.
2. vǽxtike 'amǽdæm mænzél, xanómetuno didæm.	When I came home I saw your wife.

/kéy/ or /cévæxt/ 'when' is used in questions as in /kéy miyad/ or /cévæxt miyad/ 'when will he come?' and in indirect questions, as in /némidunæm, kéy miyad/ or /némidunæm, cévæxt miyad/ 'I don't know when he'll come'.

/vǽxtike/ and /vǽxti/ are used to indicate a concurrent time 'when'.

/vǽxtike/ means 'at the time that, after the time that, while' and /vǽxti/ 'just after, the moment that'.

Note 11.1.2 Words for 'instance, occasion'

Time in the general sense as measured or measurable duration is /vǽxt [vǽqt]/, but 'time' as an occasion or recurrent occasions (once, twice, three times, etc.) is expressed in Persian by the words /mærtebé ~ mærtæbé/, /dæf'é/ and /bár/. Thus:

/yé(k)dæf'e/, /yé(k)mærtebe/ and /yé(k)bar/ mean 'once' /sémærtebe/, /sédæf'e/ and /sébar/ 'three times' etc.

Note that with the shift of the primary stress to the last syllable /yedæf'é/ and /yemærtebé/ mean 'suddenly, all of a sudden', e.g. /yémærtebe goft/ 'He said [it] once', but /yemærtebé goft/ 'He suddenly said'.

Note 11.2 Word Usage

/xáb/ and associated verbs.

bexáb ræftǽn / xab ræftǽn	to go to sleep,
or	
xáb bordǽn	to fall asleep
/bexáb ræft/ or	he fell asleep,
/xabeš bord/	he went to sleep
xáb 'amædǽn	to get sleepy
/xábæm miyad/	I'm sleepy
xábe kæsíra ya cízra didǽn	to dream about someone or something
/dišǽb, xábe šomára didæm/	I dreamt about you last night.

Note 11.3 Prefix /bi-/ 'without'

mǽn fékr mikærdæm, šomá 'otáqe bisærosedá'i darid.	I thought you had a quiet ('noiseless') room.

The prefix /bi-/ may be added to a great number of nouns in the meaning of 'without'. It generally corresponds to English *un*-, as in /bi'ejazé/ 'unauthorized ('without permission'), *in*- (or *im*-, *ir*-, etc.), as in /bihowselé/ 'impatient'. -*less*, as in /bifekr/ 'thoughtless, etc. (When a word begins with /'/, this may be replaced by /y/ after /bi-/: /biyejazé/.) Other Examples:

bihál	listless
bijævâb	unanswered, speechless
bicíz	poor, indigent
bicunocerá	indisputable ('without how and why')
biméyl	unwilling
bizæhmæt	easy; if you please, if you don't mind
biræńg	colorless
bi'abí	drought, dryness

Note 11.4 Prefix /hæm-/ 'also, too, the very same'.

/hæm-/ prefixed to /'in/, /'un/, /'íntowr/ and /'úntowr/ was discussed in Note 9.1.2. This prefix may be added to a great number of nouns to form compounds. The resulting words generally correspond to English *co*-, *com*-, *con*-, or 'fellow, mate; alike; of the same kind, sort, quality, etc. Examples:

hæmmædresé	schoolmate
hæmdærd	sympathetic
hæmdæstí	collaboration
hæmráh	companion
hæmræńg	of the same color
hæmzæbán	speaking the same language
hæmsál	of the same age
hæmsær	spouse
hæmšæhrí	fellow citizen

hæmsohbǽt	companion in conversation
hæmsedá	homophonous, agreeable
hæmfékr	thinking alike
hæmkarí	cooperation
hæmkelás / hæmkelasí	classmate
hæmotáq / hæmotaqí	roommate

Note 11.5 Compounds with suffix /-é/

'un 'otáqike mígoftid færda xalí mišé, yeknæfærǽst, ya donæfæré.	That room that you told me would be empty tomorrow, is it a single room, or a double one.

The suffix /-é/ is added to a phrase of two words, the first constituent of which is a cardinal number, to form a compound meaning 'characterized by -----' These compounds are used as modifiers, in predicate position and adverbally. Examples:

dó sál	two years
bæccéye dosalé	two year old child
pǽnj sa'ǽt	five hours
pænjsa'æté 'in káro kærdæm.	I completed the job in 5 hours.

This suffix may be also added to compounds with /cænd and /hær/ as first constituents (occasionally also with /hæmé/ and /híc/, as in /hæmekaré/ 'factotum' and /hickaré/ 'good-for-nothing'). Examples:

cǽnd sál	how many years
'in bæccé, cænsalé 'æst.	How old is this child?
cǽnd sa'ǽt	how many hours
cænsa'æté miše 'in káro kærd.	In how many hours can this be done?
hǽr rúz	every day
'ín kar, káre hærruzé níst.	This is not an everyday job.

hǽr sál	every year
hærsalé miyad 'injá.	He comes here every year.

Grammatical Drills

GD. 11.3

'otáqike 'išán dær 'an zendegí mikonænd, hæm šæbhá bisærosedást, hæm ruzhá.

'ǽge momkéne, bizæhmǽt 'un ruznaméro bebændé mærhæmǽt konid.

'ín 'otáqike bærám geréftid, bipænjerǽst.

'ín ruzhá beqæzá biméyl šode, væ xeyli kǽm qæzá mixore.

dær 'emrika nímiše bi'otomobíl zendegí kærd.

hæmišé mige beqæza biméylæm.

væ 'æz méno šomá bištǽr mixore.

hæmé šæb 'inja miyad, væ 'æz bisæroseda'íye mænzéleš hǽrf mizæne.

bi'abí dær hǽrja, zæhmǽte bozórgist.

némitune bikár benšine.

nǽbayæd 'íntowr bizæbán bud.

nánetuno bakæré meyl mikonid, ya bikæré.

bixodahafezí bolǽnd šodo, rǽft.

ruznaméye bi'eštebá, peydá némiše.

'aqá, šomá 'inruzá xeyli bilótf šodid.

bizæhmæt 'íno bǽrdarid, væ bexanómetun pǽs bedid.

bi'ejaze rǽfto, 'ín káro kærd.

bæcce be'in bimohæbbætí nǽdidæm.

nǽbayæd bimohæbbæt bud.

'aqaye jævadi hæmiše bolǽnd miše væ bidæ'vǽt hæméja mire.

bifékr kári nǽkonid, bærátun xúb nist.

P.11.338

mæn hícvæxt bifékr kári némikonæm, væ hæmiše pišæz 'ínke kári bekonæm 'æz 'an sohbǽt mikonæm.

'ú 'æz xóde restoran xeyli xóšeš 'amæd, vǽli goft, ke qæzáyeš bimæzé bud.

'æz bixabí xæsté šodæm.

bizæhmæt 'ún ketábo bebændé lótf konid.

dirúz 'aqaye jævadí 'æzbǽske bihál bud, némitunest hǽrf bezæne.

bi'ejazé, kojá ræftid.

GD. 11.4

væxtíke bedidǽne 'u ræftǽm, bahæmotaqeš nešæsté bud, væ mæšrúb mixord.

'ú 'æz hæmnešiní ba'emrika'ihá xéyli xóšeš miyad, cun ba'anhá 'englisí hǽrf mizæne.

mǽn, vǽxtike dær mædresé budæm, yek hæmotáqe xúbi daštæm.

'ægǽr 'æz hæmdigǽr xóšetan némiyad, cerá hæmæš bahǽm hæstid.

'emrúz yéki 'æz hæmšæhrihaye jævadíra dær restorán didæm, væ be'ú góftæm ke bæraye šám biyad 'injá.

mǽn be'ú goftǽm ke, némixam bahíckæs hæmqæzá bašæm, cún 'æz 'ín kar xóšæm némiyad.

'ú hǽrja mire hæmnešinhaye xúbi peydá mikone.

dær danešgá bahǽm hæmdowré budim.

'æz hæmkarí væ mohæbætháye jenabe 'alí, xéyli motešækkéræm.

má fæqæt šæbá bahǽm hæmqæzá hæstim.

jævádo fereydún hæmsálænd, væ dær yék kelás dǽrs mixanænd.

fæqǽt šæbá, ke 'æz danešgá bemænzel bǽrmigærdim, hæmrá hæstim.

parcé'ike særkár xæridid, baparcé'ike bændé xæridæm, hæmjúr nístænd.

parcé'ike særkár xæridid, væ pærcé'ike bændé xæridæm, hæmrǽng nistænd.

xanóme 'esmít væ xanome jævadí, hæmzæbán nistænd, vǽli hæmdigæro xúb mifæhmænd.

cænd máhe ke bikár šode, væ bebikarí vǽxtešo migzarune.

'in hærfá císt, 'ú ke hæmsále bændé væ šomá níst.

xéyli vǽxtæst ke bahæm hæmkárænd.

vǽxtike dær vašængton kár mikærdim, ba'ú hæmhotél budim.

bahæmkeláseš 'istadé bud, væ hǽrf mizæd.

hæmotáqetun 'injá 'amædé bud, væ migoft, kuléro kár gozaštændo.

halá dare kár mikone.

má hæmkelás væ hæmmædresé hæstim, væ dær yek 'otáq hæm zendegí mikonim.

nǽ. 'iná bahæm hæmjúr nistænd. bayæd bórdo pǽsešun dad.

GD. 11.5

'otomobílike xæridé, fæqæt donæfærǽst.

dær yek 'otomobíle 'abíye cæharnæfæré didæmeš, ke bejá'i miræft.

'otáqike dær 'un hotel gerefté, **yenæfærǽst** ya donæfæré.

'ægǽr šomá 'inja bénšinid, mǽn mítunæm dosé sa'æté beræm forudgáho, bǽrgærdæm.

mǽn domahé némitunæm farsíra bexubíye 'englisí, yád begiræm.

'ín doruzé hævaye vašængtón, xéyli behtǽr šode.

'aqaye jævadí domahé ræftænd 'emriká, xanómešuno dídændo, bǽrgæštænd.

'otáqike tuš kár mikonæm, yek 'otáqe dodærǽst.

P.11.340

xané'ike ma ræftim bebiním, šišotaqé bud. sé 'otaq balá, væ séta pa'ín.

monšíye mæn mítune 'in namǽro yesa'æté befarsí tærjomé kone.

mǽn hæmeruzé, sa'ǽte šiše sóbh bemædresé mirǽmo, pǽnj sa'æte bǽ'd, bǽrmigærdæm.

fékr mikonæm, yek xanéye doseotaqé bæraye mǽno xanóm, kafí baše.

vǽxtike mǽn be'in hotel 'amædǽm, 'otaqe yeknæfæré nǽdaštænd, væ yéruz dǽr 'otaqe donæfæré zendegí kærdæm, væ bǽ'd 'otáqæmo 'ævǽz kærdænd.

'ín, kárist ke bayæd yekruzé tæmám šævæd.

'intowrke migid hæmækarǽst, níst.

'otomobílike xæridé, dodæré, væ donæfærǽst.

bištǽr meyl dare mænzele hæftotaqé dašte baše, ta carotaqé.

mænzélike mífærmudid xæridé, cǽndotaqǽst?

hærruzé, sære sa'ǽt miyádo, kárešo mikone.

xiyabúnike migoftid, yetæræfǽst, ya dotæræfé.

xiyabúnike, næzdíke mænzele mást, sobhá, 'æz sa'æte hæftónim ta nohoním, yetæræfǽst.

bæccé'ike 'unja 'istadé, cænsalǽst?

hæmeruzé hǽmunja miréo, montæzéretun mí'iste.

'æz 'otaqe yenæfæré bištǽr xóšæm miyad, tá 'otaqe cænnæfæré.

'æz vašængtón be'irǽn, cænruzé miše ræft.

cænmahé miše farsíro xúb yad gereft.

hæmé migænd, hæmækarǽst, vǽli 'intowr ke mǽn fæhmidǽm, hickarǽst.

'æz vašængton ta nyoyórk, míše yešæbé ræft?

dosa'æté rǽfto, 'in káro kærd.

Variation Drills

mæn dišæb færamúš kærdæm, pænjereye 'otáqæmo báz konæm.

'emruz sôbh, 'æz bǽske særosedá bud, mǽn nǽtunestæm bexabæm.

šomá, xéyli xuneye por særosedá'i darid.

ba'in særosedá, némitunæm bexáb beræm.

šomá nuno pænír mixa'id, ya núno kæréwo moræbbá.

mǽn miræm, ríšæmo mitærašæm, væ miyam bahæm našta'í béxorim.

pǽs ta šomá ríštuno betærašid, mǽn kæfšámo váks mizænæm.

bepišxedmǽt goftæm, ke sa'æte hæšte sóbh, xanómo bidár kone.

fékr mikonæm xúbe, ke xanómetuno halá bidar konid.

mæn bæraye hæmé, našta'í hazér kærdæm.

hæva sǽrde, cerá boxaríro rowšǽn némikonid.

rassí, 'ægær béxahid, mítunim berim birún našta'í bexorim.

ta yé 'otaqe digé xali bešé, šomá mitunid 'æz otaqe mǽn 'estefadé konid.

mæn bayǽd, píšæz sa'æte hæft bidár bešæm.

xanome mǽn, hær rúz, lebasámo 'otú mikone.

'ægær boxarí kár nemikone, cerá dorósteš némikonid.

mæn dišæb híc xabæm nǽbord, væ mæjbúr šodæm, ketáb bexanæm, væ 'æz kæmxabí cešmám sórx šode.

dišǽb xábe šomára didæm, ke ræfté budid be'amriká.

'æz bǽske 'æz jævadí tæ'ríf kærdid, mæn dišæb hæmǽš xabešo didæm.

'ægær 'emšæb dír bexabid, færdá sære sa'ǽt némitunid boland šid.

P.11.342

mǽn 'æz mædarésike mæjbúr mikonænd hæmé sa'æte šíš bidar bešǽnd, xóšæm némiyad.

'æz sóbh ta šǽb nešæstéo, kár mikone.

hærvæxtike tænhá yek ja'i mišiné, xábeš mibære.

hǽm dær hále 'istadǽn bexáb mire, hǽm dær hále nešæstǽn.

'æz bǽske 'un parce gerán bud, parceye digǽri xæridæm.

cerá 'æz 'unja bolænd némišido, jaye digé benšinid.

'æqlǽbe 'iranihá færansé xúb hærf mizænænd.

'æqlǽbe 'owqát besinemá mirim, væ filmhaye xúb mibinim.

sobhané'ike 'u mixoré, núno kæréo, moræbbáo, pæníro, toxme mórqe.

yemærtebé pá šodo, šorú kærd besæroseda kærdǽn.

'æz toxme morqe nimbǽnd, xéyli xóšeš miyad.

piræná'ike mifærmudíd, šóstændo, 'otú kærdænd.

mésle 'inke 'in kæfšá, bæraye paye šomá xéyli bozórge.

'ín cizhá'ike 'æz 'irán baxodetun 'avordi'd, 'injá bi'estefadǽ'st.

cænd šǽbe ke betowre kollí, bixáb šodæm.

bæccehára xabúndimo bǽ'd besinemá ræftim.

dišǽb, xábe 'aqaye 'esmíto mididæm.

halá xábæm miyado, hoseléye motale'ǽro nǽdaræm.

kæfšáro váks zædæmo, já'ike færmudíd gozaštæm.

'ábo bayæd jušundo, dær yæxcál gozašt.

'in pirǽn qǽdri bærám tǽnge, pirǽne bozorgtǽr mixam.

behærfáye fæqírike 'unjá 'istadé bud, gúš midad.

'in cízike šomá bæráš 'avordíd, fekr némikonæm bedǽrdeš bexore.

'æz cáye jušidé xóšæm némiyad.

pišæz 'ínke bæcceha béxabænd, šámešuno bédid.

dó joft kǽfšike 'avordíd, bæraye 'aqaye 'esmíte.

pišæz 'ínke bexabǽnd, 'æz 'išún béporsid, ce sa'ǽti mixand bidár šænd.

hæšt sa'ǽt xabidǽne dær šǽb, kafíst.

gæmán mikonæm, sa'æte yazdǽ bud, ke bexáb ræftæm.

dišǽb sa'æte sé bud, ke xanómæm bidár šod, væ xábiro ke didé bud, bærám tæ'ríf kærd.

hǽmintowrke 'unjá nešæsté bud, xábæš bord.

'æzbǽske ruzá mixabé némitune kár bekone.

behtærín 'æsæle 'irán, male širáze.

'æz vǽxtike dær 'emriká hæstæm, yék fæqíræm nǽdidæm.

hæmišé dær-yek já'i nešæsté, væ fékr mikone.

særkár rúzi cǽnmærtebe, ríšetuno mitærašid.

xéyli meyl daræm ke bamá hæmmænzél beše.

'in kæfšá váks xub nǽxorde, bayæd yédæf'e digé váksešun zæd.

hala ke lebasáro šósti, bayæd 'otúšunæm békoni.

dósa'æt nešæsté budimo, behærfáye bimæ'niye 'esmít, gúš midadim.

'æzbǽske hærfaye bimæ'ní zædé, digé kési behærfeš gúš némide.

'otáqike dær næzær daštíd, halá xalí šode.

bǽle. 'in cizhá'ike mifærma'íd, dær 'iran mæ'múle.

'ægǽr ruznamehára batævæjjóh motale'é færma'íd, hætmǽn 'eštebá peyda mikonid.

xæridǽne 'inhá bæraye má 'estefadé'i nǽdare.

'æqlǽbe 'emrika'ihá'ike be‘iran mirǽnd, farsí mixanænd.

hæmiše miyad, væ xabhá'ira ke
dær šæbe qǽbl didé, tæ'ríf mikone.
hær sal be'emriká mire, væ míge,
mixam motale'é bekonæm.
bæ'dæz 'inke befærmayešáte særkár
gúš dad, bolǽnd šódo ræft.
qǽblæz 'inke rišetuno betærašíd,
sobhané méyl mifærma'id?

dišǽb, hǽrce xastæm bexabǽm,
nǽšod.
befekre dúst, bexáb mire.
ba'in særosedahá, némiše xabid.
mæjbúr šodim ke 'in dǽrso tæmám
bekonim.

Narrative

mullah	mollá
Mullah Nasreddin	mollá næsreddín

rúzi, molla næsreddín 'æz mænzéle xód 'amæd birún, væ šorú kærd besæroseda kærdǽn.

'æz 'ú porsídænd: cerá 'æz 'ín karháye bǽd bǽd mikoni.

jævab dad: xanome mǽn dišǽb, vǽxtike xabidé bud, dær xáb did ke, ríše mǽn, mále mǽn níst. sóbh, ke mæn bidár šodæm, dídæm, ríš nǽdaræm. 'æz 'ú porsídæm: ríšæm kojást. 'ú goft: cízike mále to níst, nǽbayæd 'æz 'án 'estefadé koni, væ mǽn ríše tóra tærašidæm.

yek næfǽr 'æz 'ú porsíd: mollá, 'ín hærfhá hæmé doróst, væli særosedáye to bæraye císt?

mollá goft: mǽn hæm dišǽb dær xáb didǽm ke, dónæfær bahæm hǽrf mizædænd, væ mígoftænd , ke 'ín mollá némidanæd, ke 'ægǽr særosedá bekonǽd, hǽrce ke xanóme 'ú 'æz 'ú gerefté, be'ú pǽs midæhæd.

mǽn hæm daræm særosedá mikonæm, ke ríšæmra 'æz 'ú pǽs begiræm.

so'alát

1. kí, 'æz mænzél 'amæde bud birún.
2. cerá, 'æz mænzéleš 'amædé bud birún.
3. cekár mikærd ?
4. 'æz 'ú, cé porsidænd.
5. jævabe 'ú, cé bud.
6. mollá dær xab, cí dide bud.
7. xanome mollá dær xáb, cí dide bud.
8. šomá dišæb cé xáb didid.
9. xábe šomá xúb bud, ya nǽ.
10. rúzi cǽnmærtebe ríš mitærašid.

P.11.346

قسمت یازده

جملات اصلی

صبح شما بخیر آقای اسمیت انشاءالله که دیشب خوب خوابیدید.

مرسی. ولی از بس‌که از بیرون پنجره سر وصدا می‌آمد اصلا نتوانستم بخوابم.

چه ساعتی بلند شدید؟

ساعت هفت ولی چون اغلب شب نمیتوانستم بخوابم مجبور شدم دوسه دفعه بلند شوم و سیگار بکشم.

ای‌آقا این‌که بد شد من‌فکر میکردم شما اطاق بی‌سروصدائی دارید. اگر از این اطاق راضی نیستید فردا یک اطاق دیگر بشما میدهیم.

خیلی‌خوب من فکر میکنم و بعدا بشما میگویم.

حالا من گرسنه هستم ناشتائی کجا میشود خورد؟

اگر اجازه بدهید من برای شما می‌آورم.

ممنونم. برای صبحانه چه دارید؟

معمولا نان، کره، پنیر، مربا، تخم مرغ، چای و یا قهوه میدهیم.

خواهش میکنم برای من قدری نان و کره و عسل بیاورید.

چیز دیگر میل ندارید؟

خواهش میکنم یک تخم مرغ نیم بند هم بیاورید.

چشم قربان.

آقا رضا قدری آب‌جوش‌هم برای ریش تراشی بیاورید و این پیراهن ها را بدهید بشورند و اتو کنند.

چشم. کفشهایتان واکس نمیخواهد.

نه متشکرم دو جفت کفش دارم که آنها را فردا صبح بشما میدهم.

قربان فردا صبح چه ساعتی میخواهید بیدارتان بکنم.

پیش از ساعت هفت میخواهم بیدار شوم.

راستی این شلوار برای من تنگ شده بدهید به یک فقیری از آن استفاده کند.

چشم اطاعت میشود.

آن اطاقیکه میگفتید فردا خالی میشود یک نفره است یـــــا دو نفره ؟

دونفره قربان.

خوب ممنونم دیگر کاری با شما ندارم.

اصطلاحات مربوط به کلاس

اوقات جمع وقت است.

آقا مفرد آقایان است.

لغت بد متضاد خوب است.

فصل حرف زدن و صحبت کردن مترادفند.

تمرین "۳"

اطاقیکه ایشان در آن زندگی میکنند هم روزها بی سروصداست هم شبها.

اگر ممکن است بی‌زحمت آن روزنامه را به بنده مرحمت کنید.

این اطاقیکه برایم گرفته اید بی‌پنجره است.

این روزها به غذا بی‌میل شده و خیلی کم غذا میخـــــورد.

در امریکا نمیشود بی‌اتومبیل زندگی کـــرد.

همیشه میگوید به غذا بی‌میل هستم و از من وشما بیشتر میخورد.

همه شب اینجا می آید و از بی‌سروصدائی منزلش حرف میزند.

بی‌آبی در همه جا زحمت بزرگیست.

نمیتواند بیکار بنشیند.

نباید اینطور بی زبان بود .

نانتان را باکره میل میکنید یا بی‌کره ؟

آقا شما این روزها خیلی بی‌لطف شده‌اید .

بی اجازه رفت این کار را کرد .

نباید بی محبت بود .

بی فکر کاری نکنید ، برایتان خوب نیست

من هیچ وقت بیفکر کاری نمیکنم و همیشه پیش از اینکه کاری بکنم از آن صحبت میکنم.

از بی‌خوابی خسته شدم.

دیروز از بس که آقای جوادی بی‌حال بود نمیتوانست حرف بزند .

بی‌خدا حافظی بلند شد و رفت .

روزنامه بی اشتباه پیدا نمیشود .

بی زحمت این را بردارید و بخانمتان پس بدهید.

بچه به این بی محبتی ندیده ام.

آقای جوادی همیشه بلند میشود و بی دعوت همه جا میرود .

او از خود رستوران خیلی خوشش آمد ولی گفت که غذایش بی مزه بود .

بی زحمت آن کتاب را ببندید ، لطف کنید .

بی اجازه کجا رفتید .

تمرین " ٤ "

وقتیکه به دیدن او رفتیم با هم اطاقش نشسته بود و مشروب میخورد .

من وقتیکه در مدرسه بودم یک هم اطاق خوبی داشتم.

او از هم‌نشینی با امریکائیها خیلی خوشش می‌آید چون با آنها انگلیسی حرف میزند .

اگر از همدیگر خوشتان نمی‌آید چرا همش با هم هستید .

امروز یکی از همشاگردیهای جوادی را در رستوران دیدم و باو گفتم که برای شام بیاید اینجا.

در دانشگاه باهم همدوره بودیم.

ما فقط شبها باهم هم غذا هستیم.

فقط شبها که از دانشگاه به منزل برمیگردیم هم راه هستیم.

پارچه ائیکه سرکار خریدید و پارچه ائیکه بنده خریدم همرنگ نیستند.

چند ماه است که بیکار شده و به بیکاری وقتش را میگذراند.

خیلی وقتست که باهم همکارند.

باهمکلاسش ایستاده بود و حرف میزد.

هم اطاقتان اینجا آمده بود و میگفت کولر را کار گذاشتند و حالا دارد کار میکند.

نه. این‌ها باهم همجور نیستند باید برد و پسشان داد.

من باو گفتم که نمیخواهم با هیچکس هم‌غذا باشم چون از این کار خوشم نمی‌آید.

او هرجا میرود همنشینهای خوبی پیدا میکند.

از همکاری و محبتهای جنابعالی خیلی متشکرم.

جواد و فریدون همسالند و در یک کلاس درس میخوانند.

پارچه ائیکه سرکار خریدید با پارچه ائیکه بنده خریدم همجور نیستند.

خانم اسمیت و خانم جوادی هم زبان نیستند، ولی هم دیگر را خوب میفهمند.

این حرفها چیست او که همسال بنده و شمانیست.

وقتیکه در واشنگتن کار میکردیم با او هم‌هتل بودیم.

ما همکلاس و هم‌مدرسه هستیم و در یک اطاق هم زندگی میکنیم.

اتومبیلیکه خریده فقط دو نفره است.

دریک اتومبیل آبی چندنفره دیدمش که بجاش میرفت.

P.11.350

اطاقی که در آن هتل گرفته یك نفره است یا دو نفره ؟

من دو ماهه نمیتوانم فارسی را بخوبی انگلیسی یاد بگیرم.

اطاقی که در آن کار میکنم یك اطاق دو دره است.

منشی من میتواند این نامه را یك ساعته به فارسی ترجمه کند.

فکر میکنم یك خانه دوسه اطاقه برای من وخانم کافی باشد.

این کاریست که باید یك روزه تمام شود.

اینطور که میگوئید همه کاره است ، نیست.

اتومبیلیکه خریده دو دره و دو نفره است.

منزلی‌که میفرمودید خریده چند اظاقه است؟

هر روزه سرساعت می آید و کارش را میکند.

خیابانیکه نزدیك منزل ماست صبحها از ساعت هفت و نیم تا نه ونیم یك طرفه است.

اگر شما اینجا بنشینید من میتوانم دو سه ساعته بروم فرودگاه و برگردم.

این دوروزه هوای واشنگتن خیلی بهترشده است.

آقای جوادی دو ماهه رفتند امریکا ، خانمشان را دیدند و برگشتند.

خانه ائیکه رفتیم ببینیم شش اطاقه بود ، سه اطاق بالا و سه تا پائین.

من همه روزه ساعت شش صبح بمدرسه میروم و پنج ساعت بعد برمیگردم.

وقتیکه من به این هتل آمدم اطاق یك نفره نداشتند و یك روز در اطاق دونفره زندگی کردم و بعد اطاقم را عوض کردند.

بیشتر میل دارد منزل هفت اطاقه داشته باشد تا چهاراطاقه.

خیابانیکه میگفتید یك طرفه است یا دو طرفه ؟

بچه ائیکه آنجا ایستاده چند ساله است ؟

همه روزه همانجا میرود و منتظرتان می‌ایستد.

از اطاق یک نفره بیشتر خوشم می آید تا اطاق چند نفره •

همه میگویند همه کاره است ولی اینطور که من میفهمم هیچ کاره است •

از واشنگتن بایران چند روزه میشود رفت؟

چند ماهه میشود فارسی را خوب یادگرفت؟

از واشنگتن تا نیویورک میشود یک شبه رفت ؟

دو ساعته رفت و این کار را کرد •

تمرینات مختلف

من دیشب فراموش کردم پنجره اطاقتان را باز کنم•

شما خیلی خانه پرسر و صدائی دارید •

شما نان و پنیر میخواهید یا نان و کره ومربا ؟

پس تا شما ریشتان را بتراشید من کفشهایم را واکس میزنم•

من برای همه ناشتائی حاضر کردم•

هوا سرد است چرا بخاری را روشن نمیکنید ؟

تا یک اطاق دیگر خالی بشود شما میتوانید از اطاق من استفاده کنید •

خانم من هر روز لباسهایم را اتو میکند •

امروز صبح از بس‌که سروصدا بود من نتوانستم بخوابم•

با این سرو صداها نمیتوانم بخواب بروم•

من میروم ریشم را میتراشم و می آیم باهم ناشتائی بخوریم•

بپیشخدمت گفتم که ساعت هشت صبح خانم را بیدار کند •

راستی اگر بخواهید میتوانیم برویم بیرون ناشتائی بخوریم•

من باید پیش از ساعت هفت بیدار شوم•

اگر بخاری کار نمیکند چرا درستش نمیکنید •

P.11.352

من دیشب هیچ خوابم نبردومجبور شدم کتاب بخوانم و از کم خوابی چشم‌هایم سرخ شده.

ازبس‌که از جوادی تعریف کردید من دیشب همه اش خوابش را میدیدم.

من از مدارسیکه مجبور میکنند همه ساعت ٦ بیداربشوند خوشم نمی‌آید.

هم در حال ایستادن بخواب میرود هم در حال نشستن.

اغلب ایرانیها فرانسه خوب حرف میزنند.

صبحانه ائیکه او میخورد نان و کره و مربا و پنیر و تخم مرغ است.

پیراهن‌هائیکه میفرمودید شستند و اتو کردند.

این چیزهائیکه از ایران با خودتان آوردید اینجا بی‌استفاده است.

دیشب خواب آقای اسمیت را میدیدم.

کفشها را واکس زدم و جائیکه فرمودید گذاشتم.

دیشب درخواب شما را دیدم داشتید میرفتید بامریکا.

دیشب خواب شما را دیدم که رفته بودید امریکا.

اگر امشب دیر بخوابید فردا سرساعت نمیتوانید بلند شوید.

ازصبح تا شب نشسته و کار میکند.

هروقتیکه تنها یک جائی مینشیند خوابش میبرد.

ازبس که آن پارچه گران بود پارچه دیگری خریدم.

چرا ازآنجا بلند نمیشوید و جای دیگر بنشینید ؟

اغلب اوقات بسینما میرویم و فیلمهای خوب میبینیم.

یک مرتبه بلند شد و شروع کرد به سروصدا کردن.

از تخم مرغ نیم بند خیلی خوشش می آید.

مثل اینکه این‌کفشها برای پای شما خیلی بزرگست.

چند سال است که بطور کلی، بیخواب شده ام.

بچه هارا خوابانیدیم و بعدا بسینما رفتیم.

حالا خوابم میاید و حوصله مطالعه را ندارم.

آب را باید جوشاند و در یخچال گذاشت.

این پیراهن قدری برایم تنگ است پیراهن بزرگتر میخواهم.

از چای جوشیده خوشم نمی‌آید.

پیش از اینکه بچه ها بخوابند شامشان را بدهید.

هشت ساعت خوابیدن در شب کافیست.

گمان نمیکنم ساعت یازده بود که بخواب رفتم.

همانطوریکه آنجا نشسته بود خوابش برد.

بهترین عسل ایوان مال شیراز است.

همیشه دریك جائی نشسته و فکر میکند.

خیلی میل دارم که با ما هم منزل باشد.

حالا که لباسها راشستید، اتوشان هم بکنید.

دو ساعت نشسته بودیم و بحرفهای بی‌معنی اسمیت گوش میدادیم.

اطاقیکه درنظر داشتید حالا خالی شده.

اگر روزنامه هارا باتوجه مطالعه فرمائید حتما

به حرفهای فقیری که آنجا ایستاده بود گوش میداد.

این چیزیکه شما برایش آوردید فکر نمیکنم بدردش بخورد.

دوجفت کفشیکه آوردید برای آقای اسمیت است.

پیش از اینکه بخوابند از ایشان بپرسید چه ساعتی میخواهند بیدار شوند.

دیشب ساعت سه بود که خانمم بیدار شد و خوابی‌را که دیده بود برایم تعریف کرد.

ازبس که روزها میخوابد نمیتواند کاربکند.

از وقتیکه در امریکا هستم یك فقیرهم ندیده ام.

سرکار روزی چند مرتبه ریشتان را میتراشید؟

این کفش‌ها واکس‌خوب نخورده باید یك دفه دیگر واکسشان زد.

ازبس که حرفهای بیمعنی زده دیگر کسی به حرفهایش گوش نمیدهد.

بله این چیزهائیکه میفرمائید درایران معمول‌است.

خریدن اینها برای ما استفاده ای ندارد.

اشتباه پیدا میکنید.

همیشه میآید و خوابهائیکه درشب قبل دیده تعریف میکند.

بعد از اینکه بفرمایشات سرکار گوش داد بلند شد و رفت.

دیشب هرچه خواستم بخوابم نشد.

با این سرو صداها نمیشود خوابید.

اغلب امریکائیهائیکه بایران میروند فارسی میخوانند.

همه ساله بامریکا میرود و میگوید میخواهم مطالعه بکنم.

قبل از اینکه ریشتان را بتراشید صبحانه میل میفرمائید؟

بفکر دوست بخواب میرود.

مجبور شدیم که این درس را تمام بکنیم.

" خواندنی "

روزی ملا نصرالدین از منزل خود آمد بیرون و شروع کرد به سرو صدا کردن. از او پرسیدند چرا از این کارهای بد بد میکنی. جواب داد خانم من دیشب وقتیکه خوابیده بود در خواب دید که ریش من مال من نیست. صبح که من بیدار شدم دیدم ریش ندارم. از او پرسیدم ریشم کجاست؟ او گفت چیزی که مال تو نیست نباید از آن استفاده کنی و من ریش تو را تراشیدم. یك نفر از او پرسید: ملا این حرفها همه درست ولی سرو صدای تو برای چیست؟ ملا گفت من هم دیشب در خواب دیدم که دونفر با هم حرف میزدند و میگفتند که این ملا نمیداند که اگر سروصدا بکند هرچه که خانم او از او گرفته باو پس میدهد. منهم دارم سروصدا میکنم که ریشم را از او پس بگیرم.

سئوالات

۱ ـ کی از منزل آمده بود بیرون ؟

۲ ـ چرا از منزلش آمده بود بیرون ؟

۳ ـ چه کار میکرد ؟

٤ ـ از او چه پرسیدند ؟

۵ ـ جواب او چه بود ؟

٦ ـ ملا در خواب چه دیده بود ؟

۷ ـ خانم ملا در خواب چه دیده بود ؟

۸ ـ شما دیشب چه خواب دیدید ؟

۹ ـ خواب شما خوب بود یا نه ؟

۱۰ ـ روزی چند مرتبه ریش میتراشید ؟

پایان درس ۱۱

Persian Basic Course

Unit 12

Basic Sentences

monší

Hello Mr. Smith. I heard you didn't sleep well last night.	$\overset{2\ 3}{\text{sælám}}$ $\overset{1}{\text{'aqaye}}$ 'esmit.# $\overset{2}{\text{šenídæm}}$ ke dišǽb $\overset{3}{\text{xúb}}$|, $\overset{2\ 1}{\text{nǽxabidid}}$.#

Smith

means, mediator	vaseté
on account of, because of, by means of	bevasetéye
building	'emarǽt
opposite, in front of, across, vis-a-vis	ruberú
That's right, I couldn't sleep because too much noise was coming from the building across [the street].	$\overset{3\ 1}{\text{bǽle}}$.# $\overset{2}{\text{bevasetéye}}$ særosedáye ziyádi ke 'æz 'emarǽte ruberu'í $\overset{3}{\text{miyamǽd}}$|, $\overset{2\ 1}{\text{némitunestæm}}$ bexabæm.#

monší

telephone	telefón

to telephone	telefón kærdǽn / zædǽn
Why didn't you give us a call to let us know [about it]?	^{2}cerá telefón ^{3}nǽkærdid|, ^{2}ke máro mottæ^{3}lé' ^{1}konid.#

Smith

I didn't want to bother you.	^{3}né^{1}mixastæm|, ^{2}zæhmǽ^{1}ti bedæm.#
construction, building	saxtemán
former, previous	sabéq
before, formerly, previously	sabeqǽn
Whose building was this before?	^{2}'ún saxte^{3}mán|, ^{2}sabeqǽn mále ^{2}kí ^{1}bude.#

monší

owner	sahéb
occasion, time, moment, occurence, opportunity, situation	mowqé [mowqé']
sick, ill, sick person, patient	bimar / mærίz
hospital	bimarestán / mærisxuné [mærizxané]
This building which is now a hospital used to belong to Mr. Mostowfi (it's where was once Mr. Mostowfi')	**^{2}'un saxte^{3}máni ke hala bimaresta^{3}né|, ^{2}ye mowqé'i|, ^{2}sahebeš 'aqaye mostowfí 'bud.#**

necessary	lazém
before, in advance	qæblǽn
Oh, excuse me, Mr. Smith I have	^{2}ras^{3}tí,| ^{3}bé^{1}bæxšid 'aqaye 'esmit.#
to ('it's necessary') ask you	^{2}la^{3}zéme,| ^{2}cænta so'áli ^{1}'æz
a couple of questions.	šoma bekonæm.#
Smith	
Please do.	^{2}xa^{3}héš mikonæm,| ^{2}bé^{1}færma'id.#
monší	
married	mote'æhél / motæ'æhél
Your name is Charles Smith.	^{2}'ésme sær^{3}kár,| ^{2}šárlz 'es^{1}míte.#
Are you married?	^{2}jenábe 'alí mote'æ^{3}hél hæstid?||
Smith	
marriage	'ezdeváj
to marry	'ezdeváj kærdǽn
Yes, I married in America	^{3}bæ^{1}le.# ^{2}bændé dær 'emriká 'ezdeváj
and my wife is there right	kær^{3}dǽm,| ^{2}væ xanómæm dær 'in
now.	mowqé 'unjá tæšríf ^{1}darænd.#
monší	
child (son or daughter)	færzǽnd
Do you have any children?	^{2}fær^{3}zǽnd darid?||
Smith	
daughter	doxtǽr

son	pesǽr
Yes I have a daughter and three sons, who are also in America.	$^{3\,1}$bǽle.# yek doxtǽro se pesǽr ^{3}darǽm| ^{2}ke 'anhá hæm dær 'emriká ^{1}hæstænd.#

monší

occupation, profession, job	šóql
What is your job in Iran?	^{2}šóqle šomá dær '^{3}irán ^{1}ciye.#

Smith

attaché, dependant	vabæsté
pl.	vabæstegán
military	nezamí
I'm a military attaché of the U. S. Embassy.	^{2}vabæstéye nezamíye sefarǽte 'emrik^{1}á.#

monší

to stay, to remain, to be left	mundǽn (mun-) [mandǽn (man-)]
How many days to you intend to stay here?	^{3}cǽnd ruz xiyal darid| ^{2}dær 'injá ^{1}bemunid.#

Smith

yet, still	hænúz
Really I don't know yet.	^{3}válla| ^{2}hænuz doróst ^{1}némidunæm.#

P.12.360

monší

excuse, apology	'ózr
to apologize, to excuse oneself	'ózr xastǽn
Well, that's fine ('that's all'). You've answered all my questions ('there isn't a question further'), and I apologize for having taken your time ('if we took your time').	^{3}xób,| ^{2}hǽ^{1}min.# ^{2}digé so'áli ^{3}ní^{1}st.# ^{2}væ 'ægǽr vǽxte šomáro gereft^{3}ím,| ^{2}'ózr ^{1}mixam.#

Smith

to acquire, earn, gain, learn	kǽsb kærdǽn
information	'ettela'át
Not at all. This is the kind of information that you have to get from everybody.	^{2}'ext^{3}iyár ^{1}darid.# ^{2}'ín 'ettela'^{3}átist,| ^{2}ke šomá bayǽd 'æz hæ^{3}mé ^{1}kæsb bekonid.#

monší

from the standpoint of, considering, taking in view	'æz læháze
formalities	formalité

Yes, these are just routine questions ('these are questions that are asked from everybody from the standpoint of formalities').	$^{3\,1}$bǽle.# ^{2}'inhá so'alá^{3}tist,| ^{2}ke 'æz ... læháze formalité^{3},| ^{2}'æz hæmé ^{1}miše.#

Smith

rent, hire, cost, charges, fare	kerayé
week	hæfté
to pay, to be engaged in doing something (with /be-/)	pærdaxtǽn (pærdáz-)
before, in advance	qæblǽn
how much	ceqǽd [ceqǽdr]
I wanted to pay two weeks rent in advance. How much is it?	^{2}míxastæm kerayéye do hæftǽ^{3}ro,| ^{2}qæblǽn ^{1}bepærdazæm.# $^{2\,3}$ceqǽd ^{1}miše.#

monší

490 tumans including ('with') breakfast, lunch and dinner.	^{2}basobhanéwo naháro ^{3}šám,| ^{2}carsǽdo nævǽd ^{1}tomæn.#

Smith

remainder, balance, the rest	baqimundé [baqimandé]
money	púl
small	xórd

change, money of small denomination	púle xórd
Here you are. This is 500 tumans and give me small change for the rest.	3 1 2 1 béfærma'id.# 'ín punsǽd tomæn.# 2 3 2 væ baqimundǽšo,| púle xórd 1 bemæn bedid.#

monší

receipt	ræsíd / resíd
Oh, excuse me, I forgot to give you the receipt.	3 2 1 2 3 'o,| bébæxšid.# færamúš kærdǽm,| 2 1 ræsído xedmǽtetun bedæm.#

Smith

meanwhile, incidentally	dær zémn
milk; lion; faucet	šír
warm, hot	gǽrm
Incidentally I forgot to tell you that the hot water faucet in the bathroom is out of order.	2 3 2 1 dær zémn,| yádæm rǽft behétun 2 begæm.# šíre 'ábe gǽrme 3 2 1 hæmúm,| kár némikone.#

monší

noon	zór [zohr]
to come back, to return	moraje'ǽt kærdǽn
It'll certainly be fixed by the time you come back in the afternoon.	2 3 2 hætmǽn,| ta bæ'dæzór ke,| moraje'æt 3 2 1 mikoníd,| doróst miše.#

Smith

thirsty	tešné
Very well. Where can I get ('can one drink') some drinking water, please. I'm very thirsty.	^{2}besy^{3}ár ^{1}xub.# ^{3}qórbun,| ^{2}'abxord^{3}ǽn,| ^{2}kojá ^{1}miše xord.# ^{2}mǽn xéyli teš^{3}n^{1}ǽme.#

monší

Hassan	hæsǽn
quick, early	zúd
cool	xonǽk
Hassan bring a glass of drinking water for the gentleman [and] hurry up!	^{3}h^{1}ǽsæn.# ^{2}zúd baš ye gilás 'ábe xon^{3}ǽk,| ^{2}bæráye 'aqá ^{1}biyar.#

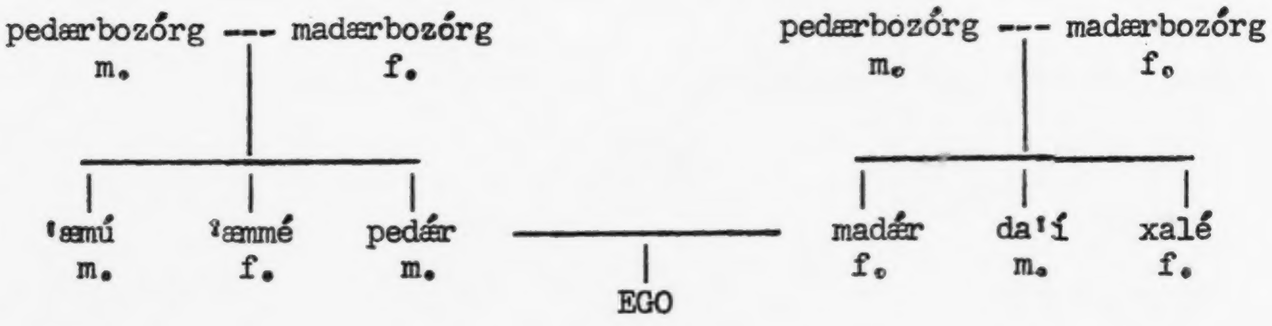
Classroom Expressions

to try, endeavor, make an effort	kušéš kærdǽn / sǽy [sǽ'y] kærdǽn
Always try and speak Persian in the class!	^{2}hæmišé ^{3}sǽy konid,| ^{2}farsí dær kelás hǽrf ^{1}bezænid.#

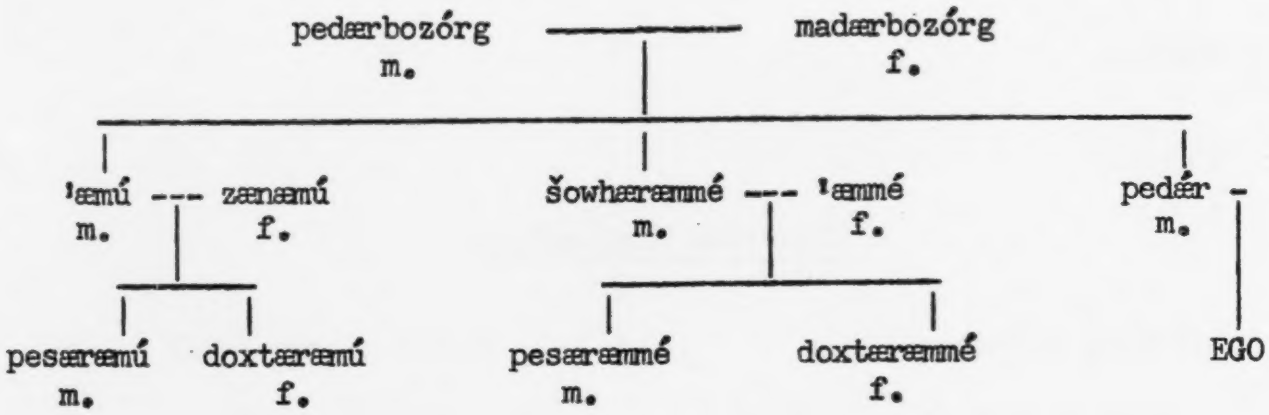
Note 12.1 Kinship Terms

Following are charts to illustrate kinship terms in Persian (m. - male, f. - female).

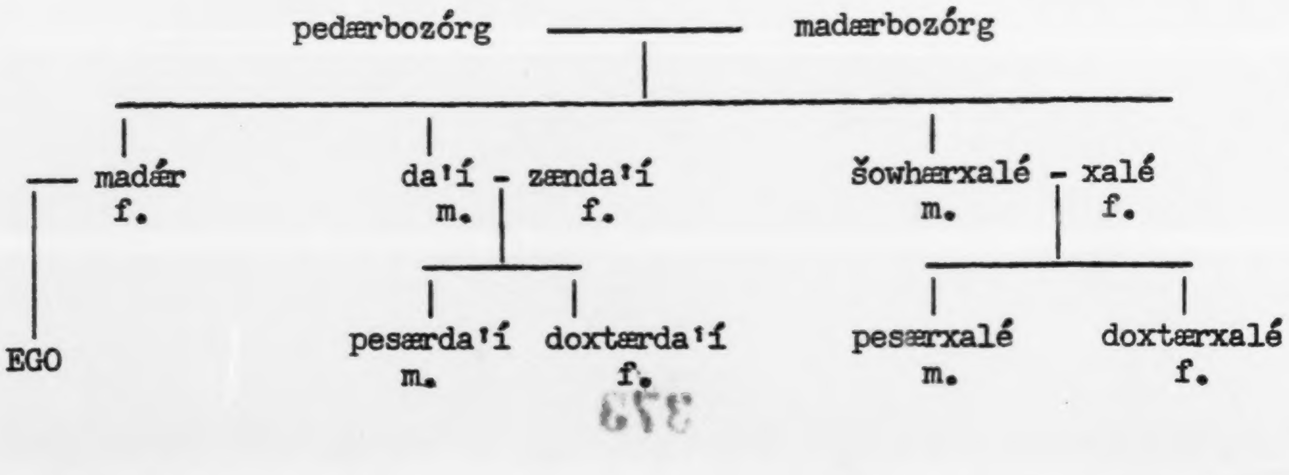
Ascending - one's own family


pedærbozórg
m.
madærbozórg
f.
pedærbozórg
m.
madærbozórg
f.
ʿæmú
m.
ʿæmmé
f.
pedǽr
m.
EGO
madǽr
f.
da'í
m.
xalé
f.

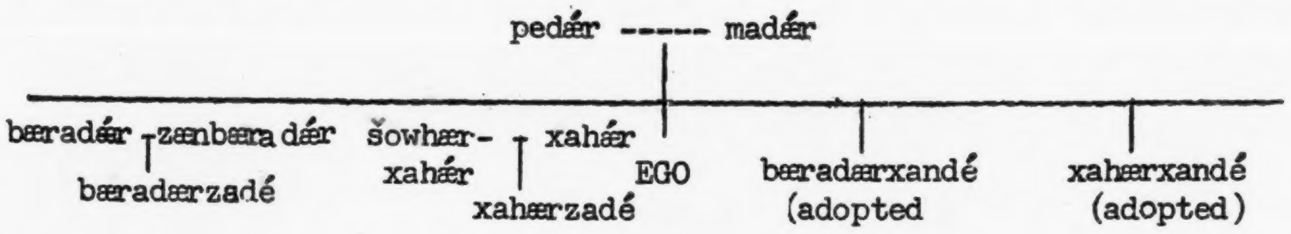
Father's Side


pedærbozórg
m.
madærbozórg
f.
ʿæmú
m.
zænæmú
f.
šowhæræmmé
m.
ʿæmmé
f.
pedǽr
m.
pesæræmú
m.
doxtæræmú
f.
pesæræmmé
m.
doxtæræmmé
f.
EGO

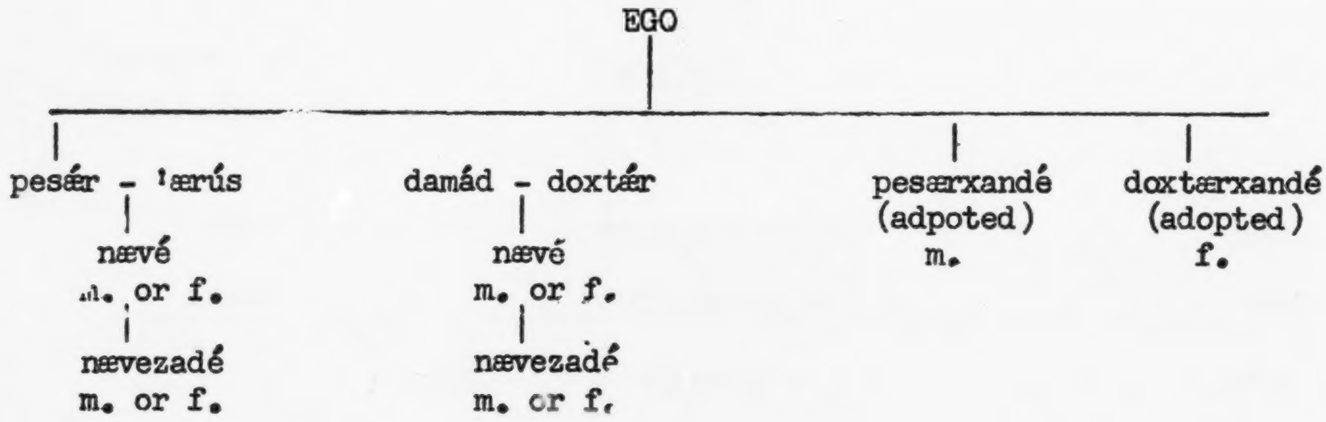
Mother's Side


pedærbozórg
madærbozórg
madǽr
f.
da'í
m.
zænda'í
f.
šowhærxalé
m.
xalé
f.
EGO
pesærda'í
m.
doxtærda'í
f.
pesærxalé
m.
doxtærxalé
f.

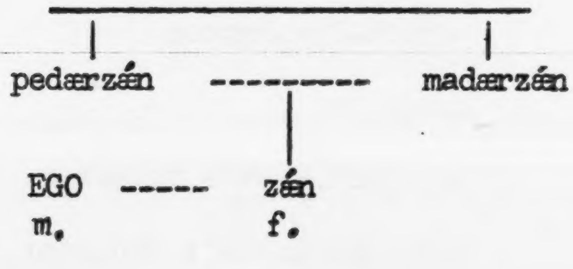
Immediate Family


pedǽr
madǽr
bæradǽr
zænbæra dǽr
bæradærzadé
šowhær-xahǽr
xahǽr
xahærzadé
EGO
bæradærxandé
(adopted
xahærxandé
(adopted)

Descendents

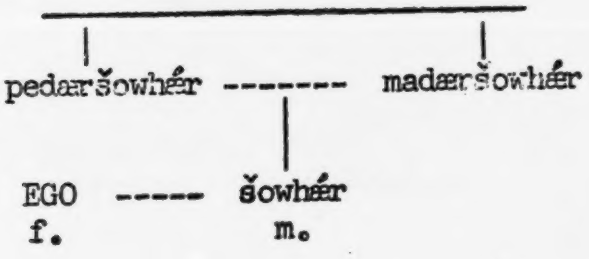

EGO
pesǽr
'ærús
nævé
m. or f.
nævezadé
m. or f.
damád
doxtǽr
nævé
m. or f.
nævezadé
m. or f.
pesærxandé
(adpoted)
m.
doxtærxandé
(adopted)
f.

Husband's in-laws


pedærzǽn
madærzǽn
EGO
m.
zǽn
f.

P.12.366
376

Wife's in-laws



The terms used in these charts are:

Persian	Meaning	usual English (where different)
'æmmé	paternal aunt	aunt
'æmú	paternal uncle	uncle
'ærús	daughter-in-law, bride	
bæradǽr	brother	
bæradærxandé	stepbrother	
bæradærzadé	brother's child	nephew, niece
da'í	maternal uncle	uncle
damád	son-in-law, groom	
doxtǽr	daughter	
doxtæræmmé	paternal aunt's daughter	cousin
doxtæræmú	paternal uncle's daughter	cousin
doxtærda'í	maternal uncle's daughter	cousin
doxtærxalé	material aunt's daughter	cousin

doxtærxandé	stepdaughter	
madǽr	mother	
madærbozórg	grandmother	
madæršowhǽr	husband's mother	mother-in-law
madærzǽn	wife's mother	mother-in-law
nævé	grandson or granddaughter	
nævezadé	great grandson or great granddaughter	
pedǽr	father	
pedærbozórg	grandfather	
pedæršowhǽr	husband's father	father-in-law
pedærzǽn	wife's father	father-in-law
pesǽr	son	
pesæræmmé	paternal aunt's son	cousin
pesæræmú	paternal uncle's son	cousin
pesærda'í	maternal uncle's son	cousin
pesærxalé	maternal aunt's son	cousin
pesærxandé	stepson	
šowhǽr	husband	
šowhæræmmé	paternal aunt's husband	uncle (by marriage)
šowhærxalé	maternal aunt's husband	uncle (by marriage)
šowhærxahǽr	sister's husband	brother-in-law
xahǽr	sister	
xahærxandé	stepsister	

xahærzadé	sister's child	nephew, niece
xalé	maternal aunt	aunt
zǽn	wife	
zænæmú	paternal uncle's wife	aunt (by marriage)
zænbæradǽr	brother's wife	sister-in-law
zænda'í	maternal uncle's wife	aunt (by marriage)

Note 12.2 Adverbs in /-ǽn/

'ettefaqǽn mǽnæm betówri kollí, 'æz mæšrúb bǽdæm miyad.	As a matter of fact I don't like alcoholic drinks either.
'æz bǽske 'æz birúne pænjeré særosedá miyamæd, 'æslǽn, nǽtunestæm bexabæm.	I couldn't sleep at all because of the noise from the window.
fe'lǽn, xodá haféz.	Goodbye now.
hætmǽn tæšríf biyarid.	Come by all means.
mæ'mulǽn, núno, kæréwo, qæhvé midim.	We usually serve bread and butter and coffee.
mæsælǽn, cǽnd.	How much, for example?
bæ'dǽn, bešomá migæm.	I'll tell you later.
mixastæm kerayéye do hæftǽro, qæblǽn bepærdazæm.	I wanted to pay two weeks rent in advance.
'un saxtemán, sabeqǽn mále kí bude.	Whose building was this before?

vage'ǽn vašængtóne šomá, šǽhre qæšǽngist.	Your Washington is really a beautiful city.

The underlined words of the above examples from the Basic Sentences are all adverbs ending in /-ǽn/. Nearly all adverbs formed by adding the suffix /-ǽn/ are of Arabic origin. There are, however, a few adverbs of purely Persian origin formed by means of this suffix and even some words borrowed from European languages, as for example /telefonǽn/ 'by telephone'. (The spelling of these adverbs should also be noted: The suffix /-ǽn/ is regularly اً, that is, /'æléf/ with /tænvín/. The /tænvín/ is often omitted.)

The adverbial suffix /-ǽn/ is very productive. Some words ending in /-é/ have /-æt-/ instead of /-é/ before /-ǽn/. Some examples of adverbs in /-ǽn/ formed from words that have already occurred are:

lótf	'kindness'	lotfǽn	'kindly'
mæjbúr	'compelled'	mæjburǽn	'compulsorily'
'ævvǽl	'first'	'ævvælǽn	'firstly'
dǽf'é	'time' (instance)	dæf'ætǽn	'suddenly'
'eftexár	'honor'	'eftexarǽn	'honorarily'
'esm	'name'	'esmǽn	'by name'
'eštebáh	'mistake'	'eštebahǽn	'by mistake'
jǽm'	'plural'	jæm'ǽn	'in all, all together'
jeváb	'answer'	jævabǽn	'in reply'
næzǽr	'sight'	næzærǽn	'apparently'
surǽt	'face'	surætǽn	'outwardly'

tæmám	'whole'	tæmamǽn	'entirely, fully'
telefón	'telephone'	telefonǽn	'by telephone'
xalés	'pure'	xalesǽn	'purely, sincerely'

Note 12.3 Uses of /ke/

Note 12.3.1 /ke/ 'when'

hætmǽn, ta bæ'dæzór ke moraje'æt mikoníd, doróst miše.	It'll certainly be fixed by the time you come back in the afternoon.

/ke/ corresponding to relative pronouns such as 'that, which, who, whom', etc. was discussed in Note 3.6. /ke/ is also used in spoken Persian in the meaning 'when', indicating concurrent time. In this use it is interchangeable with /vǽxtike/ and /væxti/ (see Note 11.1).

Note 12.3.2 /ke/ as an emphatic particle.

/ke/ may be used as an emphatic particle, generally translatable into English by 'but I (you, they, etc.) do or did so-and-so' as for example /mǽn ke 'in káro kǽrdæm/ 'but I did it' or /mǽn ke bešomá daræm mígæm/ 'but I'm telling you!'

Note 12.4 Verb: The verb /xabidæn/

In Notes 10.1 and 10.5 the use of the verbs /nešæstǽn/ and /'stadǽn/ was discussed. The verb /xabidǽn/ is the third verb of this group, i.e. it denotes both the state of being asleep or lying down (being prone), and the action of going to bed and lying down.

Thus the Present and Past Perfect tenses denote the state, e.g. /xabidé [xabidé 'æst]/, means 'he is asleep', or 'he is lying down'. /xabidé bud/ 'he was asleep' or 'he was lying down'. Whereas, other tenses imply the action of the prolonged state, e.g. /míræm míxabæm/ 'I'll go to bed' or 'I'll go and lie down', /ta sa'ǽte hǽft xabidæm/

'I slept until seven o'clock'.

Variation Drills

ta sǽy nækoníd, zæbane farsíro yád nǽmigirid.

lazém bud ke pa'ín bérim væ bosohbæthaye 'išau. gúš bedim.

xéyli kušéš kærdæm ke 'išánra hærce zudtǽr bébinæm, væli motæ'æssefané nǽšod.

bayǽd kušéš kærd ke qǽblæz šorú'e sinemá, be'anjá béresim.

xéyli dare kušéš mikone, ke farsíra qæblæz ræftáne be'irán, yád begire.

behtærin qæzaháro bæráš 'avordænd, væ dobaré goft xúb nist.

nǽtænha farsíro balæhjé hærf mizæne, bǽlke 'eštebaháye ziyádi hæm mikone.

kucéktærin šǽhrira ke didæm, hǽmin šǽhrist ke dær 'án hæstim.

yeruzé 'æz 'amriká be'irán, nómiše ræft.

'ægǽr bærátun momkené. kušeš konid 'in karo dosa'ætė tæmum konid.

lazéme ke 'ævvǽl tærjomé konid, bǽ'd 'anra besefarǽt bebærid.

dišǽb næzdikiháye sa'æte nó bud, ke xedmǽtetan šæræfyáb šodæm.

hǽman sa'ǽtike færmude budíd, xedmǽtetan šæræfyáb šod vǽli tæšríf nǽdaštid.

'æz molaqate bajenabe 'alí xéyli xošvǽqt šodæm. væ 'enšallá dobaré hæmdigǽrra xahim did.

yek pesǽræmú væ yek pesærdá'í dare, ke halá bimár, væ dær bimarestánænd.

doktorá migoftænd, halá némiše 'úra bebimarestán bord, bayæd cǽnd rúzi dær mænzél baše.

bevasetéye kare ziyádi ke daštæm, nǽtunestæm kaqǽzi ke mixastæm bæráš bénevisæm.

dobaré rǽfto nešǽst. væ šorú kærd beneveštǽne namé bedustáneš.

žalé, doxtæræmméye bændǽst, nǽ doxtærxalé.

qǽblæz 'inke bæraye xærid bexiyabún berim, bayæd 'ævvǽl karhaye mænzélo tæmám konim.

pišæz ræftǽneman besinemá, jævadí telefon kærd, væ cǽnta so'ál 'æz má kærd.

doktorhá tahalá goftǽ'nd, ke bimaríye 'u císt?

ta háleš bædtǽr næšé, bebimarestán némibærændeš.

žalé tænha færzǽnde jævadíst, ke halá dær tehráne.

'ezdevaje pesære jævadí badoxtære 'esmít, kéy bud.

migoft ke bapesæræmúš xiyale ræftæne be'iránra dare.

bahæmšæhriháyeš nešæsté bud, væ 'æz šǽhreš sohbǽt mikærd.

dustanetan halá dær 'an 'emarǽt nešæstǽ'nd 'ǽge míxayi, bórow bébinešun.

færzændane 'ú halá dær 'amriká hæstænd, væ beyéki 'æz danešgaháye 'anjá míræond.

žalé væ mæryǽm, doxtærháye 'ú hæstænd.

ruberúye 'aqaye jævadí nešæsté bud væ behærfháye 'išán, gúš midad.

be'dæz 'inke dósal dær 'irán zendegí kærdænd, be'amrika bǽrgæštænd.

'ævvǽl bayæd namé'ike ræsidé, tærjomé kærd, væ bǽ'd bemehmaníye jævadí ræft.

bæraye kǽsbe 'ettela'át, xedmǽtetan šæræfyáb šodæm.

'ægǽr ruznaméye 'ettela'átra mifærma'id, hǽr hæfte bæráš mirése.

hæsæn rǽft, væ 'abe xonǽki ke dæstúr dade budíd, 'avórdo, bemǽn dad.

'æz 'eštebáhi ke kærde budænd, xeyli 'ózr xastænd.

cún 'išúno xub némišenasæm, némitunæm beso'aláte čomá jæváb bedæm.

'ægær hæsǽnra mifærma'íd, 'ú pesærxandéye 'aqaye jævadíst.

'ægær 'an mænzéle ruberu'íra mifærma'id, mále jævadí níst, mále 'esmíte.

divisto pænja dolárike be 'ú dadí, resídi 'æzeš négerefti ?

'ǽge momkené béfærma'id, ye gilas 'ábe xonǽk bæraye xanome bændé, bíyarænd.

væxtike be'irán mixast beré cændín dæstgá kuléro yæxcál, baxódeš bord.

nævehaye mǽn yeksalé væ pænjsalé hæstænd.

car 'æmmé dare, ke 'anhá hæm, dær 'esfæhán zendegí mikonænd.

'otáqike 'išán dær 'án zendegí mikonænd, yeki 'æz bozorgtærín 'otaqhaye mænzélešune.

bisærosedatæríne 'otaqhá dær 'ín hotél, hǽmun 'otáqist, ke má bešomá dadim.

nǽtænha dær danešgahe vašængton dǽrs mixunænd, bælke bedanešgahe digǽri hæm mirænd.

bazæhmǽt míše yek nó parcé peydá kærd, ke ba'ín parcé, hæmjúr væ hæmrǽng baše.

pesǽre 'aqaye jævadí bapesǽre bændé hæmsál hæstænd, væ 'ettefaqǽn beyek mædresé hæm mirænd.

dær 'ín cænd rúz, hǽrce sǽy kærdim ke xedmǽte 'išán šæræfyáb bešim, nǽšod.

'án sæxtemane ruberu'í'ike hala hotelé, yévæxti danešgá bud.

'áqa, cetowrí míše be'ún 'emaræte ruberu'í telefón kærd.

P.12.374

'ín 'ævvælin dæf'é bud. ke 'íno šenídæm.

'ægær bæraye šoma momkené, be'išún telefón konid ke 'išunæm bæraye šám tæšríf biyarænd 'injá.

'ægær tævæjj'óhi betærze tælæffoze loqæthá, næ̋konid, 'untowrke bayæd yád begiríd, némigirid.

'æż 'išán xéyli šenidæm, væ̋li mote'æssefané tabehál molaqátešan næ̋kærdæm.

væ̋xtike bemænzel residæ̋m, hæmé sære míz nešæsté budændo dắštænd nahárešuno míxordænd.

'estedá'i næ̋daštæm. fæqæ̋t 'æ̋rzæm 'ín bud ke kéy miše šám xord.

hekayæ̋t 'æz zendegíye 'aqaye 'esmít, dær 'amriká šoru miše.

'æ̋ge dišæ̋b færamúš kærdænd kaqæ̋zo bénevisænd, halá miše nevešt.

bapesærxaléye 'išan 'ašená hæstæm, væ̋li pesæræmméye 'išánra, 'æslæ̋n némišenasæm.

momkéne xandæníye dærse cáro bæraye mæn tæ'ríf konid?

'ægæ̋r dær hodude sa'æte hæ̋ft, tæšríf dašte bašænd, xedmæ̋t míresæm.

sa'æte hæftoním bud, ke 'išun tæšríf bordænd. væ´góftænd yeksa'æte digæ̋r, bæ̋rmigærdænd.

xedmæ̋tešun šæræfyáb šodim, væli tæšríf borde budænd.

'ægæ̋r 'anjá miræ̈vid, 'æ̋rze sælame mára, béresanid.

šæ̋b šode, ya næšodé, bayæd ræ̋fto, 'úra did.

yék væxti karmænde vezaræte ráh bud, væ̋li halá, 'ózve vezaræte xarejé šode.

'otáqike 'išun dær 'án zendagí mikonænd, hæ̋m šæbhá bisærosedást, hæ̋m ruzhá.

bahæmkelasíšun 'istadé budo, sohbæ̋t mikærd.

'æ̋ge momkénæst, 'an ruznamæ̋ra bebændé mærhæmæ̋t konid.

væxtike dær 'emriká budæm, færansé motale'é mikærdæm, væ dǽrse farsí midadæm.

'aqaye 'esmít jenabe 'alíra hæm dæ'vǽt kærdǽ'nd, ke bæraye šám 'anjá tæšríf bebærid.

nævarhaye farsí, ke ruye miz budǽnd, kojá gozaštid?

medadhá'ira ke færmude budíd, tærašídæm, væ tuye kešoye mízetun gozaštæm.

xahéš mikonæm 'in qælǽmo por 'æz jowhǽr konido, be'aqaye 'esmít bedid.

hæmišé 'unja míræftimo mínešetím, væ xiyabúno negáh mikærdim.

vǽqtike šorú kærd betæ'rif kærdǽne hekayǽt, 'aqaye 'esmít batævæjjóhe ziyádi gúš midad.

hícvæxt be'unja nǽræftim, væ qæzaye 'iraní nǽxordim.

'æz vǽxtike tæšríf bordænd, híckesi 'injá nǽyamæd.

'ǽge 'emšæb bæraye šám híci nǽdarid, mírimo, dær ye restorán šámemuno mixorim.

míxast mænzéléšo béforuše, væ ye restorane bozorgtǽr béxære.

'istade budænd, væ befærmayešate særkár, batævæjjóh, gúš midadænd.

'æz parcehaye sadé, bištǽr xošeš miyad.

má moštæríye 'un mæqazeye bala'í hæstim, nǽ mæqazeye pa'iní.

'ægær mixa'id dǽrs bedid, bayǽd howselé dašte bašid.

dišǽb, dær hodude sa'æte yazdǽ, beyeki 'æz xiyabanhaye vašængtón ræftim, væ híckesira nǽdidim.

mote'æssefané, bændé væ'dé'i nǽdade budæm, ke šomára dær sinemá bebinæm.

mote'æssefané, bištær 'æz 'ín, némitunæm 'injá bemanæm, cunke beyéki 'æz dustánæm væ'deye molaqát dadæm.

mædarése 'irán, hæme bozórg nístænd, cún mædarése kucektǽri hæm dide miše.

bayek kési 'inja 'istadé bud, væ 'æz 'injáwo 'unjá, bahæm sohbǽt mikærdænd.

vašængton šæbhá, xælvǽto, bisærosedást.

'æz 'in héys, xiyáletun rahǽt baše. movazéb xahæm bud.

kušeš konid, ke loqæth※áro befarsí benevisid, nǽ be'englisí.

jomlé'ike halá befarsí goftíd, xahéš mikonæm mæ'níšo yédæf'e be'englisí begid.

ræfté, bamodire 'in restoran sohbǽt kone, væ 'ælbætté šomára mottælé' xahæd kærd.

xaheš mikonæm 'ún ketábira ke 'unja 'oftade, bǽrdarido bebændé bedid.

'amæd, šomára 'æz 'in pišamǽd mottælé kone.

dær kare šomá, híc mané'i níst, væ 'æblætté hǽrce zudtǽr dorost xahæd šod.

dær hǽr suræt, 'ægær dír kærdæm, šomá šámetuno béxorido, kǽmi bæraye mæn bégzarid.

cún dišǽb fæqæt sesa'ǽt xabidæm, 'emrúz xéyli xæste hæstæm, væ hætmǽn 'emšæb bayæd zudtǽr bexabæm.

ketábike be'ú dade budæm, 'avórdo bemǽn dad, ke bejenabe 'alí bedæm.

'emruz sób, mowqé'ike dær xiyaban budím, kife dæstíye kucékira peydá kærdim.

Narrative /xandæní/

pæhnáye 'in xiyabán, cehel metræst.	This street is 40 meters wide ('The width of this street is 40 meters.')

'otobushaye tehrán do tæbæqe'í hæstænd.	The buses of Tehran are double decked.
'urupa'ihá, 'æz 'irán xóšešun miyad.	The Europeans like Iran.
'urupa'ihá dær 'irán xarejí hæstænd.	The Europeans are foreigners in Iran.
xarej 'æz 'irán, 'iraniha xarejí hæstænd.	Outside of Iran Iranians are foreigners.
jævadí, zæbane 'almaníra, xúb hærf mizæne.	Javadi speaks German very well.
jævadí, bæraye tæhsíl, ræfte be'amriká.	Javadi went to America in order to study ('for education')
yad gereftæne zæbane farsí, 'asúne ['asanæst].	It's easy to learn Persian.
jævadí englisíro kæmobíš xúb midune	Javadi knows English more or less well.

tehrán, bozorgtærín šæhre 'irán, basaxtemanháye bolændo bozórg, væ xiyabanháye šoluqe xód, mesle šæhrháye digære 'irán níst. cún 'æz læhaze pæhná væ ziyad budæne xiyabán, dær 'irán, yekíst.

'ín šæhre bozorgo qæšæng, mehmanxanehaye ziyád, væ restoranháye besyár xúb daræd, ke šæhrhaye digære 'irán, mesle 'ánra nædarænd.

særosedáo, taksiháo, 'otobushá, væ mæqazeháye besyár, 'ánra mesle yek šæhre 'urupa'í mikonæd.

hæméjur xarejí, mésle 'emrika'í, 'almaní, 'englisí væ færansæví, dær 'ín šǽhr zendegí mikonænd, væ didé mišævænd.

'iraniháye tehrán hæm, hæmé, bištǽr dær xaréje 'irán tæhsíl kærdéwo, dǽrs xande 'ænd, væ yék ya dó zæbane xerejíra bexubí mídanænd, væ sohbǽt mikonænd.

ᴅæraye yek næfær 'englisizæbán, væya færansezæbán, xeylí 'asánæst ke xódra dær tehrán béfæhmanæd, cún 'æqlábe tehranihá, 'englisí væ færanséra kæmobíš mídanænd, væ mítævanænd 'ánra sohbǽt bekonænd. vǽli, 'ælbætté xéyli behtǽræst, ke yek næfær xareji, 'ægǽr zæbane farsíra bedanǽd, væ bétævanæd befarsí hærf bezænǽd, farsí ba'iranihá sohbæt bekonæd.

so'alát

1. 'ésme bozorgtærin šæhre 'iran císt.
2. 'æz læhaze bozorgí, tehrán cændomín šæhre 'iranǽst.
3. cerá tehran mesle šæhrháye digǽre 'irán nist.
4. tehranihá bištær. dær kojá, tæhsil kærdǽ'nd.
5. tehrán, cǽnta mehmanxane daræd.
6. šomá tehrán budid?
7. míxayd, betehrán berid?
8. hic xarejí dær tehrán hæst?
9. kodam šæhre digære 'irán, mésle tehráne.
10. 'æqlæbe tehranihá, cǽnta zæhán midanændo, hǽrf mizænænd.

قسمت دوازده

جملات اصلی

سلام آقای اسمیت شنیدم که دیشب خوب نخوابیدید •

بله بواسطه سروصدای زیادی که از عمارت روبروئی می‌آمد نمیتوانستم بخوابم•

چرا تلفن نکردید که ما را مطلع کنید

نمیخواستم زحمتی بدهم• آن ساختمان سابقا مال کی بوده است•

آن ساختمان صاحبش یك موقعی آقای مستوفی بود ولی حالا بیمارستان است•

راستی ببخشید آقای اسمیت لازم است چند تا سئوالی از شما بکنم•

خواهش میکنم بفرمائید•

اسم سرکار شارلز اسمیت است، جنابعالی متأهل هستید؟

بله بنده در امریکا ازدواج کردم و خانمم در این موقع آنجا تشریف دارند•

فرزند دارید ؟

بله یك دختر و سه پسر دارم که آنها هم در امریکا هستند•

شغل شما در ایران چیست•

وابسته نظامی سفارت امریکا•

چند روز خیال دارید در اینجا بمانید•

واله هنوز درست نمیدانم•

خوب همین دیگر سئوالی نیست و اگر وقت شما را گرفتیم خیلی عذر میخواهم•

اختیار دارید این اطلاعاتی است که شما باید از همه کسب بکنید•

بله اینها سئوالاتیست که اظ فورمالیته از همه میشود•

میخواستم کرایه دو هفته را پیش بپردازم،

چند میشود.

با صبحانه و نهار و شام چهارصد و نود تومان.

بفرمائید این پانصد تومان و باقیمانده ء اش را پول خورد بمن بدهید.

اوه .. فراموش کردم رسید را خدمتتان بدهم.

در ضمن یادم رفت بهتان بگویم شیر آب گرم حمام کار نمیکند.

حتما تا بعد از ظهر که مراجعت میکنید درست میشود.

بسیار خوب آب خوردن کجا میشود خورد من خیلی تشنه هستم.

حسن .. زود باش یك گیلاس آب خنك برای آقا بیاور.

اصطلاحات مربوط به کلاس

همیشه سعی کنید فارسی در کلاس حرف بزنید.

تمرینات مختلفه

تا سعی نکنید زبان فارسی را یاد نمیگیرید.

لازم بود که پائین برویم و بصحبت های ایشان گوش بدهیم.

خیلی کوشش کردم که ایشان را هرچه زودتر ببینم ولی متاٴسفانه نشد.

باید کوشش کرد که قبل از شروع سینما بآنجا برویم.

خیلی دارد کوشش میکند که فارسی را قبل از رفتن بایران یاد بگیرد.

بهترین غذاها را برایش آوردند و دوباره گفت خوب نیست.

نتنها فارسی را با لهجه حرف میزند بلکه اشتباهای :بادی هم میکند.

کوچکترین شهری را که دیده ام همین شهریست که در آن هستیم.

یك روزه از امریکا بایران نمیشود رفت.

اگر برایتان ممکن است کوشش کنید این کار را دو

ساعته تمام کنید.

دیشب نزدیکیهای ساعت ۹ بود که خدمتتان شرفیاب شدم.

از ملاقات با جنابعالی خیلی خوشوقت شدم وانشاءاله دوباره همدیگر را خواهیم دید.

دکترها میگفتند حالا نمیشود او را ببیمارستان برد باید چند روزی در منزل باشد.

دوباره رفت ونشست و شروع کرد بنوشتن نامه به دوستانش.

قبل از اینکه برای خرید بخیابان برویم باید اول کرایه منزل را بدهیم.

دکترها تا حالا گفته اند که بیماری او چیست ؟

ژاله تنها فرزند جوادی است که حالا درتهرانست.

میگفت که با پسرعمویش خیال رفتن بتهران رادارد.

دوستانتان حالا در آن عمارت نشسته اند اگر میخواهید بروید و ببیند شان.

ژاله و مریم دخترهای او هستند.

لازم است که اول ترجمه کنید بعد آنرا بسفارت ببرید.

همان ساعتی که فرموده بودید خدمتتان شرفیاب شد.

یک پسرعمو و یک پسر دائی دارد که حالا بیمار و در بیمارستان هستند.

بواسطه کار زیادی که داشتم نتوانستم کاغذیکه میخواستم برایش بنویسم.

ژاله دختر عموی بنده است نه دختر خاله.

پیش از رفتنمان بسینما جوادی تلفن کرد و چندتا سئوال از ما کرد.

تا حالش بدتر نشود بیمارستان نمیبرندش.

ازدواج پسر جوادی با دختر اسمیت کی بود ؟

با همشهریهایش نشسته بود و ازشهرش صحبت میکرد.

فرزندان او حالا در امریکا هستند و بیکی از دانشگاههای آنجا میروند.

روبروی آقای جوادی نشسته بود و بحرفهای ایشان

گوش میداد.

اول باید نامه ائیکه رسیده ترجمه کرد و بعد به مهمانی جوادی رفت.

اگر روزنامه اطلاعات را میفرمائید هرهفته برایش میرسد.

از اشتباهیکه کرده بودند خیلی عذر خواستند.

اگر حسن را میفرمائید او پسرخوانده آقای جوادیست.

دویست و پنجاه دولاریکه باو دادید رسیدی ازش نگرفتید؟

وقتی که بایران میخواست برود چندین دستگاه کولر ویخچال با خودش برد.

چهار عمه دارد که آنها هم در اصفهان زندگی میکنند.

بی‌سرو صداترین اطاقها در این هتل همان اطاقیست که ما بشما دادیم.

بازحمت میشود یك نوع پارچه پیداکرد که با این پارچه همجور و هم رنگ باشد.

بعدازاینکه دوسال در ایران زندگی کردند بامریکا برگشتند.

برای کسب اطلاعات خدمتتان شرفیاب شدم.

حسن رفت و آب خنکی که دستورداده بودید آورد و بمن داد.

چون ایشان را خوب نمیشناسم نمیتوانم بسئوالات شما جواب دهم.

اگر آن منزل روبروشیرامیفرمائید مال جوادی نیست مال اسمیت است.

اگر ممکنست بفرمائید یك گیلاس آب خنك برای خانم بنده بیاورند.

نوه های من یکساله و پنجساله هستند.

اطاقیکه ایشان در آن زندگی میکنند یکی از بزرگترین اطاقهای منزلشان است.

نه تنها در دانشگاه واشنگتن درس میخواند بلکه به دانشگاه دیگری هم میرود.

در این چند روز هرچه سعی کردیم خدمت ایشان شرفیاب بشویم نشد.

چطوری میشود به آن عمارت روبروئی تلفن کرد.

این اولین دفعه بود که این را شنیدم.

اگر توجهی به طرز تلفظ لغت ها نکنید آنطور که باید یادبگیرید نمیگیرید.

وقتیکه به منزل رسیدم همه سرمیز نشسته بودند و داشتند ناهارشان را میخوردند.

حکایت از زندگی آقای اسمیت در امریکا شروع میشود.

با پسرخاله ایشان آشناهستم ولی پسر عموی ایشان را اصلا نمیشناسم.

اگر در حدود ساعت هفت تشریف داشته باشند خدمت میرسم.

اگر آنجا میروید عرض سلام ما را برسانید.

پسر آقای جوادی با پسر بنده همسال هستند و اتفاقا به یک مدرسه هم میروند.

آن ساختمان روبروئی که حالا هتل است یک وقت دانشگاه بود.

اگر برای شما ممکن است بایشان تلفن کنید که ایشان هم برای شام تشریف بیاورند اینجا.

از ایشان خیلی شنیدم ولی متأسفانه تابحال ملاقاتشان نکرده ام.

استدعائی نداشتم فقط عرضم این بود که کی میشود شام خورد.

اگر دیشب فراموش کردند کاغذ را بنویسند حالا میشود نوشت.

ممکن است خواندنی درض چهار را برای من تعریف کنید؟

ساعت هفت و نیم بود که ایشان تشریف بردند و گفتند یکساعت دیگر برمیگردند.

شب شده یا نشده باید رفت او را دید.

P.12.384

یك وقتی کارمند وزارت راه بود ولی حالا عضو وزارت خارجه شده است.

با همکلاسیشان ایستاده بود و صحبت میکرد.

وقتی که در امریکا بودم فرانسه مطالعه میکردم و درس فارسی میدادم.

نوارهای فارسی که روی میز بنده بودند کجا گذاشتید.

خواهش میکنم این قلم را پر از جوهر کنید و بآقای اسمیت بدهید.

وقتیکه شروع کرد بتصریف کردن حکایت آقای اسمیت با توجه زیادی گوش میداد.

اگر امشب برای شام هیچ چیز ندارید میرویم و در یك رستورانی شاممان را میخوریم.

ایستاده بودند و بفرمایشات سرکار با توجه گوش میدادند.

اگر میخواهید درس بدهید باید حوصله داشته باشید.

اطاقیکه ایشان در آن زندگی میکنند هم شبها بی سروصدا است هم روزها.

اگر ممکن است آن روزنامه را ببنده مرحمت کنید.

آقای اسمیت جنابعالی را هم دعوت کردند که برای شام آنجا تشریف ببرید.

مدادهائیکه فرمودید تراشیدم و توی کشوی میزتان کذاشتم.

همیشه آنجا میرفتیم و مینشستیم و خیابان را نگاه میکردیم.

هیچ وقت به آنجا نرفتیم و غذای ایرانی نخوردیم.

از وقتیکه تشریف بردند هیچ کس اینجا نیامد.

میخواست منزلش را بفروشد و یك رستوران بزرگتر بخرد.

از پارچه های ساده بیشتر خوشش می‌آید.

ما مشتری آن مغازه بالائی هستیم نه مغازه پائینی.

دیشب در حدود ساعت یازده به یکی از خیابانهای واشنگتن رفتیم و هیچکس را ندیدیم.

متاٴسفانه بنده وعده ای نداده بودم که شما را در سینما ببینم.

مدارس ایران همه بزرگ نیستند مدارس کوچکتری هم دیده میشود.

واشنگتن شبها خلوت و بی سر وصدا است.

کوشش کنید که لغت ها را بفارسی بنویسید نه بانگلیسی.

رفته است با مدیر این رستوران صحبت کند و البته شما را مطلع خواهد کرد.

آمد شما را از این پیش آمد مطلع کند.

در کار شما هیچ مانعی نیست و البته هرچه زودتر درست خواهد شد.

چون دیشب فقط سه ساعت خوابیدم امروز خیلی خسته هستم و حتما امشب زودتر باید بخوابم.

متاٴسفانه بیشتر از این نمیتوانم اینجا بمانم چونکه با یکی از دوستانم وعده ملاقات داده ام.

با یک کسی اینجا ایستاده بود و از اینجا و آنجا باهم صحبت میکردند.

از این حیث خیالتان راحت باشد مواظب خواهم بود.

جمله ایکه حالا بفارسی گفتید خواهش میکنم معنیش را یک دفعه به انگلیسی بگوئید.

خواهش میکنم آن کتابیکه آنجا افتاده بردارید و ببنده بدهید.

در هرصورت اگر دیرکردم شما شامتان را بخورید و کمی برای من بگذارید.

کتابهائیکه به او داده بودم آورد و بمن داد که به جنابعالی بدهم.

امروز صبح موقعیکه در خیابان بودیم کیف دستی کوچکی پیدا کردم.

خواندنی

تهران بزرگترین شهر ایران با ساختمانهای بلند و بزرگ و خیابانهای شلوق خود مثل شهرهای دیگر ایران نیست چون از لحاظ پهنا و زیادبودن خیابان در ایران یکیست.

این شهر بزرگ و قشنگ مهمانخانه های زیاد و رستورانهای بسیار خوب دارد که شهرهای دیگر ایران مثل آنرا ندارند. سر وصدا و تاکسی‌ها و اتوبوسها و مغازه های بسیار آنرا مثل یک شهر اروپائی میکنند. همه جور خارجی مثل امریکائی، آلمانی ، انگلیسی و فرانسوی در این شهر زندگی میکنند و دیده میشوند. ایرانیهای تهران‌هم همه بیشتر در خارج ایران تحصیل کرده و درس‌خوانده اند و یک یا دو زبان خارجی را بخوبی میدانند و صحبت میکنند.

برای یک نفر انگلیسی زبان و یا فرانسه زبان خیلی آسان است که خود را در تهران بفهماند چون اغلب تهرانیها انگلیسی و فرانسه را کم وبیش میدانند و میتوانند آنرا صحبت بکنند. ولی البته خیلی بهتر است که یک نفر خارجی اگر زبان فارسی را بداند و بتواند بفارسی حرف‌بزند فارسی با ایرانیها صحبت بکند.

سئوالات

اسم بزرگترین شهر ایران چیست؟
تهران چندمین شهر بزرگ ایرانست ؟
چرا تهران مثل شهرهای دیگر ایران نیست؟
ایرانیهای تهران بیشتر در کجا تحصیل کرده اند ؟

شما تهران بوده اید ؟
میخواهید بتهران بروید ؟
هیچ خارجی در تهران هست ؟
کدام شهر دیگرایران مثل تهرانست ؟

تهران چندتا مهمانخانه دارد ؟

اغلب تهرانیها چندتا زبان میدانند و حرف میزنند ؟

پایان درس ۱۲